DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

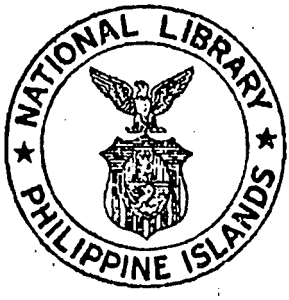
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO TERCERO

1890–1892

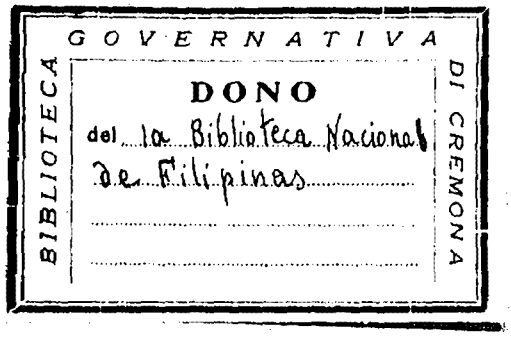


[No. 10 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1933

268272

BIBLIOTECA
REGIA
Fm.
111
871/3
GOVERNATIVA
CREMONA


GOVERNATIVA
BIBLIOTECA
DONO
del la Biblioteca Nacional
de Filipinas
DI CREMONA

José Rizal, Marcelo H. del Pilar y M. Ponce

(Fotografía tomada en Madrid)

DOCUMENTOS

DE LA

Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

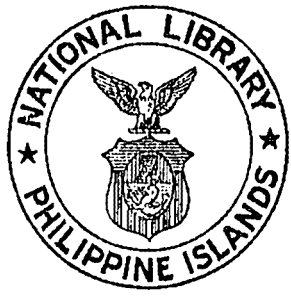
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO TERCERO

1890–1892



[No. 10 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1933

268272

COMPLIMENTS OF:
E. B. RODRIGUEZ
Director, National Library

LEGISLATURA FILIPINA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

MANUEL L. QUEZON
Presidente del Senado de Filipinas

QUINTIN PAREDES
Speaker de la Cámara de Representantes

TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

EULOGIO B. RODRIGUEZ
Director Auxiliar

JEFES DE DIVISION

Luis Montilla	Filipiniana y Galería de Arte
Jose L. del Castillo	Referencias Legislativas y Registro Civil
Daniel S. Albano	Administrativa, Contaduría y Sucursales
Tiburcio Tumaneng	Catálogos y Registro de Propiedad Intelectual
Manuel M. Miranda	Archivos
Rosa Abriol	Circulante y Estaciones Depositarias
Jose Munda	Salón de Lectura, Referencias Generales y Documentos Públicos

---

AUXILIARES DE LA SECCION DE MANUSCRITOS Y PUBLICACIONES

Pacifico Victoriano Mariano Santamaria Jose Ma. Rivera

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO TERCERO

Página

ÍNDICE DE MATERIAS iii

XI. RIZAL EN BRUSELAS

(Continuación)

(Año 1890)

357. DE PUATU A RIZAL—Un artículo para *El Clamor*, anteriormente *La Regencia*.—Otro para *El Día*, órgano de Romero Robledo.—"No hay que tratar de la cuestión de diputaciones a Cortes por no asentir en ello las opiniones de aquél" 1

358. DE M. T. HIDALGO A RIZAL—Sin cartas de Rizal.—Falsas noticias sobre éste de procedencia frailuna, entre ellas que había muerto envenenado, o sido comprado a favor de los frailes 3

359. DE BLUMENTRITT A RIZAL—"Son muy curiosos nuestros sueños mutuos."—Analogías entre alemanes y tagalos, germanos e igorrotes.—La música filipina recuerda melodías eslavas.—Deseo, probablemente irrealizable, de ir a Filipinas.—La mala suerte de Del Pilar.—Un artículo del profesor Kern sobre la procedencia de la raza malaya 4

360. DE RIZAL A DEL PILAR—"Me agradaría que estampases siempre tu nombre, pues quiero ir encubriéndome poco a poco."—Conseguida una diputación, Rizal se retirará para dedicarse al magisterio.—La inteligencia es la única arma de redención.—¿Quién es Hector Hartefield?—O nosotros o ellos 7

361. DE RIZAL A SUS PAISANOS—Sobre la Ortografía tagala.. 10

362. DE V. VENTURA A RIZAL—Buena puntería de Rizal.—Desafío entre un 'suya' y uno de la aristocracia madrileña.—Plantón que da a Rizal "su chiquita."— Venta de unos muebles 21

Página

363. De Concha Leyba a Rizal—Recuerdos muy agradables y muy tristes.—Noticias de parientes y amigos..... 23

364. De Antonio Luna a José Rizal—Noticias sobre "nuestras peninsulares batallas."—Nueva técnica en el manejo del florete.—"La Maestra," un artículo de Luna.... 25

365. De Juan Luna a José Rizal—Nuevos cuadros de Luna.—La exposición de los *Independents*.—Llegada de Felipe Roxas y del joven pintor filipino, Asunción.—Los filipinos de Madrid muy jugadores..... 26

366. De V. Ventura a Rizal—Más sobre los filipinos que juegan en Madrid.—Juan Luna averigua si su hermano Antonio es uno de ellos..... 27

367. De V. Ventura a José Rizal—Una figurita en tierra cocida y una modelo en Bruselas..... 28

368. De V. Ventura a Rizal—Cambio de dirección de Ventura 29

369. De Rizal a Ponce—Algunas contribuciones.—Lo que pasa a Ponce no es "para que un indio se apure"..... 30

370. De Juan Luna a José Rizal—Publicaciones que no llegan a La Unión.—La provincia sufre con tantas reformas.—Un concurso de tiradores *chinos* en Madrid.... 31

371. De Rizal a Ponce—Cartas escritas en tagalog con nuestra ortografía.—La Agencia Editorial pide ejemplares del *Noli* 32

372. De Paciano a su Hermano Rizal—Ya no perdonan a viudas y huérfanos.—El silencio de unos ignorantes explotados constituye un derecho de los explotadores.—En Filipinas ya no se puede esperar nada; quizás en España sí.—Nozaleda propone una transacción a Del Pilar.—Lo que debe hacerse con la Hacienda.—Situación insostenible del pueblo.—Lo que valen un General y un Provincial, juzgados por "arcos y campanadas."—Tulisanes.—Dificultades económicas de la familia..... 33

373. De Rizal a Del Pilar—"No envío artículos para que escriban y se hagan conocer otros paisanos nuestros."—Ramiro Franco es de los pocos que se han atrevido a manifestar abiertamente sus ideas sobre el *Noli*.—Una novela de mucha intención del mismo Franco.—El filipino no viene a Europa para jugar, pues en Filipinas ya se juega demasiado..... 38

Página

374. De Blumentritt a Rizal—Traducción de un artículo de Kern.—Origen de los vocablos *mandaya* y *dayak*.—"A los que continúan creyendo en la ingénita superioridad de los blancos se los debe enganchar a un arado juntamente con un carabao" 40

375. De Lucía a su Hermano José Rizal—Noticias de la familia.—Abusos de los legos 43

376. De Angélica López a Rizal—Estudios de Angélica López.—La esperada y nunca realizada llegada de Rizal 46

377. De Josefa a su Hermano Rizal—Un viaje de Josefa a Lipa 47

378. De Trinidad a su Hermano José Rizal—Cumpleaños del padre de los Rizal.—Casamiento de Choleng con Quintero 48

379. De Saturnina a su Hermano Rizal—Desterrado otra vez el cuñado de Rizal.—Prendiéronle en plena pascua mientras comía con su familia 49

380. De Narcisa Rizal y A. López a José Rizal—La contrariedad de no poder escribirle su familia es para ésta una pena o un martirio.—El litigio contra la Hacienda de Calamba llegará a la Corte de Madrid.—Los asuntos de los litigantes fallados desfavorablemente..... 51

381. De Mariano Ponce a Rizal—Ya tenemos regla en que fundar la ortografía tagala.—Ejemplares del "Noli" enviados a la "Agencia Editorial" de Arias.—Más ejemplares del "Morga."—Ramón Riego de Dios, un aprovechado compatriota, desea contarse entre los amigos de Rizal 52

382. De Rizal a Mariano Ponce—Correspondiendo al saludo de Ramón Riego de Dios.—Rizal es muy amigo de los que saben amar a su patria.—Estima a los de Kawit y Maragondong.—"Que no se marchiten en España las flores venidas de Filipinas" 54

383. De Rizal a su Hermana Soledad—Sea un modelo de virtudes y buenas cualidades "pues la que debe enseñar debe *ser mejor* que las personas que necesitan de sus luces" 56

Página

384. De M. H. del Pilar a Rizal—La colaboración de Rizal en la Sol: muy apreciada.—Ya se abstienen de jugar por Rizal.—Villalva Hervás hablará a los Republicanos y Conservadores para que se conformen con el proyecto de La Solidaridad.—Esperan la contestación de Rizal sobre el asunto de su cuñado desterrado..... 58

385. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Rizal no se separa: sólo desea descansar y que otras plumas se luzcan.—Tristes presentimientos y sueños aciagos.—El fondo de una vereda con una multitud de personas vestidas de blanco, con luces blancas.—Desea terminar a toda costa el 2.° tomo del *Noli* y se dispone para cualquiera eventualidad 60

386. De Blumentritt a Rizal—Blumentritt, se contrista por la marcha de Rizal a su patria.—"No vayas a Filipinas sino a Madrid donde podrás servir mejor a tu patria."—Cree que el *tagalog*, el *bisaya* y el *ilocano* absorberán todos los demás dialectos.—Está bien que el español sea el idioma oficial, para el vínculo común..... 62

387. De Ponce a Rizal—Nuestra mala estrella en Barcelona.—José Roxas, un compatriota prometedor, murió de sarampión, malográndose.—Jaena, desamparado por el que prometió costear sus estudios.—Se empeña en ir a Cuba.—Pañganiban en desgracia por la fruta del cercado ajeno..... 65

388. De Blumentritt a Rizal—"Rizal, bajo la protección de los poderes más altos."—Por la pureza del *tagalog*.—Formación de palabras y raíces tagalas.—Se podría enriquecer el léxico tagalo..... 68

389. De Ludobas (Silvestre Ubaldo) a Rizal—El expediente de desahucio promovido por la Hacienda de Calamba remitido a Rizal..... 70

390. De Aristeo Ubaldo a Rizal—Los sobrinos de Rizal adelantan en sus estudios..... 71

391. De F. Blumentritt a Rizal—Los sufrimientos de la familia Rizal.—La imaginación no es enemiga del estilo.—No todo estilo debe ser original.—Sólo los genios poseen originalidad.—Las crónicas de Rizal escritas en francés.—Scheidnagel pretende vender una colección de objetos etnográficos de Filipinas al Museo de Dresden 71

Página

392. De Rizal a Antonio Luna—"El manejo de una arma da fuerza moral al individuo."—Ocupaciones de Rizal en Bruselas.—Ejercicios de tiro.—Posible viaje a Alemania 74

393. De José Rizal a Fernando Blumentritt—Las dos hermosas esculturas plasmadas por Rizal: *El triunfo de la muerte sobre la vida* y *El triunfo de la ciencia sobre la muerte*.—Rizal ocupado en hacer el retrato de Blumentritt.—Sagasta ha caído.—¿Dónde están las promesas de Becerra?..... 75

394. De F. Blumentritt a Rizal—Agradeciendo el regalo artístico de Rizal.—Favorecido por Dios cuya frente besó el genio de lo sublime.—Su hogar, tesoro del arte filipino.—El cambio del ministerio español ocupó mucho a la prensa austriaca.—En contra de Cánovas.—¿Por qué la reina seleccionó a éste?..... 76

395. De Rizal a Mariano Ponce—Pensamientos de volver a Filipinas.—"Y Dios diga lo que ha de suceder."—La propuesta ida de López Jaena a Cuba.—"Mejor es volver a Filipinas y dejarse matar sosteniendo sus ideas"... 78

396. De V. Ventura a Rizal—Ventura desiste de su proyectado viaje con Rizal a Alemania y Suiza..... 79

397. De Ponce a Rizal—Giro de $25 a Rizal producto de su libro.—Ponce opuesto al regreso de Rizal.—Correría peligro su vida.—Sería mejor que se trasladase a España juntándose con Del Pilar y Ponce en Madrid.—Serrano en Europa para una entrevista con Rizal.—Jaena obtuvo del Ministerio de Ultramar pasaje gratis para Cuba 80

398. De Rizal a Mariano Ponce—Mal de fondos.—Deseo de volver a Filipinas, aunque sea una temeridad.—"Como no vamos bien por el camino de la prudencia, voy a buscar otro."—Mejor es morir en Filipinas que pasarlo mal en Europa..... 81

399. De Rizal a M. H. del Pilar—El pleito contra algunos frailes ante el Tribunal Supremo..... 83

400. De Rizal a M. H. del Pilar—Continuación de "Indolencia de los Filipinos."—Más sobre el pleito..... 84

Página

401. De Juan Luna a José Rizal—De Trouville a Benzeval.—Luna (el pintor) de visita en Madrid.—La colonia filipina: todo como antes.—Por influencia de Antonio Luna los filipinos se dedican al florete.—Con fama de valientes y fuertes en las armas.—Un puesto en "La Solidaridad" para Antonio.—Pintando paisajes o pescando camarones y *talanká*..... 86

402. De Rizal a Ponce—Propuesta marcha a Madrid..... 87

403. De José M. Basa a José Rizal—Carta a la Propaganda de Manila.—Mediante recaudaciones Basa promete a Rizal pensionarle con $100 al mes en Madrid.—Está opuesto a que Rizal venga a Manila.—Le invita a establecerse en Hongkong donde progresará en su carrera 88

404. De S. Ubaldo a Rizal—El "poder" de su hermano Paciano y cartas de la familia.—El infausto suceso relativo a la Hacienda de los frailes.—La fazaña del gobernador español de La Laguna.—Amenaza, coacción y tentativa de encarcelamiento..... 89

XII. RIZAL EN MADRID

405. De Juan Luna a José Rizal—El mismo hijo de Barrantes protesta contra su padre.—Encargo de pagar los pupilajes de su hermano Antonio.—Sobre el proyectado regreso al "paraíso perdido."—¿Y la segunda parte del elogiado "Noli"?—Hágase de la juventud filipina un racimo de dispuestos combatientes por el honor de la raza.—¡Qué deliciosa es la vida campestre!..... 92

406. De Madude (Rizal) a sus Hermanos—Destierros, chanchullos y represalias del Gobierno.—Con estas persecuciones la Providencia mantiene despierto el espíritu popular.—Nos enseña a despreciar los peligros, a odiar las tiranías 93

407. De F. Blumentritt a Rizal—¿Es Paciano el noble, otra víctima de los esbirros?—Campaña periodística para denunciar al mundo la inhumanidad y barbarie con que se atropellan los derechos humanos más sagrados.—"Vé a pedir a la reina, en una audiencia, protección contra los abusos," recomendaba Blumentritt.—Más estaciones en la vía crucis que conduce a la redención..... 94

Página

408. De Juan Luna a José Rizal.—Incidente desagradable por culpa del vino.—Antonio Luna, de mucho carácter y amor propio.—Que se le atara, si volvía a emborracharse.—Que Rizal le aconseje como buen amigo..... 97

409. De F. Blumentritt a Rizal—Pereza académica.—El Elba salió de madre.—Los alrededores de Leitmeritz se asemejan a un lago.—Artículos anti-Desengaños para "La Solidaridad" 98

410. De Saturnina a su Hermano Rizal—Desalojados de su vieja casa solariega.—Paciano con otros principales de Kalamba, desterrados a Mindoro.—Se acostumbra ya al dolor de la separación por el ideal patrio.—Contratiempo en el sepelio de un cadáver.—Avidez por leer el 2.° tomo del *Noli*..... 99

411. De Matías Belarmino a Rizal.—Giro de un regalo de $200 a Rizal como recuerdo de algunos de sus compoblanos.—¿Qué suerte le cabrá a la apelación de los terratenientes de Kalamba a las autoridades de la Metrópoli? 101

412. De Blumentritt a Rizal—"Desengaños" no merece contestación con la pluma sino con el bejuco.—"Al español le impresionan sólo el valor y la fuerza."—Es bueno para la causa filipina el que los frailes sólo dispongan de intrigantes, no de hombres de talento.—Dios sólo ayuda a quien se ayuda a sí mismo.—El sentido artístico de los tagalos.—Admirados de la estatua "La victoria de la muerte sobre la vida"..... 102

413. De Petite Suzanne a Rizal—El Sr. Baudrio vino de Madrid con carta de Rizal.—Según él Rizal ha engruesado como un fósforo.—Seguro de que volverá a Bruselas.—Lo cual colmó de alegría a la joven Susana: "Se me gastan las suelas de mis botinas de tanto correr al buzón para ver si hay noticias de usted"..... 105

414. De F. Blumentritt a Rizal—Prospectos de universidades alemanas para información de estudiantes filipinos.—Los Institutos técnicos de Graz, de Dresden y Mittweida.—Es recomendable Mittweida para los que no han terminado aún el curso superior alemán. (Oberrealschule) 108

Página

415. De Catalino Dimayuga a José Rizal—Gracias al preceptor de Lauro.—Aconseja al hijo que sea hombre de provecho.—Inquietudes por el escrofulismo.—Si necesita cambiar de clima que vaya al Extranjero y aprenda al lado de Rizal.—Giro de una Letra de $500 como ayuda de varios amigos para la propaganda patriótica.—"La Solidaridad" avanza en Batangas..... 111

416. De Matías Belarmino a Rizal—El manuscrito en tagalo del Guillermo Tell por Rizal.—"Ha lugar el desahucio."—Los terratenientes afectados apelan.—Si llega el asunto al Tribunal Supremo, D. Marcelo H. del Pilar les defenderá.—Lo subido del canon desanima a los agricultores.—Represalia en forma de expedientes gubernativos contra los apelantes..... 113

417. De Juan Luna a José Rizal—Un abono para la matrícula de su hermano Antonio.—Confidencias entre buenos amigos.—Nuestros detractores creen que los mejores pintores del mundo son de su raza . . . ¡Criterio mezquino!—¿Todas las obras de San Agustín están en latín? 114

418. De Pedro A. Paterno a José Rizal—Don Pedro A. Paterno se casa con Doña Luisa Piñeyro, aristócrata dama española.—Cordial invitación a Rizal y demás amigos paisanos a su espléndida boda..... 115

419. De Blumentritt a Rizal—Sufrimientos de la familia Rizal.—Que se exponga la injusticia y dureza del Gobierno. El "I mei prigioni" de Silvio Pellico.—"Frailes y Clérigos."—Artículos de Rizal para el "Times" y "Globus."—La unidad intelectual de la especie humana.—Una circular de la "Societé Indo-Chinoise."—Igualdad y preferencia en los empleos para los naturales.—Los franceses concederán a paganos derechos que los españoles niegan a los cristianos..... 116

420. De Narcisa a su Hermano Rizal—Un giro de $400 de parientes y compoblanos.—Hasta mujeres envían socorro a Rizal para su labor de propaganda.—No es prudente que Rizal regrese.—Sería víctima de persecuciones.—Su valor positivo en Europa.—Grata nueva del hogar 119

Página

421. De Guillermo Puatu a Rizal—Rizal, "cabeza tutelar de los filipinos."—A zanjar una cuestión de la familia Puatu con Del Pilar.—Llevan la misma escarapela independiente.—No hay grandeza que no se consiga alcanzar con la fuerza de voluntad y la constancia..... 120

422. De Juan Luna a José Rizal—Sobre "Una contestación a I. de los Reyes."—Isabelo hizo mal en refutar las "Anotaciones a la Historia de Morga."—Luna dedica a Rizal un boceto de la muerte de Magallanes. Sería más apropiado el título "Victoria de Si-Lapulapu y huída de los españoles"..... 122

423. De Raimundo de Perio a Rizal—"Sostengo y sostendré nuestras ideas políticas, pero sin dinero tendré que pedir favores a personas que quizás sostengan ideas contrarias" 123

424. De Concha Leyba a José Rizal—Pepito Leyba ya una dignidad de la clase superior.—Soledad Rizal casada.—Consejos sobre educación de los niños..... 124

425. De Eduardo Lete a Rizal—Acto salvaje de un español que indigna a Lete.—Una paisana víctima del salvajismo.—Que se nombre letrado y procurador para la acción contra el ofensor..... 125

426. De F. Blumentritt a Rizal—Los 167 retratos de Blumentritt.—Vuelven las prisiones.—La Historia de Ilocos de I. de los Reyes propaganda anti-española.—Los *Quioquiaps* utilizarían la refutación a I. de los Reyes como arma para dividir a los filipinos en güelfos y gibelinos.—El mundo científico internacional vé en Rizal al "hombre de gigantesca grandeza espiritual".... 126

427. De Juan Luna a José Rizal—Una Letra para el pago de pupilajes de Antonio Luna..... 129

428. De Juan Luna a José Rizal—Los retratos de Blumentritt bien acogidos.—El lance de Rizal con Retana.—No ha pasado más allá de las rectificaciones.—Retana habla despectivamente de los cuadros de Luna.—Que Rizal aconseje a su hermano Antonio.—"Los estudiantes deberían inspirarse en el ejemplo de Rizal" 130

Página

429. De Esteban Villanueva a Rizal—Cortesías de pascua 132

430. De Blumentritt a Rizal—Fraternal regalo de los filipinos a Blumentritt: Una letra sobre un banco de Londres y una pluma de oro.—Un artículo de Rizal para el "Globus" y otro sobre la civilización de los malayos filipinos al tiempo de la conquista.—Vivisección de los "Esbozos y Pinceladas" de *Quioquiap*.—El sufragio universal, peligroso en un país en que las masas son poco ilustradas.—En torno al árbol de navidad 132

431. De Esteban Villanueva a Rizal—Banquete de la "Asociación Hispano-Filipina" en honor a Becerra.—Se hablará de la situación del país.—Éxito y felicitaciones 135

XIII. RIZAL EN MADRID

(Continuación)

(Año 1891)

432. De Rizal al P. Vicente García—La defensa de la verdad, de la humanidad y justicia se desmerece si se agradece.—Necesitamos la experiencia y el aplauso de los ancianos.—Volvemos la vista hacia nuestros mayores.—"Déjennos escritos sus pensamientos y los frutos de su experiencia."—Muchos han muerto sin legarnos nada más que la fama de su nombre.—Hay progreso individual, no lo hay nacional.—"Una lágrima y una palabra de justicia, cuando sucumba."—"*Yo he sufrido dura muerte por salvar a los hombres.*" "¿Qué has hecho por tus hermanos?"..... 136

433. De Luis Alabaña a Rizal y Del Pilar—D. Felipe Buencamino, abogado defensor de los demandados por la Hacienda de Kalamba.—Despliega su talento en la defensa de los pobres terratenientes.—D. Doroteo Cortés y los de Santa Cruz y Pagsanjan les ayudan.—Los despojados de Kalamba no temen cualquiera acción judicial adversa.—Lucharán por sus derechos hasta el fin.—"Nos sentimos animosos, cuando recibimos carta de Rizal con voces de aliento de éste y de Blumentritt"..... 138

Página

434. De Nicasio Eigasani Rizal y a Del Pilar—La copia del escrito presentado al Tribunal Supremo.—Prolijo relato del lanzamiento de los terratenientes.—Crueldades y abusos.—Cuadros de desolación.—El pago del canon como único remedio.—Propalan que Blumentritt ha sido conquistado por los frailes.—Y que a Rizal, vencido, no se le admitió el recurso de queja ante el Tribunal Supremo.—Frailistas nombrados para desalentar a la gente y obligarla al pago.—Otros 13 demandados.—La misma espada pende sobre los de Santa Cruz.—El padre de Rizal lanzado del hogar.—Por cuestionar el pago de la contribución urbana..... 140

435. De Rizal a José María Basa—Conspiración urdida contra Rizal.—Del Pilar, instrumento.—Opuesta la Propaganda al regreso de Rizal, hubo el proyecto de fundar un colegio en Hongkong con Rizal como director.—Para enseñar idiomas, ciencias y artes.—Kunanan será el administrador y marchará a Hongkong para escoger el sitio y buscar edificio adecuado..... 143

436. De Eduardo de Lete a Rizal—Para disipar dudas y amarguras.—Interés en que desaparezcan.—Lete se justifica.—Mezquindad de pasión.—¿Espíritu de rivalidad y envidia?—Se sincera de buena fe.—Sobre el nombramiento de "uno que dirigiera nuestros trabajos y nuestra vida."—Lete no votó por Rizal por mantener su prestigio.—Se encomienda al buen juicio de éste.—No tiene propósitos de derribarle.—Ni satirizaba su pensamiento laudable.—Acto de desagravio de Lete.. 144

437. De Mariano Ponce a José Rizal—Llorente se marcha.—Plaridel para el cargo de Responsable.—En espera de un artículo rizalino.—"Todo igual como cuando estabas aquí."—Recuerdos de Chamberí.—"Todos preguntan por ti."—Con la amistad de Pepa.—Referencia de Selong al Noli y Nelly..... 147

438. De Felipe Buencamino a Rizal—Abogado de los demandados de Kalamba.—Convencido de la justicia de su causa.—Interesante relato de las circunstancias del caso.—La técnica de la defensa.—Incidentes de que se aprovecharon los demandantes para agitar los ánimos de las Autoridades.—Estado lamentabilísimo de los bienes de la familia Rizal.—El Gobernador ofrece su concurso.—Los Lucas y los Eusebios.—Terrible

Página

batallar con las armas del derecho.—Suspensión del juicio por seis meses.—Por una fórmula conciliatoria.—La cuestión de fondo en este litigio, es un caos en derecho.—Bases para un arreglo.—Poder otorgado al Sr. Iriarte..... 148

439. De Tomás Aréjola a Rizal—La influencia moral de Rizal.—Alma de las animadas reuniones de Chamberí.—Imperecederos recuerdos del *hijo predilecto* de la Patria.—La senda de la gloria cuesta sacrificios.—Defenderán sus doctrinas patrióticas.—Bronca entre Kanoy y cabezang Tetoy y M. Rosario que culminó en trompazos. Pablico, un carácter raro.—Libre de su compromiso en Filipinas, ¿por qué no formar nido de amor con la bella Adelina?..... 158

XIV. RIZAL EN BIARRITZ

440. De Rizal a M. Ponce—"No puedo enviaros artículos por ahora."—Ya cuando sea necesaria una réplica o contra ataque y no quieran acometerlo Selong, Luna y otros, volveré a empuñar la pluma en defensa nuestra.—"Es mi esperanza que yo no sea una necesidad imprescindible."—Confío todo en vuestra capacidad.—Cultiva esa *amistad* con mi tocaya.—Aquí en Biarritz mi salud mejora" 161

441. De F. Blumentritt a Rizal—Después de las desgracias sufridas por Rizal, ahora la amada le abandona.—¡Cómo le duele el corazón!—Pero Rizal es como esos héroes que vencen el dolor de las heridas del amor.—"Tienes un corazón valiente y te mira con amor una mujer más noble: la Patria."—Filipinas es como una de las princesas encantadas de los cuentos alemanes.—Un álbum de objetos etnográficos del Norte de Luzón.—Pipas de igorrotes que prueban las relaciones de antaño con el Japón.—Otra revista de los *Quioquiaps*..... 162

442. De Adelina Boustead a Rizal—Agradeciendo a Rizal el obsequio de su precioso libro.—Buenos deseos y recuerdos 165

XV. RIZAL EN PARÍS

443. De Narcisa Rizal a su Hermano José—Por fin, el desahucio.—Infelices compoblanos de Rizal lanzados a

Página

la calle.—Despojados de sus terrenos, hogares, animales, y cosechas de azúcar, arroz y demás frutos de sus labores.—Más de 300 familias castigadas, casi todo el pueblo.—Hasta niños y niñas de 12 años, a tomar papeletas de 4 reales.—A un pastor por un culatazo de un guardia civil en la boca, se le cayeron dos dientes.—Kalamba se va: el cuadro del hambre y la muerte en perspectiva.—Los perseguidos claman justicia del Tribunal Supremo 167

444. De F. Blumentritt a Rizal—El silencio de Rizal.—Una contestación alemana (fuerte) de Blumentritt al folleto "Filipinas, Problema Fundamental" que se cree de *Quioquiap*.—Frases enteras de sus cartas satíricas sobre el "Noli."—Escribe anónimamente pues teme que algún bejuco filipino le flagele la espalda.—Su lema: "Leña para los filipinos y el oro para los *kastilas*."—Una buena idea para inutilizar el plan de los *Quioquiaps* 169

445. De José Rizal a Eduardo de Lete—Felicitando a Lete por sus campañas por Filipinas en *La Correspondencia Militar*.—Las columnas de *La Solidaridad* abiertas a su pluma..... 171

446. De E. de Lete a Rizal—Los plácemes, reflejo de amistad y entusiasmo patrio.—Sus escritos, trasunto de las torturas u odios en que su espíritu se nutre.—Cumple su deber en la penumbra.—El aplauso . . . no a quién no supo jamás amar a la patria por excepción o a ratos ni lo estimó singular virtud.—La obra es común, una sola la meta.—¡La fortuna nos guíe!..... 172

447. De F. Blumentritt a Rizal—Rizal triste, hallará consuelo en París.—Sin detalles del libro *El Filibusterismo*.—Es triste tener que batirnos no con caballeros sino con tulisanes y grupos de *Quioquiaps* y Desengaños.—Si se tradujeran algunos de sus artículos en idiomas filipinos! Proyectos para nuestra campaña..... 174

448. De E. Boustead a Rizal—Nuevas de amigos de París.—En Biarritz el tiempo, magnífico.—Tienda inhallada.—Una tienda grande con adornos orientales, vasos de China.—¿Felipe Engores es comerciante o comisionista en París?—Isabel sigue bien de la vista y agradecida 176

Página

449. De Rizal a José María Basa—Rizal decidido a reunirse con el patriota Basa en Hongkong.—Sólo le detiene en París la falta de medios para el viaje.—Si Basa pudiese buenamente abonarle el pasaje . . . Mediante una fianza pagadera en Hongkong.—Piensa ejercer allá la Oftalmología y ganarse la vista..... 177

450. De Juan Zulueta a José Rizal—Se propone a la Pp.·. la subordinación de la Sol.·. a la Jefatura de la Colonia.—Contestación que resuelva el asunto en sentido conciliador sin afectar a nadie.—Y se salve la unidad a toda costa.—La Pp.·. puede relevar al Director de su órgano pero no adjudicar su dignidad y responsabilidad a jefatura de ninguna clase.—Una solución que no deje desairado a Dimas Alang ni ofendido al h.·. Carmelo.—A evitar un cisma..... 178

XVI. RIZAL EN BRUSELAS

451. De Antonio Luna a José Rizal—La opinión de Rizal anima a Antonio Luna.—Ya está publicado su libro *Impresiones*.—¿Quién lo prologará: Pi y Margall, Morayta?—Se propone arrojar al ídolo haciendo trizas el pedestal.—"No espero gran éxito".—"Con que obtenga la quinta parte de tu *Noli*".—¿Cómo va su segunda parte?—Entre Nelly y Luna sólo existe una pura amistad avivada por el compatriotismo.—Ella labraría la felicidad de Rizal.—Luna con la Química Biológica 180

452. De Antonio Luna a José Rizal—Luna justifica ciertas inexactitudes en la Biografía de Rizal por él escrita.—Nebulosidades que se aclaran.—"Quería arrancar ciertas verdades que el biografiado no podía decírmelas por ser persona interesada o no pecar de inmodesto."—"Hoy tengo que hacer muchas rectificaciones," dice Luna.—"En las grandes obras se disputa la supremacia y en este concepto admito las rivalidades, patrimonio de la corteza humana."—Proyectos espléndidos para el tercer certamen "que demuestre las energías potenciales de la colonia."—Las alabanzas no son más que merecidas.—Las opiniones aisladas e inexactitudes, debidas a falta de datos..... 181

Página

453. De Rizal a José M. Basa—Decidido a marcharse a Hongkong tan pronto reciba la carta de Basa adelantándole el pasaje para dicho punto.—Ya nada le detiene en Europa..... 184

454. De Tomás Aréjola a Rizal—Jaena, exhausto de recursos, regresa.—Decidido a afrontar graves peligros en Filipinas.—"Dispuesto a pelear si hay demanda, a morir si es menester."—Por su popularidad tal vez le respetarán.—Si no, la sangre de las víctimas ahondará el sepulcro de los tiranos.—Pero el regreso de Rizal causaría gran disgusto a toda la colonia.—Sería una imprudencia, una temeridad su vuelta..... 185

455. De F. Blumentritt a Rizal—De su triste amor . . . —"Si ella ha podido renunciar a Rizal no está a la altura de su corazón."—La carta cariñosa de Paciano.—Libro interesante que facilita armas a los opositores de la frailocracia.—Opuesto a la vuelta de Rizal a Filipinas.—"La Patria necesita de tu inteligencia y tu libertad."—Se aproximan mejores tiempos para Filipinas.—Las luchas de "La Solidaridad" no son inútiles.—Estudio de la base científica del malayo.—No ha llegado la pluma de oro..... 187

456. De Rizal a José María Basa—Carta para la Propaganda.—Deseo insistente de Rizal de reunirse cuanto antes con Basa o volver pronto a Manila.—Encareciendo el pasaje..... 190

457. De Rizal a Deodato Arellano—Giro de 19,10 de la *Propaganda* por Enero y Febrero.—Rizal renuncia a la pensión para volver y ejercer su profesión.—Filipinas, Hongkong o el Japón.—Europa le parece un destierro.—Que con los $50 de su pensión la *Propaganda* costee la educación de otro joven.—Cuando tenga situación independiente volverá a luchar con más bríos.. 191

458. De Juan Luna a José Rizal—El *bagong* encargado por Luna.—La linfa de Kock.—Dos cuadros en el Campo de Marte.—Satisfecho de la buena demanda de sus cuadros.—"Les Ignorés," cuadro de los humildes y desheredados.—Inspiración sobre temas socialistas.—Que combatan el crudo materialismo, la explotación del pobre, la lucha del rico con el miserable.—Leyendo *Le Socialisme contemporarie*..... 192

Página

459. DE RIZAL A JOSÉ M. BASA—La obra *El Filibusterismo* ya concluída y dispuesta para ir a la prensa.—Dentro de dos meses estará lista si hay dinero.—Más profunda y perfecta y escrita con más ardor que el *Noli*.—Hace dos meses que no recibe ni una letra de Basa.—Dinero para la impresión de la obra..... 194

460. DE RIZAL A JOSÉ M. BASA—Basa envía a Rizal el pasaje.—Pide le envíe parte del *Noli*.—Si el libro no se publica en Europa, Rizal se lo enviará.—Más grande que el *Noli*.—Si le sucede algo, Antonio Luna se cuidará de su publicación..... 195

461. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—Mi nombre con el tuyo, así atravesamos Filipinas cogidos de las manos.—El cor. Von Koller leyó el *Noli* dos veces.—*El Filibusterismo*, un rayo que derribe a los enemigos.—La obra de Lippert como recuerdo.—A Blumentritt le duele el que Rizal no haya abandonado el plan de volver a Filipinas.—Loleng (hija de Blumentritt) encuentra el retrato de Rizal.—La pluma de oro ya en Europa..... 196

XVII. RIZAL EN GANTE

462. DE F. BLUMENTRITT A RIZAL—Un encargo de López Jaena desde Hongkong.—Blumentritt desea impedir la marcha de Rizal.—Jaena sólo estuvo cuatro días en Manila.—Si se quedaba por más tiempo daría con sus huesos en Bilibid o sería arrojado a Marianas.—¡Qué ocupación inteligente!—Carta de Blumentritt para Jaena 198

463. DE RIZAL A JOSÉ MARÍA BASA—Rizal recibe el pasaje de Basa.—Publica la segunda parte de su *Noli* antes de dejar Europa.—Tres meses sin recibir ni un céntimo.—Para imprimir su obra, Rizal ha empeñado sus alhajas.—Entre amarguras y estrecheces del vivir.—Descorazonado.—Le han desamparado los que le prometieron costear la publicación de su libro..... 200

464. DE BLUMENTRITT A RIZAL—La fotografía de Rizal encomiada.—Dos retratos de Loleng, uno para Rizal y otro para Máximo Viola.—Sol y calor, la felicidad de Blumentritt.—La Compañía General de Tabacos de Filipinas y el Gobierno austriaco.—Un artículo para "La Solidaridad" exponiendo la ignorancia de Fabie.... 202

Página

465. De José Rizal a Eduardo de Lete—Datos sobre dos colonias agrícolas en Bélgica.—La de *Hoogstraten* para hombres y la de Brujas para mujeres.—A aquélla van los vagabundos, mendigos y gente sin ocupación.—Las escuelas agrícolas para los menores.—Roturación de terrenos incultos (défrichement).—Los criminales van a las prisiones..... 203

466. De Rizal a José M. Basa—Libros de Rizal avaluados en más de $600 enviados a Basa.—Sellos de Macao para Blumentritt, "el que más trabaja por Filipinas."—La impresión del *Filibusterismo* avanza.—"Pero como no me llega dinero tendré que suspenderla."—Con 2,500 francos se podría montar una buena imprenta y explotarla entre dos..... 205

467. De Marcelo H. del Pilar a José Rizal—Se cumplimentará la orden para Graciano.—También la relativa al premio para Luna.—La voz de Manila es *¡Reconciliación!*—Pero, ¿hay realmente resentimiento entre Rizal y Del Pilar?—Agradeciendo el elogio.—"Que su pluma engalane otra vez nuestras páginas.—Así anularíamos la intriga frailuna en Filipinas"..... 206

468. De Juan Luna a José Rizal—Gracias por el premio para su hermano Antonio.—Biografías filipinas para un concurso de escritores *igorrotes*.—El único concursante.—Rizal no consintió que se incluya su biografía.—Juan Luna también por la supresión de la suya.—Las biografías en *La Solidaridad*, contraproducentes.—Juan Luna miembro de la *Societé National de Beaux-Arts*.—La permanencia de estudiantes filipinos en Madrid.—Nuestros artistas.—M. Zaragoza, Director de la Escuela de Pintura..... 207

470. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—¿Resentimientos y disidencias?—Es hablar de lo que no existe.—"Dejé de escribir en *La Solidaridad*, por mi libro, para que se luzcan nuevas plumas y haya unidad en los trabajos."—"Esto aumenta tu prestigio" . . .—En el momento necesario me veréis llegar como un cuerpo de ejército para caer sobre los flancos del enemigo" . . .—"Lucho por la Nación, no contra empresas particulares."—Alejandrino y Evangelista estudian.—Los domingos comemos a la filipina y hablamos de Patria..... 208

Página

471. De Rizal a Juan Zulueta—Respecto al responsable de la Colonia filipina de Madrid y la dirección de *La Solidaridad*.—Rizal explica su actitud desde un plano elevado.—Todo está allanado con su retirada de la Colonia.—Su admirable espíritu de sacrificio.—Su disciplina moral patriótica.—Su abnegación y desinterés a prueba.—"Mi completa sumisión a su voluntad que quiero interpretar por la voluntad de mi país"..... 210

472. De Kanoy (Galicano Apacible) a Rizal—"Lo del incidente no te preocupe."—La grandeza está en razón directa del número de los enemigos.—Lo del noviazgo de 11 años.—El alfiler no se ha perdido.—Kanoy regresará también y quiere ser combarcano de Rizal.—Otros de la Colonia que salen para distintos puntos..... 212

473. De Juan Luna a José Rizal—Hará los dibujos para la segunda edición del *Noli*.—Más interesantes los grabados para las escenas conmovedoras.—Entrevista con Rizal en París antes de su regreso.—Sobre poderes otorgados a Govantes..... 214

474. De Rizal a Mariano Ponce—La contestación a *La Propaganda* enviada por conducto de Selo.—Le zahieren demasiado algunos de aquella hermandad patriótica sin comprender la realidad de los hechos..... 215

475. De Rizal a José María Basa—Rizal saldrá para Hongkong con su obra ya impresa..... 216

476. De Graciano López Jaena a José Rizal—Sobre el alegado conflicto entre Selo y Rizal.—Los de la Hermandad de S. Patricio lamentan el incidente.—Carta de Selo en que se tergiversan hechos.—López Jaena y Moisés Salvador defienden a Rizal.—Entrevista de D. Basilio Teodoro con Jaena.—"Nada de España."—A obtener la redención.—Proposición a Rizal.—Explicaciones de Basa.—Jaena pensionado con $40.—"Mi llegada, un secreto a voces."—Orden de captura.—Jaena por la publicación de un periódico revolucionario "*El Baguio*."—Sólo mediante la revolución.—Otros informes interesantes 216

477. De Antonio Luna a José Rizal—Situación lamentable de los redactores de *La Solidaridad*.—"La explotación del hombre por el hombre."—Luna se indigna por su postergación y otras injusticias y anomalías.—Hay di-

Página

nero, pero no lo hay.—En cambio grandes despilfarros, viajes inútiles, ninguna iniciativa, campaña muerta.—Quejas a *La Propaganda* por conducto de Rizal contra los que administran el periódico..... 226

478. De Rizal a José María Basa—A Hongkong con 800 ejemplares del *Filibusterismo*, en cuanto reciba dinero.—Ejemplares, por adelantado, para Basa y Sixto López.—Pero que no metan ruido para que no se prohiba la entrada del libro en Manila.—Rizal rehusa el ofrecimiento de *La Propaganda* de pensionarle con $100.—"Llegan tan irregularmente, es decir, que no llegan."—"Prefiero trabajar y vivir a costa mía"..... 229

479. De Rizal a Del Pilar—*El Filibusterismo* de tendencia paralela a la de *La Solidaridad*.—Rizal indiferente a cualquiera crítica que se haga de su obra.—Aviso de Manila de enviar a Luna el premio de $50, transmitido por Rizal a Del Pilar.—"Me retiro por completo de la política," dice Rizal.—Desde Manila o Hongkong escribiré mis obras.—No perderé de vista vuestra marcha para estar a vuestra altura..... 230

480. De Juan Luna a José Rizal—Tocando las llagas filipinas de su primera novela.—Exponiendo el cáncer social.—Rizal creador de nuestra novela.—"Levantarás con tus escritos la independencia de pensar."—Su permanencia en Europa por nuestro bien.—En Filipinas, con la nueva ley del bandolerismo peligraría su vida.... 231

481. De Trinidad Pardo de Tavera a José Rizal—Felicitaciones sinceras.—¿Para cuándo la tercera parte?—¿A que vendrá Barrantes con que la obra está impresa en Alemania? 232

482. De V. Ventura a José Rizal—Generoso ofrecimiento de un buen amigo.—"Sobre su regreso, véngase y hablaremos."—*El Filibusterismo* lo he encontrado perfecto, enérgico, sentido y poético.—Me han gustado *Isagani*, dulce y enérgico, Basilio, indiferente para las cosas de su país, Juanito Pelaez y Ben-Zayb.—Agradecimiento por haberle dedicado el borrador..... 233

483. De Juan Luna a José Rizal—Sobre una tarjeta postal de Antonio Luna participando a Rizal haber recibido de Del Pilar el premio de $50.—Gracias y encargos 234

Página

484. De Juan Luna a José Rizal—Encargo de Luna sobre unos floretes 236

485. De G. López Jaena y otros a Rizal—La colonia filipina de Barcelona felicita a Rizal por su novela "El Filibusterismo."—Joya de la literatura española.—*Decálogo* de redención política y humana dignificación.—Si sus preceptos se cumplen harían de un pueblo esclavizado, soberano de sus destinos..... 236

486. De Graciano López Jaena a José Rizal—*El Filibusterismo* superior al *Noli*.—Exquisito estilo, pensamientos sublimes.—Al comienzo, "luz, halagüeñas esperanzas; al final sombras de duda y desesperación."—*Simoun* debiera sucumbir como un héroe acribillado de balazos, o como *Phortos* o Bernardo el Carpio. Otra obra que solucione el problema y apresure el día de nuestra redención.—Los de la colonia de Madrid no se entienden.—Luna a punto de sublevarse contra Del Pilar.—"*El Baguio*" aún no se publica..... 237

XVIII. RIZAL EN PARÍS

487. De Rizal a José María Basa—A Hongkong por el "Melbourne" con su obra impresa.—Ganar con su profesión un pequeño capital.—Y vivir libre sin depender de la casualidad.—Carta de Rizal para la Propaganda 241

488. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Respetará cualquiera crítica sobre su obra *El Filibusterismo*.—Escribió en *La Solidaridad*, creyéndola órgano filipino.—Dejó de escribir porque, según Selo, es de una empresa particular.—"No sé a quién sirvo, ni cómo le sirvo."—Su amor y abnegación se pagan con recriminaciones.—Los arañazos del amigo lastiman más . . .—"Tal vez el hierro de moléculas comprimidas es inferior a la corriente de aire de moléculas libres y movibles"..... 242

489. De Mariano Ponce a José Rizal—Las cartas de Rizal, enviadas a la Propaganda.—Selong ausente.—La contestación de Ponce, adjunta a la carta de Cor para Alejandrino.—*El Filibusterismo* libro maravilloso, como todas las brillantes producciones de su pluma.—Fuerte flagelo que herirá al enemigo en lo íntimo de su ser.—¡Que llegues sin contratiempos a la madre patria! 244

Página

490. De Rizal a M. H. del Pilar—Sobre cuestión de rivalidad política.—¿Era *La Solidaridad* de una empresa particular?—Rizal la creía empresa nacional.—Graves disensiones dividen la colonia bajo el cielo de Madrid.—Rizal trabaja y no duerme en la noche de la patria.—No se ofende de que su *mejor amigo* le haya querido derrocar.—Rizal desengañado se decide a eclipsarse, regresar al patrio lar y dejar el campo libre a los que quieren triunfar 246

491. Fragmentos de una Carta de Rizal en Tagalo—"Verdad que el tiempo está malo, la tierra no es fértil, hay mucha langosta, mucho *baguio* y las semillas se las lleva el viento; pero si la sementera está bien cultivada, en ella se suele encontrar anguila" . . .—Parábolas y palabras de oro de Rizal..... 250

XIX. RIZAL EN VIAJE A HONGKONG

492. De Graciano López Jaena a José Rizal—¡Buen viaje!—La queja de Rizal sobre el proceder de algunos halla eco en la colonia de Barcelona.—Jaena apuró hasta las heces la misma copa de sinsabores.—Abre su corazón a Rizal.—La misma herida.—"Unámonos para derribar a los que explotan el patriotismo en provecho propio."—Que Rizal dirija la *Asociación Filipina* de Hongkong fundada por Jaena.—Luna se ha separado de *La Solidaridad*.—Jaena candidato a diputado por un distrito de Cataluña.—"Filipinas tiene que conquistar sus derechos con su sangre, lo mismo que su independencia" 252

493. De Moisés E. Salvador a José Rizal—Transmitiendo acuerdos de la nueva Junta de *Propaganda*.—Vindicando el honor del h.·. *Dimas Alang*..... 255

494. De Moisés E. Salvador a José Rizal—El cuñado de Carmelo frustra los acuerdos valiéndose de Cortés, opositor.—Se recaudan nuevos fondos.—El único partidario de Carmelo es su cuñado..... 256

495. De Moisés E. Salvador a José Rizal—Adoptaron la ulterior medida por no estar conformes con la separación de Rizal de la política filipina.—Que éste apruebe el acuerdo del Pártido Rizalino.—Si va al Japón, que Jaena instale el quincenario en Barcelona con el nombre de Rizal como Director..... 257

XX. RIZAL EN HONGKONG

Página

496. DE RIZAL A MANUEL CAMUS.—Su arribo a Hongkong.—Una carta de Luna.—Envío de 20 *Filis*, 6 *Morgas* y 4 *Nolis* con 25 por ciento de comisión.—Si pudiera remitir ejemplares a Manila 260

497. DE MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO A RIZAL.—Pí y Margall contra la deportación de Rizal.—A la Reina en demanda de justicia.—"Si nos desoyen pediremos a la Reina Victoria de Inglaterra protección en nombre de la humanidad."—Weyler no revoca la orden de deportación de su antecesor.—Para gastos del pleito ante el Supremo.—Cayó Fabié, el frailero, y subió Romero Robledo.—Otros desterrados a Joló.—Nuevas del hogar 261

498. DE RIZAL A SUS PADRES Y HERMANOS.—El mismo doloroso calvario . . .—Si le permitieran reunirse con su familia, ¡qué feliz sería!—"Fe en que saldemos bien."—Su madre, *Pangoy* y *Trining* fueron llamadas al Gobierno civil.—¡Paciencia! 263

499. DE M. DE CAMUS A JOSÉ RIZAL.—Recibo de cartas y libros de Rizal.—Procurará introducirlos en Filipinas.—Agradecido a aquél por regenerar el país.—Odio a la política absorbente de los frailes y los frailistas..... 264

500. DE SIXTO LÓPEZ A JOSÉ RIZAL.—Lo que dijo Fr. Francisco que le habían contado de Rizal.—Temían que a su regreso se alborotase Kalamba.—"Cara de pillo en unión con otros pillos que están en Madrid escribiendo en *La Solidaridad*"..... 265

501. DE RIZAL A SU HERMANA MARÍA.—"¿Qué hay de ti y los tuyos en Kalamba?"—Su padre, Paciano y Bestre están bien.—Que le envíen sus libros y las cartas guardadas por el hermano Isidoro.—A Borneo a fundar colonia agrícola.—"Sufrid, que ya llegará nuestro día".. 266

502. DE MANUEL DE HIDALGO A JOSÉ RIZAL.—Carta para la Reina firmada por la madre de Rizal.—Giro de honorarios para el abogado defensor de los terratenientes.—El poder para la acción contra los responsables de su deportación o para el juicio de residencia de Weyler.—"Lo de una colonia en Borneo, tú dirás."—"Sin haber

Página

agotado todos los medios en bien del país, ¿marcharemos a otro extraño?"—¿Para qué entonces tantos sacrificios? 268

503. De Rizal al Gobernador General Despujol—Por el bien común, Rizal ofrece su cooperación a Despujol.—Para indicarle los males del país.—A cicatrizar la llaga de recientes injusticias.—Y conservar su patria para España.—Con política liberal y justa..... 270

504. De Narcisa Rizal a José R. Mercado—Los papeles que Rizal requería.—Ni una carta de L. hallada.—A Mindoro, a ver al esposo y hermano proscriptos.—Muerte de sus dos hijos.—*Nanay* sabe del desastre del hogar.—¡Recuerdos! 271

505. De Rizal a su Hermana María—Seres queridos a su lado en Hongkong—"Sufre los dolores de esta vida que en la otra la alegría y felicidad serán para ti" . . .—"La vida es corta, las penas, efímeras . . ."—"Súfrelo todo por tu apellido Rizal y tus hijos . . ."—Encargos.. 273

506. De Concha Leyba a José Rizal—Libro y cartas recibidas.—La madre de Rizal, admirable por su valor y serenidad en el día del embarque.—Dios protege la inocencia.—Las cartas para Macleod y otras.—Nuevas del hogar y amigos.—Prendieron a D. Matías enfermo, en la Pascua, para ser deportado a Joló..... 274

507. De Lorenzo Miclat y Castro a Rizal—Se ofrece a coadyuvar a Rizal con una cuota mensual.—Cabeza de Barangay de Binondo.—Pide su dirección para el giro de las cuotas..... 276

(Año 1892)

508. De Aristeo y César Ubaldo a Rizal—Saludos y buenos deseos.—La ausencia del padre querido, desterrado.—No saben hasta cuándo durará.—¿Dónde proseguir sus estudios?—¿Al lado de su tío Rizal, o en Manila? 277

509. De Graciano López Jaena a Rizal—Trabajos de la colonia a favor de Kalamba.—Cerca del Ministro de Ultramar.—Llegue la carta a los infelices desterrados.—"Armó mucho ruido aquí" . . .—Jaena quiere

Página

dirigir un periódico adicto al Partido Progresista.—Es una vergüenza ofrecer un quincenario a un partido.—No más miseria, por lo que él representa dentro del Partido Revolucionario.—Los diputados Muro y Ballesteros interpelarán al Gobierno sobre los sucesos de Kalamba 277

510. De J. Alejandrino a Rizal—Para contrarrestar la política de Del Pilar.—Que Rizal acepte la jefatura y dirección política en Europa.—Más regular la subvención.—Pésame por los atropellos de Kalamba.—"En nadie más podremos esperar que en nuestras propias fuerzas."—Un despreocupado vendedor de libros.—Ya visitará a *Tanta Suzanne*, de Bruselas..... 279

511. De A. Linares Rivas a Rizal—Deplora los quebrantos de la familia Rizal.—Trabajará por mitigarlos.—Cuestiones de Estado retardan el remedio.—Hay quien se interesa por los perseguidos.—Conferencia con el Ministro de Ultramar.—Sobre las tropelías en Kalamba.—El remedio para el agravio..... 281

512. De Edilberto Evangelista a Rizal—Simpatías por los de Kalamba.—Merecen bien de la Patria.—El atropello trasciende al país entero.—Los de *La Propaganda* han vindicado a Rizal, encomendándole la dirección de *La Solidaridad* y de nuestra política en Europa.—La vida en Gante, triste.—Evangelista consagrado a los estudios 282

513. De Blumentritt a Rizal—En polémica sobre tópicos filipinos.—Ocupado en el "*Pansit*" del *Krypto-Quioquiap* 285

514. De A. Bautista a Rizal, por conducto de J. M. Basa—"Como la vida se nos haga también insoportable en Manila, nos veremos ya entonces allá en Borneo."—Lo del *Katipunan* y un proyecto para el bienestar del pueblo 286

515. De Juan Luna a José Rizal—A nombre de otro.—Toda mercancía para Rizal, vigilada en la Aduana.—Gran reunión en un teatro de París para protestar contra los atropellos de Kalamba.—Pero no se hará justicia.—España siempre al lado de sus hombres de espada.—21 dibujos de Luna para el *Noli*.—"Si

Página

quieres, ilustraré también *El Filibusterismo.*"—"¿Qué, de la proyectada colonización en Borneo?" 287

516. De Blumentritt a Rizal—Al lado de los seres queridos.—Una lección para el agustino que no la habrá comprendido.—"Mantener estúpida a la gente y en esta labor ellos mismos se han vuelto estúpidos."—"No te metas en agitaciones revolucionarias."—"El que inicia una revolución debe tener la probabilidad de un éxito, si no desea cargar su conciencia con la sangre vertida inútilmente."—Teorías de Blumentritt sobre el éxito de una revolución.—Lecciones de la Historia.—Propaganda de libertad e ilustración entre la masa 288

517. De Antonio Luna a José Rizal—Prestos a defender nuestros derechos sin dejar la campaña en Madrid.—Dan carácter político a los sucesos de Kalamba.—Reinar por el terror.—Nuestro golpe sea certero para la primera ocasión propicia.—"A buscar adhesiones para sacudir el yugo y plantar una casa donde pongamos un clavo."—¡Bien haya si ha de ser periódico independista!—Borneo será un Cayo-Hueso para nosotros.. 291

518. De Mallunko a Rizal—Pago por Rizal del alquiler de su habitación 294

519. De Panday Pira (Pedro Serrano Laktaw) a Dimasalang (José Rizal)—Venerable de honor de la Logia *Nilad* por relevantes servicios a su país natal.—Reorganización masónica 295

520. De Pedro de Govantes a Rizal—Lamentando el desastre moral y material acaecido a la familia Rizal.—Confianza en la gestión de Linares 296

521. De Graciano López Jaena a Rizal—Lleno de sobresaltos, sin esperanza de recursos.—El nuevo comité no subsiste, el antiguo agonizando.—Le pidieron que volviera a su puesto y le abandonan.—Coincidencia en el título de la "Liga."—Ejemplares del *Filibusterismo* para su hermano 296

522. De Saturnina a su Hermano José Rizal—Se trasladarán a Hongkong para reunirse con la familia.—El desconocimiento del inglés no es obstáculo para negociar.—El idioma pronto se aprende.—Desea que allá se eduquen sus hijos.—Y estudien la ingeniería en Londres 297

Página

523. De Rizal al Director y Redactores de "La Solidaridad" y a la Asociación Hispano-Filipina—Agradece a *La Solidaridad* su apoyo a los Kalambeños.—Rizal escribió sobre los sucesos en periódicos ingleses.—Ningún eco en la prensa española.—Linares promete reparación de agravios.—Algunos indultados.—Dificultad de enviar *La Solidaridad* a Manila.—Si faltan compañeros para luchar, hay vengadores.—Ir a Manila a ver al toro de cerca 298

524. De A. López a Rizal—Buenos pero intranquilos.—Los desterrados a Joló indultados por el cumpleaños del Gobernador General.—Imposible por hoy vender la casa solariega de la familia Rizal.—La fiesta del Gobernador General, celebrada en grande . . .—A Kalamba, a oír reclamaciones 300

525. De los Blumentritt a Rizal—Saludos de la Colonia filipina de Leitmeritz formada por los Blumentritt 302

526. De E. Boustead a Rizal—Plácemes por la salvación de su familia.—Auxilio del Trono de Gracia.—Que se libre de las asechanzas frailunas.—Y alcance éxitos como médico.—Incendio en Manila,—Biarritz muy animado.—Aquella excursión con Rizal a San Juan de Luz.—La papera u *Orrillons*.—Los negocios, de mal en peor 303

527. De Rizal al Gobernador y Capitán General de las Islas Filipinas—La confianza del país.—Con un poco de amor, el pueblo olvida agravios.—Despujol sabrá fortalecer su amor a España de suerte que en años malos no se necesiten escuadras ni ejércitos.—"Los Gobernantes de opuesta condición."—Rizal perturbador para muchos que viven de la explotación del prójimo y de las leyes.—Una colonia en el Norte de Borneo.—Permiso para cambiar de nacionalidad y vender sus pocos bienes.—Y garantice el Gobierno la emigración 305

528. De Saturnina Rizal a su Hermano José—En cuanto se terminen las cobranzas y la gestión de algunos negocios, ella se irá también a reunir con la familia en Hongkong.—Silvestre ya está libre y les visita 308

Página

529. De Edilberto Evangelista a Rizal—Pena por las ideas conservadoras de nuestros viejos.—No más cadena como herencia.—Intereses de familia e ideas de patria y libertad.—Morir por la Patria es un deber.—Contra la estúpida expresión *¡Lástima de la sangre!*—Que esas ideas conservadoras no inficionen a nuestra juventud.—Voz de aliento.—Los amigos se alejan de su pobreza 308

530. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—Solicitud al Gobernador General firmada por esposas de cabezas de barangay.—Telegrama del Procurador Manzaneque urgiendo el giro de fondos.—Grandes apuros de los interesados y empeño de prendas de brillantes.—El abogado Gutiérrez defiende con lealtad a los de Kalamba.—Se quejan del abogado Buencamino..... 311

531. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Libros, letras de cambio y otros efectos remitidos a Rizal.—La fiesta del Capitán General celebrada en grande.—Pero éste se ausentó para evitar murmuraciones.—Su esposa acogió en palacio a la Principalía y demás invitados.—El arzobispo aislado en la reunión.—Se le concederá licencia para la Península pero que presente dimisión.—Copia del indulto.—Ningún temor: "Ang bayaning nasusugatan, nagiibayo ang tapang."—Incendio en la plaza San Gabriel 313

532. De Sixto López a J. Rizal—$130 de S. López para saldar cuentas en Hongkong y el resto pago a/c de ejemplares del *Filibusterismo*.—Todos renuncian a la comisión de 25 por ciento que Rizal ofrece.—El circular rizalino en provincias.—Encargos..... 316

533. De Aristón Bautista a Rizal—¿Buenas noticias del trato del Gral. Despujols a Rizal?—Telegramas de Del Pilar sobre felicitación a Despujols.—Impacientes por saber el resultado.—Abono para el Ministerio de Fomento por la expedición del título de Rizal.—Una Patología-Diagnóstico como *abuloy* a Rizal..... 319

534. Fragmento de una Carta de José Alejandrino a Rizal—Ventajosas condiciones para dirigir la campaña pro-Patria.—Confianza en su habilidad para tra-

Página

bajar por nuestra libertad.—Sabrá sobreponerse a los obstáculos por tan noble causa.—Nada ya podemos esperar de España.—Menos de los charlatanes españoles.—El destino de un país no se afianza en mera palabrería.—Sobre unos encargos..... 320

535. Carta de Graciano López Jaena a Rizal—Luchando con la miseria y el sombrío porvenir.—Su carta a Basa le demostrará su vida.—"¿Qué debo hacer?"—Recomienda a la asociación de Hongkong de donde surgirá algo bueno para la Patria..... 323

536. De Aristón Bautista a Rizal—Regresa a Manila llamado por su madre.—Presentimiento de una gran desgracia.—Espera instrucciones de Rizal para el triunfo de los buenos intentos.—Unión del partido dividido en la Metrópoli.—Mantengamos el Ideal.—"Entrenado en el boxeo francés y en la espada, no permitiré que se burlen de mi cara los kastilas"..... 324

537. De Lorenzo P. Marquez a Rizal—Obsequio de un bocado apetitoso, portugués..... 325

538. De Edilberto Evangelista a Rizal—Entre miserias.—Ayuno de noticias.—"¿Qué es de la amada Patria?"—¿No bastan los sufrimientos de siglos y los vejámenes de hoy para entretenerla de nuevo con vanas promesas?—¿Dónde estás juventud, no estás dispuesta a verter por ella tu sangre?—Un club revolucionario.—"La política es mejor a la luz del sol."—"El poder no está en el gobierno sino en el pueblo."—Nostalgia de la patria.... 326

539. De Mariano Ponce a Rizal—¡Qué triste es no poder volver a la Patria!—Ayudémonos hasta que llegue el día de la venganza..... 329

540. De A. López a Rizal—Carta de Rizal al Gral. Despujol.—De inspección por las islas del Sur.—Noticias de su hermana Sisa..... 330

541. De Antonio Vergel de Dios a Rizal—Le desea numerosa clientela en Hongkong.—Que indique a su hermano Eugenio Vergel en dónde se pueden adquirir sus libros en Filipinas..... 331

Página

542. De A. López a Rizal—Sisa en franca mejoría.—No está aún Despujol.—De quien solicitan el indulto en el cumpleaños del Rey.—Tan pronto estén libres, saldrán a reunirse con la familia Rizal 332

543. De Rizal a Mariano Ponce—Inopinado ataque de Lete.—¿Por qué Del Pilar permitió su publicación?—Se creerá que hay cisma entre los laborantes filipinos.—Rizal no se dá por ofendido para que las cosas no empeoren.—¿Aparentan atacarle para demostrar que son *asimilistas*?—"Seguiré mi política y trataré de adivinar vuestros fines."—"Oír ataques porque mejoran al que quiere mejorarse" 333

544. De José Rizal a Marcelo H. del Pilar—Disgustado por el ataque de Lete.—"¿Qué animal os ha mordido para atacarme?"—"¿Si no me mezclo con la política, y sólo trabajo para preparar un lugar de refugio?—"Hice la figura oscura de Simoún para que se vea que los de la Sol: no son filibusteros."—Un artículo sobre Borneo.—Espera explicaciones satisfactorias 336

545. De Dimasalang (Rizal) a Teuluz (Zulueta)—Quejándose del artículo "Iluso" de Lete 341

546. De Graciano López Jaena a Rizal—Tarjeta postal de Rizal desde Borneo.—Parabienes por la fundación de la colonia filipina.—Jaena desea trasladarse allá y cultivar caña-dulce 342

547. De A. Bautista a Rizal—Que Rizal le envíe "instrucciones para el buen gobierno en pro de nuestros ideales" .. 342

548. De Rizal a Mariano Ponce—Es buena la idea de una imprenta tagala.—Que divulgue pronto cuanto queramos.—Lo que se necesita es valor, carácter y actividad 343

549. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—"El atacarme en la Sol: . . . valdría casi como si ésta en sus últimos días renegase de sus principios."—"Creen que somos más útiles en el extranjero, cual si el enfermo se curase más pronto teniendo lejos de sí al médico y a la medicina" 344

Página

550. De Rizal a sus Padres, Hermanos y Amigos—"Parto gustoso a exponerme al peligro, para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado."—"El hombre debe morir por su deber y sus convicciones."—"Sostengo mis ideas y defiendo la causa de mi Patria y *moriré gustoso por ella*"..... 346

551. De Rizal a sus Paisanos—Decidido a dar el paso muy arriesgado.—"No puedo vivir sabiendo que muchos sufren injustas persecuciones por mi causa."—"Viendo a los míos perseguidos como criminales."—"Doy gustoso la vida por librar a tantos inocentes."—"Para que vean los que nos niegan el patriotismo que sabemos morir por nuestro deber y nuestras convicciones."—"¿Qué importa morir si se muere por lo que se ama, por la Patria?"..... 347

552. De Rizal al Gral. Despujol—Notifícale su regreso expuesto a peligros para arreglar asuntos particulares.—Confía en la protección del Gobierno.—Se queja de la persecución de que son objeto los miembros de su familia y sus amigos.—"Yo me presento ahora a recoger sobre mí tantas persecuciones."—"A responder a los cargos que se me quieran hacer"..... 348

EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

TOMO TERCERO

XI. RIZAL EN BRUSELAS

(CONTINUACIÓN)

[AÑO 1890]

357. *De Puatu a Rizal*

Un artículo para *El Clamor*, anteriormente *La Regencia*.—Otro para *El Día*, órgano de Romero Robledo.—"No hay que tratar de la cuestión de diputaciones a Cortes por no asentir en ello las opiniones de aquél"

Madrid, 1.º de Abril de 1890.

Sr. Dn. Jose Rizal,
Bruselas.

Mi Querido Amigo Ri[zal:] Hoy vence el plazo de su s[uscripci]ón á *El Día*, es decir, de su a[yuda y co]laboración con nosotros; soy [únic]amente el encargado de enviarle los números, desde hace poco, por haberse ausentado de Madrid el Sr. Modesto Reyes y dirigido á Roma y Jerusalem con el Padre Chanco á pasar la semana santa en dichas ciudades; lástima era, para mi modo de sentir, que no haya Vd. insertado ningún

artículo suyo en el periódico. Recibí su carta última dirigida desde esa hermosa Bruselas (como Vd. me refirió), no habiéndole podido contestar á tiempo, no sé si será debido á la indolencia innata que se nos atribuye, ó á la atmósfera indolente que en este país respiro, propia y característica del mismo; no sé si serán los dos factores á un tiempo; pero para el caso (como Vd. ha visto), es lo mismo; bien que la voluntad sobrepuja á las circu[nsta]ncias menos propicias que le rodean [á una persona] teniendo ésta, tan mal educada [idea] de nuestro país, ¿qué otra cosa se [pu]ede esperar más que la consiguiente [inacción] con la indolencia pecaminosa [con que] los cuerpos abandonados á su propio peso, se dirigen al centro de la tierra? Creyendo pues, extemporánea la contestación, a pesar de estas razones, le escribo ésta, para pedirle además como *buen tagalog*, y como buen patriota, como amigo y como favor, un articulito para *El Clamor*, (antes *La Regencia*), acerca de nuestro país, teniendo en cuenta al escribirlo, que este periódico ha juzgado siempre las cuestiones filipinas con un ojo conservador, ó mejor dicho con los dos (propios de buen castila), así es que si el artículo tiende á las reformas liberales procure aparentarlo conservador, ó más bien no atacar nada de las ideas de este partido; diríjase más bien á los altos poderes. Puede Vd. simular una carta de allá, como generalmente hace su amigo Leporel en "La Correspondencia M[ilitar,"] en fin, como á Vd. mejor le pare[zca. Son] una lástima, créalo Vd. [estas ocasion]es. No le he dicho todavía el mo[tivo de e]sto que le pido; y no es más [según creo que] la Diosa Fatalidad *interviniendo f*[avor]*able en nuestros asuntos filipinos*. Un amigo mío castila a quien le tenía por inútil á los favores que le pida, por más que siempre se me ha ofrecido, forma parte de la redacción del mismo y de su propiedad, es decir, que es uno de los propietarios y redactores del mismo. Yo le supliqué, aprovechando aquel cambio de personal de dicho periódico y su entrada en el mismo, que hablase en sentido contrario al en que ha seguido hablando desde un principio acerca de Filipinas, y me ha pedido un artículo para ello: he aquí el motivo. A pesar de haber aquí paisanos, unos porque están *muy ocupados* (según dicen ellos)

y otros á quienes no quiero dirigirme, prefiero sus escritos y más para la índole de este periódico en que hay que conformarse algún tanto á [los] *viejos moldes*. Otro tanto le pediré [para] *El Día*, pero esto no podré insertarlo, hasta que vuelva Modesto Reyes de su expedición, por no tener el gusto de tratar á su director. Adviértole por último que no trate la cuestión de diputaciones á Cortes por no asentir en ello las opiniones de Romero Robledo, el cual periódico es su órgano. Adjunto á los números de *El Día*, le envío *El Clamor* para que vea Vd. cómo es el mismo. Dejé de enviarle á Vd. artículos filipinos de su amigo Edilberto de Leporel (¿Lete ó Hernana, Santiago?) por haber sabido que el amigo Aristón hacía otro tanto. Mi cordial enhorabuena por su *Morga*. Siento no poderle comunicar la de Lete por estar aún, con su tradicional devoción al dios Morfeo, de que es ardiente sectario, á esta hora en que le escribo, las 4 de la tarde, pero me atrevo á no equivocarme de que es el mismo. Quisiera pasar con Vd. el verano, en cualquiera parte menos en esta Castilla.

Un abrazo,

PUATU.

---

358. *De M. T. Hidalgo a Rizal*

Sin cartas de Rizal.—Falsas noticias sobre éste de procedencia frailuna, entre ellas que había muerto envenenado, o sido comprado a favor de los frailes

Manila, 1.º de Abril de 1890.

QUERIDO CUÑADO:

Hasta la fha. no he recibido ninguna carta tuya.

Van ya seis cartas que te envié desde principios de Diciembre y una letra de $100.

Dime quién ha utilizado el poder que te mandé y en qué estado se encuentra la gestión.

Sigo viviendo en esta capital. Neneng es la que vá y viene de Tanawan y Los Baños por la molienda y siembra de nuestros cañadulces.

Desde el Enero, varias noticias fatales se oyen aquí sobre tu persona, por supuesto, de procedencia frailuna: que has muerto envenenado, que te han puesto preso en Madrid y que has sido ya comprado en más de cien pesos para que la [ges]tión tuya la dirijas á favor de los frailes, ó te portes indiferente para con este país; noticias que se recibieron con hilaridad como ya sabían su procedencia y las tenían por muy falsas.

Seguimos bien, Neneng se ha engordado mucho, los niños lo mismo. Alfredo y Adela leen ya bien y apenas e[scri]ben. Abelardo, p[ro]nuncia únicamente *pap, mam.* Nuestros padres t[oda]vía fuertes, según me es[cri]be Neneng. Afectos y disp[ón] del gran afecto, que te [pro]fesa tu cuñado que te q[uie]re de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

359. *De Blumentritt a Rizal*

"Son muy curiosos nuestros sueños mutuos."—Analogías entre alemanes y tagalos, germanos e igorrotes.—La música filipina recuerda melodías eslavas.—Deseo, probablemente irrealizable, de ir a Filipinas.—La mala suerte de Del Pilar.—Un artículo del profesor Kern sobre la procedencia de la raza malaya

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

3. April, 1890

MEIN BRUDER!

Ich war schon in Unruhe wegen Deines Schweigens, als ich gestern Dein liebes Schreiben erhielt. Unsere beiderseitigen Träume sin merkwurdig, und wenn der Aberglaube meiner Landsleute Recht hat, so müsste auch einer von Deiner Familie in Calamba gleichzeitig von uns getraümt haben. Was Deinen Traum anbelangt, so weiss ich hätte mich glücklich gefühlt in Deinem Hause bei den Deinen gewesen zu sein.

Je mehr ich in das ethnologische Studium der Philippinen mich vertiefe, desto mehr finde ich frappante Ahnlichkeiten

und Analogien zwischen Deutschen u. Tagalen, (den alten) Germanen und den (heidnischen) Igorroten. Nur das Ausserliche ist anders, das Wesen überraschen dasselbe, in Tugenden wie in Lastern. Die "wilden" Bergstämme erinnern an die Germanen der Romerzeit, die Tagalen und die anderen Indier an die modernen Deutschen, nur dass letzteren die Höflichkeit des Herzens und die Gastfreundlichkeit der Tagalen fehlt. Ich lese jetzt das Folklorebuch Reyes'-Ponce und es überrascht mich so manch rein deutschen oder slawischen Aberglauben (der durch die Spanier, weil sie ihn nicht kennen, nicht importiert sein kann) auch auf den Philippinen zu finden. Ich weiss nicht, ob ich mich irre, aber ich glaube, die Philippiner stehen geistig den Ost- und Nordgermanen (Deutschen, Dänen, Schweden u. Norwegern) so wie den West- und Nordslawen (Tschechen, Polen u. Russen) näher in Bezug auf Gemüth u. Geisteswesen als allen Romanen und den Südslawen (Serben, Croaten u. Bulgaren). Die Romanen sind mehr oberflächlich, sie geben mehr Acht auf reine Handschuhe als auf ein reines Herz. Ich wundere mich desshalb nicht, dass die Spanier die Philippiner nicht verstehen können: *desunt vires*. Wie oberflächlich die Spanier sind, das habe ich in ihren philippinischen Büchern gelesen. Die philippinischen Musickstücke, die ich besitze u. die ich mir oft von Freunden vorspielen lasse, erinnern an den Grundton der slawischen Melodien.

Auch ich sehe mit Wonne, dass den Philippinen eine glücklichere Zukunft sicher ist. Es wäre wohl mein grösstes Glück, wenn ich die Philippinen sehen könnte, aber ich zweifle sehr, ob es sich erfüllen wird. Und wenn es nicht geschieht, so weiss ich, dass mein Herz und mein Name auf den Philippinen wohnen.

Das Unglück Pilars hat mich tief betrübt, zum Glück ist seiner Familie nichts geschehen. Ich habe früher die Frailes bei all ihrem schlechten Rufe doch für besser gehalten, als sie es factisch sind, jetzt traue ich ihnen auch alles böse zu.

Prof. Kern in Leiden hat einen Artikel über die Heimat der malayischen Rasse geschrieben, der grosses Aufsehen in der gelehrten Welt erregt. Ich habe das (holländische) Original

noch nicht bekommen, sondern nur einen deutschen Extract im *Globus*. Prof. Kern findet demnach das Stammland der Malayen in Indo-china u. zwar in Cochinchina und Tschiampas. Ich werde darüber, sobald ich das Original erhalten habe, einiges in der Solaridad schreiben.

Ich bin neugierig, ob die Solaridad v. 31. Mz. die Fortsetzung meiner Antibarrantadas gegeben hat. Diese Artikel werden weder dem Barrantes noch den Frailes viel Vergnügen bereiten.

Fröhliche Ostertage!

Viele Grüsse von Deinen Blumentritts.

Es umarmt Dich Dein.

[FERNANDO] BLUMENTRITT.

Der arme Dr. Czepelak hat traurige Ostern: sein Schwager, derselbe der mit Dir gesprochen und Dich eingeladen hat ihn das nachstemal in Aussig zu besuchen, ist gestorben. Er war ein edler u. guter Mann, R. I. P.!*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

3 de abril de 1890.

HERMANO MÍO:

Ya estaba algo inquieto por tu silencio cuando ayer recibí tu grata carta. Son muy curiosos nuestros sueños mutuos y si la superstición de mis paisanos tiene razón, algún miembro de tu familia en Calamba debe haber soñado en nosotros al mismo tiempo. En lo que se refiere a tu sueño, sabe que me hubiera sentido feliz de estar en tu casa con los tuyos.

A medida que profundizo en el estudio etnológico de las Islas Filipinas, encuentro más y más semejanzas y analogías sorprendentes entre los alemanes y los tagalos, los (antiguos) germanos y los igorrotes (paganos). Solamente el exterior es distinto, la manera de ser es sorprendentemente la misma, tanto en las virtudes como en los vicios. Las tribus "salvajes" de las montañas hacen recordar a los germanos de los tiempos de los romanos, y los tagalos y demás indios a los alemanes modernos, excepto que a estos últimos les falta la cortesía del corazón y la hospitalidad de los tagalos. Actualmente estoy leyendo el libro de folklore de Reyes.

(Continúa en la página 7)

360. De Rizal a Del Pilar

"Me agradaría que estampases siempre tu nombre, pues quiero ir encubriéndome poco a poco."—Conseguida una diputación, Rizal se retirará para dedicarse al magisterio.—La inteligencia es la única redención.—¿Quién es Hector Hartfield?—O nosotros o ellos

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, ika 4 ñg Abril 1890.

PILING ABAY:

Kapagkaraka'y ibabalik ko agad sa iyo ang pruebang padalá mo sa akin; binago kong lahat ang mga ginuhitan mo ñg pulá; mula ñgaion ay ipinamamahala ko sa iyo ang pagbabago ñg mga makakasakit na totoo, samantalang hindî mababago ang aking pagiisip, ó hindi masisira kayâ ang takbó ñg pananalita. Sa mumunting bagay ay ikaw na ang bahala.

Mamatamisin ko sanang ilagay mong palagi ang iyong ñgalan, sa pagkat unti-unti akong ibig sumilong; ang ibig ko

---

(Continuación de la página 6)

Ponce y me sorprende encontrar tantas supersticiones puramente alemanas y eslavas, (que no pueden haber sido importadas por los españoles que no las conocen) también en Filipinas. No sé si me equivoco o no, pero creo que en lo espiritual los filipinos se asemejan más a los germanos del este y norte (alemanes, dinamarqueses, suecos y noruegos) y también a los eslavos del oeste y norte (checos, polacos y rusos) en lo que se refiere al alma y espíritu, que a todos los latinos y a los eslavos del sur (serbios, croatas y búlgaros). Los latinos son más superficiales; les importa más que sean limpios los guantes que el corazón. Por esto no me sorprende que los españoles no puedan comprender a los filipinos; *desunt vires*. He visto en los libros sobre Filipinas escritos por españoles lo superficiales que son éstos. Las piezas de música filipina que poseo y que frecuentemente hago que me toquen amigos míos, me recuerdan las melodías eslavas en su tono fundamental.

Yo también veo con regocijo la seguridad de un porvenir más feliz para Filipinas. Sería para mí la mayor dicha si yo pudiese ver las Islas Filipinas, pero dudo mucho de que este deseo sea jamás realizado. Y si no se realiza, sé que mi corazón y mi nombre habitan en Filipinas.

(Continúa en la página 8)

sana'y ikaw ang mahalili sa akin at huag ibá, kaya ñga ang nasà ko sana'y pumirmá kang palagi, at ako nama'y unti unting uurong. Kung sakali't magkaroon tayo ñg diputado, ay uuwî na ako, at haharapin ko ang pagtuturo. Ako'y hindi makatatangap ñg diputación, kahimat dalawa sa akin mga nunò sa lahí ñg aking iná ay naging diputado (D. José Florentino at D. Lorenzo Alberto); ay ako'y layo sa bagay na iyán. Kaya ang nasa ko sana'y ikaw ang humandâ, kung sakali't tayo'y magkaroon. Kapag tayo'y nagkaroon nian, ay tapus na ang aking hañgad. ¿Anó ang nangyayarí at sí Naning at sí Gomez ay hindí na nasulat?

Pinagsísikapang kong mabutí ang pagaaral bagay sa mga nangyayarí sa ating bayan. Ynaakala ko na walang makatutubos sa atín kundí ang ating ulo, *materialiter vel idealiter sumptum*. Sa ísipan kong íto'y ako'y nananatilí pa. Ang *diputación* ay

---

(Continuación de la página 7)

He deplorado mucho la mala suerte de Del Pilar; afortunadamente no ha sucedido nada a su familia. No obstante la mala fama de los frailes, los he tenido por mejores de lo que son, pero hoy ya los considero capaces de todo lo que sea malo.

El profesor Kern en Leiden ha escrito un artículo sobre la procedencia de la raza malaya, que causó mucha sensación en el mundo científico. Aún no he recibido el original holandés sino solamente un extracto alemán en el "Globus." Según éste, el profesor Kern dice que el país de donde proceden los malayos es Indochina, o más bien Cochinchina y Chiampas. Cuando yo haya recibido el original escribiré algo sobre esto en "La Solidaridad."

Estoy curioso de ver si "La Solidaridad" del 31 de marzo trae la continuación de mis "antibarrantadas." Este artículo no causará mucho placer ni a Barrantes ni a los frailes.

¡Felices Pascuas de Resurrección!

Muchos recuerdos de tus Blumentritts.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

Las pascuas de Resurrección del pobre Czepelak son muy tristes: ha muerto su cuñado, el mismo que ha hablado contigo y te ha convidado a visitarle la próxima vez en Aussig. Fué hombre noble y bueno. ¡R. I. P.!

makapupugal sa Pilipinas sa malaong panahon; kung ang mga kababayan sana ay may ibang loob, ay dapat nating iwaksi ang diputación, ñguni at sa tayô natin, sa kawalangbahalaan ñg mga kababayan, ay ang diputación ay mabutí; mabutí ang talí sa paa sa baliting abut-siko. ¡Anong gagawin!

Sino ba si *Hector Hartfield*?

Dumadamay ako sa sakit mo bagay sa pagkasunog ñg iyong bahay. Singilín mo sa kanila ang balang pawid, lapat, sahig at pako; isipin mong magaling na maibayad nila ang isa man lamang convento. Tayo'y para ñg kuitib; hindí na tayo dapat umasa sa kapayapaan: ó tayo ó silá!

Sa susunod na número ay aking susulatin ang artículo *Justicia*, bagay sa pumatay sa Iloilo.

Yto na lamang, ibatí mo ako sa lahat.

Ang iyong kaibigan.

RIZAL*

---

* PREDILECTO COMPAÑERO:

Te devolveré inmediatamente las pruebas que me has mandado. He cambiado todo lo que habías marcado con rojo; de hoy en adelante dejo a tu arbitrio el cambiar todo lo que pudiese ofender mucho, mientras no se cambien mis ideas y no se interrumpa la tersura del estilo. Te doy completa libertad para las cosas pequeñas.

A mí me agradaría que estampases siempre tu nombre, pues quiero ir encubriéndome poco a poco; lo que quiero es que tú me sucedas y no otro, y esa es la razón por qué me gustaría que firmases siempre y yo me iré retirando. Si conseguimos un diputado, me retiraré y me dedicaré al magisterio. No podría aceptar ninguna diputación aunque dos de mis antepasados por parte de mi madre han sido diputados (D. José Florentino y D. Lorenzo Alberto). Ya estoy alejado de esas cosas. Mi deseo es, pues, que te prepares por si conseguimos eso. Si lo conseguimos estará colmada mi ambición. ¿Qué pasa, que ni Gómez ni Naning escriben?

Estoy estudiando asiduamente los acontecimientos de nuestro país. Creo que nada podrá redimirnos más que la inteligencia, *materialiter vel idealiter sumptum*. Todavía persisto en esta creencia. La diputación pesará a Filipinas por mucho tiempo. Si nuestros paisanos sintiesen de distinto modo, deberíamos rechazar la diputación, pero tal como estamos,

(Continúa en la página 10)

361. De Rizal a sus Paisanos

Sobre la Ortografía tagala.

Madrid, Abril 15, 1890.

Cuando frecuentaban Vds. la escuela del pueblo para aprender las primeras letras, ó cuando las tenían que enseñar á otros más pequeños, les habrá, sin duda, llamado la atención, como á mí, la gran dificultad que encontraban los niños al llegar á las sílabas, "ca, ce, ci, co, ga, ge, gua, gue, gui," etc., etc., por no comprender la razón de estas irregularidades y el porqué de los cambios de valor en los sonidos de algunas consonantes. Los azotes llovían, los castigos menudeaban, se rompían las palmetas cuando no se agrietaban las manecitas; caían en pedazos las primeras páginas; los niños lloraban y hasta los "decuriones" lo tenían que pagar á veces, pero no se pasaba de estas terribles Termópilas. Y consideraban ya que aquellas sílabas, que tantas lágrimas costaban á los muchachos, no les iban á servir para nada, puesto que en nuestra lengua y en la antigua ortografía, no tenemos ni "ce," ni "ci," ni "ge," ni "gi," etc., sílabas propias del castellano, que sólo un tres por mil de los muchachos iban á aprender en Manila á fuerza de oírlo y ponerse de memoria volúmenes sobre volúmenes. Y por más que en mi interior me preguntaba para qué estudiaban aquello, si al fin y á la postre no iban á hablar más que el tagalo (idioma que hasta entonces

---

(Continuación de la página 9)

con esta indiferencia de los paisanos, la diputación es buena. Es mejor estar atados de los pies que codo con codo. ¡Qué vamos á hacer!

¿Quién es *Hector Hartfield*?

Te acompaño en tu dolor por el incendio de tu casa. Cóbrales por la nipa, *lapat*, suelo y clavos. Piensa bien la manera de que paguen siquiera con uno de sus conventos. Somos ya como las hormigas; no debemos ya confiar en la paz; ¡ó nosotros ó ellos!

Para el próximo número escribiré el artículo *Justicia*, sobre el que mató en Iloílo.

Sin más, saluda de mi parte a todos.

Tu amigo,

RIZAL.

tenía una ortografía medio castellana, medio no sé cómo, que no se nos enseñaba), callábame porque tenía el presentimiento de que en aquellos países pretender reformar una cosa, es embarcarse para una mala navegación.

Más tarde, cuando ya más crecido tenía que escribir cartas en nuestro idioma, a la vez que me chocaba mi ignorancia, me sorprendían las anomalías que veía en los libros, consultados por mí para escribir en la ortografía usada hasta entonces, pero callábame también por la misma razón expuesta ya arriba.

Después, encontrándome en otra atmósfera y leyendo un día la "Contribución para el Estudio de los Antiguos Alfabetos Filipinos" del Doctor Pardo de Tavera, y con los recuerdos de la niñez, se me ha venido la idea de hacer algo para aliviar el trabajo y facilitar los primeros pasos á los niños simplificando la ortografía, introduciendo otra más racional y más lógica, que esté á la vez en armonía con el espíritu del idioma y el de sus hermanos, y que permitiese conservar la forma de la raíz, á fin de hacer su estudio fácil y asequible aún para los extranjeros. Animóme á acometer esta empresa, por una parte, el estudio que yo hacía entonces de las escuelas de instrucción primaria en Sajonia, donde veía los esfuerzos de los maestros en simplificar y facilitar la enseñanza á los niños, y por otra, el poco número relativamente de las obras tagalas.

Hice, pues, los primeros ensayos, escribiendo en la ortografía que me imaginé, en Septiembre de 1886, la traducción del "Wilhelm Tell" de Schiller, manuscrito que debe de encontrarse en Kalamba, así como las traducciones de varios cuentos del danés Andersen. Y en una novela que publiqué en Marzo de 1887, imprimí por primera vez las palabras y las citaciones en tagalog, en esta nueva ortografía que, á instancias mías, ya usaban algunos amigos, esperando la adopte el público filipino después de una razonable discusión acerca de su conveniencia y oportunidad.

Creí que era el primero en introducir esta reforma, y lo seguí creyendo aún después de leer un comunicado del Dr. Pardo de Tavera en los periódicos de Manila del año 1888 en que daba

algunas razones, haciendo constar las ventajas de la innovación. Estaba, sin embargo, equivocado.

Meses antes de que saliese á luz la novela mencionada, el Dr. Pardo de Tavera había publicado ya "El Sanscrito en la Lengua Tagalog," en la que empleaba una ortografía más perfecta de la que me imaginé, si bien colocándola, entre paréntesis, en la transcripción de las palabras. Lo sentí por una parte y me alegré por otra. Lo sentí, porque á haber tenido conocimiento de esta obra, que sólo llegó á mis manos en 1889, hubiera adoptado el uso del "wa" que emplea el dicho filipinista, consonante que no usaba hasta que el tagalista D. Pedro Serrano me enseñó un billete impreso con las nuevas reglas de la escritura. Me alegré porque ví que no era el único en la idea, que ésta había surgido casi simultáneamente en nuestra imaginación (tal vez el manuscrito del "Sanscrito en la Lengua Tagalog" es anterior al de mi "Wilhelm Tell") y porque la autoridad del Dr. Pardo de Tavera robustecía de una manera notable mis aspiraciones. La prueba grande de que ambas tentativas surgieron independiente y casi simultáneamente en nuestros ánimos, sin que mediasen entre nosotros ni consultas ni explicaciones, es el uso del "wa" usado por el Dr. Pardo de Tavera, que no se me había ocurrido en mi obra, uso que adopté inmediatamente que lo ví, pues comprendí su perfecta utilidad.

Hago constar esto, para que, cuando se estudie la historia de esta ortografía, que ya se vá adoptando por los tagalistas ilustrados, se dé al César lo que es del César; á los estudios sobre el tagalismo del Dr. Pardo de Tavera se deben exclusivamente estas innovaciones; yo fuí uno de los más celosos propagandistas.

Ahora bien; pasemos á dar las reglas de esta nueva ortografía, la más fácil y más sencilla que podemos ofrecer.

El antiguo alfabeto tagalog constaba de tres vocales "a, i, u," y catorce consonantes: "*Ka, ga, nga, ta, da, na, pa, ba, ma, ya, la, wa, sa, ha.*"

Con estos diez y siete caracteres se podían expresar antes, como ahora, todas las palabras de nuestro rico idioma.

La "*a*" vocal, que más abunda ó más se emplea, suena como en castellano y su uso no difiere del que tiene en este idioma; por consiguiente no ofrece dificultad.

La "*i*" que en medio de palabra suena exactamente como la "i" española, en sílaba final se abre un poco, y tiene el sonido parecido al de la "*y*" final inglesa en las palabras "carry, fluently," etc., esto es, un sonido intermedio entre la "e" y la "i," lo cual ha hecho creer á muchos españoles, que los tagalos usaban indiferentemente la "e" y la "i," afirmación que no tiene nada de exacta, pues ningún tagalog dirá: "selid" por "silid," como tampoco "siled" con la "é" clara á la española. El uso, pues, de la "i," se impone tanto en medio como al fin de la palabra, quedando desechado el uso de la "e" introducida por los escritores extranjeros.

La "*u*," en medio de la palabra, suena lo mismo que la "u" española. En la sílaba final se abre y toma un sonido intermedio entre "o" y "u," que también ha hecho creer á algunos que los filipinos la usaban indiferentemente, y ha introducido esa rara escritura de los frailes tagalistas que escriben "olo, vondoc," etc. La existencia de las palabras "tutoo, noo, poon," etc., en que tanto la primera "o" como la segunda, tienen un sonido intermedio entre "o" y "u," no debe considerarse como excepción, es una "u" final larga. Se puede, pues, admitir la "o" solamente al final, con un sonido equivalente á la "ou," más cerrada todavía que la "o" italiana.

La "*t, n, p, b, m, y, l y s,*" se usan, como hasta ahora se han usado, en los sonidos que representan, sin alteración ninguna, de la misma manera que en castellano.

La "*d*" conserva su valor, salvo cuando se cambia en "r" por eufonía, como en "marami, darating," etc. Estos cambios, sin embargo, no son arbitrarios, porque la "d" se conserva "d" tanto al final como al principio de palabras, y aún en medio cuando es consonante quiescente, pues son viciosas las pronunciaciones "tartar, bakor, sinulir," por "tadtad, bakud, sinulid"; así tampoco se dice "roon, rito, raraos," como se usa en Morong por "doon, dito, daraos, etc."

La "*h*" tiene el sonido de una aspiración suave como en la mayor parte de los idiomas, sonido que se conserva tanto al principio como en medio de palabra. La "h" final no se encuentra en el tagalo.

La nasal gutural "ñg" (como se ha usado hasta hace poco) que nosotros transcribíamos por "ñg" uniendo ambas letras, y que el Doctor Pardo de Tavera quisiera sustituir por una consonante en esta forma "ng"; creemos que se puede simplificar y reducir sencillamente á "g̃," por la razón histórica siguiente: En todos los manuscritos y libros impresos antiguos, hasta el Siglo XVI, una línea puesta encima de una letra, significaba una "m" o "n" suprimidas ó sobreentendidas, hecho que el español conserva aun en su "ñ" que es á lo que se ha venido á reducir la "n" duplicada. Si, pues, esta línea representa ya una "m" ó una "n," la antigua forma "ng" equivaldría á "nng" ó á "ngn," lo cual es absurdo, y por esta razón tratamos en la obra que publicamos de sustituirla por "ñg." Mas como esta combinación ofrece ciertos inconvenientes en la tipografía, y el olvido del trazo de unión en la escritura puede traer confusión en el significado de las palabras, propondríamos el uso de la "g̃" siempre y cuando se quiera representar la nasal gutural. Nos abona además en esto, la convicción que tenemos de que en lo antiguo "g̃" era la forma usada para representar la nasal gutural, como lo vemos en las abreviaciones del artículo "ng" y "mga" pues á no ser así, las hubieran representado por "nng" y "mnga" y el "ng" abreviado se pronunciaría "nga" lo cual, como saben los tagalos, es imposible. Y solamente ha venido á usarse después la combinación "ng" en vez de "g̃," cuando los frailes, no pudiendo pronunciar, la nasal gutural propiamente, las transcribían descomponiéndola en "n" y "g" y dejando encima la línea como para marcar que allí hay nasalización. El uso, pues de la "g̃" nos parece muy recomendable tanto por las razones históricas aducidas, como por su sencillez, comodidad, claridad y lógica. Así cuando se escribiera "mangá, bangâ, sangá," etc., se sabe que estas palabras significan respectivamente "una fruta, chocar, parar un golpe," diferentes de las palabras "magã, bagã, sagãá," que hasta ahora se escribían "mangá, bangâ, sangá," etc., que significan "pluralidad, cántaro, rama," etc. Sin embargo, como para la nasal final que resulta de la asimilación de la partícula "na," como en "Haring batà" por "harì na bata," nos es necesario admitir

la "ng," para que no se pierda el carácter del "na" asimilado, casi optaríamos por la forma "ng" que ya habíamos usado, no obstante no ser su uso tan sencillo como el de la "g̃." Aquí decidirán los grandes tagalistas.

El uso de la "g" ó mejor dicho de la "ga," (gutural suave), no ofrece más innovación que en la sustitución de la antigua sílaba "guí" por "gi." Desde el instante que no tenemos en nuestra lengua necesidad de la "g" aspirada, representada por nosotros por la "h," creemos no sólo inútil la sílaba "guí," sino hasta origen de confusión para la formación de los tiempos de los verbos cuya radical empieza por "g." Así por ejemplo; sabemos que el pretérito pasado se forma "anteponiendo á la primera vocal de la raíz" la sílaba "ín," como en "patay"= "p-ín-atay;" "sipà"="s-ín-ípà;" "ulan"="ín-ulan"; "alís"= "ín-alís," etc. Ahora bien, en la ortografía antigua, al llegar á la formación de los verbos que empiezan por "ga, gu," tenemos que introducir una modificación á la regla general, y en vez de añadir simplemente "ín," necesitamos "uín," lo cual es absurdo y anormal como en "gapas"="g-uín-apas"; mientras que con la introducción de la sílaba "gi" en donde la "g" tenga el mismo valor que en "ga, go, gu," la regla general no sufre alteración. Esto, además, simplifica á la niñez el estudio del silabario y en vez de recurrir á "ga, guí, go, gu," sólo les bastaría "ga, gi, go gu," etc.

Ahora bien, vamos á abordar la cuestión de la "*k*" y de la "*w*," que tanta oposición ha encontrado, no sólo entre los ignorantes sino también entre algunos que sin duda son muy buenos tagalistas. Nosotros no comprendemos cómo hombres tan inteligentes y tan grandes conocedores del idioma, como el P. Tecson, hayan podido encontrar inconvenientes en una reforma, cuyo sólo fin era dar carácter propio al tagalog, simplificarlo, haciendo razonables y fáciles su escritura y lectura, para que con una ortografía clara, científica y lógica, se preparen sus vocablos para su estudio ulterior, gramatical y filológico.

Los enemigos de la introducción de la "k," fundan su repugnancia en el "origen alemán" de esta consonante; cierto es que los alemanes en estos últimos tiempos han abusado de ella, intro-

duciéndola hasta en donde no convenía, como en las palabras "Konzert, Kursaal," etc.; pero es ser demasiado modesto exponerse á la risa universal, pretendiendo que la "k" es de origen alemán, cuando todos los muchachos de la segunda enseñanza saben que la "k" nos ha sido traída desde una remota antigüedad al través de la Grecia, que ya la tenía en su alfabeto bajo la misma idéntica figura casi, y con el nombre de "Kappa." El hebreo la tiene también aunque bajo otra forma, y en la edad moderna la tienen casi todas las naciones europeas, la Rusia, la Inglaterra, la Dinamarca, la Holanda, la Suecia, la Noruega, etc., todas las naciones que usan el alfabeto griego modificado, el francés la tiene, el norteamericano, el japonés, el chino, el árabe, el sanscrito, todas las ramas de la lengua malaya la tienen, si no con el mismo carácter con otro equivalente, que se sustituye por "k" al hacer la transcripción latina: Es, pues, sobrado pueril, por no decir otra cosa, rechazar su uso diciendo que es de "origen alemán" y tomándolo por motivo para hacer alardes de patriotismo, como si el patriotismo consistiera en las letras. "¡Somos españoles ante todo!" dicen sus adversarios, y con esto creen haber hecho un acto heroico; "¡somos españoles ante todo! y ¡rechazamos la "k" de "origen alemán!" De seguro que nueve por diez de estos patriotas de abecedario de mi país, usan sombreros genuinamente alemanes y quizás botas genuinamente alemanas también! ¿Qué? ¿dónde está el patriotismo? ¿Aumentan la exportación de Alemania, si usamos nosotros la "k," más que cuando importamos usando artículos alemanes? ¿Por qué usar chambergo, y no "salakot" ó sombrero de "buntal," si son tan proteccionistas? ¿Nos ha de empobrecer la "k?" ¿Es la "c" producto del país? Así es muy fácil ser patriota.

Pero como la más importante saña política no tiene nada que ver ante la razón, pues, "antes que españoles," los adversarios de esta desgraciada consonante "son hombres y deben ser ante todo racionales," vamos á examinar las razones que les asisten á los innovadores para preferir su uso sustituyéndolo al antiguo mestizo de "c" y de "qu." Y para que ningún patriota de cartilla vaya á sostener aún su causa arrimándole el Cristo de la

integridad, como se acostumbra allá á orillas del Pásig, en donde parece que la quieren mal cuando dicen que aquella peligra por la introducción de una letra, haremos observar que la "k" es muy española, pues está en el alfabeto español entre la "j" y la "l," y no es culpa de ella si no la usan; ¡cuántas cosas hay en España que son legítimamente españolas! ¡Cuántas leyes y provisiones, cuántos decretos y sabias medidas tienen menos uso que la "k"! Al menos la "k" se usa en las palabras "kiosko, khan, knout, kepís," y sabe todo el mundo lo que esas palabras valen.

Pero, dejando estas digresiones, diremos: la "k" tiene un valor más fijo que la "c" y la "qu," y su sustitución no sólo ahorra al niño de la dificultad que solía encontrar en las irregularidades de "ca, ce, ci, co, cu," y "qua, que, qui, quo, quu" sino también facilita la formación gramatical de los verbos cuya raíz empieza por "ka" y "ku," pudiéndose aplicar aquí con más motivo las razones que decíamos al hablar de la "gi." En efecto, para formar el pretérito de "katay," por ejemplo, no tenemos más que aplicar la regla y decir "k-ín-atay," no como antiguamente, cambiando la "c" en "q" y la sílaba "ín" en "uín." Y puesto que ni las sílabas "ce, ci" ni las "qua, que, qui, quo, quu" se usan en nuestro idioma, ¿á qué atormentar á los niños á que las aprendan cuando no han de hablar más que el tagalog, porque el castellano les está totalmente vedado? Si más tarde tienen ocasión de aprender este último idioma, ya estudiarán estas combinaciones, como hacemos todos cuando principiamos el estudio del francés, inglés, alemán, holandés, etc. Nadie en España aprende desde niño el silabario francés, ni inglés; ¿para qué, pues, han de matarse los niños de los pueblos en aprender el silabario de un idioma que jamás han de hablar? Lo único que pueden sacar de bueno es cobrar odio á los estudios, viendo lo difíciles é inútiles que son.

Además de esto, las sílabas "ka, ki, ko, ku," tagalas no suenan en realidad como la "ca, qui, co, cu" españolas; la "k" tagala es ligeramente aspirada, algo como "kh," de tal modo que los que no la aspiran (como los habitantes de Manila y los españoles, cuyas gargantas no están acostumbradas á producir estos sonidos) suelen ser motejados de "garil" por los tagalos, una cosa

por el estilo de los que ceceaban un tiempo en ciertas cortes de Europa. Si no fuéramos tan amantes de la sencillez y concisión, propondríamos el uso de la "kh," pero puesto que en el idioma la "k" siempre es aspirada y no hay miedo de confundirla con otra no aspirada, creemos en gracia a la brevedad, que basta escribir "k" simplemente asignándole la correspondiente pronunciación.

Queda la introducción de la "w," á que también muchos se han opuesto. Nosotros como hicimos ya observar, habíamos usado en su lugar la "u" sencilla, haciéndola consonante, en lo que no teníamos ninguna razón. Si se ha de admitir la "y" como la consonante de la "i," equivalente á dos "ies" en las palabras "yaman, bahay, biyaya," hay también que aceptar para ser consecuentes, la consonante "w" equivalente á dos "ues" en las palabras "wala, araw, kawal, awa," etc., en donde la "u" no es vocal sino consonante, y no forma díptongo sino una sílaba llana y perfecta. La antigua manera de escribir "alio," en lugar de "aliw," ha dado motivo á muchos de los "garil," de que hablábamos más arriba de pronunciarlo "ali-o" como en "palio," lo cual si es correcto, silábicamente hablando, es enteramente ridículo. Sin duda que aquí los adversarios de la "w" no pueden sacar el recurso de la integridad de la patria, pues "w" en alemán tiene el sonido de la "v" francesa; la nuestra más bien se asemeja á la "w" inglesa; pero salen con un argumento indigno verdaderamente del talento de sus inventores: dicen que la "w" tendría un sonido equivalente á "uvé." En la "w" que introducimos, sólo vemos la doble "u" como en la "y" la doble "i." No comprendemos el valor "uvé" que quieren asignar á esta letra, pues en ningún idioma que sepamos, "w" se pronuncia como "uvé"; mientras que en malayo, en japonés, en inglés, en holandés, etc., "w" tiene el sonido de doble "i" como se ve en las palabras "warna, gawa, wife, gewoonlyk," etc., en alemán se pronuncia como "v."

Esta creencia probablemente proviene de la forma que tiene, cual es la de dos "v"; pero viendo en un principio "v" y "u" idénticas confundiéndose su uso hasta en el Siglo XVII, esta nueva pronunciación que le asignan, no la tenemos por más

razonable que la que le dan los ingleses, malayos, japoneses, etcétera.

Una razón más que nos induce á sustituir la "w" á la "u" y á la "o" en las antiguas transcripciones de "awa" y "araw," por ejemplo, es la falta de lógica del antiguo proceder: ¿por qué en "auà" emplearíamos la "u" y en "arao" la "o" para expresar el mismo sonido? Esto naturalmente debe producir, cuando no confusión, al menos incertidumbre, y para el que principia á leer debe ser origen de muchas dificultades.

Y por último, como veremos en la "Métrica del Tagalog," que publicaremos inmediatamente, las terminaciones "ay, oy, aw y iw" riman con la rima consonante y no con la rima vocal, de donde se deduce que el oído tagalo necesita para estos sonidos, no la "i" ni la "o," que hasta ahora se ha usado, sino las consonantes "y" y "w."

En cuanto á la acentuación, tenemos que decir muy poco. El uso establecido hasta ahora no es malo, y sólo hablaremos de la acentuación de la "vocal larga" ó "pesada," que se encuentra al final de muchas palabras, como en "habà, lubhâ," etc.

Esta vocal creemos que debe marcarse con un acento grave (`) en las palabras graves como "punò, tamà, pilì," porque en estas palabras esta vocal larga no tiene el acento tónico; pero cuando este acento recae sobre la vocal final, entonces se usará el circunflejo que es reunión de los dos acentos, grave y agudo, como en "masamâ, basâ, masidhî, likô," etcétera. Esto en nuestra opinión simplifica mucho la escritura, y no tenemos necesidad de poner dos acentos en la palabra grave con vocal larga final, como se ha usado hasta ahora. La cuestión ya varía tratándose de las esdrújulas, en donde por fuerza tenemos que poner dos acentos como en "sásamà, híhigà," etc., aunque casi sólo bastaría el acento esdrújulo, porque éstas no pueden confundirse con otras de idéntica forma y distinta cantidad en la vocal final, pues creemos que en el idioma no existen.

Hasta ahora se ha acostumbrado á escribir las contracciones "masdan, palab-sin," etc., de las formas "masidan," "palabasin," etc., en esta forma: "mas-dan, pa-lab-sin," etc.; creemos que esto no es justo, pues el guión da idea de una composición de dos palabras unidas, lo cual no es cierto; á nuestro parecer

una coma arriba ó un apóstrofe, tal como se usa en otros idiomas, bastaría para marcar la pérdida de una letra cualquiera, y así propondríamos que se escriba "mas'dán, palab'sín, ting'nan," etc., ó sino dejarlo sencillamente sin coma ni guión.

Lo mismo proponemos para la partícula sustantiva "ay," que cuando se junta con una palabra que termina en vocal, han solido transformarlo en ",i," como en "akó,i," por ("akó ay"); no vemos la razón de estas dos comas, ni la del cambio de la "y" en "i"; así que pondríamos un solo apóstrofe para marcar la pérdida de la "a," y escribiríamos: "ako'y."

Estas son las reformas que creemos se deben de introducir en la hasta ahora arbitraria é irregular ortografía del tagalog. Su introducción simplificaría mucho y regularizaría la escritura. Estamos convencidos de que, si tales reformas se adoptaran por los maestros de escuela, no habría muchacho medianamente inteligente que no aprendiese á leer el tagalog en una semana, pues aún suponiendo que su capacidad sólo le permitiese conocer seis caracteres diarios, como el tagalog no tiene más que diez y siete, en tres días habrá sabido el alfabeto. Como la formación silábica no ofrece ninguna irregularidad, en dos días podrá aprender á deletrear todas las sílabas tagalas, puesto que son muy sencillas y la más complicada sólo consta de consonante, vocal y consonante quiescente como "tad, las, min," etc., y resultará que le quedará el sexto día para ponerse á combinar palabras. Esto no sólo es en teoría, pues nosotros que hemos frecuentado muchas escuelas, sabemos que el atontamiento que entorpece á los niños, proviene de las irregularidades que ven en las cosas, lo cual les hace vacilar y les quita toda seguridad y sangre fría.

Lo razonable de estas reformas, ha hecho que en poco tiempo esta ortografía haya sido adoptada, no sólo por tagalistas como D. Pedro Serrano, D. Marcelo H. del Pilar y otros, sino también por personas enteramente ajenas á las cuestiones lingüísticas, por sabios extranjeros como Blumentritt, que sigue atentamente todo cuanto en Filipinas sucede, así en la literatura, en la política, como en la libre esfera de los hechos científicos. Estas reformas, que el tiempo y los estudios tienen que perfeccionar, se han de extender con lentitud, pues no se le puede exigir a

que está acostumbrado á escribir á la antigua que la adopte, pues la variación ofrece siempre una dificultad no despreciable, y confesamos que nosotros mismos en los principios hallábamos muchos inconvenientes y cometíamos muchas faltas. Solo después de algunos días, la facilidad y la razón del nuevo sistema se imponían al hábito antiguo adquirido, y se vencían todas las dificultades. No dudamos, pues, de que al fin llegue á generalizarse, y aunque congratulamos á los que no la adoptaron desde un principio sin antes una madura reflexión, estamos seguros de que, convencidos de sus ventajas, la han de considerar como la escritura nacional, razonada y fácil de nuestro armonioso idioma.

José Rizal.

---

362. *De V. Ventura a Rizal*

Buena puntería de Rizal.—Desafío entre un *suya* y uno de la aristocracia madrileña.—Plantón que dá a Rizal "su chiquita."—Venta de unos muebles

París, 16 de Abril de 1890.

Sr. Dn. José Rizal.
Bruxelles.

Querido Amigo: A la vista tengo sus dos últimas, fechadas respectivamente en 27 de Marzo y 14 del corriente mes, de las que me he enterado, y me alegro siga bien de salud y que cada día haga progresos en el tiro al blanco.

El cartón que me remite V. es hermoso, se vé que ya domina su pulso, pues aunque no ha dado mucho al negro, todos los agujeros están á un mismo lado del cartón. Falta saber á qué distancia ha acribillado dicho cartón, porque si lo ha hecho V. á veinticinco pasos, no seré yo el que le provoque á un desafío á pistola.

Apropósito de desafío, ¿sabe V. quién de los *suyas* de Madrid es el que por poco desafía á uno de la aristocracia madrileña por cuestiones de moda? Para que se entere, le incluyo dos recortes de *El Imparcial* que hablan del particular. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

[Parte carcomida por *anay*, irreconstruíble].

Le felicito á V. por el plantón que le ha dado su chiquita, porque supone economía de varias cosas: dinero, tiempo y . . . . . la Providencia.

El japonés de María, la suiza, se ha ído; si se cartea V. con ella, puede hacerlo dándola el pésame, porque parece era muy bueno para ella.

Ayer recibí carta de Albert y me dice que hace mucho le escribió á V. y se extraña de no recibir contestación. También me dice haberle mandado la lista de los números premiados de la tómbola; así es que le devuelvo su billete para que lo mire, pues aquí ya no se venden listas. Mírelo, porque el primer premio todavía está sin recoger y puede ser que sea su número el que haya sido favorecido; aunque no lo creo, porque la Providencia le protege y como de ganar . . . . . .

. . . . . .

. . . . . [parte carcomida por *anay*, irreconstruíble,] sin embargo mírelo.

[Por] más que he hecho lo posible, no he podido [vender los] muebles de V. por más de 550 francos, [y pa]ra ello he tenido que dar muchas [cosas] pequeñas mías y aprovechar la ocasión de que Monsieur Raulin, socio de Ramírez, deseaba poner casa. En los almacenes sólo me ofrecían por todo lo suyo de 350 á 400 francos.

De modo que por los muebles sólo me debe V. 250 francos, de ochocientos que eran.

Con su carta de ayer, recibí la letra de 750 francos que me incluía, y conforme á lo que me indica V. en la suya, adjuntos van 250 francos, quedándome 500 á cuenta de nuestras cuentas. Si necesita más, escríba, que yo estoy bien de fondos en este momento.

Hasta otra, un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia.

V. VENTURA.

363. *De Concha Leyba a Rizal*

Recuerdos muy agradables y muy tristes.—Noticias de parientes y amigos

Manila, 20 de Abril de 1890.

Mi Estimado José:

Recibí tu grata de fecha 23 de Febrero. En ella me pintabas unos recuerdos muy agradables y al mismo tiempo muy tristes, pues aquellos [eran] días tan felices para mí, comparados a es[ta] vida tan fatal de hoy.

¡Qué triste es no tener madre! y más una madre como la que he perdido! Este es ya el último golpe que el Destino me puede dar, porque realmente ya he sufrido [todo lo] sufrible en el mundo.

Es verdad que ella ha muerto rodeada de su familia y en su propio país, pero ha muerto llorando la pobrecilla, quizás por los recuerdos que le venían á su imaginación pensando en lo mucho q[ue] ella ha [padecido moralm]ente.

Dese[as sab]er qué planes [tengo para el] porvenir; ¿qué planes quieres que te[nga?] Llorar continuamente por esta vida tan triste; cuidar y velar por mis desgraciados hijos; estar en mi pobre hogar trabajando y buscando algo para nuestro porvenir. Yo no tengo ya ninguna aspiración, más que verles felices.

Pongo especial cuidado en la educación de Pepi[to] y [ojalá sea] un hombre de bien, que eso mismo es lo que yo quisiera de él, por lo mismo hago mucha fuerza de voluntad para llevarle por buenos caminos, porque ya es tiempo de corregirle en sus faltitas, para que después, cuando sea un hombre, sea feliz y siquiera sirva de apoyo en mi vejez.

De Vicentica, ya que preguntas por ella, vive casi separada de mí; está en la otra casa con la Tía Feliciana, cuya casa sabes que se comunica con ésta y que nuestra cocina aún continúa la mis[ma.]

Yo vivo con la poca renta que me correspondió de la testamentaría de mis Tías, que lo de mi madre, como no ha podido hacer testamento, no se puede tocar hasta que se reparta definitivamente.

Vicenta, de cabeza sigue peor, no me deja en paz ni un momento, me [proporciona muchas molestias y me] dá jaqueca [con sus im]pertine[ncias] y [palabras] muy feas que no son adecuadas á su posición, y la mala voluntad que me tiene, como á todos cuantos me traten; ¡figúrate si no es esta vida muy triste! Por lo tanto te suplico que esta explicación ó desahogo lo reserves.

Tu hermana Choleng [ha vuel]to á tu casa desde el [. . . . . del] año pasado; se ha enfadado conmigo por una mala creencia y hasta quiso vengarse de mí, y después se fué a vivir con tu hermana María. Desde entonces ya vino dos veces: una cuando estaba enferma tu abuela y otra después de muerta. Yo no la escribo, ni ella á mí tampoco; tú sabes que yo la estimaba, por lo mismo sentí lo ocurrido. Tu hermana Trining es quien me escribe con bastante frecuencia y en su última carta me decía que Ch[oleng otra] vez "*ng gugulo,*" por eso los viejos están disgustados; no sé qué *gulú* será, siempre sería por noviazgos, y por eso mismo se ha disgustado de mí.

Tú ya debes de estar enterado de lo que [pasó á. . . . .,] que hasta ahora no puede retirarse á su casa ni á su pueblo.

Al final de tu carta me decías que pronto volverás, me alegraría muchísimo verte por aquí, pero sería una desgracia lo q[ue ten]drías; y [¿para cuándo ve]ndrás? Yo creo que sería una imprudencia de tu parte el que vinieras por esta época en que estamos mal, y á tí que te quieren hacer todo el daño que puedan. Tú sabrás mejor que nadie tu situación; pero á mí me corresponde llamarte la atención y decirte, que recapacites un poco y creo que no es conveniente que vengas ni debes venir mientras esto esté así, pues es de creer que trabajarán mucho por hacerte desaparecer del cuadro.

Con ésta te remito un retrato en grupo de los niños, sacado últimamente.

Hasta ahora sigo viviendo en esta casa, más no sé si después tendré que salir; en todo caso, si es que cambio de domicilio, ya te avisaré, de modo [que cuando quieras escribirme] puedes poner las mismas señas.

Que te conserves bueno, trabaja mucho por este pobre país, recuerdos y besos de los niños y tú sabes te estima to affma. tía.

CONCHA [LEYBA.]

---

364. De Antonio Luna a José Rizal

Noticias sobre "nuestras peninsulares batallas."—Nueva técnica en el manejo del florete.—"La Maestra," un artículo de Luna

Madrid, 3 Mayo, 90,
6 Clavel, 2.º

QUERIDO RIZAL:

Me dispensarás que no te haya escrito, pues no he tenido tiempo libre para ello.

¿Quién te dió la noticia de nuestras peninsulares batallas? Verdaderamente hemos tenido una suerte admirable esta vez: Gomez recibió satisfacción y una carta del Conde de Asmir. Creen que Gomez es un tirador que mata las moscas a balazos. A García le dió también el capitán Urbina toda clase de satisfacciones por escrito después de haber recibido un palo. En suma, no podemos pedir más. Las cosas han salido á pedir de boca y nosotros nos hemos convencido de que hay mucha cháchara, pero poco hacer.

Pero esto no seguirá así y no todos serán iguales; y pues que parece ya declararse una especie de hostilidad entre ellos y nosotros, hay que prepararse para el avenir. Alguno tiene que pagar el pato y no hay que vivir desprevenidos.

La sala Carbonel y Sanz tiene cuatro filipinos: Ponce, Galicano, Poatú y yo. Llorente con el Zuavo y Lete que, *dice él*, ha nacido para tirar a las armas, pero que no sabe ni ponerse en guardia, tiran en el centro militar en donde no hay uno que sepa algo.

Yo he pasado por las cuestiones pasadas una ansiedad terrible, pues comprendía las consecuencias para el que no sabe ni coger un sable ó un florete. Se acuerdan de Sta. Bárbara cuando truena, así, yo sufría tanto ó más que los mismos interesados. Pero las cosas han salido de tal modo que han quedado nuestros paisanos en buenísima situación.

Tan pronto pueda, comenzaré mis lecciones de sable

El asalto resultó bastante bueno. Con el primero con quién tiré, hice un asalto muy violento, pues no nos avenímos. Con el segundo, resultó bien. Con el primero, estuvimos casi iguales. Con el segundo, le llevé alguna ventaja. He variado completamente. Casi no me muevo nada y los golpes que procuro hacer, son el golpe recto y el pase. La prensa se ocupó de ello.

Ingenua é imparcialmente, ¿qué te parece mi articulejo "La Maestra," etc., prescindiendo de las erratas?

Tienes que darme más apuntes tuyos. En lo mejor del caso me dejas á oscuras, precisamente en aquello que es más saliente y del que tengo noticias demasiado vagas. Suplico y espero que me proporcionarás estos datos y el nombre de tu madre y apellido.

Adiós, chico; tus libros se los dí, como te escribí, á Marcelo. Él los colocará ó los habrá ya colocado, pues esto hace ya meses. Recibe un abrazo de tu invariable amigo,

ANTONIO.

Recuerdos de Galicano que vive conmigo.

---

365. *De Juan Luna á José Rizal*

Nuevos cuadros de Luna.—La exposición de los *Independents*.—Llegada de Felipe Roxas y del joven pintor filipino, Asunción.—Los filipinos de Madrid muy jugadores

París, 5 de Mayo, 1890.

QUERIDO RIZAL:

He tenido mucho que trabajar para concluir algunos cuadros; uno p^{a}. el Salón de Champ de Marte y otro de poca importancia p^{a}. el de Madrid (aquí he presentado un cuadro por puro compromiso). Todo esto es para decirte que no me ha faltado voluntad para contestar á tu carta del 22 de Feb.°

Con respecto á las biografías filipinas, yo sólo te he dicho mi parecer, sin *prohibir* á La Solidaridad su publicación, pues no he pretendido nunca influir en nada en la dirección del periódico, y siento que mi carta la hayas mandado á Del Pilar porque no

tengo con él la confianza y amistad como contigo, y pudiera él interpretar mi carta como pretenciosa y de persona entrometida. . . Aquí tenemos también la exposición de los *Independents*. Hay unos que son cuadros enteramente mosaicos, con los colores más puros del arco íris; otros, peores en la forma y en dibujo que las enseñas grotescas en las ferias y otros, que pintan un paisaje en donde tú puedes ver todos los asuntos que tu imaginación quiera; en fin, unos locos algunos é incapaces los más. Pero gracias que el Salón se ha abierto y nos podemos consolar, y eso que el Salón es bastante mediano. Yo pertenezco al Salón disidente y F. Hidalgo al viejo y rutinario. Éste ha presentado un retrato de Mme. Boostead. En el Salón disidente se ha rehusado la mar de obras; de manera que de lo bueno, poco.

Ha llegado de Manila Felipe Roxas con su mujer é hijos, ha venido por 8 años pª. educar á estos y pintar algo. Vino con él otro jóven filipino, Asunción de apellido, pª. seguir sus estudios pictóricos, pensionado por Agustina Medel (parte roída por bichos.) Recuerdos de casa, tuyo.

LUNA.

P. D.: A Filipinas ha llegado la fama de jugadores que gozan los filipinos de Madrid: es una verdadera calamidad pª. los padres filipinos esta noticia.

---

366. De V. Ventura a Rizal

Más sobre los filipinos que juegan en Madrid.—Juan Luna averigua si su hermano Antonio es uno de ellos

París, 6 de Mayo de 1890.

Sr. Dn. José RIZAL.
Bruxelles.

QUERIDO AMIGO PEPE: Adjunta va una carta que recibí esta mañana para V.; no nos explicamos lo que ha pasado esta vez con el correo de Filipinas; el vapor llegó el miércoles de la semana pasada á Marsella y sólo esta mañana se ha recibido la correspondencia.

Hace más de un mes que no recibo números de la *Solidaridad*, y esto no me extraña puesto que ni siquiera estoy suscrito a ella; dígame á quién hay que entregar la suscripción. Me haría V. un favor si quisiera escribir á Madrid dando mi nueva dirección.

Otro favor. Hace una semana he recibido una carta de Juan Luna, [en la] que me pide por favor escriba á Madrid, [ave]riguando si su hermano Antonio juega; como hace mucho que no sostengo correspondencia con ningún paisano [residente en Madrid, acudo á V. para] que pueda darm[e informes sobre lo que se desea] averiguar.

Parece que en Filipinas se sabe [que los paisanos] en Madrid no hacen otra cosa que [jugar; por tanto,] V. que tiene cierta influencia sobre el eleme[nto jóven,] escriba á algunos para que se dediquen un [poco] á cosa más útil y que comprendan que haciendo lo que hacen, no sólo se hacen mal ellos mismos, sino que perjudican también á nuestros paisanos, pues muchos padres mandarían á sus hijos si no fuera por la fama que ellos han cobrado en Madrid.

Dicen que ha llegado Felipe Roxas, todavía no le [he] visto, ni sé si es verdad, parece que viene con toda la familia.

Sin otra cosa, reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia,

V. Ventura.

P. D.: Recibí su carta postal del 17 de Abril. [Tiro a menudo] á las armas y espero, que para cuando vaya á buscarle á esa por Julio, podremos tirar.

---

367. *De V. Ventura a José Rizal*

Una figurita en tierra cocida y una modelo en Bruselas

París, 15 de Mayo de 1890.

Sr. Dn. José Rizal.
Bruxelles.

Querido Amigo: Hace cinco días recibí por *colis postourz*, una caja con una figurita en tierra cocida, que por la firma ví que era de V.; inmediatamente le escribí una carta, dándole á V. un millón de gracias por su delicado recuerdo, ¡ejem! pero

después de escrita la carta, pensé en que la figurita en cuestión podía no estar dedicada á mí y sí sólo habérmela V. dirigido para yo darla á alguien y escribiéndole yo una carta en la que le daba las gracias, podía comprometerle; creí prudente esperar, por ver si me escribía V. algo y rompí la carta.

Han pasado cinco días desde entonces y V. no me ha escrito nada sobre el particular, tanto peor para V., pero yo no quiero pasar por más tiempo por *impoli y mal elevé* y le escribo ahora para darle un millón de gracias.

Dígame francamente si la que le sirvió de modelo existe en Bruxelles, porque la verdad es que si existe, vale la pena de hacer un viaje a esa nada más que para admirarla y hacer *sa connoissame*.

Si la figurita está dedicada á otra persona, dígamelo francamente, porque me parece que entre nosotros hay franqueza suficiente para no andar con *complementos*, como decía el otro.

¿Recibió V. una carta mía con otra dentro que recibí para V. de Filipinas?

¿Qué hay de viaje? Yo sigo con mis proyectos de antes, es decir: salir de Paris el 14 de Julio, pasar con V. en esa quince días y después continuar nuestro viaje á Alemania.

He recibido el paquete de "La Solidaridad" que me manda V.; dígame á quien hay que pagar la suscripción.

Reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia.

. . . . . .

. . . . . V. VENTURA.

---

368. De V. Ventura a Rizal

Cambio de dirección de Ventura

París, 19 de Mayo de 1890.

[SR. D. JOSE RIZAL,
Bruxelles.]

QUERIDO AMIGO RIZAL: Hace un siglo que no tengo carta de V. ¿qué le pasa? ¿Está V. enfermo? Aví[se.]

Le he mandado dos cartas certificadas, una con los conocimientos de embarque de sus libros para Iloílo y otra con cien francos dentro. ¿Las recibió V.?

También se ha recibido para V. una carta certificada de no sé dónde; la criada ha dado al cartero su dirección; supongo la habrá recibido.

El sábado próximo me mudo á la nueva casa, 4 bis rue de Chateaudum; de modo que si me escribe V. después de entonces, puede dirigir sus cartas con la nueva dirección.

Al mismo tiempo que ésta, echo á correos, una carta con sellos Hongkong y dos periódicos.

No escribo más, porque estoy en lo peor de la mudanza.

Suyo,

V. VENTURA.

---

369. *De Rizal a Ponce*

Algunas contribuciones.—Lo que pasa a Ponce no es "para que un indio se apure"

Sábado [sin fecha]

QUERIDO NANING:

Allí te envío 166.50 pesetas producto de la pequeña suscripción que aquí hemos tenido. No te las he podido enviar antes por falta de *salapi* pues yo no estoy muy rico.

Las suscripciones son como siguen:

D. T. H. Pardo de Tavera	50.00
D. F. Pardo de Tavera	20.00
D. Valentín Ventura	50.00
D. Ramón Abarca	20.00
D. José Rizal	20.00

Siento mucho lo que te ha pasado á tí, pero me parece que no es para que un indio se apure. Hay que conservar la sangre fría y la tranquilidad. Es raro entrar en lid sin salir lastimado.

Véte cuanto antes á Madrid.

Dí á Luna cuando le escribas que no hemos podido mandar antes por mi falta de *cuapi*

Envíame algunos Barrantes y el Teatro Tagalo, y todas las Visiones que queden allí.

Afectos á todos.

Tuyo,

RIZAL.

370. *De Juan Luna a José Rizal*

Publicaciones que no llegan a La Unión.—La provincia sufre con tantas reformas.—Un concurso de tiradores *chinos* en Madrid

París, 26 de Mayo 1890.

Sr. Dn. José Rizal:

Querido Rizal: Por carta que acabo de recibir de La Unión, mi hermano establecido en aquella provincia no ha recibido el folleto de Blumentritt, "Consideraciones del Estado de Filipinas" y otros números de la *Solidaridad* que le he mandado "certificados." Los folletos iban con otros prospectos y [el] Ad[ministrador de Correos en] Agoo le dijo [á] mi [hermano que los] periódicos venían empaquetados de la Administración de Manila: de modo que en Manila se encargan de hacer limpieza de lo certificado.

Mi hermano desea suscribirse á la "Solidaridad"; dime si él la recibirá en Agoo, pues por mi conducto es imposible, he probado *tres* veces mandarla a él y en las *tres* no la ha recibido.

En su carta me dice que la provincia sufre con tantas reformas, no por malas sino por la mala aplicación que se las dá por la gente contraria á todo progreso: Los impuestos exhorbitantes y los recargos más aún. Que hay muchísimos abusos . . . . . .

Que por Manila han circulado rumor[es] de que el Gobor. de Barcelo[na] había de[comis]a[do varios paque]tes y] folletos (parte roída por bichos) [de]l pintor Luna. Chico¡qué gente, qué gentuza! Díme qué sabes de desafíos de filipinos de Madrid, parece que estos se ván portando dignamente. No estaría mal un concurso de tiradores *chinos* en Madrid dentro de un año por ejemplo: para que nos respeten y nos conozcan más los *kastilas* de *entremez*.

Recuerdos de Paz, besos de Luling y Bibi y un abrazo de [tú] affmo.

Juan Luna.

P. D.: Mi hermano está amistado con frailes y otras personalidades de [su] provincia, pero asímismo puede servir mucho, y es sin embargo de nuestra causa y antifraile.

371. *De Rizal a Ponce*

Cartas escritas en tagalog con nuestra ortografía.—La Agencia Editorial pide ejemplares del *Noli*

38 Rue Phil. de Champagne
Bruselas, ika 26 ñg Mayo 1890.

PILING KAIBIGAN:

Tinangap ko ang mga líbrong iyong ipinadalá sa akin, at nakita na nasusulat na alinsunod sa ating ortografía. Tila mandin gayo'y ang bagay na ito'y atin nang napaglinis. Sinoman ay makapagsasabí na tayo'y mayroon ñg ating sarili.

Mainam ang pagkakasalin sa wikang tagalog ñg "Arancel"; dapat purihin at tularan ang gayong pagkakatagalog.

Pinasasalamatan din naman kitá bagay sa mga *Publicidad* na ipinadalá mo sa akin: dí ko minabuting sagutin sa pagka't ang Publicidad ay kaibigan natin: ang wika ko'y *transeat.*

Nagagalak ako sa hatol ó pagputol ñg Juez dian ñg iyong usap. Kung wala nang nakakapigil sa iyo sa Barcelona, ay mangyari sanang pasa Madrid ka na, sa pagkat kailañgan ka doon sa mahusay na pagpapalimbag ñg Sol: halatá ang kakulañgan mo.

Ybati mo ako sa mga kaibigan at sa iba't iba pa.

Ang iyong kaibigan

RIZAL.

P. D.: Si D. Manuel Arias Rodríguez sa "Agencia Editorial" ay humihiñgi sa akin ñg Noli: mag bigay ka kaya sa kaniyáng Corresponsal sa Barcelona, sabihin mo lamang na kailañgan balutin at inising magaling; maibibigay mo ang lahat na iyong ibigin.

Ytó na lamang, salamat.*

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido los libros que me has enviado y he visto que estaban escritos de acuerdo con nuestra ortografía. Parece que ya hemos resuelto esta cuestión. Cualquiera podría decir que ya tenemos nuestra propia.

Es buena la traducción al tagalog del "Arancél"; debe alabarse é imitarse tal traducción.

(Continúa en la página 33)

372. *De Paciano a su hermano Rizal*

Ya no perdonan a viudas y huérfanos.—El silencio de unos ignorantes explotados constituye un derecho de los explotadores.—En Filipinas ya no se puede esperar nada; quizás en España sí.—Nozaleda propone una transacción a Del Pilar.—Lo que debe hacerse con la Hacienda.—Situación insostenible del pueblo.—Lo que valen un General y un Provincial, juzgados por "arcos y campanadas."—Tulisanes.—Dificultades económicas de la familia

27-5-1890.

QUERIDO HERMANO:

Desde Feb.º dejé de recibir paquetes de "Le Matin"; ignoro si la administración no los dá curso por carecer de faja ó si has dejado de enviármelos. He recibido los dos ejemplares de los *Sucesos* de Morga: el uno se lo llevó Antonino y el otro lo tenemos en casa; esta obra ya me la anunció el Prof. Blumentritt en una de sus cartas, encareciendo la importancia de tus notas, y aunque las he leído de corrido participo del mismo parecer.

La última carta que hemos recibido aquí, es aquélla en donde nos participas haber sabido la nueva deportación del cuñado y en la que propones un medio para la seguridad de la familia:

(Continuación de la página 32)

Te doy las gracias también por los números de *La Publicidad* que me has mandado; no he creído conveniente contestar porque *La Publicidad* es amiga nuestra; lo que digo es *transeat*.

Me alegro de que el Juez haya decidido o cortado vuestro pleito. Si no hay nada ya que te detenga en Barcelona, haz el favor de marcharte á Madrid ya, pues se te necesita allá para la redacción del Sol: se nota tu ausencia.

Transmite mis recuerdos a los amigos y demás conocidos.

Tu amigo,

RIZAL.

P. D.: Don Manuel Arias Rodriguez de la "Agencia Editorial" me pide ejemplares del Noli: sería bueno que los mandases a su corresponsal en Barcelona advirtiéndole solamente que los envuelva y resguarde bien; puedes entregarle cuantos ejemplares quieran.

Sin más y gracias.

268272——3

no te contesté sobre esto porque ya lo hizo Maneng. Antes de tu primera marcha de aquí, se me ocurrió la misma idea que la desechè en seguida y ni siquiera se la comuniqué á nadie, porque la ficción tarde ó temprano se descubre y porque ya no será útil para nadie, dada la actitud de los P. P. quienes no perdonan á viudas y huérfanos sólo por ser de la familia: así pues [sería mejor no pensar ya] en ello.

En una de tus cartas anteriores me dices que [la opinión de] los letrados del Tribunal Supremo, es no pagar á la Hacienda para que la cuestión se lleve allá en casación; la mayor parte de los de aquí se han anticipado á la opinión de aquéllos, no con el mismo fin sino porque ya no tienen con que pagar: y con este motivo la Hacienda entabló sus demandas de desahucio ante el Juez de Paz. Al principio esperábamos en un resultado feliz en vista de que las Leyes de Indias están de nuestra parte y por toda propiedad, aparece, un testimonio del 86 ú 87 expedido por el Tribunal y firmado por unos cuantos que ni siquiera se dieron cuenta de su contenido; pero ahora nos desengañamos porque las cantidades motivo del desahucio son menores á aquéllas en que se admite el recurso según la L. de C. C. porque alegan posesión inmemorial, como si el silencio de unos ignorantes explotados injustamente constituyese en adelante un derecho de los explotadores, y en fin porque en 1.ª y 2.ª instancia es muy probable que perdamos la causa, pues se temen mucho los manejos de nuestros contrarios. En la celebración de los juicios salí dos veces de hombre bueno é hice todo [lo q]ue pude, sin separarme de la justicia y de la verdad, por manifestar los derechos que asisten á los inquilinos y la falsa posesión de la Hacienda, a pesar de esto yo no espero nada aquí: allí sí que se puede esperar todavía algo. Esta conducta mía probablemente me costará mucho, pues los P. P. de la Hacienda dijeron á dos vecinos de Biñang, que yo no miraba ni tenía compasión de nuestros padres, ya demasiado viejos: el Gobernador recomendó al Gobllo. Eusebio que procure que gane la Hacienda en estos juicios, porque de lo contrario teme que los P. P. alboroten la provincia, pues en la actualidad hay partidas de tulisanes en las inmediaciones del pueblo y limítrofes; y el Tenc. de la G. C.

de éste, en confianza dijo á Eusebio, que yo soy quien proporcionó armas á dichos tulisanes y lo peor de todo es que quien dice esto es un caballero oficial, y Eusebio me advirtió que negaría todo cuanto ha dicho pues que esto se lo dijo en confianza.

Me han dicho aunque vagamente que los P. P. Nozaleda y otros, por conducto de un tercero, han propuesto á Del Pilar una transacción y que éste la ha rehusado; si en la transacción entra por algo la Hacienda de Calamba, diré el parecer de la mayoría del pueblo. No desea el pueblo apropiarse esta Hacienda porque [. . . . .] la Hacienda fué cedida á la corporación en diez y ocho [. . . . .] aproximadamente por Asanza, pero sabe igualmente (por carecer de título) que dichos terrenos no tuvieron la extensión que hoy quieren darlos; en este caso lo más justo y equitativo es que se deslinde esta Hacienda para que se declaren libres de todo cánon aquellos terrenos no comprendidos en la venta ó cesión y se devuelvan las cantidades cobradas indebidamente por los mismos. Esto es lo que debe adoptarse en rigor de justicia, aunque deja mucho que desear con respecto á la tranquilidad de ambas partes, porque mientras unos y otros vivan juntos, la mala fe ó la miseria por una parte y el abuso y la influencia por otra, podrían turbar aquélla, y la transacción debe basarse en algo más duradero, como la separación de intereses mediante indemnización, y así todos saldrían ganando, pues ya no habría Curas que salten de sus puestos para ser reemplazados por otros antipáticos, ni Gob^llos. y munícipes por otros que han merecido menos confianza del pueblo, ni gobernadores (se dice) que tiemblen por sus puestos sólo por no secundar ciertos caprichos; ni se comprometería el prestigio (si lo hay) de los ministros del culto por miserias ajenas á su misión, y en fin podría dedicarse más tranquilamente á sus trabajos agrícolas el pueblo denunciado como una bestia feroz. El sacrificio que se necesita á todo esto no será tan [insoportable] pues los frailes seguirán siendo ricos como siempre y como siempre el pueblo pobre. Si la transacción en el sentido indicado no puede perjudicar la causa que sostenéis, podeis proponerla a fin de poner tregua á la situación insostenible en que se encuentra el pueblo, de lo contrario pen-

saré que siempre se deben posponer los intereses de un orden secundario.

Cuando vino el General el año pasado se le recibió levantando arcos de cañas rizadas en las calles, y meses después cuando vinieron los dos provinciales de los Dominicos y Recoletos se les recibieron con arcos más hermosos y con más telas y pinturas; en honor al Dominico se echaron al vuelo las campanas y para el otro que llegó minutos después ni un campanillazo. Un extraño que hubiese observado esto y midiese a los hombres por los arcos y campanadas, diría naturalmente que un Gral. vale menos que un provincial, porque los arcos levantados en honor de éste valen más que los que se hicieron en honor de aquél, y que el Dominico es más prelado que el otro, por las esquiladas para luego fundar el pretendido prestigio sobre los pueblos; pero el fondo de la cosa fué que, [un] Reco[letano . . . . .] de Santo Tomás y amigo de E[usebio advirtió á éste que el Gral. vendría y que hiciera todo lo posible por [recibir]le mejor que la vez primera. Eusebio se preparó sin ninguna orden de su superior y vinieron en vez del General los dos provinciales: engaño piadoso. En cuanto á lo de las esquiladas, el Cura parece estar más entusiasmado por el Dominico que por ninguna otra corporación; porque si pudo alegar ignorancia de la llegada, no sucede lo mismo con respecto á la salida, y sin embargo pasó el pobre hombre como un simple mortal. Dicen que el favorecido se alegraba secretamente del despecho del otro, y éste se sonreía viendo el mal giro de la Hacienda de su émulo! ¡Cómo se ama esta gente!

En tu última noté que no has recibido una carta que te envíe allá a principios de Noviembre; la doy por extraviada y lo siento, pues contiene algunas cosas de cierta importancia. La facilidad con que se extravían las cartas y la poca afición que tengo a escribir, son las causas de que escriba cartas sólo de cuando en cuando.

En la tarde del 25 de este mes el Gob^llo. recibió un aviso: que en el sitio de Anlog de la comprensión de este pueblo y distante 6 kilómetros próximamente del pueblo, se encuentra una partida de tulisanes armados: inmediatamente se mandó reunir á los cuadrilleros y se dió parte al ten^te. de la G. C. bajo

cuya autoridad están las fuerzas del pueblo, el cual mandó un aviso á la sección de Cabuyao para que se reuniera con él, en vista tal vez de que la fuerza de que dispone no era suficiente para tal empresa. Los de Cabuyao llegaron á eso de las 8 ó 9 de la misma noche y por fin salieron G. C. y cuadrilleros cerca de las 11 pernoctando en el sitio de Punta, saliendo de este último punto á la mañana siguiente para el sitio de Anlog distante dos kilómetros más ó menos y en donde nada encontraron, sea porque los tulisanes son unos listos ó porque no tuvieron paciencia de esperar tanto tiempo. Anteriormente se preparaba la fuerza con la mayor prontitud y mucho sigilo y volaban, digámoslo así, al sitio indicado, y no pocas veces encontraban á los tulisanes y allí los pillaban. *¡Quantum mutatus ab illo!*

Después de las calenturas que han hecho estragos y que aún continúan paralizando en cierto modo los trabajos por falta de brazos, tenemos encima la peor enfermedad, la locura, que, si bien no tiene el carácter epidémico, cuenta ya con un regular número de víctimas. Albino, Cuné, nuestra hermana Narcisa y v[ari]os de la [cla]se pobre son los enfermos. El tratamiento que aplicaron a nuestra hermana [consistía en sinapismos] y al presente parece que está dando un buen resultado; si esto no es más que aparente, adoptaremos entonces el tratamiento hidroterápico.

No tengo fondos y nuestros padres apenas me abonan lo necesario para sostener los trabajos en Bay. Tan pronto como tenga dinero te lo enviaré pués ya sabes que personalmente tengo poca necesidad de dinero y sobre todo con la vida de aquí.

Un abogado de Biñañg fué invitado por la Hacienda á que traslade su domicilio á este pueblo, prometiéndole sementeras y trabajando para que sea nombrado Juez de Paz en este. El abogado ya tiene alquilada una casa, apesar de haber propuesto el Gob^llo. á otra persona, pues el otro todavía no está avecindado, condición requerida por el Reglamento; y parece que será un hombre de provecho para la Hacienda, porque anuncia á Openg, Juez sustituto, que él ó Badiola haría gratuitamente el fallo en los juicios de desahucio; además pertenece á la escuela moderna en cuanto á los intereses diciendo que no tenía inconveniente

alguno en recibir sementeras de la Hacienda pues éstas no procedían directamente de los despojados.

Sin más tu hermano,

PACIANO R.

---

373. *De Rizal a Del Pilar*

"No envío artículos para que escriban y se hagan conocer otros paisanos nuestros."—Ramiro Franco es de los pocos que se han atrevido a manifestar abiertamente sus ideas sobre el Noli.—Una novela de mucha intención del mismo Franco.—El filipino no viene a Europa para jugar, pues en Filipinas ya se juega demasiado

Bruselas, ika 28 ñg Mayo, 1890,
38 Rue Philippe de Champagne.

PILING KAIBIGAN:

Sadyâ akong hindí nagpadalá sa iyó ñg *artículo* sa ating Sol: upang makapahiñgá ang mga nábasa at makasulat naman ang íbá nating mga kababayang dapat makilala ñg lahát. Maramí sa ating natatagong mutyâ, ó dí nabubulí kayáng sarisaríng baró, na waláng kinakailañgan kundí dalhín sa liwanag at nang tanghalín ñg lahat; dahil dito'y ang nasa ko'y tumago muna sa lilím upang díng ang mga bago'y lumitaw.*

Da mís más expresivas gracias al Sr. Ramíro Franco (Dominador Gomez) por las buenas palabras que él me dedica en su "*Pónganle título;*" es uno de los pocos paisanos que como tú y como Ponce se han atrevido á manifestar abiertamente sus ideas sobre el *Noli me tángere:* espero con ansia leer la continuación de su novela.

---

*PREDILECTO AMIGO:

Adrede no te he mandado ningún artículo para nuestra Sol: para que puedan descansar los lectores y escribir los otros paisanos nuestros que deben ser conocidos por todos. Tenemos muchas perlas escondidas o brillantes en bruto que sólo necesitan salir a la claridad para la contemplación de todos; es por esto que deseo estar a la sombra para que surjan los nuevos.

Si me es permitido hacerle una amistosa observación, que le suplico no la tome á mal, le diría que se nota demasiado en sus escritos la nota aristocrático-sportsmanista, tanto cuando describe hasta los detalles del coche y del hotel, como cuando describe las escenas y reproduce los diálogos de sus personajes. No quiero decir que esto sea un defecto, no; es hasta un mérito si el que escribe fuese un *no filipino*. Pero, en la condición en que estamos, y cuando escribimos para ilustrar y levantar el ánimo de la masa miserable de nuestro país, hablar del dorado y del reflejo de los espejos, hablar del groom y del lujoso coche con preferencia á nuestro estado social y político, es hablar de cuadros, de esculturas, de espectáculos y panoramas á enfermos de la vista. Indudablemente que la continuación será digna del principio, pues la novela comienza con mucha intención y promete ser un estudio crítico de la vida de los filipinos en Europa. Sería de desear que estos artículos se reprodujesen después en forma de libritos destinados á la venta en Filipinas.

Ang mga kababayan sa París ay dumadaing dahil sa hindí nila pagtangap ñg Sol: sa tuitui akong tumatangap, ñg mga número ay ako'y nagpapadalá doon. Magpadalá ka kay Mme Boustead, 3 Rue des Bassins.

Paghaharáp ní Calvo Muñoz ñg proyecto de ley, ay padalhán mo akó ñg mga diariong may taglay ñg mga pulung sa Congreso.*

Luna, en París, se queja de los juegos de los filipinos de Madrid, lo mismo Ventura. Dicen que noticias de Filipinas refieren que los padres están muy descontentos; parece que D. Felipe Roxas es quien les ha enterado de que estos juegos se saben en Manila. Temo que estemos sirviendo el juego de los frailes. ¿No hay allí nada que les recuerde que el filipino no viene á Europa para jugar y divertirse sino para trabajar por su libertad y por la dignidad de su raza? Para jugar, no es necesario dejar Filí-

*Los paisanos de París se quejan porque no reciben La Sol: siempre que yo recibo números se los mando allí. Manda tú el periódico a Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins.

Cuando Calvo Muñoz presente su proyecto de ley, mándame números de los diarios que hablen sobre las sesiones del Congreso.

pinas, pues allá ya se juega demasiado. Si nosotros los que estamos llamados á hacer algo, si nosotros, en quienes el pobre pueblo pone sus modestas esperanzas, pasamos nuestro tiempo en estas cosas, precisamente cuando los años de la juventud se deben utilizar en algo más noble y grandioso por lo mismo que la juventud es noble y generosa, témome mucho que no estemos luchando por una ilusión inútil y que en vez de ser dignos de la libertad, sólo seamos dignos de la esclavitud.

Apelo al patriotismo de todos los filipinos para dar al pueblo español una prueba de que somos superiores á nuestra desgracia, y de que ni somos embrutecibles ni se pueden adormecer nuestros nobles sentimientos con la corrupción de las costumbres.

Tuyo,

RIZAL.

---

374. De. Blumentritt a Rizal

Traducción de un artículo de Kern.—Origen de los vocablos *mandaya* y *dayak*.—"A los que continúan creyendo en la ingénita superioridad de los blancos se los debe enganchar a un arado juntamente con un carabao"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

28. Mai 1890.

MEIN BRUDER!

Dein liebes Schreiben hat mir eine grosse Freude bereitet, weil Du auf meinen Vorschlag Kern's Artikel zu übersetzen eingegangen bist. Ich werde sobald ich mehr Zeit habe (ich glaube im Juli) mit dieser Arbeit anfangen.

Was den Namen *Mandaya* anbelangt, so möchte ich glauben, dass die Jesuiten mit ihrer Interpretation *man* = Bewohner, habitante, und *daya—ilaya* im Rechte sind. Mit dem *Dayak* von Borneo könnte es nur schwer vom etymologischen Standpunkte aus in Einklang gebracht, obwohl die nahe Verwandtschaft der meisten Infieles-Stämme der Philippinen mit den

Borneo-Dayaks nicht zu verkennen ist, vor allem in eth[nolog]-ischer Beziehung. Uber den Unsprung [und] die Deutung des Namens der Borneo-Dayaks sind die Gelehrten heute noch nicht im klaren. Das ist eine ist sicher, dass die Dayak sich nicht selbst diesen Namen gegeben haben, sie kennen keine Collectivbezeichnung für sich, sondern nennen sich Olo-Ngadschu, Olo-Ott—Danom etc. je nach ihrem Stamme. Der Name Dayak ist in die wissenschaftliche Nomenclatur erst seit einem Jahrhundert eingeführt, obwohl es wahrscheinlich ist, dass die Malayen der Borneoküste jenen Namen den Olo-Ngadschu etc. schon fr[über] gegeben haben Die meisten Gelehrten leiten den Namen Dayak, von dem Worte *Daijak* oder daija-daijak (×) ab, das inder Dayak-Sprache so viel als: *wackelnd gehen* (wie ein Betrunkener, oder wie ein kleines Kind, das noch nicht gehen kann, andere von *daia* daja im Sampit-Dialect der Dayaks so viel wie Betrug, List éahnl[ich] dem tagalischen *dayah*), andere von *dayah*, welches im Dialect der Ser[. . . .] Daya so viel wie *Mensch* bedeu[tet.]

Ein einziger Schriftsteller (im Globus, Bd. XX, p. 259 Nr. 17) sagt, dass in Nordwestborneo *Daya* oder *Dayack* so viel als *Inland, Binnenland* bedeute, was schliesslich auf *ilaya* auch hinführen könnte. Ich habe leider das ausgezeichnete Buch: *Hardeland*, Dajacksch-Deutsches Worterbuch, Amsterdam 1859 nicht in meiner Bücherei.

Ob *Sundang* u[nd] *Balnao* wirklich Mandaya-Vocabeln sind oder ob sie einfach von den Missionären wegen der Ahnlichkeit mit den echten S. u. B. gegeven wurden, weiss ich nicht. Es fehlt allen Spaniern, auch den Jesuiten, die minutiëse, scrupulöse wissenschaftliche Gewissenhaftigkeit der deutschen u. holländischen Forscher. Ich danke Dir übrigens bestens für die interessanten Erklärungen von Silib, Tagaitagai etc. Es ist eben nothwendig, dass die Malayen die Ethnographie ihres Volkes selbst in die Hand nehmen, sie können leicht ein Licht erblichen, wo wir Europäer im Finsteren herumirren.

Herder besitze ich ganz, er ist einer der edelsten Männer unserer Nation. [Zu] einer Zeit, wo such kluge Leute mit

Verachtung auf die Poesie des Volkes (cantos populares) erkannte er den hohen Wert der Volkspoesie und seine Stimmen der Völker haben eine neue Aera nicht nur den Literaturhistorikern, sondern auch dem Ethnologen eröffnet.

Jetzt haben wir einen Ahnlichen Mann, den Grossen Ethnologen Bastian in Berlin, den Du kennst. Welches Aufsehen erregte seine Herausgabe der heiligen Sage der Polynesier, welche beweist, dass keine heilige Sage der übrigen Völker der Erde so grossartig ist an poetischer Conception u. Zartheit wie jene der Polynesier. Wer dann noch an die angeborn Superiorität der Weissen glaubt, den soll man mit einem Carabao zusammen vor ein Arado einspannen.

Es freut mich, dass Morga Rizal solchen Anklang findet, es war dies sicher zu erwarten. Ich habe die Absicht das 2te Exemplar des Morga, das ich gekauft, Reyes zu schicken: wie soll ich ihm es schicken, dass er [es] sicher bekommt?

Pages schicke ich demnächst!

Mit herzlichen Grüssen von Haus [zu Haus]

Dein

BLU[MENTRITT.] *

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

28 de mayo de 1890.

HERMANO MIO:

Tu grata me ha causado mucho placer porque aceptas mi sugestión de que traduzcas el artículo de Kern: Empezaré este trabajo cuando tenga más tiempo; (creo que será en julio).

En cuanto al nombre *mandaya*, creo que los jesuitas tienen razón con su interpretación *man* = habitante y *daya* = *ilaya*. Sería difícil desde el punto de vista etimológico de relacionarlo con los dayaks de Borneo, aunque no se puede negar el parentezco próximo que existe entre la mayoría de las tribus infieles de Filipinas y los dayaks de Borneo, sobre todo en lo etnológico. Los entendidos en la materia aún no han llegado á una opinión definitiva sobre el origen y la interpretación del nombre de los dayaks de Borneo. Lo cierto es que los dayaks mismos no se han dado este nombre; no conocen ningún nombre colectivo para su raza sino que se llaman Olo-Ngadchu, Olo-Ott-Danom, etc. según la tribu á que perte-

(Continúa en la página 43)

375. *De Lucía a su Hermano José Rizal*

Noticias de la familia.—Abusos de los legos

Calamba, 30 de Mayo de 1890.

Sr. D. José Rizal:

Minamahal Kong Kapatid: Dispensahín mo ang hindí co pagca sagot sa íyong sulat, segurong mapag cucuro mo na ang aking kabuhayan.

Mag mula ñg mamatay si Marianito, halos ualang pag-itan ang dumarating sa aking hangang ñgayon ang icadaragdag ñga kong cadalamhatían. Capag ang aking pag iisip ay naramdaman cong ibig ñg sumuco sa pag aala-ala dini sa aming kabuhayan, ay uala akong naguiguing gamót kundi ang basahín co ang yong sulat, na ito'i nag sisilving bálsamo sa akin cadalitaan. Cung icao sanay lalabisan ñg panahon ay aalalahanín mo aco ñg ílang letra.

Ngayon, ang aking ma ibabalita sa iyo'i ang lima mong pamangking, mabute at ualang mga sakit; si Delfina, si Concha at si Patrocinio ay nag sisipagaral na. Sí Teodosio at sí Estanislao ay pag cacamalan mo cung alín ang matandá, parejo na ñg taas, at malaque pa ang bata.

(Continuación de la página 42)

nezcan. El nombre dayak hace solamente un siglo que ha sido introducido en la nomenclatura científica, aunque es probable que los malayos de la costa de Borneo hayan dado este nombre á los Olo-Ngadchu, etc., desde antes. La mayoría de los sabios atribuye el origen del nombre dayak á la palabra *daijak* o *daijadaijak*,[1] la cual significa en la lengua de los dayaks *andar tambaleando* (como un borracho ó como un niño pequeño que aún no puede andar), otros á *daia daja* lo que en el dialecto sampit de los dayaks significa *engaño*, *astucia* (parejo al tagalog *dayah*), otros á *daya* lo que significa hombre en el dialecto de los dayaks, ser.

Un solo autor (en "Globus," Tomo XX, p. 258, núm. 17) dice que en el noroeste de Borneo, daya o dayack significa interior del país, lo que puede también conducir a ilaya. Desgraciadamente ya no tengo en mi biblioteca el libro excelente de Hardeland, Dajacksch-Deutsches Worterbuch, Amsterdam, 1859.

---

[1] Compárase con el nombre *dadaya* (en mi---------- Rassen)

(Continúa en la página 44)

Mag babalita aco sa iyo ñg tuncol dito sa ating bayan, segurong mag daramdam ang puso mo, dahil sa cabulagan ñg ating cababayan; ñgayon ay purong abuso, caululan at ang despotismo ang nag hahari. Acalain mo nalaang, cung papaano ang mangyayari. Cung mag pacial ang mga lego, nasa bangkito ang T. ñg Guardia Civil at ang interino ay mahiguit que sa Fr., ang Cap.n, Juez de P. at si D. V. Roque cung uutusan ñg lego ay sia pang paparoon sa Hacienda; ano pa't buloc na buloc ñgayon ang ating bayan. Ang C. [Capitan] ay dalaua ang muchâ at segurong prolongado.

(Continuación de la página 43)

No sé si *sundang* y *balnao* son efectivamente vocablos mandayas o si los misioneros los han puesto solamente por su semejanza con los genuínos s. y b. Todos los españoles y también los jesuitas carecen de la escrupulosidad y precisión científica de los sabios alemanes y holandeses. También te doy las gracias por tus explicaciones interesantes sobre *silib*, *tagai-tagai*, etc. Es necesario que los mismos malayos se encarguen de la etnografía de su pueblo porque pueden fácilmente ver la luz donde los europeos erramos en la obscuridad.

Tengo las obras completas de Herder, el cual es uno de los hombres más nobles de nuestra nación. En una época en que hasta algunos inteligentes miraban los cantos populares con desprecio, él reconoció el alto valor de la poesía popular y sus "Stimen der Volker" han abierto una nueva era no solamente para los historiadores de la literatura sino también para los etnólogos.

Ahora tenemos un hombre semejante, el gran etnólogo Bastian de Berlín a quien conoces. Ha causado mucha sensación su edición de la leyenda sagrada de los polinesios la cual prueba que ninguna leyenda de los demás pueblos del mundo es tan magnífica en lo que se refiere a la concepción poética y la delicadeza, como aquella de los polinesios. A los que continúan creyendo en la ingénita superioridad de los blancos se los debe enganchar a un arado juntamente con un carabao.

Me alegro de que el "Morga" de Rizal halle tan buena recepción; eso debía esperarse. Es mi intención enviar a Reyes el segundo ejemplar de "Morga" que he comprado; ¿cómo debo enviárselo a fin de que lo reciba con seguridad?

Pronto te enviaré Pages.

Con recuerdos de todos nosotros para tí y los tuyos.

Tuyo,

BLUMENTRITT.

Maraming cumusta nitong capatid mong hindi nacalilimot sa iyo, gayon din ang yong mga pamangkin.

Tu afma. hermana,

LUCIA RIZAL.

MINAMAHAL KONG AMAEN: Kayoy aming kinukumustá; bagay po sa aming pag aaral, uala na po kundi ito; ako poy hindi makasulat sa iño nang mahaba at maiiuan nang Tía Neneng.

DELFINA HERVOSA.*

---

*MI QUERIDO HERMANO:

Dispénsame que no haya contestado enseguida tu carta, pues ya puedes darte cuenta de la vida que llevo.

Desde que murió Marianito, las desgracias que me persiguen casi no han tenido interrupción. Cuando empiezo a sentir que mi mente está por darse por vencida ante las preocupaciones de nuestra vida, el único consuelo que encuentro es leer tus cartas que sirven de bálsamo a mis miserias. Si te sobra tiempo, acuérdate de escribirme algunas líneas.

Ahora lo que te puedo participar es que tus cinco sobrinos están bien y ninguno sufre de ningún mal; Delfina, Concha y Patrocinio ya estudian. En cuanto a Teodosio y Estanislao, no sabrías quién es mayor pues tienen la misma estatura y es casi más grande el menor.

Con respecto a nuestro pueblo, quizás se apene tu corazón ante la ceguera de nuestros paisanos; ahora reinan el abuso, la locura y el despotismo. Ya puedes figurarte lo que pasaría. Cuando se pasean los legos, ocupa el banquito del carruaje el Teniente de la Guardia Civil y el interino pasa por encima del cura; el Capitán, el Juez de Paz y D. V. Laureola Roque, cuando el lego les tiene algo que mandar son ellos los que van a la Hacienda; en una palabra nuestro pueblo está podrido. El Capitán usa dos caras y de seguro será prolongado en su puesto.

Muchos recuerdos de esta tu hermana que no se olvida de tí, lo mismo que de parte de tus sobrinos.

Tu afectísima hermana,

LUCIA RIZAL.

MI QUERIDO PADRINO: Le enviamos nuestros recuerdos; con respecto a nuestros estudios, no puedo decirle nada; no puedo escribirle más, pues se va a marchar tía Neneng.

DELFINA HERVOSA.

376. De Angélica López a Rizal

Estudios de Angélica López.—La esperada y nunca realizada llegada de Rizal

Calamba 30-5 (Mayo), 1890.

Sr. Dn. José Rizal

Mi Respetado y Querido Tío: Aunque no hemos recibido su contestación á nuestra carta, vuelvo á escribir á V. otra vez. Hace más de un año con este, que acudo a casa de tía Choleng para aprender las primeras letras; y desde que ella se casó, ya no entré más, porque no quieren todos los de casa que yo vaya más á ella; pero pienso seguir mis estudios para aumentar lo poco que he sabido en casa de tía Choleng y por esto he suplicado á mis padres me hagan entrar en algún colegio; pero hasta ahora no sé su decisión, si me han de complacer o no.

Le participo á V. que mi madre se enfermó el mes de Marzo y se puso muy grave; y gracias á Dios que se ha salvado ella, y ahora está un poco flaca todavía; Lolo y Lola siguen muy buenos y siempre me están embromando. Me dicen que V. se vuelve ya muy pronto y me encargan que yo prepare muy bien la casa para su regreso; á veces yo les creía; ¡ojalá pues, querido tío que V. vuelva muy pronto para divertirnos y bañarnos en Pansol y pasear con nosotras en Lechería! Está allí tío Marianito y tiene su nicho; siempre pasamos allá cuando nos vamos al baño, nosotras, tía Pangoy, tía Trining, mi madre, mis hermanitos, tía Lucía y sus hijas o mis primas. Concha está muy adelantada en el estudio. Todas nosotras seguimos muy buenas, también tío Paciano; pero este tío ya está canoso, se parece ya á un viejo de 60 años.

Mis gratos recuerdos, querido tío, y siempre le recuerda.

Angélica López.

377. *De Josefa a su hermano Rizal*

Un viaje de Josefa a Lipa

Señor Don José Rizal. *Calamba, Mayo 30—90.*

Minamahal Kong Kapatid: Laong panahon na aming ninanais na ikaw ay sulatan, ay ang una una,i, ang ñgyayari ay sasabihín ko na ang katotohanan sapag-ka,t, minamapait ñg iyong kalooban, ang kasinuñgalíñgan: ¡ay! ang nag dadala sa amin ay ang malaking katamaran sa pag hauak ñg pluma at ang ikalaua,i, nalalaman mo na at hindi kaila sa iyo ang ka salatan ñg aming mga isip. Bagama,t, hindi mo kailañgan maalaman, ay ibabalita ko rin sa iyo na ako,i isinama ni Sra. N. sa Lipa, noong taong nag daan buan ñg Enero: doon ako natira sa bahay ñg iyong kaibigan na sí M. C. at totoong mabuti ang pag-ka tangap sa amin doon. Kung sakalit totoong mabigat ang loob mo sa amin dahilan sa hindi namin pag sulat sa iyo, ay ikaw na ang bahalang mag patawad sa mga kapus namin kaisipan.

Ang mai babalita sa iyo ñg tunkol sa ating familia, ay narito sa sulat ni T. sapagka,t, na una siang gumaua ñg borrador kay sa akin. Maraming kumusta sa iyo at ninanasa nitong iyong kapatid ang lahat ñg kagaliñgan tunkol sa iyong katauan at nag iintay pag utusan sa boong makakaya itong mag-pa kailan paman hindi lumilimot na T. H.

Josefa.*

---

*Mi Querido Hermano:

Ya hace tiempo que queríamos escribirte, pero lo que pasó,—te voy a decir la verdad, pues es muy amarga para tí la mentira,—es que en primer lugar nos dominaba la pereza; y en segundo, tú ya lo sabes, es por la pobreza de nuestra inteligencia. Aunque no necesitas saberlo, te participo que me llevó la Sra. N. a Lipa el enero del año pasado; me quedé en la casa de tu amigo M. C. [Mariano Katigbak] que nos recibió muy bien. Si tú sientes mucho el que no te hayamos escrito, te suplico que dispenses nuestra corta inteligencia.

Lo que puedo decir sobre nuestra familia está incluído en la carta de T. [Trinidad] pues ella hizo el borrador antes que yo. Muchos recuerdos para tí y esta tu hermana te desea todo género de bienes para tu cuerpo. Puedes mandar todo lo que esté dentro de su poder a ésta que no se olvida de tí.—T. H.

Josefa.

378. De Trinidad a su hermano José Rizal

Cumpleaños del padre de los Rizal.—Casamiento de Choleng con Quintero

Calamba, Mayo 30—90.

QUERIDÍSIMO HERMANO:

Malaon ñg totoo na nag nasang sumulat sa iyo at mag buhat pa ñg ako,í, lumabas sa Colegio ay meron ñg dalauang taon isang buan at kalahatí. Nabasa ko ang sulat mo sa atín kapatid na Paciano at itinatanong mo kung ano ang aming tayo ni Sra. Pango,í, ay mabutí sa aua ñg Pañginoon Dios at kamí ay nabubuha,í, na tahimic at kung gabí kame ay pinakakaen at doon natutulog sa atín kapatid na Lucía at malimit ka namin ma pag usapan kahit saan kamí puma paroon mga katuaan kaparis ñg pagpaligo sa Pansol at noon cumpleaños ñg minamahal at iguina galang natín Amá ay aming ipinag diuang datapua,t, hindí malubos ang katuaan at ikau din ang kulang dine sa amin. ¿Kailan ka uue? ibig ko naman malaman kung ano ang tayó mo dian ¿hindí baga ibinabalita sa iyo ní Tía Concha na sí Choleng ay nag asaua na cay Quintero, datapua,t, hindí kagustuhan ñg atín magulang, dahilan síla,í, nag tatanong ñg ipagbibílen ko dau sa sulat nila sa iyo. Ibina balita kong mulí sa iyo na kaming lahat ay mabute at ualang nagkaka saquit ang atín pinaka mamahal na kapatid na Paciano ay hindí na titiguel dito sa atín bahay at palaguí ñg na sa Santa Cruz halos tuing makalaua ay na paparoon dahilan sa pag hoombrebueno que Nicasio Eigasani.

Maraming kumusta sa iyo at nag nanasang maquita ka na paris ñg dati na ualang saquit na anoman ang iyong kapatid na dating nag mamahal sa iyo na sí

TRINIDAD.*

---

*QUERIDÍSIMO HERMANO:

Ya hace mucho tiempo que yo deseaba escribirte. Salí del Colegio hace dos años y un mes y medio. He leído tu carta a nuestro hermano Paciano en la que preguntabas cómo me llevo con la señora Pangoy. A Dios gracias nos llevamos bien y vivimos tranquilos; por las noches nos

(Continúa en la página 49)

379. De Saturnina a su hermano Rizal

Desterrado otra vez el cuñado de Rizal. Prendiéronle en plena pascua mientras comía con su familia

Manila, 2 de Junio, 90.

Sor. D. Jose Rizal.

Minamahal Kong Kapatid: Malaking lubhâ marahil ang tampó ñg loob mo ñg diko pag sulat sa iyo, datapua't huag mong isaloob na ito ay sa pag limot ko, talastas mo ang pag-mamahal co sa iyo.

Noong isang taon na unang ma tapon si Maneng, sumulat akong macalaua sa iyo at ñg mamatay si Amelia na anac ko, ay hindî mo ako guinanti ni minsan man lamang, buhat noon, ay hindî na ako nacasulat, ayon sa caguluhan ñg ulo; ako ang namamahalà sa lahat naming pagkabuhay sa bahay at mga bata; buhat ñgayon ay palaguí ka ñg tatangap ñg sulat ko.

Naalaman mo na sa mga sulat ni Maneng na sia'y uling pinaalis ñg General. Akó na naman ang namamahala ñg aming ari arian; nagpapapihit sa lupa sa Mainit at Tanauan sapagka't, Diciembre pa ñg paalisin dine, mismong arao ñg pasco, na camí'y nananánghale na, cayâ icao na ang bahalang makialam ñg matapos na madalí ang ligalig na ito.

(Continuación de la página 48)

mandan recoger y dormimos en la casa de nuestra hermana Lucía y solemos hablar de ti. Siempre que vamos a diversiones, como para tomar baños en Pansol y cuando celebramos el cumpleaños de nuestro querido y respetado padre, sentimos tu ausencia y no podemos divertirnos por completo. ¿Cuándo vuelves? Yo quisiera saber cómo sigues ahí. ¿No te ha escrito tía Concha que Choleng se ha casado ya con Quintero, aunque sin el consentimiento de nuestros padres? Me preguntan qué es lo que voy a encargar en la carta que te van a escribir. Te participo otra vez que todos nosotros estamos bien y ninguno se ha enfermado. Nuestro amadísimo hermano Paciano apenas se queda en nuestra casa, pues está constantemente en Santa Cruz. Va allá casi cada dos días para desempeñar el papel de hombre bueno de Nicasio Eigasani.

Muchos recuerdos para ti y desea verte como antes, sin ninguna enfermedad, tu hermana que te quiere de antiguo,

Trinidad.

Ako'y narine sa Maynila at gagamutin aco ni Zamora diumano'y namamagâ rao ang aquing bahay tao at ualâ dao sa lugar, marume dao; pero hindi co na nararamdaman ang mga síntomas na sinasabi nia, macalaua na akong reconocehen, ay ayao sabihin ang subida, hinde ko malaman ang aking igaganti, pinabile aco ñg geringa vaginal at ang tatlong claseng kocimiento ang sia cong iguinagamut, Belladona, Extramonio at Sauco.

Tangapin mo ang yakap at halic ni Alfredo, Adela, Abelardo; nagsisipagaral na itong dalaua, si Abelardo ay hinde pa nacapag uiuica hangan ñgayon, ¿cung baquit caya? Si Alfredo ay ipapasoc ko na sa mga Jesuita.

Magmula dito ay tangapin ang mahigpit na yacap at halic nitong iyong capatid na nagmamahal sa iyo ñg labis.

SATURNINA RIZAL.*

**Manila, 2 de Junio, 90.*

MI QUERIDO HERMANO:

Quizás es grande tu sentimiento porque no te escribo; no lo interpretes como olvido, pues ya sabes lo que te quiero.

El año pasado, cuando por primera vez desterraron a Maneng, te escribí dos veces lo mismo que cuando murió mi hija Amelia, pero no me has contestado ni una sola vez; desde entonces ya no he podido escribirte debido á las preocupaciones que llenaban mi cabeza. Ahora yo me encargo de nuestra vida en el hogar y de los chiquillos. De aquí en adelante recibirás continuamente cartas mías.

Te habrás enterado ya por las cartas de Maneng que le ha desterrado otra vez el General. Yo soy otra vez la que se cuida de nuestras propiedades, de la molienda en Mainit y en Tanawan, pues cuando le desterraron ya era Diciembre, en pleno día de Pascua, mientras comíamos, así es que encárgate ya de que se termine pronto este lío.

Me encuentro en Manila porque me va a curar Zamora; dice que está hinchada mi matriz y que está fuera de lugar y que está sucia; pero yo no siento los síntomas que menciona; yo he sido reconocida ya dos veces y no quiere decirme qué cuesta cada "subida," así es que no sé cómo corresponderle; me mandó comprar una jeringa vaginal y me dió tres clases de cocimiento como medicamento, que son Belladona, Extramonio y Sauco.

(Continúa en la página 51)

380. *De Narcisa Rizal y A. Lopez a José Rizal*

La contrariedad de no poder escribirle su familia es para ésta una pena o un martirio.—El litigio contra la Hacienda de Calamba llegará a la Corte de Madrid.—Los asuntos de dos litigantes fallados desfavorablemente

[*Manila, 2 de Junio de 1890.*]

[Sr. D. Jose Rizal,
Bruselas.]

Mi Querido Hermano: Supongo que nuestras cartas se han extraviado en el camino, así es q.° no nos has contestado ni una siquiera, pero no dudo de tu buen corazón q.° esta carta me contestarás, al menos con dos renglones.

He leído tu carta dirigida á tía Concha, en q.° dices bien claro q.° estás muy resentido de tu familia ó de tus hermanas; naturalmente, hermano, puedes decir todo lo q.° merecemos, pero tú comprenderás perfectamente lo q.° nos pasa aquí, así es q.° no podemos continuar escribiéndote y de esta suerte esta contrariedad es una pena ó un martirio.

En el mes de Diciembre, fecha 14, dí á luz un niño q.° se llama Arsenio, de modo q.° ya tenemos 5 niños y 2 niñas; todos mis sueños son que tengan educación mis hijos, q.° es lo principal p.ª ellos.

Antonino viene padeciendo desde hace 6 ó 7 meses de una enfermedad en la cabeza, que aparece á veces en forma de granos y á veces como sarnas secas; hasta en la cara crecen.

Nuestros padres siguen buenos y nuestra Soledad se casó el 23 de Abril; ninguno de nuestra familia ha ido á su boda, ni fué invitado tampoco.

Tu hermana q.° te quiere y desea tu felicidad, y está ansiosa de verte,

Narcisa Rizal.

(Continuación de la página 50)

Recibe los abrazos y besos de Alfredo, Adela y Abelardo; aquellos dos ya estudian, pero Abelardo no puede hablar hasta ahora. ¿Por qué será así? Yo le llevaré a Alfredo a los Jesuitas.

Recibe desde aquí el fuerte abrazo y los besos de esta tu hermana que te quiere muchísimo,

Saturnina Rizal.

P. D.: Frank ya charla muy bien y es muy gracioso; tiene un carácter muy dulce y es muy juicioso; Antonio ya sabe dibujar algo, parece q.° estos dos saldrán como su padrino; Dios quiera q.° así sea.

VALE.

Manila, 2 de Junio de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE CUÑADO: Te participo que los dos hermanos Emilio y Antonio y yo estamos aquí en Manila y esta tarde [los] llevaré al colegio de los PP. Jesuitas.

Por aquí estamos buenos todos los de la familia, lo mismo que Tatay y Nanay, á Dios gracias.

Hace meses que el Sr. Paciano no recibe "Le Matin" y "La Solidaridad." El Sr. Paciano no cesa ahora de viajar por la cuestión de la Hacienda de C.* El asunto parece que lo mandarán allí a la Corte; las sentencias en los dos asuntos del Sr. Paciano y de Nicasio contra los . . . fueron todas desfavorables para nosotros.

Sin otra cosa más, te envío mil felicidades y ya sabes que tienes un cuñado que puede servirte en algo y desea abrazarte pronto.

A. LOPEZ.

---

381. De Mariano Ponce a Rizal

Ya tenemos regla en que fundar la ortografía tagala.—Ejemplares del "Noli" enviados a la "Agencia Editorial" de Arias.—Más ejemplares del "Morga."—Ramón Riego de Dios un aprovechado compatriota, desea contarse entre los amigos de Rizal

Barcelona, 2 Junio, 1890,
R. Canaletas 2—39.

Sr. D. J. RIZAL.
[*Bruselas.*]

PIL̃ING KAIBIGAN: Tinangap ko ang iyong sulat ñg 26 ñg nakaraan. Sa ortografiang tagalog ñg Arancel ay mayroon din magĩsagĩsang maling nakaligtaan, dalá ñg di pa natin

---

* Calamba.

kasanayan. Tayo'y mayroon ñg panununtunang *regla;* di na maliwag ang pag sasanay. Mauunti na nating ma ikakalat sa ating lupa.

Ynaasahan kong sa loob ñg buang ito'y ma kapasasa Madrid na ako. Akin munang unti-unting ipadadala sa Hongkong iyaring isang buntong librong na lalagak sa akin.

Kinausap ko ang correspon[sa]l ni Arias dini. Walang na i[padal]á sa correong naális dini noong ika 30 ñg buang nakaraan, kundi labing dalawang "Noli" lamang. Tingnán natin kung sa susunod na correo ay makapagpapadala pá ñg ilan.

Padal'han mo ako ñg tatló ó apat na Morga. Gayon ding padal'han mo ako ñg isa mong retrato: makailan na akong sulatan ñg aking anak, na hinihiñan ako ñg retrato mo.

Ysa sa kasama ko sa bahay, si Ramón Riego de Dios, tagalog at taga Maragondong, ay nag papadala sa iyo ñg magalang na bati, at nag nanasang mábilang siya sa mga kaibigan mo. Yto'y estudiante de medicina at pintor, medalla sa Amsterdam, at diploma sa Madrid, ó mención honorífica. Mabuting kababayan; maibigin [sa] ating bayan.

Ang iyong kaibigang tañi.

NANING.*

---

* *Barcelona, 2 Junio, 1890,*
R. Canaletas 2—39.

PREDILECTO AMIGO:

He recibido tu carta del 26 del mes pasado. En la ortografía tagala del "Arancel" se nos han deslizado algunos errores porque no estamos todavía muy versados. Ya tenemos *regla* en que fundarnos; ya no nos costará acostumbrarnos. Poco a poco podremos irla divulgando en nuestro país.

Espero que dentro de este mes podré irme ya a Madrid. Primero iré mandando poco a poco a Hongkong este montón de libros que tengo.

Le he hablado al corresponsal de Arias de aquí. Por el correo que salió de aquí el 30 del mes pasado no pude enviar más que doce ejemplares del "Noli." Veremos si puedo mandar más por el correo próximo.

Mándame tres o cuatro ejemplares del "Morga." Mándame también un retrato tuyo; ya varias veces me ha escrito mi hijo pidiendo un retrato tuyo.

(Continúa en la página 54)

382. De Rizal a Mariano Ponce

Correspondiendo al saludo de Ramón Riego de Dios.—Rizal es muy amigo de los que saben amar a su patria.—Estima a los de Kawit y Maragondong.—"Que no se marchiten en España las flores venidas de Filipinas"

Bruselas, ika 4 ñg Junio, 1890,
38 Rue Phil. de Champagne.

[Sr. D. Mariano Ponce,
Barcelona, España]

Pilino Kaibigan: Upang maabutan ka nitong aking sulat ay sasagutin ko agad ang iyong tinangap ko ğayon at ipadadalá ko rin agad ang tatlong Morga sa Colís Postal.

Kalakip nito ang aking larawang kuha sa París nang kapanahunang ipinalilimbag ko ang Morga.

Minamabuti kong totoo ang iyong artículo sa Sol: halatang mabuti kang magmamasíd at magmamálas, sayang lamang at hindi ka sumusulat ñg isang malakilaking libro.

Yganti mo ako sa pagbati ñg kababayang si Ramón Riego de Dios. Sabihin mong ako'y kaibigan ñg lahat na kababayan, kasing-isip man o kaaway kayâ, ğuni't lubos at lalo sa mğa kababayang marunong magmahal sa sarili. Bukod dito mayroon din naman akong malaking pagtiğin sa mga taga Kawit, at maraming kakilala doon, sa Maragondong man. Kahimanawari'y huag ding masirà sa España, huag ding maluuy ang mğa bulaklak na galing sa Filipinas; maraming totoo ang mğa batang inaasahan at inasahan, ğuni't pagdating sa Madrid ay nağalíbang at nağapawi. Ynaasahan kong ang kaibígang Riego ay hihigit ñg malaki sa kay Rizal, na ñg una'y estudiante rin sa Medicina at pintor; ğuni't si Rizal ay di nagka

---

(Continuación de la página 53)

Uno de mis compañeros de casa es Ramón Riego de Dios, tagalo, natural de Maragondong, que te envía respetuosos saludos y desea contarse entre tus amigos. Es estudiante de medicina y pintor, medalla de Amsterdam y diploma o mención honorífica en Madrid. Es un buen paisano; ama mucho a nuestro país.

Tu particular amigo,

Nanino.

medalla sa Amsterdam ni sa Madrid sanhi sa pintura. Malaking totoo ang pagasa ko na ang nasibul na kabataan ay lalampas ñg malaki sa nakaraan o sa hinaharap.

Nabalitaan kong namatay ang anak ni Roxas; ¿anó at paano ang pagkamatay?

Maanong matuloy ka na sa pagparoon mo sa Madrid; pukawin mo sana doon ang loob ñg mg̃a batà; malaking totoo ang daing ñg mg̃a nasa París bagay sa pagsusugal ñg mg̃a kababayang na sa Madrid; alam na raw sa Maynilà at masamâ ang loob ñg mg̃a magugulang.

Yto na lamang; ibatì mo ako sa lahat.

RIZAL.*

**Bruselas, 4 de Junio de 1890.*

PREDILECTO AMIGO:

Para que te alcance mi carta, contesto inmediatamente la tuya que acabo de recibir hoy y también te envío los dos ejemplares de Morga en Colis Postal.

Adjunto mi fotografía tomada en París cuando estaba imprimiendo el "Morga."

Considero muy bueno tu artículo publicado en la *Sol:* se ve que miras y observas bien y es lástima que no escribas un libro más extenso.

Corresponde por mí al saludo de nuestro paisano Ramón Riego de Dios. Dile que soy amigo de todos los paisanos, simpatizadores ó enemigos, y más aún de los paisanos que saben amar a su patria. Además de esto, yo guardo mucha consideración a los de Kawit, donde cuento con muchos amigos, lo mismo que en Maragondong. Ojalá que no se estropeen en España, que no se marchiten las flores venidas de Filipinas; son muchos los jóvenes muy prometedores que cuando llegan a Madrid se distraen y se echan a perder. Espero que el amigo Riego sobrepujará en gran manera á Rizal que anteriormente era también estudiante de medicina y pintor, si bien nunca se llevó medalla de pintura en Amsterdam y en Madrid. Grande es mi esperanza de que la juventud naciente sobrepasará a la pasada y a la futura.

Me he enterado de que ha muerto el hijo de Roxas; ¿cómo y de qué murió?

Ojalá que emprendas al fin tu marcha a Madrid; despierta allí la voluntad de los chicos; muchas son las quejas de los de París contra los paisanos que se dedican al juego en Madrid; dicen que están enterados ya los de Manila y que los padres de familia están disgustados.

Sin más, recuerdos a todos.

RIZAL.

383. *De Rizal a su hermana Soledad*

Sea un modelo de virtudes y buenas cualidades "pues la que debe enseñar debe *ser mejor* que las personas que necesitan de sus luces"

Philippe de Champagne,
Bruselas, 6 de Junio de 1890.

Srta. D.ª Soledad [Rizal] Mercado,
[Filipinas.]

Mi Querida Hermana: He tenido mucho gusto al saber que te dedicabas á la enseñanza porque comprendí que tu posición te obligaría á perfeccionarte más y más, procurando ser un modelo de virtudes y buenas cualidades, pues la que debe enseñar debe ser mejor que las personas que necesitan de sus luces.

Desgraciadamente he sabido después que por causa tuya la paz de nuestra familia se turba, la paz tan turbada ya. Es verdad que yo he causado en ella ya mucho daño, pero á lo menos quédanos el consuelo de pensar que el motivo no es vergonzoso, no rebaja á nadie, antes por el contrario nos dignifica y nos hace más dignos de consideración á los ojos mismos de nuestros enemigos: caer con la cabeza alta y la frente serena, no es caer, es triunfar; lo triste es caer con la mancha del deshonor. Además yo puedo ser lo que mis enemigos quieran, pero nunca una acusación pueden lanzar contra mí que me haga sonrojar ó bajar la frente, y espero que Dios será bastante misericordioso conmigo para impedir que yo cometa una de estas faltas que se extienden á toda una familia. Ahora bien, si yo pido para mí esta buena fortuna es porque yo no quisiera aumentar en lo más mínimo los disgustos que tenemos y hemos tenido ya; y esto es también lo que te pido á ti, á Trining y á Pangoy; tened siempre delante de vuestros ojos el honor y el buen nombre de todos; no hagáis nada que no podáis decir y repetir delante de todos con la cabeza erguida y el corazón satisfecho. Si tenéis algún novio, en vez de esas citas y conversaciones ocultas que no hacen otra cosa que rebajar el mérito de una mujer á los ojos de un hombre, portaos con ellos noble y dignamente: que ellos sean nobles y dignos

y que se presenten como hombres y no como ladrones ó aventureros que se esconden y se ocultan. Un hombre que tiene miedo debe ser despreciado por vosotras; apreciaos más, y estimad más vuestro honor: más os estimarán y apreciarán.

De mí sé deciros (sin que me quiera daros por modelo) que en mis amores siempre me he presentado con nobleza, porque yo mismo me hubiera sentido humillado si de otra manera me hubiese portado. He despreciado y he considerado como un indigno de mí á todo joven que he visto esconderse, huyendo entre sombras.

Os recomiendo mucho que miréis por las canas de nuestros padres; ellos son ya muy viejos y debemos sembrar de gloria sus viejos días. Hay cierto egoísmo en el amor de los padres, es verdad, pero es un egoísmo, hijo del exceso de su amor: los padres no quisieran ver infelices á sus hijos. Yo soy un hombre y cuando volví allí, tenía más años, más experiencia, más juicio que tú, y sobre todo tenía más compromisos. Tú sabes bien, como lo sabéis todos, que yo *debía* y *podía* ir á Pangasinán, que tenía un compromiso formal, y que esto era uno de mis más grandes deseos desde hace muchos años. Pues bien, a pesar de que este deseo mío lo alimentaba desde hace muchísimo tiempo y lo alimento aún, bastó la oposición de nuestro padre para que yo sacrificase todos mis sentimientos; yo quería ir á Bacolor, se han opuesto, y yo he cedido y he obedecido. Y sin embargo, de mi desobediencia no hubiera resultado el menor deshonor. Leonor ha hecho lo que yo: aún cuando ella deseaba y podía ir á Manila con su padre para recoger á sus sobrinos, una simple oposición de éste bastó para que ella no insistiera, y francamente si ella hubiera insistido y yo lo hubiese sabido, de seguro que no hubiera ido á verla ya.

Tú ya no eres una niña, ya no sois niñas, ni sois ignorantes: gracias a nuestros padres tenéis instrucción y educación, os hablo como á mis hermanas y os repito: pensad en la vejez de nuestros padres, en vuestro honor y en el nuestro. Tenéis muchas sobrinas; dadles buen ejemplo y sed dignas de vosotras mismas.

Tu hermano,

RIZAL.

384. De M. H. del Pilar a Rizal

La colaboración de Rizal en la *Sol:* muy apreciada.—Ya se abstienen de jugar por Rizal.—Villalva Hervás hablará a los Republicanos y Conservadores para que se conformen con el proyecto de La Solidaridad.—Esperan la contestación de Rizal sobre el asunto de su cuñado desterrado

[*Madrid*], *ika 8 ñg Junio, 1890.*

PILING KAIBIGAN:

Tinangap ko ang sulat mong ika 28 ñg Mayo, at pinapaninimdim ako ñg pahayag mong sinadya ang di pagpapadalá ñg artículo at lilisanin mo na ang pag tulong sa Sol.'. Sakaling may ipinagkulang ako sa iyo—bagay na malayong kusain ko—ay mangyari sanang ipaunawà mo at nang maalaman ko naman ang sukat kong pag tikahan. Samantala ay maniwalà kang sa mga kasaliwaang palad na nag sususon suson sa buhay ko ay hindi maka payag yaring loob sa ganitong pañguñgulila.

Kalakip nito ang sulat ni Dominador sa akin. Ang magandang hatol mo sa mañga kababayang sugarol ay diniñgig ñg mga kinabataan: kay pala'y magkaroon ñg mabuting buñga.

Sabihin mo sana sa nañga sa París, na susulat sila rine kung kinukulang ñg periódico, sapagka't di kami sumasala ñg pagpapadalá roon, ay kundi sa sulat mo'y boo ang pag-asa kong sila'y nakatatangap.

Si Calvo Muñoz ay hindi pa bumabalik buhat ñg pasa Alhama, kaya't ang *proyecto* ay hindi pa nahahain hangan ñgayon.

Ang pinaka kalulua ñg proyecto ay iyan díng nalalaman sa "Solidaridad" datapua't ang bilang ñg diputado'y labing anim lamang at ang cuota ñg contribución ay $30.

Si Villalva Hervás (diputado republicano) ay nañgañgakong hindi lamang ang partido niya kundi makiki usap pa

siya sa mga conservador na mag si ayon sa adhikang ito. May pag-asa siya kay Silvela. Si Kunanan ang bahalà na kay Gamazo.

Dumating dine si Juan Luna: Kailan ka ba paririne? Hinihintay ka namin. Ynusisà ko kay Kunanan ang tungkol kay Maneng ay sumulat daw siya sa iyo at hinihintay raw ang sagot mo.

M. H. del Pilar.*

---

* [*Madrid,*] *Junio 8, 1890.*

Predilecto Amigo:

Recibí tu carta del 28 de mayo y me dió mucho que pensar tu afirmación de que a propósito no habías mandado ningun artículo y de que dejarías de ayudar a la *Sol.*'. Si en algo te he faltado—cosa que no haría adrede—haz el favor de decírmelo para que yo sepa de qué me he de arrepentir. En el entretanto, créeme que en medio de las desgracias repetidas que amargan mi vida, no transigiré con esta orfandad.

Adjunta va la carta de Dominador para mí. Los jóvenes han prestado oídos a los consejos que has dado a nuestros paisanos que se dedicaban a jugar aquí; al parecer han dado buenos frutos.

Dí a los de París que escriban aquí si les falta el periódico, pues nunca fallamos en mandarlo allí; sin tu carta, hubiese creído que lo recibían.

Calvo Muñoz no ha vuelto todavía desde que se marchó a Alhama, así es que hasta ahora no se ha presentado el proyecto.

El alma del proyecto es lo que contenía la *Solidaridad*, si bien el número de diputados era solamente diez y seis y la cuota de contribución era $30.

Villalva Hervás (diputado republicano) promete que no solamente a su partido sino que también a los conservadores hablará para que se conformen con el proyecto. Confían en Silvela. Kunanan se encargará de Gamazo.

Ha llegado aquí Juan Luna; ¿cuándo vienes? Te esperamos. Le pregunté a Kunanan sobre el asunro de Maneng y me contestó que te había escrito y que esperaba tu contestación.

M. H. del Pilar.

385. De Rizal a Marcelo H. del Pilar

Rizal no se separa: sólo desea descansar y que otras plumas se luzcan. Tristes presentimientos y sueños aciagos—El fondo de una vereda con una multitud de personas vestidas de blanco, con luces blancas.—Desea terminar a toda costa el 2.º tomo del *Noli* y se dispone para cualquiera eventualidad

Bruselas, ika 11 ñg Junio, 1890.

[Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
Madrid, España.]

PILING KAIBIGAN: Katatangap ko pa lamang ñg iyong sulat na sasagutin ko agad alang alang sa mg̃a balak ñg iyong loob.

Napakalayò naman ang abot ñg iyong munakalà sa pag-ísip mong ako'y hihíwalay sa Sol.·. dahil sa samâ ñg loob; tíla dí mo pa ako kílala: ako'y hindî pintigin, at kung sakalí ma't may ísinamâ ang aking loob, ay ako'y magsasabí at hindi hihíwalay sa pagtulong at sa pakikipaglaban.

Ang nasà ko'y lumitaw ang ibá at mabihasa ang taig̃a ñg ibá sa ibang g̃alan. Ako'y sinisiglahan ñg malulungkot na pagíísip, bagama't dí lubos ang aking paníniwalà. Níaong kabataan ko'y paniwalà akong lubos na di ako sasapit sa tatlong pung taon, aywan kung bakit gayon ang isipan ko. Mayroon na g̃ayong halos dalawang buan na halos gabí gabí'y walâ akong ibang pag̃arap kundí ang mg̃a patay kong kaibigan at kamaganak. Minsan pa g̃a'y nanaginip ako na lumulusong di umano sa isang landas pa sa ílalim ñg lupà, at doo'y walâ akong dinatnan kundí ang karamihan ng̃ taong nag upô, putí ang gayak, putí ang mukhâ, walang imik, at libot ñg ilaw na putí; nakíta ko roon ang dalawa kong kapatid, ísa'y patay nang malaon at ísa'y buhay pa. Bagamat dí ako paniwalà sa mg̃a bagay na íto, bagamat malakas na totoo ang katawan ko, walâ akong sakít, walâ akong takot, g̃uni't ako'y humahandâ rin sa kamatáyan, inihahandâ ko ang aking maiíwan, at ako'y tumatalaga sa anoman: Laong Laan ang

tunay kong gãlan. Kaya ibig kong matapus na pilit ang ikalawang putol ñg Noli, sa isang sakalì, ibig ko sanang huag matapus ang aking sinimulan kundi mayroong makapagpatuloy. Kaya ñga ang nasà ko'y ang mga bago'y makilala at sumilang. Huag mong akalaing ako'y namamanglaw ó nalulungkot kayâ: tuing makalawa'y ako'y naghihimnasia at nag eesgrima, nagsasanay sa pag baril, guni't ¿sino ang makatatalos ñg darating na sakunâ?

Minsan minsan din ay ako'y magpapadalá sa iyo ñg artículong may kahulugan.

Ojalá nuestros paisanos de allí obedezcan la voz de su corazón y dediquen el precioso tiempo de su juventud á algo más grande digno de ellos. Nosotros no tenemos la suerte de los otros jóvenes que pueden disponer de su tiempo y de su porvenir; nosotros tenemos sobre nosotros un deber: el rescatar á nuestra madre de su cautividad: ang iná nati'y nasasanlâ; kailagãng ating tubusin muna, bago tayo makapag aliw.[1]

Yto na lamang.

RIZAL.*

[1] Nuestra madre está empeñada; debemos rescatarla antes de que nos divirtamos.

**Bruselas, 11 de Junio, 1890.*

PREDILECTO AMIGO:

Acabo de recibir tu carta que contesto inmediatamente en gracia a tus sentimientos.

Ha ido demasiado lejos tu apreciación al suponer que me voy a separar de *Sol.*'. a causa de disgustos; no parece sino que no me conoces todavía; yo no soy sensible y aún cuando tuviese algún disgusto, yo diría la verdad y no dejaría de ayudar y de luchar.

Lo que quiero es que surjan otros y que los oídos se acostumbren á otros nombres. Me asaltan tristes presentimientos, si bien a ellos no doy entero crédito. En mi niñez era mi fuerte creencia de que no llegaría a los treinta años y yo no sé por qué pensaba de aquella manera. Ya van dos meses que casi todas las noches no sueño más que en amigos y parientes muertos. Una vez hasta soñé que yo bajaba por una vereda que conducía al fondo de la tierra y allí me encontré con una multitud de personas sentadas, vestidas de blanco, con caras blancas, calladas, y

(Continúa en la página 62)

386. De Blumentritt a Rizal

Blumentritt, se contrista por la marcha de Rizal a su patria: "No vayas a Filipinas sino a Madrid donde podrás servir mejor a tu Patria."—Cree que el *tagalog*, el *bisaya* y el *ilocano* absorberán todos los demás dialectos. Está bien que el español sea el idioma oficial, para el vínculo común

Autriche, 23. Juni, 1890.

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)

[Dr. JOSE RIZAL,
Bruselas.]

MEIN BRUDER! Dein Schreiben v. 20. sagt mir etwas trauriges: Du wirst in Dein geliebtes Vaterland ziehen, ohne dass ich Dich noch einmal sehe. Ich bin in manchen Dingen ein Fatalist und so glaube ich, dass wir uns doch noch einmal auf dieser Erde sehen werden. Aber traurig stimmt es mich doch, dass unsere so lange genährte Hoffnung, Dich hier in diesem Jahre zu sehn, nicht in Erfüllung gehen soll. Wie ich von Serrano's Ankunft erfuhr, da steigerten sich diese Hoffnungen;

(Continuación de la página 61)

rodeadas de luces blancas; allí ví a dos hermanos míos, hoy muerto ya el uno y todavía vivo el otro. Si bien no creo en estas cosas, si bien es muy fuerte mi cuerpo y no tengo ninguna enfermedad, con todo me preparo para la muerte, arreglo lo que voy a dejar y me dispongo para cualquier eventualidad: Laong Laan es mi verdadero nombre. Por eso quiero terminar a cualquier costa el segundo tomo del *Noli* y si es posible no quiero dejar lo que he empezado sin nadie que pueda continuarlo. Por eso deseo que los nuevos se conozcan y se luzcan No creas que me entristezco o me entrego a la melancolía; cada dos días hago gimnasia y practico la esgrima y me ejercito en el tiro, pero ¿quién puede prever las desgracias que puedan venir?

De vez en cuando sin embargo te iré mandando artículos de algún alcance.

Sin más.

RIZAL.

[ich] glaubte, ihr kämet beide. "Behüt Dich Gott, es wär' zu schön gewesen, es hat ni[cht so]llen sein!"

Geh' aber nicht jetzt noch nach den Philippinen, sondern gehe nach Madrid, wo Du in diesen so traurigen Zeiten, sowohl dem Vaterlande, wie Deiner Familie bessere Dienste leisten Kannst, als in Kalamba. Wie gerne würde ich mit Dir, Ponce, Pilar u. Serrano zusammenkommen, aber es gienge heuer absolut nicht, selbst wenn ich über den nöthigen "nervus rerum gerendarum" verfügte, denn ich glaube meine Nerven hielten die Aufregungen einer langen Eisenbahnfahrt nicht aus.

Was die sprachlichen Verhaltnisse der Philippinen anbelangt, so glaube ich, dass das Tagalog, das Bisaya, das Ilokano (und vielleicht das Pangasinan u. Bikol) alle übrigen Sprachen der Philippinen verschlingen werden. Bei manchen Sprachen wird dieser Process sich sehr bald vollziehn: ich zweifle gar nicht, dass, wenn die Jesuiten fortfahren das Bisa[ya] als Kirchen-u. Schulsprache zu favorisieren, die Christl. u. j[unge] heidnische Bevölkerung g[anz] *Bisayas* sein werden.

Darin dass die Philippinen schliesslich auf 3–5 Nationen reduciert sein werden, liegt die grosse Gefahr, dass leicht Eifersucht zur Lösung das gemeinschaftlichen Bandes führen könnte. Es ist demnach sehr gut, wenn das Spanische als neutrale Sprache die Rolle des Interpreten, als *idioma oficial*, übernimmt. Man soll für die Verbreitung der Spanischen Sprache also Propaganda machen, durch sie halt der Philippiner seine Verbindung mit dem europäischen Ideenkreise, dem er nun angehört, aufrecht. Auch der Ausspruch Humboldts gehört hieher: "So viele Sprachen der Mensch kennt, so viele male ist er Mensch". Uberdies ist es eine unbestreitbare Thatsache, dass die Philippiner alle, eine phaenomenale Sprachenbegabung besitzen. Nie sollen aber die Philippiner die Ausbreitung der Kenntnis das Castellano mit der Missachtung der eigenen Sparche identificieren, das wäre in me[inen] Augen ein Verbrechen. Im Gegenteil, sie sollen ihre Sprachen fleissig cultivieren, purificieren von überflüssigen fremden Elementen! Die politische Sprache des Landes sei das Spanische, die literarische das Tagalog ebenso hat im Mittelalter bei uns Deut-

schen das Latein die Rolle des Spanischen gespielt, während unsere Dichter das Nibelungenlied, Gudrun [. . .] in den süssen Klängen der Muttersprache sangen. Mögen die catalanischen Liedergesellschaften bei den Philippinen Nachahmung finden. Sind doch die philippinischen Sprachen w[egen] ihres Vocalreichthums so wohlklingend und für die Poesie wie geschaffen.

Der deutsche Botaniker Wallis sagt auch: "Unter den philippinischen Spracharten ist die tagalische die best ausgebildete, wohlklingend und harmonisch zugleich." Und Wallis kannte doch viele malayische, indochineische u. südamerikanische Sprachen. Und Quioquiap . . . . . !

Grüsse mir herzlich Serrano.

Es umarmt Dich Dein

BLUMENTRITT.*

---

*23 *de Junio de 1890.*

PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA),
AUSTRIA.

[Dr. JOSE RIZAL,
Bruselas.]

HERMANO MÍO: Tu carta del 20 me comunica una noticia triste: que te vas a tu querida patria sin que yo te pueda ver antes. Soy fatalista en muchas cosas y así creo que no nos hemos de ver ya de nuevo en este mundo. Pero me entristece el que la esperanza de verte aquí este año, que por tanto tiempo hemos acariciado, no ha de realizarse. Al saber yo la llegada de Serrano, aumentaron estas esperanzas, porque creí que ibais a venir los dos. "Behüt Dich Gott, es war' zu schön gewesen, es hat nicht sollen sein!"[1]

Pero, no vayas a Filipinas ahora sino a Madrid, donde podrás prestar mejores servicios que en Calamba, tanto a tu patria como a tu familia, en estos tiempos tristes. Con mucho gusto me reuniría contigo y con Ponce, Pilar y Serrano, pero este año es absolutamente imposible, aún si yo tuviese el "nervus rerum gerendarum" necesario, porque creo que mis nervios no aguantarían las agitaciones de un viaje tan largo por ferrocarril.

---

[1] Cita de una poesía de Scheffel: "Que Dios te guarde, habría sido tan grato, pero no ha podido ser."—(Nota del Traductor.)

(Continúa en la página 66)

387. De Ponce a Rizal

Nuestra mala estrella en Barcelona.—José Roxas, un compatriota prometedor, murió de sarampión, malográndose. Jaena, desamparado por el que prometió costear sus estudios.—Se empeña en ir a Cuba.—Panganiban en desgracia por la fruta del cercado ajeno

Barcelona, ika 24 ñg Junio, 1890,
R.ª Canaletas 2—3.º

Sr. D. José Rizal,
[*Bruselas.*]

Mahal Kong Kaibigan: Tinangap ko sa kapanahunan ang iyong sulat, at ipatawad ang dí ko pagka sagot agad. Sa-

(Continuación de la página 64)

En cuanto a las condiciones lingüísticas en Filipinas, creo que el tagalog, el bisaya y el ilocano (y quizás el pangasinán y el bikol) absorberán todos los demás idiomas de Filipinas. Con muchos de los idiomas, esto sucederá muy pronto; no tengo la menor duda de que, si los jesuitas han de continuar favoreciendo el bisaya como lengua de iglesia y escuela, los cristianos y los jóvenes paganos de la población serán completamente *bisayos*.

El gran peligro consiste en que, si la población de Filipinas se reduce al fin a tres o cinco naciones, los recelos pueden fácilmente dar lugar a la disolución del vínculo común. Por consiguiente está muy bien que el español, siendo lengua neutral, desempeñe el papel de intérprete como idioma oficial. Debe hacerse propaganda por la propagación de la lengua española; por medio de la misma, el filipino mantiene su relación con el círculo de ideas europeo al cual pertenece actualmente. También cabe aquí la frase de Humboldt: "Cuantos idiomas posee el hombre, tantas veces es hombre." Además de esto, es un hecho indiscutible que todos los filipinos poseen un dón de lenguas fenomenal. Los filipinos no deben jamás confundir la extensión del conocimiento del castellano con el menosprecio de su propia lengua; para mis ojos aquello sería un crimen. Al contrario, deben cultivar asiduamente sus idiomas y purgarles de todo elemento extranjero que sea superfluo. La lengua política del país debe ser el español y la literaria el tagalog, del mismo modo que con nosotros los alemanes, el latín desempeñaba el papel del español en la edad media mientras que nuestros poetas cantaban el Nibelungenlied, Gudrum, etc. en la dulce lengua materna. Que los filipinos sigan el ejemplo de las sociedades de canto de los catalanes. Los

(Continúa en la página 66)

lamat ñg marami tunkol sa larawan at gayon din sa tatlong Morgang tinangap ko din. Di pa ako napasasa Madrid, pagka't sabi ni Marcelo ay nag babalak siyang parini sa Barcelona: isinulat ko sa kaniyang akin siyang aantain, ñg magkasama na kami ñg pag pasa Madrid pag balik niya.

Ng ika 19 ñg Mayo namatay dini sa Barcelona at sa Fonda de Oriente, na tinuluyan mo ñg parine ká, si José Roxas, sa sakit na tigdás. Nḡ maalis dini at pasa Madrid ang anak na ito, ay iniwan sa isang colegio dini ang anak na munting lalake. Nḡ mḡa unang araw ñg Mayo ay tinigdás ito sa colegiong kinaroroonan, at ñg isulat ni Roces sa mḡa magulang ang pagkakasakit na ito, ay dagling naparine ang iná at si Pepe. Agad nilang inilipat sa Fonda ang may sakit na di nalaon ang pag galing. Nḡ kasalukuyang nag papalakás ñg maliit, ay siyang pag kakasakit ni Pepe ñg sakit ding yaon, at ikalimang araw ñg pagkahigâ ay namatay. Di ipinahintulot ñg mga magulang na kaming mga kababayan ay makipag libing, sa takot na makisama sa amin. Si Kang Pedro ay makailan akong dalawin sa mḡa unang pag parine. G̃ayo'y nañga sa Madrid.

Kasamáng totoo ñg ating palad. Ang [isang] kapatid nating sukat na maasahan, ang siya pang na papahamak. Nḡ parine ang pinsan ni Graciano ñg taong nakaraan ay sa mabisà naming pakiusap ay nañgakong pag gugulan si Graciano upang matapus ang pag aaral. Nḡ dumating do[on] ay sumulat, na nag tatalusirâ sa ip[inañ]gako. Si Graciano ay nag pipilit ḡ[ay]ong pasá Cuba kahit papano. May [. . . . .] na ambagan, upang maibayad sa p[ag] layag.

(Continuación de la página 65)

idiomas filipinos parecen creados para la poesía, por su riqueza en vocales que los hace tan sonoros.

El botánico alemán Wallis dice también: "Entre los idiomas filipinos, el tagalog es el mejor desarrollado, sonoro á la vez que armonioso." Wallis conocía muchos idiomas malayos, indochinos y sudamericanos. ¡Y Quioquiap . . . . . !

Saluda cordialmente á Serrano de mi parte.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

Si Pepe Pañganiban, ay kalumbay lumbay ang napag sasapit, sa pañgañgaluniyâ sa isang may asawa. Nahuli ñg lalaki. Si Pepe ay nag karoon ñg totoong malaking kamalian na ibinigay sa babae ang mga documentos ñg pag aaral, at sumulat ñg bagay na di nararapat: sulat at mga kasulatang ñgayo'y na sa kamay ñg lalake. Malaong nagtatagô sa bahay ni Canon; ginit noong Sabado ñg gabi ay natagpuan siya sa Plaza de Cataluña ñg asawa na kasama ang isang kaibigan. Pinagtuluñgan siya ñg dalawa na pinag hampasanan, na baga ma't na ibual niya ang isa, ay tumangap siya ñg isang hampas sa ulo na lumaho ang dugô. Ngayo'y magaling na ang sugat; di nakarating sa Hokoman ang bagay na [ito.] Ang hañgad namin ay mabawi ang mga [ka]sulatan, at mapapag hiwalay ang da[la]wang magkaluniyâ. Ypinakalilihim ang [mga] bagay na ito, na ibinabalità ko sa iyo, nang matalastas mo ang kawalán natin ñg palad. Yniintay namin dini si J. Luna. Magpadala ka pa ñg anim na Morga at maraming kababayang humihiñgi. Pá patakin mo ka'y Santiago Ycasiano, "Xuelá 25, 3.º—2.ª" at baka di na ako abutan. Ang pag bati ni Riego, at ñg lahat. Ang iyong si,

NANING.*

---

* *Barcelona, Junio 24, 1890.*

QUERIDO AMIGO:

HE recibido a tiempo tu carta y perdona que no te haya contestado en seguida. Muchas gracias por el retrato lo mismo que por los tres ejemplares del *Noli* que también he recibido. No me he marchado aún a Madrid porque, según Marcelo, él piensa venir aquí a Barcelona. Le he dicho que le esperaría para que pudiese ir ya con él a su vuelta a Madrid.

El 19 de Mayo murió de sarampión aquí en Barcelona, en la Fonda de Oriente, donde te hospedaste cuando veniste aquí, José Roxas. Cuando él se marchó de aquí para Madrid, dejó en un colegio de aquí a su hijo menor. A principios de Mayo, enfermó de sarampión el chiquillo en el colegio y cuando Roces escribió a los padres sobre esta enfermedad, vinieron la madre y Pepe. Trasladaron inmediatamente al enfermo a la Fonda y no tardó en curarse. Cuando estaba convaleciendo el pequeño, cayó Pepe enfermo del mismo mal, y después de cinco días en cama, murió. Los padres no nos permitieron a los paisanos ir al entierro, por

(Continúa en la página 68)

388. De Blumentritt a Rizal

"Rizal, bajo la protección de los poderes más altos."—Por la pureza del tagalog.—Formación de palabras y raíces tagalas.—Se podría enriquecer el léxico tagalo

Autriche, 29. Juni, 1890.

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)

[Dr. Jose Rizal,
Bruselas.]

Mein Bruder! Schon lange warte ich vergebens auf ein Lebenszeichen von Dir, hoffentlich bist Du gesund u.frisch, meine Frau sagt auch, ich solle mich nicht um Dich ängstigen,

---

(Continuación de la página 67)

miedo a ir con nosotros. Mang Pedro me visitó varias veces durante sus primeras venidas. Ahora se halla en Madrid.

Muy mala es nuestra fortuna. Un hermano nuestro de quien podíamos esperar es el que precisamente se malogró. Cuando el año pasado vino aquí el primo de Graciano prometió, llevado por nuestra insistencia, costear el resto de los estudios de Graciano. Cuando llegó allí escribió dando las espaldas a la promesa. Graciano se empeña ahora en marcharse a Cuba de cualquier modo. Se ha iniciado una contribución para costear su viaje.

Pepe Panganiban llega a muy dolorosos extremos por enredarse con una casada. Fué cogido por el marido. Pepe cometió el grandísimo error de entregar a la mujer los documentos referentes a sus estudios y escribió una carta indiscreta; la carta y los documentos están ahora en manos del marido. Estuvo escondiéndose por mucho tiempo en la casa de Canon, pero el Sábado por la noche le encontró en la plaza de Cataluña el marido acompañado de un amigo. Le golpearon los dos a la par y por más que él logró tumbar a uno, recibió un golpe en la cabeza que le hizo sangrar. Ahora ya está bien la herida; el asunto no llegó a los tribunales. Lo que queremos es rescatar los documentos y separar a los amantes. Se guarda mucha reserva sobre este asunto; si te lo participo es para que te enteres de nuestra mala suerte. Esperamos aquí a J. Luna. Manda otros seis ejemplares del Morga, pues hay muchos paisanos que los piden. Envíalos a Santiago Ycasiano, "Xuelá 25, 3.°—2.ª," pues podrían no alcanzarme. Recuerdos de Riego y de todos. Tuyo,

Naning.

denn ein so ausserordentlicher und tüchtiger Mann wie Du stünde unter dem Schutz der höheren Mächte.

Mir ist etwas eingefallen: bei der Lectüre der *Lectura Popular* fiel es mir auf, dass im Tagalog noch so viele spanische Worte enthalten sind. Ich glaube, die meisten dieser Worte liessen sich durch Neuformierung von tagalischen Worten und Wurzeln neu combinieren, denn wie alle malayischen Sprachen ist auch [das] Tagalog (wie das Deutsche) sehr geei[gne]t zur Formation von neuen Worten. Wir Deutschen beginnen auch jetzt unsere Sprache von Fremdworten zu reinigen, so entsetzen wir jetzt

Geographie durch *Erdkunde*
Ethnographie durch *Volkerkunde*
Philosophie durch *Weltweisheit*
Linguistik durch *Sprachenkunde*
Horizont durch *Gesichtskreis*

u.s.w.

Ich glaube, man sollte ähnliches auch im Tagalog versuchen, schwer wird dies nicht sein.

Ich arbeite an einem kleinen Artikel für die Solidaridad.

Ohne mehr für heute, praesenti[ere] ich Dir die herzlichen Grüsse meiner Familie u.Deiner Freunde und umarme Dich

Als Dein getreuer

BLUMENTRITT.*

---

*29 de Junio de 1890.

PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

[Dr. JOSE RIZAL,
Bruselas.]

HERMANO MÍO: Hace mucho que estamos esperando alguna señal de vida de tu parte y esperamos que te portes bien. Mi mujer me dice siempre que no debo preocuparme tanto de tu suerte, porque un hombre extraordinario y hábil, como lo eres tú, se halla bajo la protección de los poderes más altos.

(Continúa en la página 70)

389. De Ludobas (Silvestre Ubaldo) a Rizal

El expediente de desahucio promovido por la Hacienda de Calamba remitido a Rizal

Santa Cruz (Manila), 30 de Junio, 1890.

Sr. D. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

Querido Jose: Con esta misma fecha te he escrito otra carta certificada con inclusión del expediente de desahucio promovido por el Admor. de hacienda de Calamba contra Tatay y una letra que te mando; Reproduzco ésta para que si llegase el caso de extraviarse pudieras reclamarla en esa Admon. de correos ó yo aquí, puesto que está certificada.

Tu cuñado que te aprecia,

Ludobas [S. Ubaldo.]

(Continuación de la página 69)

Se me ha ocurrido una idea: al leer la "Lectura Popular"; me he fijado en que en el tagalog existen aún muchas palabras españolas. Creo que la mayor parte de esas palabras se podrían combinar de nuevo mediante la formación nueva de palabras y raíces tagalas, porque igual a todos los idiomas malayos (y también el alemán), el tagalog se presta bien a la formación de palabras nuevas. Nosotros los alemanes estamos empezando actualmente a limpiar nuestra lengua de las palabras extranjeras; así decimos ahora

Erdkunde en vez de *Geographie*
Volkerkunde en vez de *Ethnographie*
Weltweisheit en vez de *Philosophie*
Sprachenkunde en vez de *Linguistik*
Gesichtskreis en vez de *Horizont*

etc.

Creo que se debe procurar hacer la misma cosa en tagalog; no será difícil.

Estoy escribiendo un pequeño artículo para "La Solidaridad."

Sin más por hoy, te envía los afectuosos saludos de su familia y tus amigos, y te abraza

Tu fiel

Blumentritt.

390. *De Aristeo Ubaldo a Rizal*

Los sobrinos de Rizal adelantan en sus estudios

Santa Cruz [Manila,] 30 de Junio de 1890.

Sr. D. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

Querido Tío: Esta es la segunda vez que le escribo y vuelvo á participarle á V. que mi hermano y yo, estamos estudiando aquí en Manila; yo ya sé sumar enteros, de memoria, la mitad de la Geografía, Gramática castellana, Religión, Doctrina y Urbanidad. El maestro me dijo que yo me prepare para que el año que viene pueda entrar en el Ateneo Municipal en la clase superior y César también el año siguiente. Estamos buenos de salud y deseamos que esté V. lo mismo, besándole la mano su sobrino y s. s.

Aristeo Ubaldo.

P. D.: ¿Recibió V. mi fotografía con César en grupo?

---

391. *De F. Blumentritt a Rizal*

Los sufrimientos de la familia Rizal.—La imaginación no es enemiga del estilo.—No todo estilo debe ser original.—Sólo los genios poseen originalidad.—Las crónicas de Rizal escritas en francés.—Scheidnagel pretende vender una colección de objetos etnográficos de Filipinas al Museo de Dresden

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

2 Juli 1890.

[Dr. Jose Rizal,
Bruselas.]

Mein Bruder! Es hat uns tief betrübt von dem Unglücksfalle Deiner Schwester Nachricht zu erhalten, hoffen wir zu Gott, dass sie von ihrem Leiden sich sehr bald erholt. Die

Leiden und Malträtierungen Deiner Familie sind ein Zeugnis der Schlechtigkeit unserer Gegner und verdienen dem Publickum als Beweis jener niedrigen Gesinnung der Antifilipinos bekannt gegeben zu werden.

Die Bemerkungen des Herrn Chapuss [. . . . .] scheinen mir richtig, nur die Schlussfolge nicht: denn die Einbildungskraft ist nach meiner Ansicht keine Feindin des Stils, sondern sie fördert und hebt ihn. Nur dann, wenn der Stil sich zu sehr durch Regeln einzwängen lässt, dann ka[nn] allerdings die Einbildungskraft gefährlich werden. Aber: ist ein du[rch] hunderterlei Regeln eingesc[hränkter Mensch] im stande etwas gutes zu leisten? Ich glaube nicht, der Stil soll originell sein und die Originälitat besitzt nur ein Genie und ein Genie ohne eine lebhafte Einbildungskraft ist gar nicht denkbar.

Ein Stil, der mit seinen hundert Regeln alle Ansprüche der Leserwelt befriedigen will, erinnert mich an das "Mädchen" des Dichters Mirza Schaffy:

"Die allen es recht machen will,
Die macht es allen schlecht;
Die tausenden gefallen will,
Gefällt nicht *Einem* recht."

Da gefällt mir Geibels Ausspruch:

"Lass Dich nicht irren von Kritikastern
Und wie Du bist, so gieb dich ga[nz,]
Trägst Du nicht Rosen, so trag[st] Du doch Aster[n,[1]]
Auch diese finden ihre Stelle im Kranz!"

Ich sehe mit Sehnsucht dem Buche entgegen, dass Du französisch schreiben wirst, ich sehe voraus, dass es ein ungeheures Aufsehen erregen wird.

Entre nous, Scheidnagel will eine Collection ethnographischer Gegenstände v.d. Philippinen an das Dresdner Nuseum gegen Geld und eine Ordensdecoration verkaufen. In Sachsen wie in den übrigen deutschen Staaten ist man aber mehr no[ch] wie mit dem Gelde mit den Orden sparsam u. oekonomisch.

[1] Una flor de color blanco y morado.

Ich muss schliessen, denn am 15. ist Collegieschluss u. da gibt es jetzt sehr viel zu thun.

Mit herzlichen Grüssen von[Haus zu] Haus

Dein

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

2 de julio de 1890.

[Dr. Jose Rizal,
Bruselas.]

Hermano Mío: Nos ha dolido mucho la noticia de la desgracia de tu hermana y rogamos a Dios que se reponga pronto de su dolencia. Los sufrimientos y malos tratos de que es objeto tu familia, son pruebas de la maldad de nuestros adversarios y merecen ser revelados al público para probar los viles sentimientos de los anti-filipinos.

Me parecen acertadas las observaciones del señor Chapuss, pero no lo es su conclusión; a mi parecer, la imaginación no es enemiga del estilo sino que lo fomenta y eleva. La imaginación puede constituir un peligro sólo cuando el estilo se deja confinar demasiado por reglas. Pero ¿es posible que un hombre atado por cien reglas diferentes haga algo que valga la pena? No creo que el estilo debe ser original; sólo los hombres de genio poseen originalidad y no se puede concebir a un hombre de genio que carezca de una viva imaginación.

Un estilo que con cien reglas trata de satisfacer todas las exigencias del mundo lector, me hace pensar en la "Doncella" del poeta Mirza Schaffy:

"Die allen es recht machen will,
Die macht es allen schlecht,
Die tausenden gefallen will,
Gefallt nicht *Einem* recht."

Me gusta lo que dice Geibel:

"Lass Dich nicht irren von Kritikastern
Und wie Du bist, so gieb Dich ganz,
Trägst Du nicht Rosen, so trägst Du doch Astern,[1]
Auch diese finden ihre Stelle im Kranz."

Espero con ansia el libro que has de escribir en francés; veo de antemano que causará una sensación enorme.

---

[1] Una flor de color blanco y morado.

(Continúa en la página 74)

392. *De Rizal a Antonio Luna*

"El manejo de un arma da fuerza moral al individuo."—Ocupaciones de Rizal en Bruselas.—Ejercicios de tiro.—Posible viaje a Alemania

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 3 de Julio de 1890.

[Sr. D. ANTONIO LUNA.]

MI QUERIDO ANTONIO: Os felicito cordialmente á todos y á tí en particular por el feliz y brillante asalto que habéis dado en el Estudio de tu hermano. Está bien que la juventud se dedique á algo más serio y noble que el juego de cartas: y como dice muy bien Marco Espada, el manejo de un arma da fuerza moral al individuo y le hace prudente y comedido.

Te felicito también por tus "*Amoríos.*" Te recomiendo solamente que tengas mucho cuidado en no herir susceptibilidades de *mujeres:* tú ya me entiendes. Por lo demás tus artículos están escritos en un estilo fácil, flúido, animado. Tu Laksamana, a pesar de lo bueno que de él dices, resulta un infeliz. La carta del padre no se sabe dónde termina. Dispénsame que me permita estas pequeñas observaciones.

Mi madre se llama Da. Teodora Alonso de Quintos, de la familia de D. José Florentino, nieta si mal no me acuerdo.

Aquí continúo trabajando y estudiando: voy á Clínica, leo, escribo, voy al gimnasio y á la sala de armas. En cuanto al tiro, aquí te envío un cartón con diez balas: el cartón está hecho á 7 metros y medio. A veinticinco metros de distancia pongo todos los 20 tiros dentro de un carton de 20 centímetros de alto por 20 de ancho. Voy despacio, pero á fuerza de cons-

---

(Continuación de la página 73)

Entre nous, Scheidnagel pretende vender una colección de objetos etnográficos de las Islas Filipinas al museo de Dresden por dinero y una condecoración. En Sajonia como en los demás estados alemanes somos aún más ecónomos y parcos en las condecoraciones que en el empleo del dinero.

Debo concluir porque el día 15 se clausuran las clases y hay mucho que hacer ahora.

Con saludos afectuosos de todos nosotros a vosotros,

Tu

BLUMENTRITT.

tancia llegaré á tirar regularmente, y supliré con mi voluntad las pocas cualidades de tirador que me dió la naturaleza.

Cuando me escribas, dime qué hacen ahí los Indios bravos y no bravos y qué proyectos tienen.

Como estoy bastante mal de fondos desearía saber si el Morga ha producido algo, si hay algunas pesetas recogidas. Para esto, te suplicaría te enterases de los que han recibido paquetes: me acuerdo haberte enviado tres ejemplares: uno estaba destinado para tí.

Consérvate bueno y sigue haciendo progresos en tus estudios.

Tu amigo,

RIZAL.

P. D.: Parece que Ventura y yo vamos á emprender un viaje por Alemania el mes que viene.

---

393. *De José Rizal a Fernando Blumentritt*

Las dos hermosas esculturas plasmadas por Rizal: *El triunfo de la muerte sobre la vida* y *El triunfo de la ciencia sobre la muerte.*—Rizal ocupado en hacer el retrato de Blumentritt.—Sagasta ha caído.—¿Dónde están las promesas de Becerra?

38, rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 5 de Julio de 1890.

[Sr. D. FERNANDO BLUMENTRITT.]

HERMANO MÍO: Ya habrás recibido lo que yo te he remitido: un cajón que contiene dos pequeñas esculturas hechas por mí.* Ambas son originales, no existe ninguna copia de ellas. Por desgracia la *scientia* se ha roto durante la acción de orear la tierra. Recíbelas como un pequeño recuerdo.

Recibí tus cartas y también la fotografía. ¡Muchísimas gracias! Lo que se refiere á la fotografía, te digo que me gusta mucho, pero (tengo que añadir) que no sales en las fotografías tal como tú eres en verdad, pues á la primera vista podría sospecharse, que no posees un corazón bondadoso; yo creo que

*Son: *El triunfo de la muerte sobre la vida* y *El triunfo de la ciencia sobre la muerte.* Estatuas cuyos fotos fueron reproducidos por la prensa de Manila y por Retana.—(F. BLUMENTRITT.)

las lentes tienen la culpa. Pero al fin después de observarla bien y con atención, se reconoce á ti pronto.

Yo estoy ocupado en hacer tu retrato ya por mucho tiempo, pero tengo que confesar con mucha vergüenza mía que no me es posible obtener el parecido tuyo; yo hice toda serie de ensayos: busto, relieve, bajo relieve, yo creo que tengo que dejarlo: entonces ya te devolveré todas las fotografías.

Yo espero, que haremos un viaje á Alemania, entonces nos veremos.

El ministerio de Sagasta ha caído: ¿Adónde han volado las promesas de Becerra? *No dejar para mañana lo que hoy se puede hacer.** Palabras hermosas, palabras hermosas, pero *words, words, words*! dijo Shakespeare.

Tu hermano,

RIZAL.

---

394. *De F. Blumentritt a Rizal*

Agradeciendo el regalo artístico de Rizal.—Favorecido por Dios cuya frente besó el genio de lo sublime.—Su hogar, tesoro del arte filipino.—El cambio del ministerio español ocupó mucho a la prensa austriaca.—En contra de Cánovas.—¿Porqué la reina seleccionó a éste?

PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

9 Juli 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Bruselas.]

MEIN BRUDER! Ich danke Dir tausendmal für das schöne Geschenk, womit Du mich heute überraschtest. Es hat uns allen ausserordentlich gefallen, besonders die Gruppe, die durch grossartige Conception sich auszeichnet und einen zur Bewun-

*El original en alemán. Las palabras subrayadas lo fueron por Rizal y escritas textualmente en castellano.—(F. BLUMENTRITT.)

La precedente carta es la que escribió Rizal a Blumentritt, en alemán y fué traducida por éste al castellano. (N. del Ed.)

derung hinreisst. Du bist wirklich ein gottbegnadeter Mensch, dem der Genius des Edlen und Erhabenen die Stirne geküsst hat. Ich muss das so hinnehmen, wie der Arme das Almosen, ich kann diese Gabe mit nichts erwiedern. Mein Zim[mer be]ginnt eine Schatzkammer der philippinischen Kunst zu werden und ich stehe da wie ein Glücksmensch, dem der Himmel ohne Verdienste schöne Gaben herunterregnet. Also nochmals tausend Dank! Dr. Czepelak hat es noch nicht gesehen, auch der hiesige Maler Eysert nicht, ich werde es ihnen erst nach dem 15., dem Schlusse des Collegienjahres, zeigen.

Der Minsiterwechsel in Spanien hat auch die oesterreich[is]che Presse stark occupiert, mit Ausnahme des clericalen "Vaterland," haben alle Zeitun[gen] (deutsche, tschechische, polnische, russische, rumänische, italieni[sche,] ungarische, slowenische u. serb[ische)] meines Vaterlandes gegen Cán[ovas] sich erklärt. Ich weiss ni[cht ob] es richtig ist, aber ein des [. . . .] nahestehendes, aber nicht officielles, Blatt meint, die Königin hätte sich für Cánovas entschieden, weil dieser ihr das Ministerium Sagasta als ein die inmoralidad de la administración protegierendes Ministerium bezeichnet hätte. Nach meiner Ansicht wird aber Cánovas diese inmoralidad nicht abschaffen, denn diese inmoralidad bildet ein *Pendant* zur *hidalguía nacional.*

Die armen Philippinen werden die Rechnung zahlen müssen.

Genug für heute; es umarmt Dich mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Dein

[Fernando] Blumentritt.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

9 de julio de 1890.

[Dr. Jose Rizal,
Bruselas.]

Hermano Mío: Mil gracias por el hermoso regalo con que me sorprendiste hoy. Ha gustado muchísimo a todos nosotros, sobre todo el grupo que se distingue por su magnífica concepción y produce admiración. Eres, en efecto, un hombre favorecido por Dios, cuya frente ha

(Continúa en la página 78)

395. De Rizal a Mariano Ponce

Pensamientos de volver a Filipinas "Y Dios diga lo que ha de suceder."—La propuesta ida de López Jaena a Cuba.—"Mejor es volver a Filipinas y dejarse matar sosteniendo sus ideas"

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 9 de Julio de 1890.

[Sr. D. MARIANO PONCE,
Barcelona, España.]

MI QUERIDO NANING: Recibí tu grata y enterado de ella, te envié los 6 ejemplares á la dirección de nuestro amigo Icasiano.

Lamento mucho lo que le ha sucedido á nuestro amigo Pañganiban. Desearía saliese bien del lance y que después su vida y sus días, muy preciosos para nuestro país, no se hallen amenazados de otros males semejantes.

Yo no sé cuánto te debo, pero tú debes tener una cuenta exacta de todo. Si algo resulta en mi favor, y no necesitas de ese algo, te agradecería me lo girases, pues voy mal de fon-

---

(Continuación de la página 77)

besado el genio de lo noble y sublime. Debo aceptarlo como el pobre recibe la limosna porque no tengo con qué corresponderte. Mi habitación empieza a convertirse en un tesoro del arte filipino y me quedo como un sér afortunado, al cual el cielo prodiga hermosos dones, sin mérito de parte del recipiente. De nuevo, mil gracias. Aún no lo ha visto el doctor Czepelak, ni el pintor Eysert, de esta ciudad; no se lo mostraré hasta el día 15, a fines del año escolar.

El cambio de ministerio en España también ha ocupado mucho a la prensa austriaca. Con excepción del periódico clerical "Vaterland," todos los periódicos alemanes, checos, polacos, rusos, rumanos, italianos, húngaros, eslovenos y serbios de mi patria se han declarado en contra de Cánovas. No sé si es verdad, pero un periódico que está muy cerca del Gobierno sin ser oficial, dice que la reina se ha decidido por Cánovas por haberle éste señalado al ministerio Sagasta como un ministerio protector de la inmoralidad de la administración. Según mi parecer, Cánovas no suprimirá esa inmoralidad porque dicha inmoralidad forma parte integrante de la hidalguía nacional.

Los pobres filipinos tendrán que pagar la cuenta.

Basta por hoy; te abraza con afectuosos recuerdos de todos nosotros para tí y los tuyos,

Tu

BLUMENTRITT.

dos: hace muchos meses que no recibo nada de Filipinas. Por esto tengo pensamientos de volver allá cuanto antes y Dios diga lo que ha de suceder.

Graciano debe hacer lo mismo; en vez de ir á Cuba para coger una fiebre amarilla, debe ir á Filipinas para dejarse matar sosteniendo sus ideas: sólo una vez se muere, y si no se muere bien, se pierde una buena ocasión que ya no se ha de presentar. Que vaya resueltamente á desafiar el peligro y el peligro huirá, ó al menos, será un mártir de sus ideas. Estoy opuesto á su ida á Cuba: es inútil; Cuba está exhausta; es una cáscara de nuez. Si uno ha de morir, que muera al menos en su país, por su país y para su país.

Tuyo,

RIZAL.

---

396. De V. Ventura a Rizal

Ventura desiste de su proyectado viaje con Rizal a Alemania y Suiza

París, 11 de Julio de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
Bruxelles.

QUERIDO AMIGO: Cambio de decoración. Desisto por este año de mi viaje á Alemania y Suiza, por razones que ya le diré cuando nos veamos.

Si continúa V. en ésa, pienso hacerle una visita, no sé cuándo, porque ya no quiero hacer proyectos, para que no me llame el hombre de los proyectos; creeré sea para el 22, pero yo le escribiré, pues mi viaje depende del correo que reciba de Manila, que debe llegar el 20.

Respecto al cuarto, no hay que apurarse: una vez que no pueda tener uno en su [mis]ma casa, creo que cuartos en un hotel [no] faltarán en Bruxelles.

No sé si ya sabrá, que Tri[nidad] Pardo, es padre de un niño por segunda vez. Mañana es el bautizo.

Su amigo que le aprecia,

V. VENTURA

397. De Ponce a Rizal

Giro de $25 a Rizal producto de su libro.—Ponce opuesto al regreso de Rizal.—Correría peligro su vida.—Sería mejor que se trasladase a España juntándose con Del Pilar y Ponce en Madrid.—Serrano en Europa para una entrevista con Rizal.—Jaena obtuvo del Ministerio de Ultramar pasaje gratis para Cuba

Sr. D. J. Rizal. *Barcelona, 14 Julio, 1890.*

Piling Kaibigan: Tangapin mo ang isang L/ na kalakip nito, halagang *dalawang pu't limang piso.* Hindi ko pa mabilog ang *cuenta,* dalá ñg ako'y dipa nakatatangap ñg sagot, tunkol sa mga librong ipinadalá ko sa Maynila. Yniuna kong ipinadalá sa iyo iyan, at kaya ganiyan lamang ay wala na akong pilak sa kamay: kung magkaroon ako ay padadal'han pa kita. Ysipin mong magaling bago ka mag balak umuwi sa Filipinas. Bukod pa sa ikaw ay di makagagalaw doon, ay pañganib ang buhay mo. Si Graciano'y nag pipilit pasa Habana. Binigian ñg Ministerio de Ultramar ñg *pasaje gratis.* Nagagakong buhat doo'y gagawin ang boong kaya sa ika ga[gali]ng ñg ating bayan. Si P. Serrano'y nandito na sa Europa, ayon sa sabi ñg mga diario sa Maynila; sa akala ko'y pakikipagkitaan ka. Kung maka[kikita] ka kahit papano sa Europa ay di maigi ang umuwi. Patine ka kayâ sa España kasama ni Selong at ako sa Madrid. Tangapin mo ang mahigpit na yakap nitong iyong si

Naning.*

P. D.: Sagutin mo sana agad kung natangap mo ito, pagka't hindi ko *macertifica* sa ka kulagan ñg panahon. Tinangap ko ang anim na Morga.

Dime si podemos publicar en un folletito tu carta en tagalog á las *dalagas* de Malolos: en caso afirmativo dime con qué quieres firmarla. Si quieres que aparezca con un pseudónimo habrá que modificar el principio que dice "Ñg aking sulatin ang *Noli me tangere,* etc."

---

* Predilecto Amigo:

Recibe la adjunta letra por $25. No he podido redondear todavía la cuenta, pues hasta ahora no he recibido contestación sobre los libros

(Continúa en la página 81)

398. De Rizal a Mariano Ponce

Mal de fondos.—Deseo de volver a Filipinas, aunque sea una temeridad.—"Como no vamos bien por el camino de la prudencia, voy a buscar otro."—Mejor es morir en Filipinas que pasarlo mal en Europa

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 18 de Julio de 1890.

[Sr. D. MARIANO PONCE,
Barcelona, España.]

PILING KAIBIGAN: Sa kapanahúnan tinangap ko ang *mahalagá* mong sulat kalakip ang ísang daa't dalawang pu át limang franco katumbas ñg 166 francos sa pagka't may 25% ka: sa makatuwid ay lábing pitong Morga. Sa makatuwid ay ako ang may utang sa iyo: sigílin mo sa Noling napádalá sa Maynila.

Ang wika ko'y sa *kapanahúnan*, sa pagka't iisa na ang franco'ng natitira sa akin ñg aking matangap ang abuloy mo. Pinadalhan ako ni Serrano ñg 100 franco upang maibayad ko sa pagparoon sa París, ñguni at aking isinauli. Kayâ ñga maraming salamat.

(Continuación de la página 80)

que he mandado a Manila. Anticipé el envío de esta pequeña cantidad que es lo único que tenía a mano; si llego a tener más, te lo mandaré en seguida. Madura bien antes de decidirte a volver a Filipinas. Además de que allí no podrías moverte bien, todavía peligraría tu vida. Graciano se empeña en ir a la Habana. El Ministerio de Ultramar le dió un pasaje gratis. Promete que desde allí hará todo lo posible por el bien de nuestro país. P. Serrano se halla ya aquí en Europa, según los periódicos de Manila; supongo que se verá contigo. Si de alguna manera pudieras quedarte en Europa, no te convendría retirarte. Hasta creo que sería mejor que vinieses a España con Selong (Del Pilar) y yo me iría a Madrid. Recibe un estrecho abrazo de tu

NANING.

P. D.: Haz el favor de contestar esta carta al recibirla, pues no he podido certificarla debido a la falta de tiempo. He recibido los seis ejemplares del Morga . . .

*268272—6

Kung minamarapat mong malimbag ang sulat sa taga Malolos, ay ipalimbag mo, sa pagalan ko; kailagan ko lamang ay pagigihin ang wikang tagalog, at sa bagay na ito'y ibig ko sanang mabasa ang mga prueba, at saká ikaw na ang bahalang magpakinis, yamang sa balak ko'y bihabihasa ka sa wikang tagalog sa pagka't marami ka riang kapulong: ang *Arancel* ay isang katunayan nitong aking sinasabi.*

Si Graciano persiste en su deseo de ir á la Habana, que vaya y lleve buen viaje; quizás su fortuna esté allá; le digo, sin embargo, que si sus esperanzas no se realizan, que vuelva sus ojos hacia su país, y si yo estoy allá ó en alguna colonia vecina, por pequeña que fuese mi posición, que venga hacia mí y podremos vivir juntos.

Yo quiero volver á Filipinas y aunque sea una temeridad y una imprudencia, ¿qué importa? los filipinos son todos muy prudentes, y por eso así anda nuestro país, y como me parece que no vamos bien por el camino de la prudencia, voy á buscar otro: ¿quién sabe si verdaderamente aquél no es un país especial, que se debe gobernar por leyes especiales? Lo único que me puede detener es si mis padres se oponen: yo tengo el deber de no turbar sus últimos días; en ese caso esperaré tra-

---

*Predilecto Amigo:

A tiempo recibí tu apreciada con los ciento veinticinco francos equivalentes a ciento sesenta y seis francos, porque tienes el veinticinco por ciento: es decir, 17 ejemplares del Morga. En resumidas cuentas, soy yo el que te debe; descuéntalo de los *Nolis* que se hayan mandado a Manila.

He dicho *a tiempo*, pues no tenía más que un franco cuando recibí tu ayuda. Sertano me mandó cien francos para los gastos de mi marcha a París, pero se los devolví. Por eso te doy muchas gracias.

Si tú crees digna de imprimirse mi carta a las Malolesas, imprímela en mi nombre; únicamente quiero que se mejore mi tagalog, así es que me gustaría leer las pruebas y tú, cuídate de pulirlo, pues te creo más versado en *tagalog* ya que tienes ahí muchos con quienes hablar; el *Arancel* es una prueba de esto que afirmo.

bajando para ganarme la vida en otra parte cualquiera del mundo.

Pedro Serrano está en París: yo no sé aún á qué viene. Como esté mejor de fondos, iré á verle. Te agradezco tu desprendimiento de invitarme á vivir contigo y con Del Pilar y si posible fuese con Serrano también; los cuatro podríamos organizar toda la colonia filipina en Europa; los cuatro podríamos ser cuatro mosqueteros mejores que los de Dumas, pero, amigo mío, no quiero ser gravoso á nadie, no quiero tampoco contraer más deudas.

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

P. D.: En este momento acabo de recibir una carta de mi hermano para decirme que gestione en Madrid el pleito contra la Hacienda; si tú vas á Madrid, tal vez me decida y me vaya: escríbeme. ¿Se va también Serrano? ¿Se queda allí Marcelo?

---

399. *De Rizal a M. H. del Pilar*

El pleito contra algunos frailes ante el Tribunal Supremo

[Tarjeta postal]

Bruselas, 18 de Julio, [*1890.*]

Mr. MARCELO H. DEL PILAR,
43 Calle de Atocha,
Madrid.

PILING KAIBIGAN: Ako'y tumangap ñg sulat bagay sa aming usap sa mga Frayle na nasasakdal sa Tribunal Supremo: ang poder ay ipadadalá sa iyo: kung sakalí't akala mong ako'y kailagan dian ay ako'y paparian; guní at kung hindî ay ako'y uuwî na sa atin.

Aalís ako dito bago matapus ang buan.

Ang sabi sa akin ñg aking kapatid ay yamang ang ipinarito mo sa Europa'y ang paglaban sa satsat, kung matalo natin ang satsat, ay totoong manghihinà. Kailagang maiharap sa Tribunal Supremo bago matapus ang buan.

Pagkatangap mo ñg sulat ay sagutin mo ako.

RIZAL.*

---

400. De Rizal a M. H. del Pilar

Continuación de "Indolencia de los Filipinos."—Más sobre el pleito

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 20 de Julio de 1890.

[Sr. Don MARCELO H. DEL PILAR,
43 Atocha, Madrid, España.]

PILING KAIBIGAN: Kasabay nitong tatangapin mo ang dugtong ñg *Indolencia de los Filipinos*, sampu ñg mga poder sa usapin dinalá ñg kaibigang Serrano bagay sa casaciong ihaharap sa Tribunal Supremo.

Ynilakip ko sa sulat na ito ang sulat ñg aking kapatid; basahin mong mabuti ang lahat, at ako'y paparian marahil ay sa loob dín ñg buang ito. Ang sulat ñg aking kapatid ay huag mong ipakita sa iba. Sabihin mo lamang sa akin

---

* PREDILECTO AMIGO:

He recibido carta sobre nuestro pleito contra los frailes acusados ante el Tribunal Supremo; yo te mandaré el poder; si crees necesaria mi presencia, me constituiré ahí; pero si no, me retiraré ya a nuestro país.

Me marcharé de aquí antes de terminar el mes.

Me dice mi hermano que ya que lo que te ha traído a Europa es nuestra lucha contra los *satsat* (curas) debemos vencerlos, pues si salen vencidos se debilitarán mucho. Debe presentarse (el pleito) ante el Tribunal Supremo antes de terminar el mes.

Contéstame al recibo de esta carta.

RIZAL.

kung kailagan akong madalî dian. Ang plazo raw ay 60 araw mula sa 2 ñg Junio. Kayâ iharap mo agad: sakâ na kita hahalinhan.

Ynilakip ko rin naman ang corrección ñg *Indolencia;* ¿maipalilimbag ba natin itong paris ñg Barrantes? Hiling ko lamang sa iyo'y ikaw na ang bahalà sa mga corrección; tila ang cajista'y may kaunting kahinaan. Pagdating ko rian ay kita'y tutulugan.

Huag mong sabihin sa kanino mang ako'y daratíng; ayaw akong ako'y salubugin ñg sinoman. Si Naning sana'y datnan ko dian; di malayong makasabay ko si Serrano.

Basahin mong magaling ang sulat ñg aking kapatid.

¿May matutuluyan ba ako rian?

Yto na lamang.

RIZAL.*

Mabutí ang artículo mo bagay sa política.

---

*PREDILECTO AMIGO:

Adjuntos recibirás la continuación de *Indolencia de los Filipinos* y el poder traído por el amigo Serrano referente al recurso de casación, interpuesto ante el Tribunal Supremo.

Incluyo la carta de mi hermano; léela bien y llegaré ahí dentro de este mes. No enseñes a ninguno la carta de mi hermano. Díme si es necesario que yo apresure mi ida. Dicen que el plazo es de sesenta días, a partir del 2 de junio. Preséntalo pues inmediatamente y ya te relevaré después.

Incluyo también la corrección de *Indolencia:* ¿podemos imprimirlo lo mismo que el Barrantes? Lo único que te pido es que te encargues de la corrección; parece que el cajista es un poco flojo. Ya te ayudaré en cuanto llegue ahí.

No digas a nadie que llegaré; no quiero que nadie salga a mi encuentro. Ojalá que le encuentre ahí a Naning; no sería extraño que viniese conmigo Serrano.

Lee atentamente la carta de mi hermano.

¿Tendré donde alojarme ahí?

Sin más.

RIZAL.

Es bueno tu artículo sobre política.

401. De Juan Luna a José Rizal

De Trouville a Benzeval.—Luna (el pintor) de visita en Madrid.—La colonia filipina: todo como antes.—Por influencia de Antonio Luna los filipinos se dedican al florete.—Con fama de valientes y fuertes en las armas.—Un puesto en "La Solidaridad" para Antonio.—Pintando paisajes o pescando camarones y *talanká*

Benzeval-Houlgate, 24 de Julio de 1890.

[Sr. D. José Rizal,
Bruselas.]

Querido Amigo Rizal: A[quí] me tienes instalado con toda mi familia; es un sitio de baños, muy bonito y no tan bullicioso como Trouville, que está distante de aquí unos 13 quiló[metros.]

El mes de Junio lo he pasado en Madrid, he visto á casi toda la colonia filipina: todo como antes, algunos aplicados y otros jugadores y haraganes: lo bueno es que por influencia de Antonio todos se dedican ahora al florete, y los filipinos tienen ya fama de valientes y de fuertes en las armas.

Antonio me ha pedido q.° te escribiera que, ya que es tan grande tu influencia en la "Solidaridad" y puesto que él apenas tiene fondos, [le] déis un empleo de 8 ó 10 [pe]sos al mes que le servirán para continuar las armas y otras menudencias. Ya ves que aquí se sigue lo de las influencias y de las recomendaciones para no perder la costumbre de nuestra *madre patria*. Yo no he querido hablar sobre el particular á Del Pilar porque no tengo con él bastante confianza.

Ya sabrás que yo le pensiono á Antonio, y sus mensualida]-des] son de 35 duros solamente; así es que á él le vendrá de molde este regalito; en cuanto al trabajo ya sabes que él puede hacer mucho.

Dentro de poco llegarán [Tri]nidad y familia y Tula é ídem.

Nos proponemos tirar al blanco, con fusil y pistola.

Me han escrito que te vas á Manila, ¿es cierto?

Aquí me dedico á pintar paisaje y cuando no, me voy de excursión, á pie, por los pueblos cercanos; alguna vez pesco

camarones y *talanca*, y mi inseparable compañero es Luling, que ya habla como un francés.

[Re]cuerdos de Paz, besos de Luling y Bibí y un abrazo de tu amigo

[Juan] Luna.

P. D.: Vigil, director de la Biblio[teca-] Museo de Ultramar, me encarga te diga que si tuvieras la amabilidad de mandar á la Biblioteca tus obras, te lo agradecería muchísimo. Contéstame.

Yo estuve en Toledo con varios filipinos; la excursión fué buena é instructiva.

Mis señas: Maison Guillemette, *Benzeval-Houlgate* (Calvados).

---

402. De Rizal a Ponce

(Tarjeta postal)

Propuesta marcha a Madrid

Bruselas, ika 29 ñg Julio, 1890.

Mr. Mariano Ponce,
Rambla de Canaletas 2—3.°,
Barcelona, Espagne.

Piling Kaibigan: Ako'y paalis díto sa pang una ñg buang sasapít patuñgo sa Madrid. Kita sana'y matagpuan doon sampu ni Pilar. Si Serrano'y paparoon din. Darating ako sa Madrid sa ika tatlo ó ika apat.

Yto na lamang.

Rizal.*

---

*Predilecto Amigo:

Saldré de aquí a principios del mes que viene para Madrid. Ojalá que te encuentre allí lo mismo que a Del Pilar. Serrano también se marcha para el mismo sitio. Llegaré a Madrid hacia el 3 ó 4.

Sin más.

Rizal.

403. De José M. Basa a José Rizal

Carta a la Propaganda de Manila.—Mediante recaudaciones Basa promete a Rizal pensionarle con $100 al mes en Madrid.—Está opuesto a que Rizal venga a Manila.—Le invita a establecerse en Hongkong donde progresará en su carrera

Hongkong, 4 de Agosto de 1890.

Sr. D. José Rizal,
Bruselas.

Querido Amigo y Paisano: Ayer recibí su grata del 11 de Julio y quedo enterado con satisfacción de su buena salud.

Recibí su carta para su familia y tendré el gusto de mandársela por el primer vapor para Manila.

Por el primer vapor mandaré copia de su carta á la dirección de la Propaganda de Manila. Voy á trabajar para ver si se consigue recoger algo y poder pensionarle con ₱100 al mes en Madrid, como V. desea; por de pronto cuente con una pequeña contribución mía y lo que me contesten los nuestros se lo participaré.

El libro del Dr. Pardo no le preocupe, que no me interesa mucho.

Por ahora no piense en ir á Manila; deje eso para otra ocasión; más tarde ya iremos juntos. De ir á Manila, véngase á Hongkong, como ya le he dicho anteriormente y no dudo que progresará en su carrera.

De sus Morgas he mandado hasta la fecha á la Propaganda unos 170 ejemplares; en cuanto manden el importe se lo remitiré.

Los de Madrid no me escriben. "La Solidaridad" viene con mucha irregularidad y á nombre de otro, no sé por qué. Con la nueva situación en España hemos retrocedido quince años.

Deseo que V. se conserve bueno para el bien de la patria y no piense en ir á Manila, sino en todo caso venir á Hongkong, y mande como siempre á su amigo y paisano.

J. M. Basa.

P. D.: Si V. escribe á Pilar, dígale que el Sr. Panís á quien dirige "La Solidaridad" no está ya aquí, hace tiempo se marchó á Bombay. Por pura casualidad he recibido los paquetes de este periódico. No me explico por qué no me los envían á mí, pues hace tiempo les he escrito sobre el particular y no me contestan.

VALE.

---

404. De S. Ubaldo a Rizal

El "poder" de su hermano Paciano y cartas de la familia.—El infausto suceso relativo a la Hacienda de los frailes.—La fazaña del gobernador español de La Laguna.—Amenaza, coacción y tentativa de encarcelamiento

Sta. Cruz, Manila, 11 de Agosto, 1890.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO JOSE: Van adjuntos el poder de Paciano y su carta, y por ésta y la mía te enterarás del infausto suceso ocurrido aquí hace poco, en relación con la Hacienda de los frailes. El día seis del actual á eso de las 9 de su noche, Juan Mompeón Gob.r de la prov.ª se constituyó en casa de Eusebio Elefaño Gob.llo de Calamba é hizo que me llamaran á mí, a Antonino, Leandro, Lucía, Matías B., Luis Habeña, Marcos Elasegui, Mateo Elejorde, Luis Elasegui y otros varios, siendo en conjunto, 19 ó 20 personas y sin más preámbulo nos dijo que él había hecho un rápido y extraordinario viaje al pueblo para el bien del mismo; que él no iba á favor de nadie sino de aquél que está en su derecho; y que por consiguiente debíamos nosotros arreglarnos con los Dominicos, pues de lo contrario él cumplirá con todo rigor su deber como Gob.r y sería muy triste y desagradable cuanto habría de ocurrir en el pueblo. Yo le contesté que nada malo hacemos á los Dominicos; que además yo y otros no somos inquilinos. A lo que nos contestó: que él ya sabía quiénes no eran inquilinos; que los que él había llamado son conceptuados como cabezas de motín ó inductores que miserablemente engañan á los inocentes. Yo le repliqué diciéndole

que nadie ha inducido á aquéllos, y que á decir verdad podía él preguntarles uno por uno, si había alguien que les aconsejaba. El Gob.r insistió en decirme que bastante sabe él de nosotros, y que con poner á la sombra á uno ó dos de nosotros era bastante para que el pueblo estuviese tranquilo. Le repliqué que por mi parte, no puedo ni me atrevo á responder por los demás; y que en todo caso podía él inquirir de los tres ya que estaban presentes quiénes eran los culpables y lo sabría él. Más después me dijo que tratáramos todos sobre lo que él nos proponía; que resolviéramos lo que había que hacer y le expusiéramos nuestros pareceres. Al día siguiente, á las ocho de la mañana, nos reunimos todos en el Tribunal para saber cuál era el parecer de cada uno de nosotros; pero todos propusieron que sería mejor se le presentase un escrito en tagalo suplicando al Sr. Gob.r espere la resolución judicial del litigio; solicitud que en sustancia venía a decir que le suplicamos al Sr. Gob.r que si es posible, espere la resolución del Presidente del Trib.l Supremo ya que dos de nuestros compoblanos D. Franc.o Rizal y D. Nicasio Eigasani habían entablado recurso de queja ante dicho Trib.l con cuya decisión final estaremos todos conformes. Por este escrito se enfadó más, y como yo iba á la cabeza y aparecía como intérprete de todos me amenazó diciendo que: "Ya que Vds. no me han dado consideraciones por mi intervención en este asunto, tomaré estrictas medidas; formaré expediente gubernativo y hoy mismo pongo un telegrama al Cap.n Gral. para que mañana venga con tropa armada y será el día muy triste para este pueblo." Y luego dirigiéndose al oficial dijo.: "Sr. Teniente de la Guardia Civil, vaya V. á preparar la fuerza"; é inmediatamente cogió la gorra y se dirigió al cuartel pero no hizo nada. Viendo el Gob.r que nadie temía por estas manifestaciones continuó diciendo que nosotros nos valemos de Francia y Alemania y que efectivamente estaba él convencido de que en Calamba hay muchos pillos y existe el filibusterismo. Yo le dije: Sr. Gob.r: nada hay de eso, nosotros, todos aquí, somos pacíficos y hemos jurado adhesión á la madre patria, dispuestos siempre á socorrerla y á verter hasta la última gota

de sangre por defender á la nación española. Luego me dijo: "pueden Vds. retirarse" y en la noche de ese mismo día volvieron á llamarnos á todos en el Trib.[l] á horas de las siete, preguntándonos á cada uno por qué no pagamos el cánon de la hacienda y si sabíamos cuándo vendrán los alemanes para defendernos. A lo que contestamos que mientras no acrediten los Dominicos su título de propiedad como ha prometido el lego Admor. Fr. Gabriel Fernández y no lo ha cumplido en el juicio de desahucio contra Dn. Franc.° Rizal, no pagaremos el cánon; y que sobre eso de los alemanes, nada sabemos. Viendo que eran así, similares todas las manifestaciones, el Gob.r dejó de tomar declaraciones á los demás y dijo: "¡Basta, todos con el título!" y acto seguido se retiró dirigiéndose á la casa-hacienda muy enfadado; y á la siesta se embarcó en el vapor para la cabecera y á la noche como las siete el Gob.llo me mandó llamar por un alguacil y me detuvo diciendo: "Tú estarás aquí detenido según orden verbal que me dejó el Gob.r esta mañana"; le contesté diciendo que "en ese caso me librarás un testimonio para mi resguardo"; y me contestó que no me lo podía dar puesto que él no tenía orden formal; y "muy temprano Vds. dos de Dandoy irán por cordillera de Tribunales." "Bien; pero deseo antes saber mi delito y necesito un testimonio." El gobernadorcillo me dijo que esperase, que él iba á telegrafiar al Gob.r; y á las ocho llegó un telegrama del Gob.r que decía así: "Gob.r Laguna al Gob.llo Calamba. Haga V. que se presenten á este Gobierno las personas de S. Ubaldo, Antonino López, Leandro López, Paciano Rizal y Mateo Elejorde; si desobedecen remítalos custodiados." El resultado de la orden telegráfica, dice la carta de Paciano, no se ha llegado a saber aún. La consecuencia te comunicaré después. Hasta otra.

Muchos recuerdos y abrazos de tu cuñado que te aprecia.

S. Ubaldo.

P. D.: Supongo ya habrás recibido mi poder ultra-marino con el de Antonino.

Vale.

XII. RIZAL EN MADRID

405. De Juan Luna a José Rizal

El mismo hijo de Barrantes protesta contra su padre.—Encargo de pagar los pupilajes de su hermano Antonio.—Sobre el proyectado regreso al "paraíso perdido."—¿Y la segunda parte del elogiado "Noli?"—Hágase de la juventud filipina un racimo de dispuestos combatientes por el honor de la raza.—¡Qué deliciosa es la vida campestre!

Houlgate, 13 Agosto, 1890.

[Sr. Dn. Jose Rizal,
Madrid, España.]

Querido Rizal: Por la carta que ha recibido Trinidad, he sabido que estás en Madrid.

Es cómico eso de que el mismísimo hijo de Barrantes proteste contra su padre, y bueno sería que de este hijo os aprovecháis.

Te doy un millón de gracias por todo lo que has hecho por Antonio á quien supongo se lo habrás dicho ya.

Adjuntos te remito 100 f.ª[francos] para que me hagas el favor de pagar á la patrona de Antonio, de la calle del Clavel N.° 6. Ésta me reclama 250 pesetas de cuentas atrasadas de Antonio. Si éste vive todavía en la misma casa, paga á la patrona 100 f.ª á cuenta y que te dé un recibo y la dices que el resto se la enviaré á mediados de Set.°, en que espero contestación de Manila. Si Antonio ya no vive allí, no la dés, sino á Antonio.

Dispensa la molestia y un millón de gracias.

Veo que estás dispuesto á ir á Filipinas y establecerte en aquel paraíso, para mí desconocido. Por mi parte, a pesar de mis grandes deseos de volver y abrazar á mis padres, creo, que por ahora, no podré satisfacer mis anhelos.

¿Y la segunda parte de tu tan celebrado Noli? Yo supongo que la imprimirás en Madrid: ya sabes que si quieres un ilustrador, puedes contar conmigo como hago por lo de Antonio, un ilustrador incógnito.

Habrás encontrado, entre nuestros paisanos, mucha afición á las armas y bueno es que déis otro asalto para que esta clase de *sports* haga de la juventud filipina un racimo de dispues[tos]

combatientes por el honor de la tan denigrada raza de egipcios como decía nuestro inmortal poeta D. Pedro.

Díme si piensas estar allí mucho tiempo, pues yo creo que p.ª Octubre será forzoso mi viaje á ésa.

La vida campestre nos prueba á todos y ya bajo la dirección de . . .[ilegible] se vive aquí lo mismo que en Tondo ó en Antipolo; se fabrica *patís*, *tuyû* y demás comestibles. En nuestro jardín-pottajers recogemos los prosaicos *chous*, *haricots*, sibuls, agurons, etc.; también tenemos melocotones, manzanas y una magnífica parra. Los baños de mar, deliciosos, y mi favorito *sport* es una sarangola q.e me he fabricado y que es la admiración de los chicos de casa y de fuera.

Saluda en mi nombre á Del Pilar, Roxas, Apacible, Bautista, y en general á todos los buenos amigos y paisanos con los que he tenido el gusto de pasar buenos ratos en ese Madrid.

Recuerdos de Paz y D.ª Juliana, besos de mis hijos y un abrazo de tu afmo. amigo.

[JUAN] LUNA.

---

406. De Madude (Rizal) a sus hermanos

Destierros, chanchullos y represalias del Gobierno.—Con estas persecuciones la Providencia mantiene despierto el espíritu popular.—Nos enseña a despreciar los peligros, a odiar las tiranías

Madrid 20 de Agosto de 1890.

Retana, en su obra "Vida y Escritos del Dr. Rizal," página 355, da cuenta de una carta de éste de 20 de Agosto de 1890, hallada por él y desconocida casi por los rizalistas filipinos, dirigida a sus "queridos hermanos" en la que después de manifestarles que no había podido hablar al ministro de Gracia y Justicia respecto a un expediente gubernativo instruído contra varias personas y refiriéndose a la manía persecutoria de que estaba entonces atacado el gobierno monacal de Filipinas, terminaba con el siguiente párrafo:

. . . . . .

"Si las autoridades [de Filipinas] fuesen ilustradas, ni habría expedientes gubernativos traidores, ni chanchullos ni infamias. Yo veo la Providencia en estos destierros de personas ilustradas á puntos lejanos para mantener despierto el espíritu de los

pueblos, no dejarlos dormir en una paz letárgica, acostumbrar al pueblo á no temer los peligros, á odiar las tiranías, etc. Mañana veré lo que ha de resultar de mi entrevista con el Ministro. Muchos recuerdos á todos; beso la mano á nuestros padres."

"Vuestro hermano,

"MADUDE"

---

407. De F. Blumentritt a Rizal

¿Es Paciano el noble, otra víctima de los esbirros?—Campaña periodística para denunciar al mundo la inhumanidad y barbarie con que se atropellan los derechos humanos más sagrados.—"Vé a pedir a la reina, en una audiencia, protección contra los abusos," recomendaba Blumentritt.—Más estaciones en la vía crucis que conduce a la redención

24. August 1890

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, Spain.]

MEIN BRUDER! Das schwere Unglück, das Deine Familie durch diese Frailes getroffen hat, ist uns sehr zu Herzen gegangen, der Italiener Carducci hat Recht, wenn er singt:

Wie lang', Herr, soll die dreiste
Brut mit dem Heil'gen scherzen,
Theologie im Geiste
Und Niedertracht im Herzen!

¡Cuánto tiempo, Señor, debe burlarse de lo santo la canalla insolente teniendo teología en sus sesos y vileza en su corazón! Ist es Paciano, der edle, gute, der den Sbirren verfallen ist? Wohin wurde er gebracht? darf man ihm schreiben? [Es

muss ei]ne Zeitungscampagne eröffnet werden, entschieden und kühn, aller Welt [mu]ss man es sagen, wie unmenschlich, w[ie] barbarisch unter dem Banner der Religion und Spaniens die heiligsten Menschenrechte mit den Füssen getreten werden! Kann denn die Königin da gar nichts machen? Gibt sie denn keine Audienzen, wo, wie bei unserem Kaiser, die Unterthanen von dem Monarchen Schutz erflehen und finden, wenn seine Beamten einem ein Unrecht zugefügt haben? Ich weiss wohl, dass die Königin in ihren monarchischen Rechten sehr eingeschränkt u. dass sie bei dem Nativismus der Spanier als eine Estranjera sich sehr vorsichtig benehmen muss, aber die heiligsten Rechte des Monarchen muss sie doch besitzen, ihre Unterthanen vor der Bedrückung ihrer Beamten schützen zu können. Geh' zu ihr hin, ich weiss Dein kluger Kopf wird ihren sehr frommen Sinn durch scharfe Ausfälle gegen die Frailes nicht verletzen, geh' hin zu ihr, wie Schillers Marquis Posa einst zu Philipp II. u. ich glau[be] sie wird kein Philipp II sein. Im schlimmsten Falle [würde die Lage] ja nicht ärger gemacht, als sie [schon ist] eine Enttäuschung mehr haben wir Philippiner dann zu tragen, eine Station mehr auf der *via crucis*, die schliesslich aber doch die Redemptio brachte. Ich fürchte aber wir werden noch mehr Stationen durchmachen müssen. Aber den Muth dürfen wir nicht verlieren: Exoriare ex ossibus nostris ultor.

Was Du mir schreibst von den Geschenken, die mir die Philippiner geben wollen, hat mich tief gerührt, aber zugleich mein Herz zusammengepresst: Alle diese guten Seelen laden dadurch nur den Hass der castilas u. frailes auf sich, wenn die Sbirren es erfahren, so wird sie die Verfolgung, die Relegacion treffen u. alles, alles, nur um meiner Person willen. Ich werde jetzt fürchten müssen, dass durch mich meine Freunde ins Unglück kommen. Das war doch nicht nöthig, ich weiss, ich fühle es, wie dankbar die Philippiner sind, ich weiss es, d[as]s ihr Herz so reich ist wie die üppige Vegetation ihres Landes, für mich sind keine Beweise nöthig. Grüsse mir alle meine Freunde u. Landsleute meines Herzens.

Ich bin heute viel zu bewegt um noch mehr zu schreiben, ich werde die anderen Angelegenheiten Deines Briefes in einem zweiten beantworten.

Tausend Grüsse über Berg u. Thal sendet Dir Dein Bruder

F[ERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

24 de Agosto de 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, España.]

HERMANO MÍO: Sentimos en el alma la sensible desgracia que ha sufrido tu familia por culpa de los frailes. El italiano Carducci tiene razón cuando canta:

Wie lang', Herr, soll die dreiste
Brut mit dem Heil'gen scherzen,
Theologie im Geiste
Und Niedertracht im Herzen!

¡*Cuánto tiempo, Señor, debe burlarse de lo santo, la canalla insolente teniendo teología en sus sesos y vileza en su corazón*! ¿Es Paciano, el noble y bueno que ha sido víctima de los esbirros? ¿A dónde lo han llevado? ¿Se puede escribirle? Precisa emprender una campaña periodística, resuelta, audaz; se debe denunciar a todo el mundo la inhumanidad y barbaridad con que se atropellan los derechos humanos más sagrados bajo la bandera de la religión y de España. ¿No puede hacer nada la reina? ¿No concede audiencias en que, como ante nuestro emperador, los súbditos imploran y hallan la protección del monarca cuando sus oficiales han cometido algún abuso? Yo sé que la reina está muy limitada en sus derechos monárquicos y que, siendo extranjera, debe proceder con mucha cautela en vista del nativismo de los españoles, pero debe poseer los derechos más sagrados del monarca, de proteger a sus súbditos de los abusos de sus funcionarios. Vé a verla, yo sé que tu prudencia sabrá no zaherir sus sentimientos piadosos con denuncias violentas de los frailes; vé a verla como el marqués Posa de Schiller se fué a ver á Felipe II. Creo que ella no será un Felipe II. En el peor caso, no se empeoraría la situación; los filipinos tendríamos entonces que soportar una ilusión más y habría una estación más en la vía crucis que al fin conduce a la redención. Me temo que habrá aún más estaciones para nosotros. Pero no hay que perder el valor. "Exortare ex-ossibus nostris ultor."

Lo que me escribes de los regalos con que los filipinos quieren obsequiarme me ha conmovido profundamente, pero al mismo tiempo me ha

(Se continúa en la página 97)

408. De Juan Luna a José Rizal

Incidente desagradable por culpa del vino.—Antonio Luna, de mucho carácter y amor propio.—Que se le ata ra, si volvía a emborracharse.—Que Rizal le aconseje como buen amigo

Benzeval-Houlgate, [Francia] 26 Agosto, '90.

[Sr. Dn. José Rizal,
Madrid, España.]

Querido Rizal: He recibido tu carta del 23 con el recibo de la patrona de Antonio. Siento en el alma lo que ha pasado entre tú y Antonio y entre éste y los demás amigos, porque al fin y al cabo, aunque aquél estaba borracho, estos lances son muy desagradables y los españoles de Manila se hubieran frotado las manos de contento.

Yo supongo que este suceso no será causa de ningún resentimiento entre los filipinos y Antonio, pues después de haber retirado lo que había dicho y dado su autorización para que le ataran si volvía á emborracharse, demuestra que está arrepentido de todo lo malo que ha causado á la reunión y á sus amigos.

Es cierto que Antonio tiene mucho carácter y es muy sensible en su amor propio; esto es muy bueno, mientras la causa sea justa; así pues me abstengo de decirle nada, como tú dices, esperando que algún amigo íntimo suyo le dé los consejos que

---

(Continuación de la página 96)

partido el corazón. Toda esta buena gente atrae sobre sí el odio de los castilas y frailes, y cuando lo sepan los esbirros, sufrirán persecuciones y relegación sólo por mí persona. Ahora debo temer que por mí mis amigos tengan algún percance. No había necesidad de eso; yo sé, yo comprendo cuán agradecidos son los filipinos, yo sé que su corazón es tan rico como lo es la vegetación exuberante de su país; para mí no hay necesidad de pruebas. Recuerdos á todos mis amigos y paisanos de mi corazón.

Hoy estoy demasiado conmovido para escribirte más; contestaré sobre los demás extremos de tu carta en mi próxima.

Te envía mil recuerdos a través de los montes y los valles, tu hermano

F[ernando] Blumentritt.

Las palabras en bastardilla están en castellano.—(*N. del* Ed.)

268272—7

yo pudiera darle, y rogándote á ti para que no le dejéis emborracharse el jueves en que os váis á reunir otra vez.

Siento mucho no poder estar en vuestras reuniones y gozar de la satisfacción de ver reunidos á todos los amigos y paisanos, y en mi nombre te ruego les digas que lejos de VV. el recuerdo de esos buenos amigos, desde este rincón de la Francia, es para [mí] muy grato, esperando saludes á todos con un abrazo, brindando con VV. por Filipinas y para Filipinas y haciendo votos para que el vino español no les envenene. ¿Sabes que hubiera sido muy *dorolé* que la afición á las armas sirviera para destruirnos habiendo por allí indios batangueños y otras comparsas? *

Trinidad está aprendiendo también á tirar al florete. Su profesor es Gamoty de París y tiene dos salas, una en la rue Balzac y otra en el Bd. Haunmann.

Recuerdos de todos los de casa, de Trinidad, Tula y familia.

Tuyo,

J. Luna.

---

409. De F. Blumentritt a Rizal

Pereza académica.—El Elba salió de madre.—Los alrededores de Leitmeritz se asemejan a un lago.—Artículos anti-Desengaños para "La Solidaridad"

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austria), 6 Sept. 1890.

Sr. D.^{or} D. Jose Rizal,
Príncipe 1—3.°
Madrid, [España.]

[Mei]n Bruder: Entschuldige es mir, dass ich so lange [sch]-weige, aber die Antwort auf des Desengaños Broschüre, dann der Umstand, dass es die letzten Tage der Ferien der Vacanzen sind, erklärt meine anscheinende Faulheit. Überdies haben wir hier in Böhmen eine schreckliche Inundation, die Elbe hier ist 6.72 m über dem Normale, die Umgebung von Leitmeritz gleicht einem See, mehrere Dörfer stehen unter Wasser,

* Que no lo digo por Rojas, Dimayuga, Apacible, etc.

das Unglück ist gross. In Prag ist die herrliche Karlsbrücke (mit den Figuren), welche durch 500 Jahre dem Anprall der Wellen des Moldauflusses siegreichen Widerstand leistete, zum Theile eingestürzt.—Ich schicke beinahe jeden Tag einen Anti-Desengaños-Artikel an Pilar.

Es umarmt Dich Dein Bruder

FERNANDO [BLUMENTRITT.]*

410. De Saturnina a su hermano Rizal

Desalojados de su vieja casa solariega.—Paciano con otros principales de Kalamba, desterrados a Mindoro.—Se acostumbra ya al dolor de la separación por el ideal patrio.—Contratiempo en el sepelio de un cadáver.—Avidez por leer el 2.° tomo del *Noli*

Manila y Septbre. 6 de 1890.

Sor. D. JOSE RIZAL.

MINAMAHAL KONG KAPATID: Tinangap ko ang pinakamumutia kong sulat mo fecha 11 ñg Julio. Bagamat hule na, ibinabalita ko rin sa iyo ang nangyare kay na tatay na pinaalis sa ating bahay at yan dao ay desahucio y lanzamiento. Si Paciano, Antonino, Dandoy, Silvestre, Teong ay ipinalacad sa Mindoro ñgayong hapon las cuatro y media; kami ni Sisa

---

* *Leitmeritz, Austria, Septiembre 6, 1890.*

Sr. D.^{or} D. JOSE RIZAL,
Príncipe 1—3.o
Madrid, [España.]

HERMANO MÍO: Dispénsame que me haya callado por tanto tiempo. Es que la respuesta al folleto que se titula "Desengaños," lo mismo que la circunstancia de que es el último día de mis vacaciones, explican aparentemente mi pereza. Además de esto, tenemos aquí en Bohemia una inundación terrible. El río Elba aquí está 6.72 metros sobre la altura normal. Los alrededores de Leitmeritz se asemejan á un lago. Varios valles están bajo agua y la calamidad es inmensa. En Praga el magnífico puente Karlbruecke con las figuras, el cual había a través de 500 años ofrecido victoriosa resistencia al embate de las olas del río, se ha derrumbado en parte. Yo envío casi todos los días un artículo "Anti-Desengaños" a Del Pilar.

Te abraza tu hermano,

FERNANDO [BLUMENTRITT.]

ang humatid; hinde kamí umalis sa muelle hangang sa dí tumulac ang vapor "Brutus" na kanila sinacyan. Silang lima ay masasaya; kami naman ay hindi nalumbay na paris niong unang lumacad si Maneng ñgayon ay nabibihasa na ako, lalo at cung maalaala cong ang mg̃a nangyayareng ito ay sa kagalíñgan ñg labat ako'y sanḡayon sa sabi mong putoc kong putoc. Sí na tatay ay sa bahay ní Narcisa tumitira.

Si Amelia ay namatay ñg Mayo, 88, naisulat ko na sa iyo na nagkagulo pa, sapagkat ayao nilang ipapasoc ñg Simbahan, ay ayao naman ang Cura kundi ipasoc kaya ang patay ay na launang hinde napalibeng: tumelegrama sa Arzobispo, sa Gobernador.

Akoy mabute na, aua ñg Dios sigurong ako'y gui[nit]la ní Zamora lamang na diumanoy ang bahay tao ko'y namamaga datapuat, hinde ko pa guinagamit ang gamot na iníhatol sa aquin ay uala namang nararamdaman akong naiiba sa dati.

Huag ka munang paririto hangang ualang cahusayan, totoong perseguido tayo ñgayon.

Kami ay na pasa Malabon; nagpapacumustá sa iyo si D. Severino Tuason, ang Fernandes sa Siniloan at iba pa na mga caquilala mo.

Kung tapos na ang 2.da edicion ñg libro mo, ay padalhan mo ako masquí iisa at ñg mabasa ko agad, tuloy ibilí mo ako dían ñg nobelang maririquit ang pananalita at masaya, ayoko ñg malunkot.

Kalaquip nito ang madlang kumusta at yakap ñg nagmamahal tuina sa iyo na sí

SATURNINA RIZAL.*

---

* *Manila y Sept. 6, 1890.*

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu muy apreciada carta de fecha 11 de Julio. Aunque tarde, te participo sin embargo lo ocurrido a nuestros padres: se les mandó salir de nuestra casa diciéndoles que tal acción se debía a la orden de desahucio y lanzamiento contra ellos.

Paciano, Antonino, Dandoy, Silvestre y Teong marcharon camino del destierro, a Mindoro, a las 4 y media de esta tarde. Yo y Sisa les acompañamos hasta el muelle y permanecimos allí hasta la salida del

(Se continúa en la página 101)

411. *De Matías Belarmino a Rizal*

Giro de un regalo de $200 a Rizal como recuerdo de algunos de sus compoblanos.—¿Qué suerte le cabrá a la apelación de los terratenientes de Kalamba a las autoridades de la Metrópoli?

[*Calamba, Laguna,*] *Set.*e *6, 1890.*

Sr. Don J[osé Rizal,]
[*Madrid, España.*]

Muy Sor. Mío: Tangapin ninyo ang letra de $200 pesos, na alaala ñg ilang cababayan, Tanô, Marcos, Luis H., Tin-ting [Tininting] Pascual Dagat, Aquilino at iba pá.

(Continuación de la página 100)

vapor "Brutus" en que los pobres se embarcaron. Ellos cinco iban, al parecer, alegres. Nosotras lo mismo, no nos pusimos tristes ni nos hemos lamentado como cuando se fué Maneng por primera vez desterrado. Yo me voy habituando ya a estos dolores de la separación, sobre todo cuando pienso que estas crueldades y desdichas habrán de dar como fruto el bienestar de todos, más se fortalece mi fe en todo cuanto me decías.

Nuestros padres hoy viven en casa de Narcisa.

Amelia falleció el Mayo de 1888, como ya te lo comuniqué en debido tiempo informándote además que nuestros adversarios influyeron entonces para que no se permitiera la entrada del cadáver en la iglesia, pero que el cura había insistido en que se lo hiciera entrar y en el entretanto no se había podido dar sepultura al cadáver y se cursaron telegramas al Arzobispo y al gobernador.

Yo ya estoy buena gracias a Dios. Seguramente el Dr. Zamora me había sólo impresionado de tal manera que mi matriz llegó a inflamarse; aunque no he podido emplear aún los medicamentos que él me ha prescrito; pues en verdad nada siento que haya variado la afección desde antes.

No pienses volver por ahora al país hasta que el estado actual de cosas se mejore. Somos ahora objeto de persecuciones, te lo aseguro.

Hemos ido a Malabón. Te envían memorias y expresiones D. Severino Tuason, los Fernández de Siniloan y otros conocidos tuyos.

Si ha terminado la segunda edición de tu libro, envíame aunque un ejemplar siquiera que estoy ansiosa de leerlo. Asimismo cómprame allí novelas, de aquellas divertidas, con bonitas descripciones. No quiero aquellas tristes. Que te conserves bueno y sabes que te aprecia de corazón, tu hermana

Saturnina Rizal.

Ako at si Tanô, ñgayo'i, na-hahabla ng por "desahucio:" aming nirecusa si Badiola, at nĝayon napapasuc sa bagong Juez de [Paz] na si D. Vicente Roque, at ang balita co'i ay[ao] admitihin [nĝ] Síndico (Paulino Valle) sa dahilan dao na pinaghahatulan [cami] sa Tribunal Supremo.

Noong á 6 nitong buan, [sumacay sila Paciano, Ubal[do, . . .] Dandoy at si Mateo El[ejorde sa vap]or "Brutus" para sa p[rov.ª] ng Mindoro, at desterrado rao. Ang balita co, ang pasaporteng [.....] [Gob]ernador Civil[.....]. Sa cahilingan [pina]hintulutan silang limá na manirahan sa Mindoro.

Ang inyong mĝa familia dine aua ñg Dios ualang mĝa damdam.

Ang marami sa taga roon [sa] atin, inaantay ang pasia dian sa espedienteng naririan.

Maraming cumusta sa inyo, at sa lahat nĝ mĝa Filipino dian at magutos dine sa inyong lingkod na tumat[alag]a.

B. l. m.

MATÍAS BELARMINO.

---

412. *De Blumentritt a Rizal*

"Desengaños" no merece contestación con la pluma sino con el bejuco. "Al español le impresionan sólo el valor y la fuerza."—Es bueno para la causa filipina el que los frailes sólo dispongan de intrigantes, no de hombres de talento.—Dios sólo ayuda a quien se ayuda a sí mismo.—El sentido artístico de los tagalos.—Admirados de la estatua "La victoria de la muerte sobre la vida"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

29 Sept., 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, Spain.]

MEIN BRUDER! Heute gewinne ich einige Augenblicke Zeit Dir zu schreiben. Ich habe diesen Monat sehr viel zu thun

gehabt, so dass ich nur über wenig freie Zeit verfügen konnte. Natürlich versäumte ich es trotzdem nicht, jeden disponiblen Moment den Philippinen zu widmen. Zunächst machte ich mich daran, dem Desengaños zu antworten. Es ist wahr, er verdiente eigentlich keine Antwort mit der Feder, sondern mit dem bejuco, schon desshalb, weil er ein solcher Bewunderer der *Leña* der Engländer ist, aber in Spanien darf man nicht schweigen, wenn man von einem publicistischen Tulisan attaquiert wird, dem Spanier imponiert nur der Muth u. die Gewalt, ruhige feindliche Leute werden von ihm gedrückt und malträtiert. Es ist ein Glück für die philippinische Sache, dass die Frailes nur über Intriganten, aber üb[er] keinen Mann von Talent disponieren. [Alle S]chriften, welche die Frailes bisher verfasst haben, sind beinahe *Maculatur:* statt ihnen zu helfen, schaden ihnen nur derartige Publicationen. Wir dürfen nur den Muth nicht sinken lassen, nur wer sich selbst hilft, dem hilft auch Gott.

Der Schlussatz Deiner Indolencia-Artikel ist herrlich und kein Mensch, der ein gesundes Gehirn besitzt, wird die Richtigkeit dieser Logik, die Du entwickelst, läugnen können.

Mit Sehnsucht sehe ich dem kommenden Jahre entgegen, das wie Du geschrieben, Dich mir bringen wird u. nicht nur Dich sondern auch Serrano u. andere philippinische Freunde. Ich bin jetzt damit beschäftigt, die Programme verschiedener Collegien u. Unterrichtsanstalten Oesterreichs u. Deutschlands zu sammeln, damit die Philippiner dann sehen können, welche Anstalt ihren Zwecken u. Absichten am besten entspricht. Mögen sie inzwischen recht fleissig deutsch lernen, um den Vorträgen dann auch folgen zu können. Auch über die Aufnahmsbedingungen u. die Kosten werde i[ch] dann gründlich refer[ieren].

Studenten, welche zwar eine Privatwohnung besitzen, aber im Gasthause speisen, leben immer theurer als solche, die bei ihrem Wohnungsgeber speisen. Und leben einige so wie in Manila es heisst *vivir en república*, so werden naturgemäss die Kosten billiger. Bei den Philippinern, wie bei unseren Italienern, die keine Wirtshausmenschen sind, ist das Leben

ohnedies durch ihre Mässigkeit billiger. Ich werde darüber ganze Tabellen entwerfen.

Sage Serrano, dass ich nicht aufhöre die von ihm und Viola geschickten Sachen zu bewundern. Mich besuchte in diesen Tagen ein junger Maler aus Wien, einer meiner ehemaligen Schüler, derselbe staunte über den hohen entwickelten Kunstsinn der Tagalen u. meinte schliesslich man müsse sich schämen ein Europäer zu sein.

Deine Statuen erregten seine [u. Herrn] Moll'seines Berliners, Bewunderung, beide (in ihren Anschauungen ganz entgegengesetzte Naturen: der Berliner ein kalter Realist, der Wiener [eigentlich ein Leitmeritzer u. überdies Slave] ein gefühlvoller Idealist) waren einig über die Grossartigkeit der Idee und der Ausführung bei der Statue, welche den Sieg des Todes über das Leben darstellt.

Ich werde Serrano morgen oder übermorgen schreiben. Sage mir, was für Bücher Du zum Deutschunterrichten der Philipp. Freunde brauchst, ich werde Dir sie senden.

Es umarmt Dich mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

29 de Septiembre de 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, España.]

HERMANO MIO: Hoy tengo algunos momentos para escribirte. He tenido mucho que hacer este mes, de manera que dispongo de pocos ratos perdidos. Desde luego no he dejado de dedicar todo momento disponible a Filipinas. En primer lugar me puse a contestar a "Desengaños." Es verdad que no merece contestación con la pluma, sino con el bejuco, si no fuese más que por ser tan admirador de la *leña* de los ingleses, pero en España no se puede uno callar cuando es atacado por algún tulisán publicista; al español le impresionan sólo el valor y la fuerza; a los enemigos tranquilos los oprime y maltrata. Es bueno para la causa filipina el que los frailes sólo dispongan de intrigantes pero no de hombres de talento. Todo lo que han escrito los frailes hasta ahora

(Se continúa en la página 105)

413. De Petite Suzanne a Rizal

El Sr. Baudrío vino de Madrid con carta de Rizal.—Según él Rizal ha engruesado como un fósforo.—Seguro de que volverá a Bruselas.—Lo cual colmó de alegría a la joven Susana: "Se me gastan las suelas de mis botinas de tanto correr al buzón para ver *si hay* noticias de usted"

[*Bruxelles,*] *Mercredi, Le 1.o Octobre,* [*18*]*90.*

[Mr. Joseph Rizal,
Madrid, Espagne.]

Mon Cher Monsieur Rizal: Vous n'aurez pas encore reçu ma première lettre que j'expédie déjà celle-ci, et voici pourquoi. Le jeune Monsieur qui est venu de Madrid est venu chez nous. Il est arrivé à Bruxelles à 1 heure et le soir à la maison. Comme il était un peu tard (10 heures), nous étions montés pour nous coucher, Tante Suzanne et moi, nous étions même au lit. Tante Marie était encore levée. Lorsqu 'il a sonné, la première fois, nous avons cru que c'était

---

(Continuación de la página 104)

vale casi nada; tamañas publicaciones, en vez de serles útiles no les hacen más que daño. No debemos perder el valor; Dios ayuda sólo a quien se ayuda a sí mismo.

La última oración de tu artículo sobre la "*Indolencia*" es magnífica y ningún hombre que tenga sesos sanos podrá negar el acierto de la lógica que has desarrollado.

Espero con ansia el año próximo que te traerá aquí según me has escrito, y no solamente a tí sino también a Serrano y otros amigos filipinos. Estoy actualmente coleccionando los programas de diferentes colegios y centros de enseñanza de Austria y Alemania, a fin de que los filipinos puedan ver qué instituciones responden a sus fines y planes. En el entretanto deben estudiar asiduamente el alemán a fin de que puedan comprender las conferencias. También me documentaré completamente sobre las condiciones de admisión y los gastos.

La vida cuesta siempre más a los estudiantes que tienen su habitación particular, pero comen en la fonda, que a los que comen con su casero. Y si viven en república como dicen en Manila, los gastos son desde luego menos. Igual que para los italianos de aquí que no son hombres a quienes gusten las tabernas, la vida es más barata para los filipinos, a causa

(Se continúa en la página 106)

un gamin mais à la seconde fois Tante Marie est allée ouvrir et l'a fait entrer. Puis elle a éveillé Monsieur Fernand pour qui Monsieur Baudrio je crois, avait une lettre. [Ils sont] arrivés tous les tr[oi]s dans la cuisine et là j'ai très [bi]en entendu tout ce qu'il a dit.

Lorsque nous l'avons [entendu] parler nous avons cru que c'était vous et puis ce nom de Monsieur Rizal qui nous intriguait.

J'ai eu toutes les peines du monde à retenir Tante Suzanne; elle soutenait que vous étiez revenu que c'était vous qui étiez à la cuisine, mais nous ne l'avons pas vu. Monsieur Fernand lui a donné beaucoup de renseignements et s'est mis à sa disposition pour d'autres. Tout ce que je sais de lui c'est qu'il est plus grand que vous et autrement coiffé. Mais je le verrai bien, parce que tante Marie l'a invité à revenir. C'[est] alors que le ferai parler [. . . .] de vous encore bien, il apprendra le [fr]ançais en une fois. Tante Ma[rie] á demandé si vous étiez engraissé, ce que vous fa[issiez, et] si vous vous plaisez bien à Madrid.

(Continuación de la página 105)

de su sobriedad. Confeccionaré sobre ello algunos cuadros demostrativos.

Dí a Serrano que no dejo de admirar las cosas enviadas por él y Viola. Hace pocos días me visitó un joven pintor de Viena, uno de mis antiguos alumnos, el cual se admiró del sentido artístico altamente desarrollado de los tagalos y dijo que al fin y al cabo debemos avergonzarnos de ser europeos.

Tus estatuas producen admiración tanto en él como en el Señor Moll, un berlinés, los dos (naturalezas completamente opuestas en sus puntos de vista: el berlinés un realista frío y el vienés, que en realidad es de Leitmeritz y eslavo, un idealista de sentimientos delicados) estaban conformes sobre la grandeza de la idea y de la ejecución de la estatua que representa la victoria de la muerte sobre la vida.

Escribiré a Serrano mañana o pasado mañana. Díme qué libros necesitas para la enseñanza del alemán a los amigos filipinos; te los enviaré.

Te abraza, con saludos afectuosos de todos nosotros para ti y los tuyos,

Tu hermano,

BLUMENTRITT.

Monsieur Baudrio a dit que vous étiez engraissé (Comme une allumette) et je crois qu'il a même dit que vous comptiez revenir, ce que m'a fait un si grand plaisir que je n'ai plus pu dormir.

Voilà dejà un [de] vos compatriotes ici, venez vite vous même et emmenez à votre suite une vingtaine encore et vous pourrez faire aussi des pique-nique à Bruxelles.

J'espére que vos tribunaux sont ouverts, et que je n'[attend]-rai pas longtemps votre [décision.]

No tardez pas tro[p] à nous écrire, parce que j'use touj]-ours] les semelles de mes bottines a co[urir] à la boîte pour voir s'il n'y a'pas de vos nouvelles.

En attendant impatiemment votre lettre où vous direz bien ce que je vous demande, recevez des amitiés de toute la maison avec des souhaits pour votre retour et de votre

PETITE SUZANNE.

P. D.: Il n'y aura jamais [. . . . .] une maison où on vous aime tant qu'à Bruxelles donc petit mauvais sujet depêchez-vous à revenir.

Dites-nous un peu dans quelle espèce de maison vous restez et comment sont les personnes.*

---

* *Miércoles, 1.o de Octubre, 1890.*

MI QUERIDO SR. RIZAL: Tal vez no ha recibido usted aún mi carta cuando ya le expido ésta, y hé aquí por qué el joven que vino de Madrid estuvo en casa. Llegó á Bruselas á la una, y vino á casa por la noche. Como era un poco tarde (á las diez) habíamos subido para acostarnos. Tía Susana y yo estábamos ya incluso en la cama. Tía María todavía estaba levantada. Cuando llamó por primera vez, creímos que se trataba de un chiquillo, pero á la segunda vez, Tía María fué á abrir y le hizo entrar. Después despertó al Sr. Fernando para quien, creo, el Sr. Baudrio traía una carta. Los tres llegaron á la cocina y allí oí todo lo que dijo. Cuando le oímos hablar, creímos que era usted; y luego el nombre del Sr. Rizal nos intrigaba. Me costó mucho trabajo retener á Tía Susana; sostenía que Vd. había vuelto, que era Vd. quien estaba en la cocina, pero no le vimos. El Sr. Fernando le dió muchos informes, y se puso á su disposición para otras cosas. Todo cuanto sé de él es, que es más alto que usted, y se peina de distinto modo. Pero le veré muy bien, pues Tía María le ha invitado á volver,—entonces será cuando he de

(Se continúa en la página 108)

414. De F. Blumentritt a Rizal

Prospectos de universidades alemanas para información de estudiantes filipinos.—Los Institutos técnicos de Graz, de Dresden y Mittweida.—Es recomendable Mittweida para los que no han terminado aún el curso superior alemán (*Oberrealschule*)

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

7. Oct., 1890.

[Dr. José Rizal,
Madrid, Spain.]

Mein Bruder! Vorgestern sandte ich Dir das Programm der Technik von Graz, heute früh jenes der Technik von Dresden und jetzt abends jenes der Technikums von Mittweida.

(Continuación de la página 107)

hacerle hablar otra vez de usted. Ha de aprender el francés en una sola vez. Tía María preguntó si Vd. había engruesado, lo que Vd. hacía y si le gusta mucho Madrid.

El Sr. Baudrío dijo que Vd. había engruesado (como un fósforo) y creo que hasta dijo que contaba con volver, lo cual me dió tanta alegría que ya no pude dormir.

He aquí ya a uno de sus compatriotas. Venga pronto y traígase consigo unos veinte más, y también podrán ustedes celebrar *picnics* en Bruselas.

Espero que sus tribunales están abiertos y que no tendrá que aguardar mucho su decisión.

No tarde mucho en escribirnos, porque siempre se me gastan las suelas de mis botinas con tanto correr al buzón para ver si hay noticias de usted.

Esperando impacientemente su carta en la que me dirá todo lo que le pido, reciba la amistad de toda la casa, con los votos por su regreso, de su

Pequeña Suzana.

P. D.: Nunca habrá una casa en que se le quiera tanto como en Bruselas, así pues, mal sujeto, dése prisa en volver.

Díganos un poco en qué especie de casa se hospeda, y cómo son las personas.

Die beiden ersten sind Hochschulen (im Range von Universitäten), welche von den Regierungen unterhalten werden. Die Grazer Technik ist die berühmtere und für Südländer wegen des milden Klimas sehr empfehlenswert, mir als Egoisten würde Dresden u. Mittweida besser ge[falle]n, weil die Philippiner dann in meiner Nähe wären. Mittweida ist ein Privatinstitut mit einer Organization *sui generis*, welche es auch jemandem, der kein Abiturienten-Examen (Bachillerato) gemacht hat, ermöglichen die Ingenieurswissenschaft sich zu erwerben, desshalb für Ausländer, welche wed[er] oestreichische noch deutsc[he] Oberrealschulen absolvi[ert] haben, besonders zu empf[eh]len. Auch ist es dort beispiellos billig, wie Du aus dem beigelegten Programm ersiehst. Da Graz u. Dresden grössere Vorkenntnisse aus[ser] der Mathematik erfordern, so wäre es am besten, die philippinischen Fre[unde] würden erst nach Mittweida gehen u. nachdem sie dort einige Curse dort absolviert hätten, dann nach Graz oder Dresden gehen. In Dresden braucht ein Student jährlich 1200–1500 mark (1500–1875 pesetas), in Graz 600 Gulden ([. . . .] pe[se]tas).

Der Anmeldungs-Termin endet in Mittweida am 15. November.

Ich glaube, dass aber wohl die philippinischen Freunde noch nicht diesen Winter kommen werden?

In Graz würde Prof. Schuchardt sich der Philippiner wärmstens annehmen und ihnen überall mit Rath und That beistehen.

Will Serrano auch Ingenieurwissenschaft studieren? oder will er Studien in Lehrer-Seminarien machen?

Ich schliesse meinen Brief mit herzlichen Grüssen an alle Philippin[er.]

Ich arbeite jetzt an meinem zweiten Artikel "Frailes y Clérigos", in welchem die Frailes sehr unangenehme Dinge zu hören bekommen werden.

Die junge Familie Blumentritt grüsst herzlichst ihren Rizal.
Dein Bruder

[FERDINAND] BLUMENTR[ITT.]*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

7 de Octubre de 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, España.]

HERMANO MÍO: Anteayer te envié el programa del Instituto Técnico de Graz; esta mañana el del Instituto Técnico de Dresden y ahora, por la noche, el del Instituto Técnico de Mittweida.

Los dos primeros son *Hochschulen* (de la categoría de las universidades) sostenidas por los gobiernos. El Instituto Técnico de Graz es el más afamado y es muy recomendable para los meridionales por el clima templado. A mí, como egoísta, me gustarían más Dresden y Mittweida porque entonces los filipinos estarían cerca de mí. Mittweida es una institución particular con organización *sui generis*, la cual hace posible la adquisición de la ingeniería hasta para uno que no posee el bachillerato. Por este motivo es de recomendar sobre todo para los extranjeros que no han cursado en una escuela superior (*Oberrealschule*) austriaca ó alemana. Es más, los gastos allí son extraordinariamente económicos como verás en el programa adjunto. Puesto que en Graz y Dresden se exigen más conocimientos preliminares fuera de las matemáticas, sería mejor que los amigos filipinos vayan antes á Mittweida, y después de terminar allí algunos cursos se trasladen á Graz ó Dresden. En Dresden el estudiante necesita de 1,200 á 1,500 marcos (de 1,500 á 1,875 pesetas) al año y en Graz 600 gulden (. . . . . pesetas).

El período de matriculación termina en Mittweida el 15 de Noviembre. Creo, sin embargo, que los amigos filipinos no vendrán este invierno, ¿es verdad?

En Graz, el profesor Schuchardt haría lo posible por los filipinos, ayudándoles con sus consejos y cooperación.

¿Serrano desea también estudiar la ingeniería ó quiere estudiar en seminarios de maestros?

Concluyo mi carta con recuerdos afectuosos para todos los filipinos.

Estoy ahora preparando mi segundo artículo "Frailes y Clérigos" en el cual los frailes entenderán cosas muy desagradables.

Los jóvenes de la familia Blumentritt saludan de todo corazón á su Rizal.

Tu hermano

[FERNANDO] BLUMENTRITT.

415. De Catalino Dimayuga a José Rizal

Gracias al preceptor de Lauro.—Aconseja al hijo que sea hombre de provecho.—Inquietudes por el escrofulismo.—Si necesita cambiar de clima que vaya al Extranjero y aprenda al lado de Rizal.—Giro de una Letra de $500 como ayuda de varios amigos para la propaganda patriótica.—"La Solidaridad" avanza en Batangas

Villa de Lipá, [Batangas,] 8 de Octubre de 1890.

Sor. Dn. José Rizal,
Madrid.

Mi Caro y Distinguidísimo Amigo: Con la satisfacción grandísima que me puede V. suponer, contesto á su muy grata del 5 de Agosto y me complazco agradecién[do]le [en] el alma, [el provechoso consejo que] dispensa á Lauro y el interés que por o[tr]a parte demuestra V. por mí.

En casi todas mis cartas, como V. comprenderá, he procurado convencer á Lauro sobre la conveniencia de seguir una carrera, cualquiera que ella fuese, para que sea después un hombre de algún provecho en la sociedad, cursándola en esa Corte, ó bien en el Extranjero; y me alegro ahora del buen acuerdo de V. que coincide con mis deseos, aunque me desconsuela por otro lado y me inquieta mucho esa enfermedad que V. me dice haber notado en su buena constitución como principio de escrofulismo, sin embargo de no ser de cuidado por ahora.

Si, pues, cree V. que se ha [de fortal]ecer su salud cambiando de aires, p[ue]de V. decirle que al momento puede marchar al Extranjero y seguir allí una carrera en que más demuestre afición.

Como según creo, tiene V. su residencia fija en el exterior no permaneciendo en ésa más que por cortos intervalos de tiempo, desearía y le rogaría á V. si pudiese, que él hiciera á su lado sus estudios, porque de esta manera le podría V. dirigir y aconsejarle, tanto en lo que se refiera á éstos, como en lo que afecta á su salud.

Dispénseme V. este egoísmo natural en un padre como yo, que teniendo á su hijo lejos de su hogar y expuesto á mil contín[gen]cias, busque un apoyo para las vicisi[tu]des que le [pueden sobrevenir y ninguno más que] V. podría depararme la suerte, por su valía, por su desinterés y por las mil circunstancias que V. reune, como por la estimación particularísima que profeso á su persona y que hoy y siempre me congratulo en expresar.

Estoy un poco achacoso de resultas de mi antigua enfermedad, el reuma; pero tan pronto como me vea libre de esta dolencia, iré á Manila, para arreglar la pensión de Lauro consignándola bien en Liege, ó en cualquier otro punto de Europa que V. designe para su residencia.

Bernardo, y yo, hemos recibido sus afectuosos [recuer]dos, y éste me encarga [le] reitere á V. sus ofrecimientos dándole un mill[ón] d[e gracias.]

¿Ha recibido V. de Aguilera desde Madrid, una Letra de quinientos pesos sobre París, á la vista y á su favor, cantidad que se ha reunido aquí á expensas de unos cuantos para ayudarle en su noble propaganda? No tenemos noticia de si V. la ha recibido ya ó no. Adjunta pues tengo el gusto de remitirle la tercera Letra, si es que no ha recibido la primera, ni la segunda.

Nada más puedo decir á V. sino mi agradecimiento y las mil afecciones que desde estas lejanas tierras se lo enviamos de consuno.

Me olvidaba decirle que en esta provincia, está surtiendo un efecto [gr]an[dísimo] la [patriótica campañ]a q[ue] vi[ene] sosteniendo "La Solidaridad" aboga[nd]o por los intereses mal parados de este desgraciado país: casi todos los pueblos son adeptos de ella.

Deseándole toda clase de felicidades tengo el gusto de ofrecerme como siempre atento y affmo. servidor.

CATALINO DIMAYUGA.

416. De Matías Belarmino a Rizal

El manuscrito en tagalo del Guillermo Tell por Rizal.—"Ha lugar el desahucio."—Los terratenientes afectados apelan.—Si llega el asunto al Tribunal Supremo, D. Marcelo H. del Pilar les defenderá.—Lo subido del canon desanima a los agricultores.—Represalia en forma de expedientes gubernativos contra los apelantes

Calamba, [Laguna,] 8 de Octubre de 1890.

Sor. Don Jose Rizal y Mercado.

Muy Sor. Mío: Sa sulat sa aquin ni D. Paciano, tangapin ninyo dian ang cuadernong maescrito [manuscrito] ñg Guillermo Tell: na pinalaguian ñg sobreng ganito: Sor. Don Pedro Cor de Cruz—Alcalá No. 43–Madrid.

Dahil sa demanda sa aming dalaua ni D. Cayetano de Jesus ñg Uldog, sa Juez de Paz dine sa atin, D. Vicente Laoreola Roque, ñg á 1.° nitong buan ñg Octubre cinentenciahang: "ha lugar ang desahucio": camí umapela sa Juez de 1.ª instancia, at marahil ipatatalo rin doon; cung sacalit ito,i, macararating dian sa Tribunal Supremo, masabí na sana ninyo cay D. Marcelo H. del Pilar na inihalal naming Abogado: at sa balang arao tatangapin níla ang giro na dapat gugulín sa asunto.

Maramí sa tagarine sa atin ang totoong inis na sa Hacienda, at inaantay ang espedienteng mangagaling dian, iyan ñgang inyo.

Ang mg̃a magpapalayan sa parang, dumaraing sa calachan ñg buís na hinihiñgí ñg mga Uldog; hindí na gustong paticmín ñg pinagpaguran.

Bagay sa aming pleyto ni Tanô,i, sinacdal namin sa Gobierno; at ang demandante'y catiuala lamang ñg Estado. Dahil dito, nabalitaan cung camí rao dalaua, guinagaua na ang expediente gubernatibo sa Gobierno at camí dedespachahín. Masabí rin ninyo cay Sr. Pílar.

Ang magasauang matatandâ, capua ualang saquit, doon tumitirá sa bahay ni Narcisa.

Cumusta sa inyo: cay Don Marcelo at sa lahat ñg Filipino dian.

Q. b. s. m.

MATÍAS BELARMINO.

P. D.: Ang sulat ni C. ang orden sa canilang lima'y na sa Maynila na, iniipit dao lamang.

V.°

---

417. De Juan Luna a José Rizal

Un abono para la matrícula de su hermano Antonio.—Confidencias entre buenos amigos:—Nuestros detractores creen que los mejores pintores del mundo son de su raza . . . ¡Criterio mezquino!—¿Todas las obras de San Agustín están en latín?

París, 12 de Octubre, 1890,
26 Villa Dupont, 42 rue Pergolese.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO RIZAL: Antes de ayer recibí tu carta y hoy la de Antonio.

Las matrículas ascienden á 162 pesetas. Adjuntas van 100 y lo restante espero le adelantes, porque hoy es domingo y no podía girar en letra, y, por otra parte, porque no he encontrado billete de á 50 para incluir en esta carta que vá muy de prisa puesto que, según Antonio, el 16 se cierran las matrículas.

Haz pues el favor de darle en seguida 162 pesetas, y mañana te giraré lo que falta á las 100. Dispensa mil veces estas molestias, pero, chico, yo podría evitar estas andadas tuyas remitiéndole á Antonio directamente esta suma, pero es el caso que de Manila me han enviado lo que cuesta el título de Antonio, yo se lo mandé á éste, y esta es la hora en que aún no sé si lo ha gastado todo ó parte, puesto que no me ha contestado aún si posee él el título.

Estas confidencias te las hago por que veas que me veo forzoso el molestarte de esta manera.

Díle pues á Antonio que yo te he pedído por favor especial esta suma, y que si él no quiere aceptarla me harás el favor de matrícular por él, y mándale las papeletas.

Da. Juliana pregunta sí todas las obras de S. Agustín están en latín, porque de ser así no la servirían, como tú comprenderás.

Estoy muy atareado con la casa.

¡Qué criterio más mezquino y tan estrecho! Es cierto, propio de la gente ignorante que se cree [como en todas las cosas] *los mejores pintores del mundo.*

Recuerdos de Paz, Da. Juliana y besos de mís hijos.

Tuyo affmo.

[JUAN] LUNA.

---

418. De Pedro A. Paterno a José Rizal

Don Pedro A. Paterno se casa con Doña Luisa Piñeyro, aristócrata dama española.—Cordial invitación a Rizal y demás amigos paisanos a su espléndida boda

Rañoa, 15 Oct.ª, 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI ESTIMADO Y DISTINGUIDO AMIGO: Tengo el mayor placer de comunicar á V. q.ª he recibído el deseado consentimiento paterno para contraer matrimonio con Luisa Piñeyro y Merino, perteneciente á la antigua casa de los Piñeyros de Lugo y á la famosa en la historia española de los Merinos. Es aquella antigua novía mía, cuñada de Regidor y prima carnal del Marqués, que me hacía frecuentar tanto la calle de Recoletos, ¿se acuerda V.? El acto se verificará en la Iglesía Parroquial de Sta. María del Villar, aquí en Rañoa, donde radican los bienes solariegos de la familia, y es la residencia habitual de la hermana mayor, que será la madrina, como mí padre el padrino de la boda. ¡Cuánto siento no tener á V. á mi lado y á algunos paisanos, para que mi alegría fuese completa! Pues siento necesidad de abrir el corazón y mostrar su fondo á los compa-

triotas y á los verdaderos amados del alma. Por lo que ruego á V. encarecidamente participe esta noticia á nuestros amigos paisanos, con el objeto de que tomen parte en mis grandes alegrías. Como supongo á V. rodeado de todos, á todos abrazo y saludo, especialmente á Esteban Villanueva, Figueroa, Sucgan, Cunanan, Aguilera, Dimayuga, Laserna, Aristón Bautista, Veloso, Cagigas, del Rosario, Lete, Llorente, García (Rafael), Paco Esquivel, Cañas, Pozas, Sequera, Súnico, Roxas, Luna, Potu [Poatu], Jugo Vidal, Abreu, Gómez, Albert, M. Salvador, Aréjola, Vico, Francisco, J. Alejandrino, Hilario del Pilar, Ponce, Modesto Reyes, M. Sta. María, etc. Con mil afectuosos recuerdos, reciba V. un fuerte abrazo de su sincero amigo.

P. A. PATERNO.

---

419. De Blumentritt a Rizal

Sufrimientos de la familia Rizal.—Que se exponga la injusticia y dureza del Gobierno.—El "I mei prigioni" de Silvio Pellico.—"Frailes y Clérigos."—Artículos de Rizal para el "Times" y "Globus." La unidad intelectual de la especie humana.—Una circular de la "Societé Indo-Chinoise."—Igualdad y preferencia en los empleos para los naturales.—Los franceses concederán a paganos derechos que los españoles niegan a los cristianos

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

15 Oct., 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, Spain.]

MEIN BRUDER! Es hat mich tief geschmerzt aus Deinem letzten Schreiben die Leiden, welche Deine Familie durch die Barbarei der Spanier u. Frailes zu erdulden hat. Das schreit zum Himmel empor, um Rache. Man muss diesen Anlass benützen, um der europäischen u. amerikanischen Welt

die Ungerechtigkeit u. Härte des philippinischen Gouvernements zu zeigen. Als der italienische Patriot Graf Silvio Pellico seine "I mei prigioni" veröffentlichte, da musste die oesterreichische Regierung unter dem Drucke der aufgeregten u. empörten Meinung Europas sein despotisches Einkerkerungssystem aufgeben. Ich werde Dir das Buch Pellico in deutscher Übersetzung senden. Ich habe leider die Briefe Pacianos nicht bekommen. Kann ich ihm schreiben? und unter welcher Adresse? Ich werde natürlich alle politischen Anspielungen vermeiden.

Grüsse den P[onc]e herzli[chst] von mir, er kann, wenn er will, auch das Mscpt. meines Artikels "Frailes y Clerigos I" lesen. Ich arbeite jetzt an meinem zweiten Artikel, der den Frailes noch weniger gefallen wird, denn auch da reisse ich ihnen die Maske vom Gesichte herunter.

Auf Deine Times– u. Globus-Artikel freue ich mich sehr. Für den Globus musst Du das sociale Gebiet betreten, das politische gehört in die Times. Der Redacteur des Globus Dr. Andree ist ein ausgezeichneter, edler Mann. Er studiert mit deutscher Gründlichkeit die Sitten u. Aberglauben aller Völker der Erde u. seine Studien haben hauptsächlich dazu geführt, die intellectuelle Einheit des Menschengeschlechtes zu erweisen, denn alle Superstitionen u. Ideen sie spiege[ln] sich in überraschender Weise in parallelen Formen bei allen Rassen u. Völkern wieder.

[Als] Du noch in Brüssel warst, schickte ich Dir [ein] kleines C[ircu]laire der Société Académique Indo-Chinoise, in welchem diese Aca[dem]ie die französische Regierung auffordert, die Eingebornen von Französisch-Indien bei Besetzung von Ämtern u. s. w. mehr zu berücksichtigen oder (wenn mich mein Gedächtnis nicht täuscht) den Franzosen ganz gleich zu stellen. Wenn Du bedenkst, dass die Hindus u. Tamilen von Tchandernagore, Mahé, Yanaon, Carrical u. Pondichery keine mit uns gemeinsame Cultur u. Religion haben, sondern dem brahmanischen Culturkreise angehören, so ist das ungemein ehrend für die Franzosen, wenn eine Gesellschaft so etwas unternimmt

u. wenn sie hofft, dass ihr Antrag von der Regierung erhört. Ich hatte erwartet, dass Du oder Pilar (dem ich auch ein Exemplar sandte), dies zu einem Artikel benützen würdet, um den Spaniern zu zeigen, dass die Franzosen darnach trachten *Heiden* jene Rechte zu ertheilen, welche die Spanier den *Christen* nicht geben wollen.

Ich bin heute etwas unwohl, ich habe mich erkältet u. leide jetzt an einer Diarrhöe. Ich bin heute auch gar nicht hinausgegangen.

Lebewohl! herzliche Grüsse von meiner Familie u. eine Umarmung von Deinem

BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

15 de Octubre de 1890.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, España.]

HERMANO MIO: Con honda pena he leído en tu última lo que ha sufrido tu familia de las barbaridades de los españoles y frailes. Eso clama al cielo, eso pide venganza. Se debe aprovechar esta oportunidad para exponer al mundo europeo y americano la injusticia y dureza del Gobierno de Filipinas. Cuando el patriota italiano Conde Silvino Pellico publicó su obra "I mei prigioni," el Gobierno austriaco se vió obligado por la presión de la opinión agitada é indignada de Europa, á abandonar su sistema despótico de encarcelamiento. Te enviaré el libro de Pellico en traducción alemana. Siento mucho no haber recibido las cartas de Paciano. ¿Puedo escribirle? y ¿á qué dirección? Desde luego, evitaré toda observación política.

Saluda cordialmente á Ponce de mi parte; si quiere, puede también leer el manuscrito de mi artículo "Frailes y Clérigos." Estoy actualmente escribiendo mi segundo artículo, el cual ha de gustar aún menos á los frailes, porque en el mismo también les quito la careta.

Espero con alegría tus artículos en el "Times" y el "Globus." En el "Globus" debes pisar el terreno social; el político es para el "Times." El redactor del "Globus," Dr. Andree, es un hombre excelente y noble. Estudia con escrupulosidad alemana las costumbres y supersticiones de todos los pueblos del mundo y sus estudios han contribuido principalmente á probar la unidad intelectual de la especie humana, porque todas

(Se continúa en la página 119)

420. De Narcisa a su hermano Rizal

Un giro de $400 de parientes y compoblanos.—Hasta mujeres envían socorro a Rizal para su labor de propaganda.—No es prudente que Rizal regrese.—Sería víctima de persecuciones.—Su valor positivo en Europa.—Grata nueva del hogar

Manila, 17 Octubre, 1890.

Sor. Dn. José Rizal.

Mi Querido Hermano: Adjunta á ésta, vá una letra por valor de cuatrocientos pesos: los doscientos te mandan Antonino y Dandoy, y los dos restantes son: uno de Nicolás Llamas y los cien pesos, contribución de las paisanas, entre solteras, ca[sa]das y viejas, las cuales desean mandarte m[ás] si tuvieran ellas más dinero ahora, pero desgraciadamente en este tiempo anda muy escaso el dinero: veremos en [los] meses de Enero ó Febrero, tal vez podrán mandarte más.

Sin más, estamos aquí en Mani[la] yo, Sra. Neneng, Pangoy y Trining, por es[te] negocio. Tío Antonio llegó ayer y nos

---

(Continuación de la página 118)

las supersticiones é ideas se reflejan de manera sorprendente y en formas paralelas en todas las razas y pueblos.

Cuando estabas todavía en Bruselas, te envié una pequeña circular de la "Société Académique Indo-Chinoise", en la cual dicha academia pide al Gobierno francés que al llenar cargos, etc. eche más mano de los naturales de la India francesa, ó (si no me es infiel la memoria) establezca para ellos iguales condiciones que para los franceses. Cuando reflexiono que la cultura y religión de los hindúes y tamiles de Chandernagore, Mahé, Yanaon, Carrical y Pondichery no son las nuestras sino que pertenecen al círculo de cultura bramánico, es muy honroso para los franceses el que una sociedad haya dado este paso y que espera que el gobierno ha de conceder lo que pide. Esperaba que tú ó Del Pilar (al cual también envié un ejemplar) utilizaríais esto para algún artículo que demostrara á los españoles que los franceses tratan de conceder á paganos derechos que los españoles no quieren dar á los cristianos.

Estoy algo indispuesto; he cogido frío y tengo la diarrea. Por esto no he salido de casa hoy.

Adiós. Recuerdos afectuosos de parte de mi familia y un abrazo de

Tu

[Fernando] Blumentritt.

dice que Nonong está muy grueso y muy guapito, y nos alegramos mucho por esta agradable noticia.

Dices en tu carta, que piensas retirarte ya; según nuestra opinión, no conviene que regreses en estos tiempos, porque corres gran peligro, y además de esto, aquí no harás nada, pero allí haces mucho; sin embargo tu sabrás mejor que yo, lo que debes de hacer.

Ayer fuí á visitar á Antonio y á Emilio; hablé con los PP. que me han dicho tantas cosas respecto de ti, y de tus sobrinos. Emilio está de cantor ahora, y Antonio dicen que es emperador ó cónsul; de modo que ya tienes un ahijado de dignidad. ¡Ojalá, pudiera él heredar de ti algo! Estudia ahora el dibujo, ya traza un poco, y creo que si llega á tener más tiempo de estudio, le tendremos en algo.

Recibe nuestros gratos recuerdos y dispón de esta tu hermana que te quiere mucho y siempre desea tu felicidad en todo,

NARCISA RIZAL.

---

421. De Guillermo Puatu a Rizal

Rizal, "cabeza tutelar de los filipinos."—A zanjar una cuestión de la familia Puatu con Del Pilar.—Llevan la misma escarapela independiente.—No hay grandeza que no se consiga alcanzar con la fuerza de voluntad y la constancia

Pontevedra, 2 de Noviembre de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
Madrid.

MUY SR. MÍO Y DIS[TINGUIDO A]MIGO: Vd. á quíen se le puede [llamar] con razón, cabeza tutelar de los fi[lip]inos, aunque la comparación parezca algo rí[dí]cula, porque posee la virtud de atraer consigo enconadas voluntades, zanjar las discordías y enemistades rencorosas, reunir en fiestas á hombres que no querían verse ni en la calle; á Vd. me dirijo como á tal y como amigo, para rogarle encarecídamente, se haga cargo de la adjunta carta de mi hermano que le remito.

Yo creo que mi familia no fué nunca frailera,—ni uno solo de ella lo ha sido,—para que se la trate de aquella manera; aparte de que yo, aunque nada represento entre Vds., siempre fuí entusiasta de la noble y legítima causa que se persigue, y realmente yo no sé el por qué de esta riña entre hermanos (porque [to]dos son de un mismo partido); mi [hermano] que ni siquiera ac[ep]tó ning[ún arren]damiento de tierra robada (lup[ang hacien]da) por más que le brindaron, [y quien] tuvo siempre para Vd. y para [Del Pilar] (á quien quisiera que Vd. se dirigiese para este asunto) palabras de simpatía por su causa, que es la nuestra; yo no sé la verdad de lo ocurrido; yo no me lo explico, será tal vez una equivocación funesta que padece la parte contraria; no habrá quizás distinguido la misma escarapela independiente que lleva el atajado.

Aunque Vd. me ha conocido, desgraciadamente, por voluble en París, nunca lo he sido en el afecto á su persona, y cuidado si he visto soplar los vendavales de la envidia en torno a su estatua; pero esto más bien le ha favorecido que otra cosa; porque vacilante al principio sobre el movedizo pedestal en que se hallaba colocado, como nacido y lev[anta]do al calor del entusiasmo po[pular] ha ido [a]sentándose cada vez [más, m]ecido por este mismo vendav[al.]

Yo creo que con una amis[tosa y] feliz solución de este asunto ganaríamos todos los que militamos en su [par]tido; además de que Vd. sabe perfectamente que en este mundo todos servimos de algo; para eso hemos nacido; no hay grandeza por alta que parezca que no se consiga alcanzarla con las fuerzas de la voluntad y de la constancia, así es que valiéndome de esta regla, no temí molestarle, para que el día de mañana que me necesite, pueda Vd. mandarme con imperiosa confianza.

Ya comprenderá Vd. por la carta que le a[djun]to, la persona que tiene cerca á su lado, á quien me refiero, que es nuestro estimado compatriota y amigo Del Pilar.

Suyo affmo. s. s. q. b. s. m.

GUILLERMO PUATU.

P. D.: No puedo decirle por hoy otras [circunsta]ncias para la dirección de las [cartas] más que la lista de correos de San-

tiago (Galicia), porque me encuentro únicamente aquí en Pontevedra, de [paso] para aquella ciudad.

Le felicito á Vd. cordialmente por la orden de libertad, dada por el ministro á sus parientes.

---

422. De Juan Luna a José Rizal

Sobre "Una contestación a I. de los Reyes."—Isabelo hizo mal en refutar las "Anotaciones a la Historia de Morga."—Luna dedica a Rizal un boceto de la muerte de Magallanes.—Sería más apropiado el título "Victoria de Si Lapulapu y huída de los españoles"

París, 26 Villa Dupont, 48 Rue Pergolese,
8 de Nov.ᵉ [de 18]90.

[Sr. Dn. José Rizal.

Querido Rizal: Mil gracias por tu cuenta tan detallada, no tienes precio para ser apoderado, pero para esto sé que todas son molestias, así que es un gran favor lo que me estás haciendo.

Adjunta va una letra de 120 pesetas que, con las 40 que restaron de la otra, hacen 160. Ciento cincuenta entregarás á la patrona de Antonio (mediante recibo) y las 10 que restan á Antonio, que, con las 40 q.ᵒ tiene de la Soli. [Solidaridad] tendrá para gastillos.

Te felicito por la campaña emprendida en los periódicos de ésa, y ojalá fueran atendidas tus quejas para el bien de tu familia y de nuestro país. Lo que me ha hecho penar es tu artículo "Una contestación á I. de los Reyes," porque a pesar de tener tú muchísimas razones en tu favor, esta discordancia hará desternillar de gozo á los españoles de Manila. Isabelo (que es también amigo mío), ha hecho muy mal, pero muy mal en refutar tus "Anotaciones" exageradas quizás por tu excesivo patriotismo, pero esto no te hace mella alguna y debieras haber dejado pasar una de esas españoladas, si así puede llamarse el *tupé* que tienen ciertos escritores en contradecir hechos por la simple razón de que *ellos se imaginan* de otra manera.

Chico, yo no sé quién me mete á decirte estas cosas, pero todo esto te lo digo por lo que te dije antes, porque se pondrán de pascuas los castilas de Manila.

He hecho un boceto de la muerte de Magallanes según la descripción de Pigafetta: es un hecho importantísimo de nuestra historia. Si le pongo por título "La Muerte de Magallanes" será homenaje de admiración por este gran hombre, (portugués por añadidura, como diría Blumentritt) pero, si le pongo, como debe ser, "Victoria de Si Lapulapu y huída de los españoles" [en vez de] "Muerte de Magallanes," [no habrá] bicho [que no] lo critique y entonces se acabó el pintor y le darán contra una pared al pobre ciudadano. De todas maneras, este boceto te lo dedico si te gusta.

Recuerdos de todos los de casa y de la familia Pardo. Besos de Luling y Bibi.

Un abrazo de tu amigo,

[Juan] Luna.

P. D.: ¿Conoces á Ossorio del "Resumen?" Es muy buena persona y dile á Antonio q.e te presente á él ó si quieres una carta mía te la mandaré.

---

423. De Raimundo de Perio a Rizal

"Sostengo y sostendré nuestras ideas políticas, pero sin dinero tendré que pedir favores a personas que quizás sostengan ideas contrarias"

París y Noviembre 9, de 1890.

Sor. D. Jose Rizal,

[*Madrid, España*]

Mi Distinguido Amigo y Paisano: Con mis saludos, te envío un millón de gracias por los favores que me has hecho.

Acerca de lo que hemos hablado referente á las ideas políticas, las sostengo y las sostendré siempre; pero mientras estoy sin [dinero], tendré que [ped]ir favores á las personas para que me coloquen, las cuales tal vez sostengan ideas contrarias á la nuestra, pero bajo cuerda haré todo lo que de mí dependa para el cumplimiento de nuestras ideas.

El viernes de esta semana saldré de ésta para Marsella.

Adiós.

Tu compañero,

Raimundo de Perio.

P. D.: Muchos recuerdos á D. Marcelo y á todos los paisanos.

424. De Concha Leyba a José Rizal

Pepito Leyba ya una dignidad de la clase superior.—Soledad Rizal casada.—Consejos sobre educación de los niños

Manila, 10 de Noviembre, [*18*]*90.*

[Sr. D. José Rizal.]

Estimado José: Recibí tu grata del 6 de Junio último, la que no te pude contestar por tantas cosas que tengo encima, sobre todo los disgustos continuos.

Agradezco el interés que te tomas por Pepito, [pero] no es enfermedad lo que viste en el cuello; es una falta de sombra, esto es culpa de la fotografía ó del fotógrafo; pues Pepito gracias á Dios está bueno, ahora se a[plica mucho] y dice que ya es una de [las díg]nidades de la clase superior.

Tus hermanas vienen con frecuencia y tu hermana Trí[ning estuvo conmigo] el mes pasado 18 días, pues pasaron aquí las fiestas de Sta. Cruz y Binondo. Supongo que ya sabrás las noticias desagradables que estas pobres te transmitieron y por lo tanto es excusado el que yo lo haga.

Tu Tío Antonio Rivera está en ésta tu casa, hace ya 20 á 22 días; vino solo, para arreglar sus negocios y está el pobre molestado por su [enferme]dad.

Tu retrato no recuerdo quién me lo quitó y espero [me mand]es otro para ver si es[tás] grueso y bueno.

Tu carta para tus padres ya fué entregada á su debido tiempo y tu hermana Choleng y[a está casada, y] supongo ya te habrá di[cho] tu familia, lo que con respecto á ella ha habido y lo que hay.

Agradezco al mismo tiempo los consejos que me das, sobre educación de los niños, que verdaderamente es difícil y espero que con mi resignación, tendré al menos hijos humildes y buenos, por[que] son dóciles y por eso tolero cu[al]quier cosa, antes de que sean malos y orgullosos, que es lo peor [en esta] vida.

Deseo que estés bueno, que consigas lo que deseas y triun[fes en] todas partes.

Por aquí seguimos lo mismo, por no decir peor.

¿Has visto á Galicano? Me han dicho que estás en Ma[drid y donde quiera q]ue estés, creo que [és]ta llegará á tus manos.

Conmigo viven Leoncio y Quintín, el hijo de Pastor, primo de León, y estamos buenos de salud y los niños.

Que te conserves bueno, cuídate bien que es lo más esencial y con recuerdos de esta gente para ti, asimismo de Chengoy, Teong y tu Tío Antonio, sabes te estima tu Tía,

CONCHA [LEYBA]

---

425. *De Eduardo Lete a Rizal*

Acto salvaje de un español què indigna a Lete.—Una paisana víctima del salvajismo.—Que se nombre letrado y procurador para la acción contra el ofensor

[*Madrid, Diciembre*] 5, [*¿1890?*]

Sr. D. JOSE RIZAL,
[*Madrid, España.*]

AMIGO PEPE: Antes de volverme á marchar he tenido que regresar en seguida por conve[niencia] propia. Quiero que propongas á los amigos y paisanos que se reunen [en] tu casa, la realización de un pensamiento que tal vez por ser mío [pu]diera ser malo, pero que no lo es [por]que le acompaña algo que todos tenemos en mucha estima.

Siento, no poder expresarlo personalmente pues tengo mucho que hacer y quiero irme el lunes; además, no puedo encontrar á los paisanos como tú los ves en tu cátedra.

Hablando pues *ex-cáthedra* les dices que esta mañana he leído, poseído de la mayor indignación, el hecho que se refiere, bajo el epígrafe *Un Acto Salvaje*, en *El Liberal.*

La criminal villanía del español [. . .] de Alazar, merece enérgica con[denación] por nuestra parte, pues hiere á [la par] los humanos sentimientos, los [del] decoro y la dignidad que no nece[sito] encarecer.

Al fin y al cabo y aunque eso no fuese, se trata de una desdichada pai[sana] víctima del salvajismo de quienes por elocuente contrasentido, nos civilizan.

Demos muestras de vitalidad y de energía persiguiendo al criminal, ejerciendo si es más conveniente la acción pública que como á ciudadanos la ley nos concede, nombrando nuestro letrado y nuestro procurador, pagados de nuestro peculio para que velen por los fueros de la justicia recabando en nombre nuestro de los poderes [púb]licos, castigo ejemplar.

Si la idea es aceptable, apóyala ante los demás; si tu opinión es contraria, pues . . . . . no he dicho nada.

Lo que sí diré es, que estoy á tus órdenes como paisano y amigo afmo.

EDUARDO [LETE]

Hoy 5.

¿Que ha resultado de lo de Retana?

¿Y . . . . . ?

---

426. De F. Blumentritt a Rizal

Los 167 retratos de Blumentritt.—Vuelven las prisiones.—La Historia de Ilocos de I. de los Reyes propaganda anti-española.—Los *Quioquiaps* utilizarían la refutación a I. de los Reyes como arma para dividir a los filipinos en güelfos y gibelinos.—El mundo científico internacional vé en Rizal al "hombre de gigantesca grandeza espiritual"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

16 Diciembre, [*18*]*90*.

[Dr. JOSE RIZAL,
Madrid, Spain.]

MEIN BRUDER! Gestern bekam ich Dein liebes Schreiben und ich schrieb sofort an I. de los Reyes und heute bringt mir die Manila Post einen Brief von ihm, in welchem folgende Stellen vorkommen:

"Hasta ahora no hemos tirado más q[ue] 167 retratos (von mir), y de éstos muchos no están colocados, pues ahora vuelven

las prisiones. Es triste, tristísimo lo que han hecho á la familia del pobre Rizal y temo que algun día yo corra la misma desgracia como premio de mi amor á mi pueblo. *La Voz de España* denunció formalmente que mi Historia de Ilocos es 'libro de propaganda contra los españoles, un libro compuesto de escandalosas infamias y calumnias.' Le ofrecí una apuesta; pero no la aceptó."

Du siehst also, dass die Kiokiaps, statt, wie Du glaubst, in den Werken des Reyes etwas Dir schädliches herauszufinden, darin nur ein Filibus[ter]os-Werk fin[den,] aber [wenn sie] (diese Kiokiapes sind eben sehr dumm) Deinen Artikel in der Solaridad gelesen haben werden, werden sie erst darauf aufmerksam gemacht. Sie werden es benützen gegen Dich aber auch gegen Reyes und al fin, duobus litigantibus tertius gaudat; dieser *tertius* ist die gente der Chalokonten.

Wenn Du glaubtest ihm entgegentreten zu *müssen*, so wäre es politisch klüger gewesen, ein[en] Artikel über die alten Philippi[ner] im Boletín der Sociedad geográfica de Madrid zu schreiben, es hätte Deine Absicht erfüllt, der Artikel wäre nicht so scharf ausgefall[en] und die Kiokiapes, die d[as Blatt] nicht lesen, hätten kein Materia[l] Dich und Reyes gegen einander zu hetzen und die Philippiner in Montecchi u. Capuletti, Guelfi e Ghibellini zu trennen. Pardo und ich haben freilich im Int[eres]se der Philippiner geschwiegen, wenn Reyes uns irgendwo ein Unrecht that. Reyes handelt ja immer *bona fide*, Du siehst aus den copierten Z[eilen wie kühn oder] unbesonnen er in einem an m[ich] direct adressierten Brief schreibt. Wenn der Brief e[rbr]ochen [wäre so wären er und mit ihm noch andere Philippiner con toda su humanidad in Sulu oder sonstwo. Wir haben ja den Reyes in derselben Solaridad vertheidigt, als die Quioquiapes ihm das natürliche Recht verweigern wollten, seine eigene Meinung über die Representacion parlamentaria zu haben. In einem von der Censur gefesselten Lande geniesst Reyes die zweifelhafte Ehre von seinen eigenen Landsleuten, wie von den Kastilas gleichzeitig angegriffen zu sein. Es ist dies ein ungleiches Duell. Deinem Ruhme, Deinem Rufe könnten u. können die kritischen Bemerkungen des Reyes un-

möglich schaden, weder in den Augen der Philippiner noch in den Augen der gelehrten int[er]nationalen Welt. Die letztere erk[ennt] in Deinen Werken ohne Dich persönlich zu ken[nen] einen Mann von gigantischer Geistesgrösse, der überdies eine gründliche abgeschlossene Bildung besitzt, in Reyes aber verehrt sie einen fleissigen hochbegabten Mann, der aber überall den Autodidacten zeigt d. h. über Dinge spricht, über die er wissens[chaftlich] nicht genügend in[fo]rmiert [ist.] [1] [Und] was die [Phili]ppiner an[bel]angt, [so] ist es keine Frage, dass wenn Reyes an Dir, dem Liebling der Nation, etwas tadelt, er selbst nur sich scha[det.] Also pour quoi?

Ich schliese diese Zeilen, [um] morgen order übermorgen Dir wieder zu schreiben.

Tausend Dank tür das Re[cept] aber es geht mir wieder mit den Augen gut.

Meine Familie, gross [und] klein, grüssen Dich u. speciell

Dein Bruder

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

[1] Ahnlich wie Barrantes über die dialectos arábigos.

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

16 de Diciembre de 1890.

[Dr. José Rizal,
Madrid, España.]

Hermano Mío: Ayer recibí tu grata y escribí inmediatamente á I. de los Reyes, y hoy me trae el correo de Manila una carta de él la cual contiene las siguientes frases:

"Hasta ahora no hemos tirado más que 167 retratos (míos)† y de éstos muchos no están colocados, pues ahora vuelven las prisiones. Es triste, tristísimo lo que han hecho á la familia del pobre Rizal y temo que algún día yo corra la misma desgracía como premio de mi amor á mi pueblo. *La Voz de España* denunció formalmente que mi Historia de Ilocos 'es libro de propaganda contra los españoles, un libro compuesto de escandalosas infamias y calumnias.' Le ofrecí una apuesta; pero no la aceptó."

---

†De Blumentritt.

(Se continúa en la página 129)

427. De Juan Luna a José Rizal

Una Letra para el pago de pupilajes de Antonio Luna

París 26, Villa Dupont, 48, Rue Pergolese
17 Dic.ᵉ 1890.

[Sr. Dⁿ. José Rizal,
Madrid, España]

Querido Rizal: Adjunta una letra de 175 pesetas: 165 las darás á la patrona de Antonio y el resto á éste, así como la carta adjunta.

Me he enterado del dinero que le has adelantado á Antonio, como tú dices que ha sido necesario, te doy un millón de gracias.

Está haciendo un frío horroroso. ¡El Sena está casi helado!

Otro día seré más largo: ésta te escribo en el Credit Lyonais.

Buenas pascuas, un buen año y recuerdos de esta familia y de tu afmo.

J[uan] Luna.

P. D.: Puesta la letra veo que me he equivocado: la he puesto á nombre de Antonio sin pensar: Dile á éste q.ᵉ dé 165 pesetas á su patrona y que me mande el recibo.

(Continuación de la página 128)

Ves, pues, que los Kiokiaps, en vez de hallar en las obras de Reyes algo que te haga daño á tí, no encuentran en las mismas nada más que una obra de filibustero, pero sí ellos (esos Kiokiaps son muy estúpidos) hubieran leído tu artículo en "La Solidaridad," entonces solamente se habrían dado cuenta de ello. Lo utilizarán contra tí y también contra Reyes, y al fin, "duobus litigantibus tertius gaudat;" este *tertius* es la gente de casulla.

Si creías que *debías* oponerle, habría sido más acertado políticamente, publicar un artículo sobre los antiguos filipinos en el Boletín de la Sociedad geográfica de Madrid; eso habría llenado tu objeto; no habría resultado tan mordáz el artículo y los Kiokiaps que no leen el Boletín no tendrían material para crear enemistad entre tí y Reyes y separar á los Filipinos en Montecchi y Capuletti ó Guelfi y Ghibellini. Pardo y yo nos hemos callado, en interés de los filipinos, cuando Reyes nos ha hecho alguna injusticia. Reyes obra siempre de buena fe; tú ves en los renglones que he copiado que atrevida ó imprudentemente escribe en una carta dirigida

(Se continúa en la página 130)

428. De Juan Luna a José Rizal

Los retratos de Blumentritt bien acogidos.—El lance de Rizal con Retana.—No ha pasado más allá de las rectificaciones.—Retana habla despectivamente de los cuadros de Luna.—Que Rizal aconseje a su hermano Antonio.—"Los estudiantes deberían inspirarse en el ejemplo de Rizal"

París, 26 Villa Dupont, 48 Rue Pergolese
21 de Diciembre de 1890.

[Sr. D.ⁿ José Rizal,
Madrid, España.]

Querido Amigo Rizal: Según Blumentritt, parece ser que la venta de sus retratos fotográficos ha producido en Filipinas una bonita suma de dinero, y se lo han mandado. Esto me alegra mucho, porque veo que no son tan indiferentes nuestros

(Continuación de la página 129)

directamente á mí. Si hubiesen abierto la carta, con toda su humanidad le habrían enviado á él y con él a otros filipinos á Sulú ó alguna otra parte. Hemos defendido á Reyes en la misma Solidaridad cuando los Quioquiaps pretendían negarle el derecho natural de tener opinión propia sobre la representación parlamentaria. En un país atado por la censura, Reyes goza el dudoso honor de verse atacado simultáneamente por sus propios paisanos y los kastilas. Éste es un duelo desigual. Las observaciones críticas no pueden hacer daño á tu gloria y fama, ni a los ojos de los filipinos ni a los del mundo científico internacional. Este último ve en tus obras, sin conocerte personalmente, al hombre de gigantesca grandeza espiritual que posee una ilustración profunda y completa, mientras que en Reyes estima al hombre industrioso y talentoso, el cual, sin embargo, se muestra en todo autodidacto, ó sea, que habla de cosas sobre las cuales no tiene conocimientos científicos suficientes.* Y con respecto á los filipinos, no cabe duda de que si Reyes te censura á tí, al querido de la nación, no hace daño á nadie más que á sí mismo. Pues, ¿pour quoi?

Pongo punto final para escribirte de nuevo pasado mañana.

Mil gracias por la prescripción; mis ojos ya están mejor.

Recuerdos de mi familia, tanto de los grandes como de los pequeños, sobre todo de

Tu hermano,

[Fernando] Blumentritt.

* Algo como Barrantes sobre los dialectos arábigos

paisanos para aquellos hombres que nos defienden y que son humanitarios.

En cuanto á tu lance con Retana, siento que no haya pasado más allá de las rectificaciones, pues esos reptiles merecen ser pisoteados, y si hubieran Vds. llegado al terreno [. . . . .] por lo menos. [Me] han [man]-dado un recorte de "La Voz de España:" es[tá] escrito el artículito por Retana también, diciendo que yo no soy conocido en España, y que él ha visto *todos* mis cuadros, menos uno, y que á decir de los conocedores, yo no ocupo ningún puesto notable entre los pintores españoles, sino que al contrario, ¡soy un pintor de quinto ó sexto orden! Dime tú ahora qué sandeces dice éste de mí, y qué criterio el suyo para que me considere ofendido. Todo esto está escrito para hacer comprender á nuestros paisanos que nosotros somos . . . . . lo de siempre, de raza inferior y que vamos siempre á la cola.

Siento que no se haya resuelto todavía el asunto de tu familia, pues esto les causará disgustos graves á los pobres desterrados.

Te felicito por el último artículo en la "Solidaridad."

Antonio me escribe muy desanimado, hasta el punto de querer dejar todo estudio. Aconséjale y anímale, que la falta de dinero para ciertas comodidades no debe de ser causa de un desaliento tan general como él me manifiesta. Lo principal no le falta, ni le faltará. Por mi parte y por la de nuestros hermanos Pepe y Joaquín hemos hecho todo lo que cabe en nuestras fuerzas, ahora está también en él el corresponderlas y no desanimarse por tan poco. Aconséjale que estudie con constancia, y no como hacen algunos de nuestros paisanos, que estudian sólo cuando se acercan los exámenes; en fin, tú sabes lo que es ser estudiante, y en tu ejemplo [deberían inspirarse siempre todos nuestros paisanos estudiantes,] que son el [porvenir de] nuestra [ra]za.

Felices pascuas [y b]uen año nue[vo.]

Recuerdos de Paz y D.a Juliana, besos de los chiquillos y un abrazo de tu amigo,

[JUAN] LUNA.

P. D.: Recuerdos y felices pascuas á todos los amigos y paisanos de esa.

¿Y cuándo piensas volver por aquí?

¿Sabes algo de Ventura? Creo que está en esa ó en Barcelona.

---

429. *De Esteban Villanueva a Rizal*

Cortesías de pascua.

Gijón, [2]2 [*de Diciembre*] *de 1890.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Madrid, España.*]

Mi Querido Amigo y Paisano: Les escribo á Vds. estas pocas líneas, con el objeto de felicitarles á todos los paisanos y amigos y compañeros; deseándoles pasen felices y alegres pascuas.

Recuerdos á todos y á los Sres. Aristón Bautista, Cunanan, Reyes, Abella, Abreu, Tuason, Aguilera, Sugang, Del Pilar y demás amigo[s residentes en esa,] que en este momento no recuerdo.

Sabe que le aprecia su afmo. amigo y paisano,

Esteban Villanueva.

---

430. *De Blumentritt a Rizal*

Fraternal regalo de los filipinos a Blumentritt: Una letra sobre un banco de Londres y una pluma de oro.—Un artículo de Rizal para el "Globus" y otro sobre la civilización de los malayos filipinos al tiempo de la conquista.—Vivisección de los "Esbozos y Pinceladas" de *Quioquiap*.—El sufragio universal, peligroso en un país en que las masas son poco ilustradas.—En torno al árbol de navidad . . . .

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUSTRIA

22 December, 1890.

[Dr. Jose Rizal,
Madrid, Spain.]

Mein Bruder! Heute komme ich erst dazu Dir zu schreiben, denn ich hatte sehr viel zu thun, so viel, dass mir für die Phi-

lippinen sogar keine Zeit übrig blieb, nicht einmal die "Lectura Popular" und die "Revista Católica" (die einzigen philippinischen Blätter), die ich jetzt erhalte, h[ab]e ich geöffnet, während ich sonst mit Ungeduld die Blätter oder vielmehr Paquete aufreisse.

Von Isabelo de los Reyes habe ich einen Brief erhalten, in welchem ei[ne] *Letra* auf ein Bankhaus in London [ein]geschlossen war, es ist der Preis für Copien meiner Photographie, welche in Manila gemacht und von philippinischen Freunden ver- und ge-kauft wurden. Ich habe das Geld angenommen und es hat mi[ch] sehr gefreut, aber dennoch in mir Furcht erweckt, dass Isabelo de los Reyes, weil er sehr unvorsichtig ist, sich durch die Propaganda für mich in grosse Gefahren stürzt. Auch eine Feder von Gold ist mit demselben Schi[ff] an mich abgeschickt worden, ich habe sie aber noch nicht erhalten.

Hast Du schon einen Artikel für den "Globus" an Dr. R. Andree abgeschickt? Du könntest da auch einen Artikel über die Civilization der philipp. Malayen zur Zeit der Conquista schreiben und in dem Artikel die irrthümlichen A[nsichten] I. de los Reyes' corrigieren.

Die Ferien oder Vacanzen, welc[he] v. 24. Dez. bis 2. Januar dauern, will ich zu einer Vivisection der Esbozos y Pinceladas unseres alten Feindes Quioquiap verwenden. Was macht denn dies[er] Malayo- u. Filipinofage in Madrid? Man hört gar nichts von ihm, er scheint auf seinen *laureles* auszuruhen.

Wenn Du mir eine Freude machen willst, so schneide mir immer *Recortes* aus der *Epoca* heraus, wenn diese von den Philippinen spricht. Retana wird seine Majaderías darin mit derselben Naivitaet zum Besten geben, wie ein altes Weib ihre verwelkte Brust den Männern coquettierend zeigt.

Die Wahlen in Spanien sind unglücklich für die liberale Partei ausgefallen, ich habe dies befürchtet: das Sufragio universal ist gefährlich in einem Lande, dessen Bevölkerungsmasse so ungebildet ist, wie in Spanien. Die grosse Masse ist überhaupt nur [in] sehr wenigen Ländern (wie z. B. [ ] u. Schweiz) politisch reif genug, [um] allgemeines Stimmrecht besitzen zu können.

Einer der begabtesten Assistenzä[rzte] des Dr. Koch in Berlin istein Japan[er,] Dr. Kitasato, der eine vielbewund[erte] Memoria über die Diphtherie geschrie[ben] hat. Er gehört nach Quioquiap auch zu den razas inferiores!

Ich wünsche Dir und allen philippinischen Freunden froh[e] Weihnachtstage. Wenn wir um den Christbaum herumsitzen werden, werden wir auch an unseren Rizal denken.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus

Dein Bruder,

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

22 de Diciembre de 1890.

[Dr. Jose Rizal,
Madrid, España.]

Hermano Mío: Solamente hoy puedo escribirte, porque he tenido mucho que hacer, tanto que no me ha quedado tiempo para Filipinas, ni siquiera he abierto la "Lectura Popular" y la "Revista Católica" (los únicos periódicos filipinos que hoy recibo), mientras que suelo abrir los periódicos ó mejor dicho los paquetes, con impaciencia.

He recibido una carta de Isabelo de los Reyes, á la cual iba adjunta una letra sobre un banco de Londres: es el precio de las copias de mi fotografía que se han hecho en Manila y que han sido vendidas y compradas por amigos filipinos. He aceptado el dinero y me he alegrado, pero temo mucho que Isabelo de los Reyes, por ser tan poco prudente, pueda exponerse á grandes peligros por su propaganda en mí favor. También han enviado una pluma de oro para mí en el mismo vapor, pero aún no la he recibido.

¿Ya has enviado un artículo para el "Globus" al Dr. R. Andrée? Podrías escribir algún artículo sobre la civilización de los malayos filipinos al tiempo de la conquista y corregir en dicho artículo las opiniones equivocadas de I. de los Reyes.

Las vacaciones que durarán desde el 24 de Diciembre al 2 de Enero las utilizaré para la vivisección de los "Esbozos y Pinceladas" de nuestro antiguo enemigo Quioquiap. ¿Qué está haciendo en Madrid ese malayo —filipinófobo? No se oye nada de él, parece que está descansando en sus *laureles*.

(Se continúa en la página 135)

431. De Esteban Villanueva a Rizal

Banquete de la "Asociación Hispano-Filipina" en honor a Becerra.—Se hablará de la situación del país.—Éxito y felicitaciones

Gijón, [Diciembre, después del 22,] 1890.
Calle Perseguido No. 24

Sr. Dn. Jose Rizal.
[*Madrid, España.*]

Mi Querido Amigo Rizal: He tenido el gusto de leer en el periódico "El Liberal" que la Asociación Hispano-Filipina celebra un banquete en honor, según veo, del Sr. Becerra, ex-Ministro de Ultramar. Supongo que hablaréis de nuestro país, y el éxito es seguro; por este motivo te felicito por anticipado, como igual[mente felicito á] todos los p[aisan]os pa[triot]as para el [bie]n general de nuestro querido país.

Repito mis recuerdos á todos los amigos y paisaños. Deseo que pasen felices pascuas, que gasten poco, y se diviertan mucho.

Tu amigo y paisano que te quiere mucho,

Esteban Villanueva.

(Continuación de la página 134)

Si quieres darme un gusto, envíame recortes de la "Época" cuando hable de Filipinas. Retana nos obsequiará en ella con sus majaderías, como una vieja coqueta que muestra sus pechos marchitos á los hombres.

Las elecciones en España han resultado infelices para el partido liberal. Ya lo temía: el sufragio universal es peligroso en un país en que las masas son tan poco ilustradas, como en España. Hay muy pocos países (como por ejemplo . . . . . y Suiza) en que las masas populares están políticamente bastante maduras para ejercer el sufragio universal.

Uno de los médicos asistentes del doctor Koch de Berlín es un japonés, el doctor Kitasato, autor de una memoria muy admirada sobre la difteria. ¡Según Quioquiap, él también pertenece á las razas inferiores!

Deseo felices pascuas á tí y á todos los amigos filipinos. Cuando estemos reunidos al rededor del árbol de navidad, pensaremos también en nuestro Rizal.

Con saludos afectuosos de nuestra parte para tí y los tuyos.

Tu hermano,

[Fernando] Blumentritt.

XIII. RIZAL EN MADRID

(Continuación)

[AÑO 1891]

*432. De Rizal al P. Vicente García**

La defensa de la verdad, de la humanidad y justicia se desmerece si se agradece.—Necesitamos la experiencia y el aplauso de los ancianos.—Volvemos la vista hacia nuestros mayores.—"Déjennos escritos sus pensamientos y los frutos de su experiencia."—Muchos han muerto sin legarnos nada más que la fama de su nombre.—Hay progreso individual, no lo hay nacional.—"Una lágrima y una palabra de justicia, cuando sucumba."—"*Yo he sufrido dura muerte por salvar a los hombres.*"—"¿Qué has hecho por tus hermanos?"

Madrid, Príncipe, 7 de Enero de 1891.

Sr. D. VICENTE GARCÍA, Pbro.
Manila.

MI MUY ESTIMADO SEÑOR: Tiempo hacía que deseaba escribirle á V., no para darle gracias por la justa defensa que V. antes que nadie se atrevió á escribir de mi primer libro sino para dirigirme á V. en busca de luces para el incierto camino del porvenir. Digo que no tenía intención de darle á V. las gracias porque le ofendería, y porque pasos parecidos á los dados por V. en defensa de la verdad, de la humanidad y de la justicia, desmerecen, si se agradecen; ¡que Dios los premie y que los hombres se contenten en admirarlos é imitarlos!

Yo que pertenezco a una generación joven, ansiosa de hacer algo por su país é inquieta ante el misterioso porvenir, necesito acudir á los hombres que han visto mucho y estudiado más para con su experiencia, suplir nuestros pocos años y cortos conocimientos. Necesitamos además el aplauso y la bendición de los ancianos para alentarnos en la colosal lucha y en la gigantesca campaña que nos hemos echado sobre nuestros hombros de enano. Por grande que sea nuestro entusiasmo, por confiada que sea nuestra juventud, por risueñas que sean nuestras

*Del "DÍA FILIPINO"—Diciembre, 1920.—(*N. del Ed.*)

ilusiones, vacilamos sin embargo, en ciertos momentos sobre todo cuando nos vemos solos y abandonados.

En la titánica obra de la regeneración común, sin dejar de marchar adelante volvemos de cuando en cuando la vista hacia nuestros mayores para leer en sus rostros el fallo de nuestras acciones. Por esta sed de conocer lo pasado, de saber, para entrar en el porvenir, acudimos á las personas como usted. Déjennos Vds. escritos sus pensamientos y los frutos de su larga experiencia para que, condensados en un libro, no tengamos que volver á estudiar lo que han Vds. estudiado sino que la herencia que de Vds. recibamos la aumentemos tan sólo, ó bien ampliándola ó bien añadiendo á ella nuestra propia cosecha.

Todo el poco adelanto que los filipinos han tenido en estos tres siglos de españolismo se debe, á mi ver, á que nuestros talentos han muerto sin legarnos nada más que la fama de su nombre. Hemos tenido grandísimas inteligencias, hemos tenido un Pimpin, un Dr. Pilapil, un Padre Pelaez, un Padre Mariano García, un Dr. Joson, etc.; tenemos aún un Benedicto Luna, un Lorenzo Francisco y otros más, y sin embargo, todo lo que estos hombres han estudiado, aprendido y descubierto morirá en ellos y concluirá en ellos, y nosotros volveremos a recomenzar el estudio de la vida. Hay pues un progreso ó perfeccionamiento INDIVIDUAL en Filipinas, pero no lo hay NACIONAL, GENERAL. Hé aquí por qué el individuo es el único que se perfecciona y no la especie.

En el ocaso de la vida, cuando á la brisa fresca de la tarde se reflexiona sobre las luchas y fatigas del día, ¡cuán dulce nos sería comunicar sus pensamientos a los que se preparan para los combates del día siguiente!

La hermosa é inmaculada carrera de su vida de V., terminándose en la sublime obra de la redención de los miserables y de los que sufren, sería la más bella sanción de nuestros sacrificios y la santa bendición para animarnos en la lucha. Yo no quiero halagarle diciéndole que mucho ha de vivir aún. ¡Ojalá viva más que yo para gloria de la patria y para mi satisfacción, pues de seguro que tendrá V. una lágrima y una palabra de justicia cuando sucumba por la causa que defiendo! Pero el orden natural de las cosas parece que pide que V. muera antes

que yo en época más o menos lejana; ¿qué le dirá a su Dios, usted, sacerdote de una religión que ha declarado iguales á todos los hombres? ¿Qué le dirá V. al Dios que ha odiado la tiranía y ha hecho la inteligencia libre cuando le pregunte, qué ha hecho por los infelices y por los oprimidos? ¿En qué ha empleado su extraordinaria inteligencia y su ilustración? ¿Por qué no ha seguido los impulsos de su corazón que se ha estremecido al ver por todas partes injusticia, ignorancia, abyección y sufrimientos? ¿Qué le responderá V. á ese Dios cuando le diga á usted: "Yo he sufrido dura muerte por salvar a los hombres." "¿Qué has hecho por tus hermanos?"

Perdone V. estas expansiones de mí corazón pero en ellas no va ninguna censura. ¿Quién soy? Un joven que aún no es hombre, que no tiene más méritos que el de pensar con arreglo á sus convicciones y expresarlas después francamente.

Admirándole siempre y deseando nos comunique parte de sus conocimientos, corto esta larga carta mía deseándole goce de buena salud.

Su afmo. s. q. b. s. m.

José Rizal.

---

433. De Luis Alabaña a Rizal y Del Pilar

D. Felipe Buencamino, abogado defensor de los demandados por la Hacienda de Kalamba.—Despliega su talento en la defensa de los pobres terratenientes.—D. Doroteo Cortés y los de Santa Cruz y Pagsanjan les ayudan.—Los despojados de Kalamba no temen cualquiera acción judicial adversa.—Lucharán por sus derechos hasta el fin.—"Nos sentimos animosos, cuando recibimos carta de Rizal con voces de aliento de éste y de Blumentritt"

Calamba, [Laguna,] 1 (Enero) 11 de 18[91.]

Sres. D. Jose Rizal y D. Marcelo [H. del] Pilar,
[Madrid, España.]

[Muy] Sres. Nuestros: Aming ipin[agbibig]ay al[am] sa inio na ang a[sunto sa] Calamba tungcol sa ha[cienda] ay ang

abogadong naglalaban ay [si D.] Felipe Buencamino; bagaman natatanto rin namin ang mga sira nia nang [una] contra sa atin, ay sapagcat nañgacong matibay at nagsabi ñg totoo ñg caniang pagcacagayon, na cia rao ay totoong nahahabag sa caniang [ca]lagayan, magbuhat nañga noon [ay] wala nang maquipag usap man [la]man sa cania na caniang capua, caya ñga labis ñgayon ang caniang [pag]sicise at ciay nagbabalec na sa atin; at sa naquiquita namin naman [sa] cania ñgayon nang paglalaban sa [la]bing dalauang nadedemanda ay labis ang pagtatarabajo nia at m[ay]roong gabing hinde tomotulog sa pag gaua ñg mga es[crito n]iton[g la]bing dalaua nacasama [..... ..... (irreconstruible)] mga pañgalan, at sa aming [pag]ca[pat]uñgo sa cania ay ang [procurador na] si D. Mariano Buenaventu[ra'y isa sa] mga naaaua sa amin, at uala namang caming nahahalatang masama alin man sa dalaua, si D.n Doro[teo] Cortés labis din ang pagtulong sa amin, at ang taga Sta. Cruz at Pagsanjan.

Caonte man laman hinde natatacot ang tao dine sa atin tungcol [sa] usap na ito at totoong lomalaban at itutuloi hangang catapusan.

Bucod sa lahat ñg ito, totoong busog na busog ang aming mga loob at nagpapatapang sa lahat sa tuing darating dine ang iniong sulat lalo na con maquita namin ang pa[ñg]alan ni D.n Fernando Blumentritt na sa tua namin ay halos ay mag [..... (irreconstruible)].

Hangan dito at ibate cami[ng] la[hat na] taga Calamba cay D. Fern[ando Bl]ume[ntritt,] at sa lahat ñg F[ili]pin]o ñg malaquing tua,t, comu[sta] at pasasalamat at sa lahat ñg h[oras ay] malalaman niño ang resultado ñg asunto sa hacienda tungcol sa juicio.

LUIS HABAÑA

434. De Nicasio Eigasani a Rizal y a Del Pilar

La copia del escrito presentado al Tribunal Supremo.—Prolijo relato del lanzamiento de los terratenientes.—Crueldades y abusos.—Cuadros de desolación.—El pago del canon como único remedio.—Propalan que Blumentritt ha sido conquistado por los frailes. Y que a Rizal, vencido, no se le admitió el recurso de queja ante el Tribunal Supremo.—Frailistas nombrados para desalentar a la gente y obligarla al pago.—Otros 13 demandados.—La misma espada pende sobre los de Santa Cruz.—El padre de Rizal lanzado del hogar.—Por cuestionar el pago de la contribución urbana

Calamba, 14 de Enero de 1891.

Sres. Don Jose Rizal y D. Marcelo H. del Pilar.

Muy Señores Nuestros: Tinangap po namin ang copia ñg escrito at aming pinasasalamatan, ang malabis niñiong pag-papagod sa caguluhang ito; at aquing ypinag bibigay alam sa inio ang guinagaua ng Dominico at sampu pa, ng Juez de pas dine.

Nang 14 de Agosto guinaua ang lansamiento at pinaalis cami sa aming bahay, sampu pa, ñg aquing mga casama, sa canicanilang bahay, at inilista ang mga tubó at maquina at iba pang casancapan, at hinde na biniguiang lugar na matrabajo pa ule ang mga tubó, caya ang ñg yari, ang nasira ay mahiguit na calahati nitong tubó, dapat na anijan ng mahiguit na isang libong pilon ñgayon, ay ualanang limang daang pilon, at ni á ayaó acong papihitin ng lego at Juez de pas, itong aquing pinuhunan na ipinamile ng carabao at ypinautang sa casama at gastos, sa ibat iba pa ay aquing ipinag cacautang. Nacaparis nitong aquing tubigan ng casalucuyan tinatrabajo ualang nasauay na Justicia, ó oficial ng H.^{da} sapaghahasic ng palay ng dumating ang panahon na ipaáni ng aquing casama, y pinaraquip sa G.^{dia} Civil, ñg mga lego at pinagbintangan nagnanacao ñg palay at pinormajan ng diligencia at ipinadala sa Juez de 1.a instancia, at pati nitong aquing tatlong alila, nagsipag ani y deneclaración ñg lego nagnacao ñg ápat na cavang palay at ang inani ñg tubigan ay ipinasoc na lahat sa H.^{da} at ni hinde biniguian ñg caparte ang mga casama, na canilang itina tangis; ang isa naman, ñg sumapit ang buan ng Octubre

namag papaani ang mga naghasic ñg palay sa bundoc, ang guinaua ñg mga lego nagsama ñg isang parejang G.^{dln} Civil, at sinasamsam ang palay at sila ang nagpapaani at quina cabig sa buues, ang tasa sa isang cavan ay pitong cavan, ang marami ay quinuculang pa sa canilang tasa ang pobreng mag tatrabajo ay nadaing sa canila na mangyaring canilang bauasan ang tasa at ng silay labisan ng caonti, ang sagot ñg mga lego hinde sila macacapagpatauad cahit ni caunti; ang bahala,i, ang G.^{dln} Civil ang tumale sainio; caya ang pobreng magtatrabajo masqui na anong gauin ñg mga lego ay hinde na macaquibo cundi ang mag iyacan na lamang.

Ang aming interinong cura na si padre Domingo, siang nag gagala sa mga inclino at pinañgañgaralan na "cayo,i magbayad na ñg iniong cargo sa H^{da}., at uala cayong magagaua sa mga dominico at iyan ay tunay na canila at si Don Fernando Bromintic nahulog na sa bandera ng mga praile at anong magagaua ñg iniong si D. José, talo na at hinde biniguiang lugar ang recurso de queja sa T. Supremo"; at sa lingolingo ay pinag secermon na "cayo ay magbayad na ñg iniong mga buues ó cargo sa H.^{da}, at caya nag hihirap ang bayan sapagsuay sa utos ñg mga pare, ni aayao na cayong magpamisa ó magtitic ñg candila." Ang isa pang panaco,t, cami rao mauubos na lahat sa distierojan, na caparis ng limang napatapon sa Mindoro, ay hinde na macaca balic sa Calamba.

At ang Juez de pas na napalagay dine ay si D. Vicente Roque, na ito,y propesor sa Tanauan, na hinde propuesta ñg bayan at itoy palagay ñg mga dominico na para pag hablahan ng desahucio sa mga inclino, na ang bauat ijabla ng mga dominico ay hinahatulan ng talo, masquina maglagay ñg matuued, caya á ayao paquingan cung huminge ng apelación ni á ayao biguian at ang minamatuuid ang caniang hatol ay hinde na masisira misque saan puno isacdal, palibhasa,y binibiguian ng cuarta at buqued nahasic dalauanpung cavang vinhe at isang lagay nasacatihan, na galing sa mga mahihirap na tao at siang nanaco,t, sa mga inclino na sinomang idemanda sa cania, ay caniang hahatulang talo sapagca,t, hinde dapat maquipagcontra sa mga praile at mamumulube ng cataco,t, taco,t, caya sa hatol na ito,y, ytinatangis ñg ating mga capatid at cababayan, ang napa-

lagay ngayon dineng capitan si Don Lucas Quintero, at siang gusto ñg mga Dominico, at siang nangãco na caniang pagbayarin aq̃ mga inclino, ñg buues sa H.^{da} sa puerza ñg Justicia, at ang sacatunayan ay pinagcacaon ang mga inclino, at itinataboy sa H.^{da} para magbayad ng buues at siang nananaco,t, naitong lupang ito ay cung ihinge sacania ñg importe ay canian patutunayan sa manga Dominico; at ang manga pabor naguinagaua sa mga H.^{da}, nasira ang isang presang lupa sa ilog ng San Cristobal na dapat pagcagastahan ng mga Dominico y pinagutos sa cania na y paatag sa polistas na nagsisipag trabajo sa tubigan, pagdaca,i, tinupad sa fuerza ñg pagca justicia, inatag ng mayrong isang buan na ang taong nag trabajo, mahiguit ysang daan sumunod ang mga tao, palibhasa,y, utos ng justicia, at itong capitang ito sa lahat ng y denedemanda ay caniang quinagagalitan na cung baquit na laban ng usapin sa Dominico, pagcaniang gusto ay ang magbayad ng buues sa H.^{da} at ang ibinabala, sa mga inclino ang maipatapon lahat at caniang nililibac na lahat, pinag tatauanan at ualarin naman panalo ay nagsisilaban pa ay ganitong uala ring masasapit. At ang mga Dominico ay binago na naman ang pinag dedemandahan, at sa Juez de 1.^{a} instancia sa Sta. Cruz ang na dedemanda ay labing tatlo inclino, na purong para sa desahucio na ang mga pangalan, D. Luis Havania, D.^{a} Petrona Quintero, D.^{a} Fernanda Casanias, Petronila Alviar, D.^{a} Isabel Habacon, Don Pascual Alcaras, Ponciano Alviar, Vicente Ruvio, Victor Albiar, Narciso Abacon, Dionisio Elásegui, Santos Alcaras, itoy purong nalaban sa mga dominico, tuncol sa canilang lupa na dene desahucio at ang susunod ay mahiguit na tatlong pu na y dedemanda rin sa S. Cruz at ang sabi ñg mga Dominico ay caming lahat cung matapos nang maidemanda at maalis ñg lahat ang manga lupa ñg cami maghirap ng catacot tacot nahirap, at ang canilang minamatued cung ma á lis, ang limang daang catáo, matitiran pa, ñg tatlong libo at limang daan at ang sa catunayan, mayron na apat na raang tao ang ualang trabajo na purong casama ñg inclino na desahucio.

Naparis nang bahay ng yniong ama nasa poder ñg Justicia, ñg dumatin dine ang Orden ng Administrador pinagdedeclaración ng cuntrebucion urbana, ay ang pinipile,t, magdeclara-

ción ay ang iniong ama ng Capitan, iyan dao ualang depositario, caya tatlo ñg Orden dine, ay hinde nagdedeclaración ang iniong ama, at pinaecuan sa Justicia na nagpaalis sa canila.

Sucat hangan dito at pinag titibay namin ang aming loob sa paglaban sa mga praile hangang sa ano mang masapit at tuloy y bati ninio caming lahat, sa ating catutong sa usap na ito, at mag utos ng macacayanan at cami ay tumatalaga.

NICACIO EIGASANI.

---

435. De Rizal a José María Basa

Conspiración urdida contra Rizal.—Del Pilar, instrumento.—Opuesta la Propaganda al regreso de Rizal, hubo el proyecto de fundar un colegio en Hongkong con Rizal como director.—Para enseñar idiomas, ciencias y artes.—Kunanan será el administrador y marchará a Hongkong para escojer el sitio y buscar edificio adecuado

Madrid, 21 de Enero de 1891.

[Sr. D. JOSE M. BASA]

MI QUERIDO AMIGO BASA: ¡Feliz año nuevo y mejor suerte!

Por la adjunta se enterará V. de la conspiración que quisieron urdir contra mi valiéndose de nuestro amigo Del Pilar que se prestó inconscientemente: triunfé sin embargo, pero esto me ha dejado muy disgustado.

Como la Prop.[a] no quiere que yo me retire, hemos concebido aquí el proyecto de levantar una escuela ó colegio en Hong-Kong, dirigido por mí para enseñar idiomas, ciencias y artes, al estilo de los Colegios de los Jesuitas. ¿Qué le parece á V. la idea? El 8 de Febrero saldrá de aquí mi amigo Kunanan para ir á Hong Kong y estudiar allí el asunto en cuanto á elección de sitio, edificación, etc. Él será el admor. y empleará parte de su fortuna en ello.

Dejo Madrid pronto.

Sín más por ahora, le suplico haga el favor de remitir la adjunta á la Prop.ª.

Suyo afmo.

RIZAL.

---

[a] Propaganda.

436. De Eduardo de Lete a Rizal

Para disipar dudas y amarguras.—Interés en que desaparezcan.—Lete se justifica.—Mezquindad de pasión.—¿Espíritu de rivalidad y envidia? Se sincera de buena fe.—Sobre el nombramiento de "uno que dirigiera nuestros trabajos y nuestra vida."—Lete no votó por Rizal por mantener su prestigio.—Se encomienda al buen juicio de éste.—No tiene propósitos de derribarle.—Ni satirizaba su pensamiento laudable.—Acto de desagravio de Lete

Madrid, 27 de Enero [18]91.

[Sr. D. José Rizal.]

Querido Pepe: Porque no parecieran inoportunas hoy ciertas manifestaciones mías, he preferido callar, pero quiero no obstante dejar bien definida mi actitud. Un buen amigo mío me ha indicado la conveniencia de que disipe ciertas dudas ó amarguras que en tí existen y voy á hacerlo porque tengo más interés en que desaparezcan que en que se mantengan. Ya que hay quien [hace] de conductor de mí descrédito, que [haga también de conductor] de mi buena fé.

[Sobre la con]veniencia de que se nombrara uno de entre no[sotr]os para que dirigiera nuestros trabajos y nuestra vida, obré lógicamente al no votar tu candidatura. ¿Por qué? Veámoslo. Si hubiera reconocido tu jefatura te hubiera dicho: "Se discute tu nombre y esto no es conveniente; te reconocemos moralmente como jefe y es preciso que legalmente se haga tu nombramiento á fin de evitar en lo sucesivo que se te discuta." Según tú, esto hubiera sido lo lógico, el que yo hubiese apoyado tu candidatura, puesto que triunfando otro no se evitaba la murmuración ni el que tu nombre ó tus actos fuesen discutidos. Yo creo que sí y voy á demostrarlo. ¿Cualquiera que hubiera sido el elegido, se hubiese logrado el fin? ¿Cómo? 1.°, porque el elegido hubiera puesto to[do] su empeño [en evit]ar to[do] gén[ero] de discusión, murmur[ación] ó disi[dencia procurando] cu[mplir] los fines que se le designarían. [2.°, no se consideraría] autoritar[io] ningun acto tuyo, ni se preocupa[ría de que fuese u]na imposición [des]de el momento en que no te veía revestido de autoridad con derecho á legislar. 3.°, tú,

conociendo tu verdadera posición, aunque te sintieras impelido (que no lo creo) á emitir una opinión que pudiera ser calificada, por interpretación, de autoritaria, te hubieras guardado muy mucho de ello, porque sabes cumplir con tus deberes y compromisos estrictamente. ¿Es lógica mi conducta? Espero tu opinión imparcial. ¿Que no voté tu candidatura? Es cierto. ¿Por qué lo hice? Lo he manifestado ya más de una vez; porque no juzgué tu carácter el más apropiado para adecuarse al modo de ser de la colonia en sus diversos aspectos y por lo que es aún más lógico, porque habiendo tú manifestado tu decidido propósito de ause[ntarte.....] no acostum[bro] á poner en duda las pal[abras tuyas, por lo que no] quise invalidar mi voto. He aquí todo.

Pero pasemos á otro punto, pues esto me parece claramente expuesto.

Me extraña á mí, que valiendo yo tan poco y que siendo mi "ecuación personal," como dicen los alemanes, tan insignificante, se ocupen de mis palabras ó de mis actos para interpretarlos maliciosamente. Se ha dicho que no tengo más propósito que el de *derribarte*. No debo objetar nada á esta aseveración; yo la entrego á la consideración y al juicio de quienes saben pensar alto y sentir hondo. Para venerar ó querer no hago uso de pedestales, por lo tanto huelgan los derr[umb]ami[entos; además] he aprendido que por alta que [ap]ar[ezca . . . . .] la [ca]beza, [siem]pre tiene los [p]ie[s en el mismo nivel en] que se encuentran los míos. ¿Para qué pues he de pensar en derribos impertinentes?

Pero aún hay más. Mi pensamiento de entrar en el certamen, se ha atribuído á burla, suponiendo que satirizaba tu pensamiento laudable. Si mi mentís no es sobrado, invoco el testimonio de los amigos Luna, Reyes, Rosario y otros para que avaloren mi afirmación.

Admírome aún de otra especie á mi llegada no hace muchos días, la que por lo menos revela muy mala intención. Se ha resucitado el dicho que se me atribuye relativo á que el *Noli* está escrito con los pies. ¿Qué se pretende con esto? No lo sé ni me importa; más compadezco á los maldicientes que les guardo

rencor. Pero muy mucho me [apesadumbra, porque] suponen en mí [un sentimiento] que no abrigué jamás, la envidia. Si yo me considero un cuerpo opaco, ¿cómo he de pretender irradiar luz que no poseo? No han de dolerme, pues, los ajenos lauros tanto menos, cuanto más estimo las personas á ellos acreedoras. Además, mis actos y mis palabras fueron siempre reflejo fiel de mis opiniones y pensamientos y yo sostengo siempre cuanto digo, por eso me causa pesar que me atribuyan cosas que no he dicho. Por mi honor juré en pasada ocasión no haber emitido juicio tan grosero; ¿he de pasarme la vida en un perpetuo mentís? De hoy más, reto al que tal expresión me atribuye que lo sostenga en el terreno del honor como lo ha sosten[ido] en el de la calumnia, pa[ra de]mostrarle [que soy sostened]or [de m]is convicciones y sé decirle que miente [.... .....] lo mismo al que inventó la [fra]se, que al que por referencia de ella se hace solidario.

Tal vez así logre sellar para siempre mi rotunda negación; tal vez así no vuelva á resucitar especie tal invocada en ocasión como ésta con tan miserables intentos; tal vez así se logre la paz de los espíritus.

Suma este acto de desagravios á los muchos que tengo hechos ya y al que me fuerza, bien á pesar mío, quien cree demostrarte mejor su afecto, denigrándome.

Juzga en última instancia y dime si tengo razón A los demás quizá hubiera parecido todo esto impertinente; á tí, creo que no lo pa[recerá; no] he queri[do callar todo esto, porque es mi deseo evi]tarnos asperezas que son injustificadas y [nada] conducentes á hacer más sinceros nuestros lazos de afecto.

Olvido á esas miserias; á tí te toca hacer comprender todo esto á tus amigos, ya que á guisa de relapso me veo forzado á hacer declaraciones á diario.

Y mándame como á amigo y paisano que no cacarea ninguno de estos conceptos, porque fía al tiempo la mejor demostración.

Tuyo,

E[DUARDO] DE LETE.

437. De Mariano Ponce a Jose Rizal

Llorente se marcha.—Plaridel para el cargo de Responsable.—En espera de un artículo rizalino.—"Todo igual como cuando estabas aquí."—Recuerdos de Chambery.—"Todos preguntan por ti."—Con la amistad de Pepa.—Referencia de Selong al Noli y Nelly

Madrid, 4 Feb.° 1891.

[Sr. Don Jose Rizal]

Kaibigang Pili: [Natang]ap ko ang sulat mo nḡ 30 nḡ [buang nag daa]n; at ikinagalak nḡ lah[at ang pag] dating mo diang hinahon.

Kasabay nito ang mga N.° nḡ ating periódico.

Si Llorente ay aalis kág[abih]an.

Marahil ay isinulat na [sa iy]o, na ang labas nḡ elecciones [para] Resp. [Responsable] ay nahulog kay Pl[aridel.] Bukas ang *jura.*

Ynaasahan ni Selong na mag papadalá ka nḡ artículo laan sa lalabas na núm.° sa 15.

Paris din nḡ iwan mo ito. Sa mga pagkakatipon sa Chamberi ay sa bahay ni Felisa ay totoong na pag hahalatâ ang pagkatiwalag mo: hinahanap-hanap ka nḡ lahat.

Tuloy ang pakikipag amistad* ko kay Pepa.

Pinakaaasam nḡ lahat ang hugpon [sa *No*]*li.*

Ybinigay sa akin ni Alejandri[no ang ka]lakip na L/ at tarjeta upang ipadala sa iyo.

Wala pang nababagong ano [man] dini na sukat ibalita.

Tangapin mo ang mahigpit na yakap nḡ iyong si

M. Ponce.

P. D.: Sa pag huhugpong sa Noli ay baká mapalitan ang *O* ñg *E.* Pakaiñgatan mo sanang huag magkagayon, ó magkagayon na ñga sana. Ybati mo ako sa kanilang mag í-iná, lalong lalo na se *E* ñg Noli.

Selong (M. del Pilar.)

*Kinastílà ko ang pañguñgusap na ito, pagkat kung sasabihi'y *pakikipag ibigan*, ay malapit pang kamalían.

438. De Felipe Buencamino a Rizal

Abogado de los demandados de Kalamba.—Convencido de la justicia de su causa.—Interesante relato de las circunstancias del caso.—La técnica de la defensa.—Incidentes de que se aprovecharon los demandantes para agitar los ánimos de las Autoridades.—Estado lamentabilísimo de los bienes de la familia Rizal.—El Gobernador ofrece su concurso.—Los Lucas y los Eusebios.—Terrible batallar con las armas del derecho.—Suspensión del juicio por seis meses.—Por una fórmula conciliatoria.—La cuestión de fondo en este litigio, es un caos en derecho.—Bases para un arreglo.—Poder otorgado al Sr. Iriarte

Calamba, 7 de Febrero de 1891.

Sor. Don Jose Rizal

Muy Sor. Mío de Toda Mi Estimacion y Cariño: Escribo á V. desde la casa de su buena hermana Sisa, después de conferenciar con sus muy queridos y respetables papás, y después también de oír el parecer de sus buenos compoblanos, dignos todos de mejor suerte, y á quienes debo [la] honra de hospedarme en esta [su casa para la de]fens[a de su]s pleitos con los do[min]ic[os y los] sucesos que se complicaron en el desenvolvimiento del pleito los que exigieron en mí la necesidad de venir á ver y palpar las cosas y las personas que juegan en tan escabroso como delicado asunto.

Buscáronme sus pai[san]os á fines de Diciembre para defender á doce demandados de desahucio, y al convencerme de la justicia de sus excepciones, así como de la falta de razón de las demandas interpuestas tanto en la forma como en el fondo, acepté su defensa con la franqueza y la lealtad propias de mi deber. Contaba también con el apoyo de la Audiencia, porque ésta marcha hoy con la vista fija en el Tribunal Supremo, y había mostrado á los magistrados que habían sido citadas y demandadas Dña. Petrona Quintero, y Dña. Petronila Albiar

sin la asistencia ni licencia marital siendo, como V. sabe, mujeres casadas. El juicio se celebró siendo asistidas mis partes de Dn. Juan P. Tagle, amigo mío, y única persona con valor para arrostrar el peligro de hacer frente al fraile, peligro que Vdes. no tienen allí, pero que aquí abunda á todos nosotros sus paisanos, haciendo temerosos á los m[ás,] y desgraciados á los que de frente embiste[n.]

[El S]r. [Tagle lle]vaba [mis] instrucciones por escri[to y les iba a p]onerlas en lectura en el acto del juicio, pero á petición de la parte contraria, el Juez denegó al Sor. Tagle aquella forma de exposición, porque dice que todo debe ser de palabra en juicios verbales, como si el decir leyendo lo que se dice no fuera decir de palabra, pues la Ley prohibe la presentación de escritos en forma, pero no exposiciones verbales por lectura como necesariamente habría de hacerse para un hombre bueno que no sea Abogado.

En tiempo oportuno interpuse incidentes de nulidad por la falta de licencia de los maridos de las mujeres casadas arriba mencionadas, mediante el procurador Arquiza, y el Juez desechó los escritos alegando el haber fallado el juicio, cuando los escritos se presentaron, lo cual es falso porque en las notas de presentación constaba lo contrario, y se probaba también en nuestros recibos expedidos por el actuario.

A la vez notificaba el fallo por estrados no siendo ausentes los demandados.

Con tales motivos formulé nuevos incidentes de nulidad contra el fallo por falsedad en la publicación, porque así se deducía de las fechas de la presentación de los primeros escritos de nulidad de 8 de Enero. Y como la nulidad era de carácter previo y especial pronunciamiento, claro es que el actuario, que tenía noticia del día de su presentación, mal podía publicar la sentencia del Juez el día 9, porque este acto como continuación del curso de los autos principales estaba de hecho por la Ley en suspenso desde dicho día 8.

Del auto de no admisión de los escritos de nulidad pedí reposición, y después de angustias mil, y de esfuerzos extraordinarios y agotando todos mis resortes con el eficaz concurso del Sor. Gobantes (D. Pedro), conseguí inclinar el ánimo del Juez para que no volviera á desechar estos nuevos recursos y entregué los autos á Dn. Vicente Reyes, para que le haga las minutas de las providencias.

Respiré en 22 de Enero . . ., pues con tal fecha dictó el Juez los autos de sustanciación de los nuevos recursos.

Pero sucedieron dos hechos extraños, si se quiere, á los pleitos que llevo, pero que la parte contraria aprovechó para agitar los ánimos de las Autoridades.

Me refiero á la fatal coincidencia del crimen [en] la Procuración de Franciscanos [en] la [fecha] aq[uella de] la resolución [des]fa[vorab]le [del Tri]bunal Su[pre]mo en el asunto de Nicasio Egasani.

Los dominicos corrieron voces trompeteras de su triunfo en el pueblo, y los Lucas y los Eusebios, sus eternos partidarios, atemorizaron á sus compoblanos de V.

Los mismos llevaban á la casa Hacienda al Director Gral. Sor. Vega y éste no perdonó ocasión de recomendar al Gob.r y demás Autoridades que le fueron á visitar el mayor celo por la causa de los dominicos.

Y con tales circunstancias y sin esperar la solución de las demandas pendientes, citan y emplazan á otros treinta y uno para el día 3 de este mes, los que me trajeron también sus paisanos, y habiendo observado que, no obstante el cuidado que la parte contraria tomó de la lección pasada haciendo la citación á los maridos de las mujeres casadas, cometieron la misma falta con respecto á Martina Alcaraz, esposa de un tal Agapito y hermana de Pascual Alcaraz, acepté asimismo la defensa de estos nuevamente demandados.

Acaso se le ocurra á V. decir por qué mi atención de Abogado da más preferencia á la cuestión de forma y no a la de fondo, curiosidad natural que paso á satisfacer, porque también es

conv[eniente el] hac[erlo a]hora y no des[pués para la completa] inteligencia de mi con[duc]ta.

La cuestión de fondo en este pleito es un caos en derecho. Los frailes no podrán justificar el dominio de las tierras de Calamba, pero tampoco sus paisanos pueden hacerlo. Lo que hay de cierto es el hecho histórico del arrendamiento, y los estrechos moldes de las leyes comunes permiten á la parte contraria pedir á los Jueces, 1.° el cumplimiento de los desahucios, y 2.° ó sea luego los juicios declarativos de propiedad. Esta es opinión mía reservada, no aún decisiva, porque no hay ley clara ni para lo mío ni para lo contrario, y en tal situación me he fijado más en las armas de forma, porque con ellas impido por muchos meses el curso de los autos principales, ganando tiempo para que mis clientes puedan recoger sus cosechas, para que la pesada atmósfera antes aludida se vaya despejando, para que allí se pueda llegar á un cambio de Gobierno, y para que yo pueda irme enterando despacio de tan complejo asunto, y reunir datos históricos de fuerza probatoria contundente cuando se llegue á la contestación de las dem[andas.]

[Fué,—s]eg[ún como] antes decía y reanudando el curso principal de esta carta,—el día 3 señalado para el juicio, y habiendo recogido impresiones muy malas de todas las Autoridades de la prov.ª, y después de acordar con mis clientes, con Arquiza y con Vicente Reyes, pedí al Juez una suspensión del juicio comenzado ya por lectura de la demanda, y la pedí no en nombre de mis clientes, sino como acto mío particular, ofreciéndome en el tiempo de seis meses hallar una fórmula de solución útil y práctica para todos (no de transacción), suspensión á la que se adhirió la parte contraria.

Quería demostrar con mi actitud que yo y mis partes no éramos los promovedores del pleito (que era la acusación principal que los frailes habían imbuido á las Autoridades), y que por el contrario nosotros deseamos nada más que la paz dentro del derecho y de la más estricta legalidad, y conseguí producir en el ánimo de todos el efecto deseado, por lo que he venido á

parar á este su pueblo para aquí tratar con mis clientes el asunto en su nuevo giro, y con el objeto además de palpar y tocar de cerca [el] estado real y verdadero de nuestras [necesidades]

[Mis] i[mpresio]nes son tristísimas, quisiera evitar á [V.] la amargura de conocerlas, pero la necesidad por una parte, de que V. conozca la verdad de la situación, y la exigencia por otra de su apreciable familia y compoblanos me imponen el [de]ber de trasladarle todo cuanto he visto y he oído, sin hacer comentario dejando a su buen juicio el hacerlo.

Sus ancianos padres, hermanas y sobrinos, buenos todos de salud. Aquellos primeros me recibieron con lágrimas, porque ya me conocían por mi amigo de la juventud su hermano Paciano, mi desventurado y queridísimo Paciano. Corriéronme también las lágrimas, y pasado este momento, aunque breve pero intenso siempre, entramos en la intimidad de las conferencias.

Nada diré de sus hermanos políticos que con Paciano se hallan desterrados en Mindoro, buenos todos, según últimas noticias que trajo su primo Ticio, por quien llevo ya escritas tres cartas á mi amigo, y recibida una de él, que adjunto.

Nada dí[ré del e]stado de soledad en que [están sus padres y sus he]rmanas, aunque sí, [diré que] éstas son va[lero]sas, fuertes, y dignísimas h[er]manas de V.

Pero sí debo hablarle del estado lamentabilísimo de todos vuestros bienes, pues viejos sus padres, teni[end]o atenciones propias sus queridas [he]rmanas, movidos y agitados constantemente los fieles á Paciano, aquellas fuentes de riqueza y bienestar están en completo abandono, y pronto se convertirán en bosques y en zarzales parásitos por virtud de su propia fertilidad.

Sus paisanos quebrantados de fatiga y exhaustos de dinero, acobardados además por un nuevo incidente ocurrido en la cabecera en la tarde del día del juicio, que determinó la prisión de un tal Fausto, escribiente del Notario, que entusiasmado por el insignificante discurso que eché en el acto del juicio, lo iba publicando por las calles y por las plazas, acción de la que se aprovechó la parte contraria para hacer denuncia de filibuste-

rismo al Gob.r y por poco nos reducen á todos á prisión, gracias á la act[itu]d noble y franca del Sor. Yriarte, [que ante] ta[l acción] se ha pues[to inco]ndi[cion]almente de nuestro lado, y merced también (perdóneme V. la inmodestia) á la actitud enérgica que opuse á las sospechas del Gob.r dándome por preso con mi toga, y solicitando desde luego la formación del expediente gubernativo, ó de un consejo militar como decía el Comandante de la G.a Civil que vino aquí á vigilarme el día 4, que visité por 1.a vez á sus padres; desfallecidos, repito, sus paisanos y sin fuerzas y sin dinero, opté desde luego por un aplazamiento de la situación actual, y para inclinar á ello el ánimo de la parte contraria, propuse el arreglo mediante la representación de Dn. Francisco Yriarte, que se ofreció á nosotros generosa é incondicionalmente, y que acepté porque sabíamos que nada hace ni dice sino por inspiración de D. Vicente Reyes.

El Gob.r se complació en extremo ante tal actitud y ofreció su concurso.

Sus padres y compoblanos aprobaron, después de tres días, las bases adjuntas, á las que también va copia del poder otorgado á favor de Dn. Francisco, y des[pu]és que V. las haya l[eído, se co]nve[ncerá,] á [mi] juicio, [del poco partido qu]e puedo sacar como [a]bog[ado,] dados todos los antecedentes que ar[ri]ba quedan detallados.

Yo no tengo esperanza de conseguir nada, y por el contrario creo que los pleitos vendrán pronto, pero sean 15 días, sean 30 el plazo que medie siempre será un respiro, dentro del cual mis clientes consagran su actividad en recoger las cosechas (circunstancia importante en que la parte contraria ha puesto toda su malvada intención, pues coincidió la interposición de los desahucios con la época precisa de la recolección), y descansar de sus fatigas, y preparar nuevos recursos para entrar fuertes en las próximas luchas. (Aunque por lo que veo y observo ya están rendidos por completo.)

Por mi parte, necesito también descansar, pues llevo un mes y días consagrado sólo en trabajar sobre asunto tan escabroso,

no tanto por las cuestiones de derecho que envuelve, sino por lo fácil y dado que es á otras complicaciones de distinto orden por la malicia de la parte contraria, y q[ue nos] ha[cen] desp[erta]r la aten[ción á] to[do géne]ro de detalles y de circunstan[cia]s de influencia notoria para el buen tacto con que es imprescindible guiar esta empresa.

Gracias á mis prude[n]te[s] precauciones (y perdóneme V. esta nuev[a] inmodestia) llevo ya conseguidos dos principales objetos:

1.° Variar en tales términos la actitud del Gob.r y demás autoridades con respecto á mis clientes, como que se me ha quitado ya del mando al Cap.n Lucas, sustituyendo el teniente Mor.* Dn. Procopio Pabalan, y ordenando á la Gdia. Civil que no haga medidas violentas y disponiendo que el Tribunal me facilite auxilios de todo género como Comisionado por él para establecer avenencia entre los disidentes de la vecindad, tanto que aquí en la escalera de la casa de su hermana Sisa hay un teniente de justicia á mi disposición, pero del que hacen uso todos mis clientes menos yo, pues para mí no lo he pedido, sino para ellos con objeto de rest[ablecer] su prestigi[o e]n el pue[blo perdido y an]iqu[ilado] por las ini[quidad]es de Monpeon, Lucas, Eusebio y [Av]ilés, á quienes Dios confunda á todos.

El Sor. D. Leopoldo Molano que gobierna esta prov.a, le he visto muy noble, leal y caballero, amante, además, de sus gobernados cuando llevan razón y justicia, impresionable como nuevo, pero fácil de desimpresionarse, porque escucha. Digo esto, porque todos los españoles de aquí me dicen que con Monpeon estaría hoy preso por la actitud mía enérgica del día cuatro, actitud que disipó la atmósfera creada con el incidente Fausto, é hizo salir á éste inmediatamente del peligro que corría.

Excuso decirle á V. el pánico que cundió en toda la cabecera, y en este pueblo, pero ya está todo disipado, y puede decirse que desde ayer 6, que vine por segunda vez, respiramos paz y quietud, por lo que he aprovechado estos momen[tos de d]esca[nso] pa[ra] escribirle [esta] m[i m]oles[ta c]arta, hecha de cor[rid]o para que llegue á Manila á tiempo y salga por el correo del 10.

---

* Mayor.

En resumen:

1.º Suspensos todos los pleitos.
2.º Los clientes descansados.
3.º Atmósfera despejada.
4.º Sus padres y mis clientes contentos con la salida de Lucas del Trib.[1]
5.º Yriarte con poder para tratar con los dominicos el arreglo con sujeción á las bases que van adjuntas con la copia del poder.

¡Ah! Se me olvidaba decirle á V. que el Sor. Molano ha hecho especial declaración de no seguir las medidas de violencia empleadas por su antecesor sin hechos probados y formación de expediente en regla; que ofrece á sus padres su persona [y] su autoridad para cuanto le nec[esiten; que ha procurado apaciguar los ánimos de las au]tor[idades] para deshacer [aquel]la atmósfera creada por desleales noticias contra su familia; y que le ofrece á V. todo género de garantías desde allí y acá si quiere venir á su país. Ha prometido igualmente hacer una visita á sus viejos para el día que yo le avise.

Y he aquí todo lo que por ahora he conseguido en un mes de trabajo en favor de mis clientes, de sus padres, y de sus compoblanos.

Poco es todavía para lo que merecen los infelices en justicia, y por lo que les debo por su cariñoso tratamiento hacia mí, y por lo bien que me pagan, pero yo ya he empleado todos mis [re]cursos, y la poca inteligencia que Dios [me] ha dado en la dirección de pleitos.

Concluyo rogándole á V. me perdone la molestia que le causo con mi mala letra y pluma muy corrida, y [re]ciba la más alta [dis]tinción y sinc[era] amistad que le o[frece].

FELIPE BUENCAMINO.

Perdóneme que la falta de tiempo fuese causa de que la carta vaya con enmiendas. Para otra ocasión le escribiré mejor.

Un favor. Un abrazo p.ª mi cuñado Abreu y que estudie mucho para evitar el ridículo de volver acá como salió.

BASES

1.ª Liberación del casco de la población, reconociéndose dueño, á cada uno, de los solares que ocupan sus casas, camarines, edificios y huertas.

2.ª Examen de los títulos de propiedad y sumisión incondicional á la opinión unánime de tres letrados, nombrados de común acuerdo por ambas partes. En caso de discordia se nombrarán otros tres, y la opi[nión] unánime de dos se[rá l]a ejecutoria.

3.ª Au[torización . . . . . .] para que [pued]an [ocupar] interinamente sus casas y tierras, comprometiéndose dejarlas inmediatamente si el arreglo fracasara.

4.ª Condiciones equitativas d[e ar]rendamiento si los títulos resultaren legítim[os.]

5.ª Corte de cuentas hasta el día de la fecha del arreglo.

6.ª Las costas serán por mitad de ambas partes.

CALAMBA, *6 de Febrero de 1891.*

PODER ESPECIAL

En Calamba, pueblo de esta provincia á 6 de Febrero de mil ochocientos noventa y uno: Ante mí Dn. Procopio Pabalán, teniente primero del mismo y gobernadorcíllo accidental por licencia del propietario, actuando con mis testigos acompañados que al final se expresan, comparecieron los principales Dn. Francisco Rizal Mercado, D. Luis Habaña y Dn. Nicolás Llamas, todos exgobernadorcíllos, Dn. Máximo Ustaris, Dn. Basilio Aguilar, y Dn. Aquilino Gecolea, todos cabezas actuales de Barangay con cédula personal respectivamente y expusieron: [Que] por sí y como principales [conocen á] sus convecinos y [cau]santes de su ci[tación, que los com]pare[cientes sostienen] pleitos pendientes [unos, y es]torbados otros en el Juzgado de 1.ª Instancia de est[a pr]ovincia, y reclamación gubernativa ante el Sr. Gobernador Civil de la misma sobre desahucio, propiedad y pertenencia de todos los terrenos y solares qu[e com]prende el término jurisdiccional de Calamba con la representa-

ción de la corporación religiosa de padres Dominicos de la provincia del Santísimo Rosario de Manila, y aconsejados y amonestados en primer lugar por el Sr. Gobernador Civil de esta provincia Dn. Leopoldo Molano y en segundo lugar por otras personas respetables para entablar una avenencia razonable y equitativa entre ambas partes, y aprovechando la generosa intervención que les ofrece el Excmo. Sor. Dn. Francisco de Yriarte inspirado por verdadera caridad cristiana que de antiguo informa y ha informado siempre los actos de dicho Sor. Excmo., por sí y á nombre de todos sus compoblanos otorgan al mismo poderes amplios, bastantes, y cuanto ha menester en derecho para que con arreglo á las bases que van por separado entable, gestione y ultime la deseada avenencia con las partes que representan á los padres Dominicos, autorizándole expresa y especial[mente] el someter dicha avenencia á la al[ta apr]obación de Dn. Leop[oldo M]olano, Goberna[dor Civil de esta provincia, para] [proce]der á la protocolización y ejecución de lo qu[e se convin]iere. También le autorizan para sustituir este poder especial á la persona y personas que quiera y por las veces que quiera hacerlo.

Los comparecientes obligan su vida y corazón al Excmo. Sor. Dn. Francisco Yriarte por su paternal intervención en este asunto tan escabroso y difícil, tanto por la importancia de las personas litigantes, como por la magnitud de la materia sobre que versa, no dudando que dicho Sor. empleará en favor de sus representados todo el amor, celo, y caridad propios sólo de los españoles, como lo ha demostrado en los once años que ha sido su amado jefe y Alcalde Mayor de esta provincia, comprometiéndose á pasar por lo que hiciere en virtud de todas las cláusulas de este poder.

Así lo dijeron y otorgaron los mencionados comparecien[tes] ratificándose en un todo al contenido de este instrumen[to] público después de serles interpretado literal é íntegramente por el Abogado D. Felipe Buencamino, firmando todos después del Gobernadorcillo, de que nosotros los ac[ompa]ñados damos fe.

439. De Tomás [Aréjola] a Rizal

La influencia moral de Rizal.—Alma de las animadas reuniones de Chamberí.—Imperecederos recuerdos del hijo predilecto de la Patria.—La senda de la gloria cuesta sacrificios.—Defenderán sus doctrinas patrióticas.—Bronca entre Kanoy y cabezang Tetoy y M. Rosario que culminó en trompazos.—Pablico, un carácter raro.—Libre de su compromiso en Filipinas, ¿por qué no formar nido de amor con la bella Adelina?

Madrid, 9/2/ (Febrero) /91.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Estimado Amigo Pepe: [Agrade]ciendo el recuerdo que me en[vía V. en su car]ta á Pablico, complázcome [en dirigirle] la presente no tanto por cump[lir mi] amistosa promesa al despedir[me, como] por el gusto especial que teng[o de com]unicarme con quien co[mo á V. profeso] singular simpatía y pro-[funda] admiración.

Hé aquí mis impresiones.

Apenas nos daba V. la espalda, se ha echado muy de menos su presencia de V. en nuestras reuniones, en las de Chamberí especialmente; excusado es decir quién era el alma de aquellas viernesadas.

En nuestras comilonas [. . . . . .] hablamos siempre de [V., y hay quienes exclaman:] Si el buen Rizal estu-[viera] aquí; otros acordándose de V., [dicen: c]on más g[us]to comeríamos al l[ado de] nuestro il[us]tre paisano Rizal. Los más, observa[mos,] que hallan especial complac[encia en] obsequiar al que se [. . . . . de] la Patria y de sus paisanos gra[cias á] toda suerte de consideraciones. E[n fin, q]ue en la Colonia en gral. y en l[a casa d]e la B. . . . .]ta en particular ha [dejado] gratísimos é imperecederos recuerdos.

Digo de la Colonia en gral. e[n el sen]tido de que no todos han estado de acuerdo con V., unos por antiguos resentimientos, efecto de un orgullo inmoderado, otros por antipatía sólo explicable cuando el espíritu de la envidia se apodera de los corazones y la mayor parte engañada por una rigidez é impo[sición] que equivocadamente se le atribuyer[on a V. por] sus contrarios.

El camino de la gloria siempre cuesta sa[cri]ficios; tolérelos V. [po]r la patria, desechan[do re]ncores y res[entimi]entos, después de to[do, los] que le ad[mira]mos, los que nos ad[he]rimos de corazón á sus ideas y convicciо[nes, los que] reconocemos a V. en lo que [va]le, somo[s los má]s, dispuestos á sostener [en] la medid[a de nues]tras inteligencias sus doc[tri]nas acer[ca de] la cuestión de Filipinas.

La verdad es esta: la influencia moral [de] V. sobre nos[otros,] es indiscutible: la pri[mera] reunión que celebramos después que V. se [mar]chó, se ha inaugurado con un inciden[te de]sagradable. Nos reuníamos para elegir Resp.; y no sé por qué motivo, el caso es que Kanoy y Modesto se agarraron de palabras, terciando M. Rosario que continuó con el primero la bronca hasta darse de trompazos. Prueba de que á pesar del carácter de Resp. [¿deca]no? de cabezang Tetoy, y de [Consejero *in*]*iciador de Lete* por sufragio [de] la mayoría, no han sido suficientes [para] poner orden donde era necesario, ni á [dotar] á la Colo[nia de] una seriedad que su organización exige, y era preciso el tacto y la virtud p[er]suasiva de un Rizal [para que] de cuan[to] queramos hacer para [el bien] común [de] la patria, resulte todo [a pedir] de boca. Todo esto lo confesamo[s noso]tros, y forz[oso] es que lo confiesen tres [o c]uatro próji[mos] andando el tiempo.

Su primo de V. Pablo, es [un] infeliz (en el buen sentido de la pa[labra);] su marcha de V. le ha causado tan honda sensación que apenas llegamos á casa desde la Estación, se puso á

llorar como un niño hasta después de cenar en que le aconsejamos se acostase y durmiese tran[q]uila[mente.] Otro día bromeándose con [Ru]iz ac[abó lloran]do amargamente. Anteayer se pic[ó con] unas bromas mías, [qui]so estrellarme el vaso en la cara, pa[ra de]spués recon[ciliarse] conmigo abrazán[dome] y pidié[ndome] perdón deshecho [en] llanto. Un hombre así, es verdade[ramente un] infeliz, por eso le quiero [má]s.

En [su] carta, habla V. repetidas veces de [Adelina] Boustead que tanto pue[de] ser M[me. ó] Mlle. De esta Srta. que [es,] según [su carta,] también filipina, me han [informa]do aquí [var]ias veces desde el año pa[sado.] Me [di]jeron que es muy recomenda[ble po]r su educación esmeradísima, por sus bellísimas cualidades morales y físicas y, por añadidura, por ser filipina. En esta ocasión y toda vez que está V. allí al calor del trato y atenciones de esa familia, me permito la osada libertad de hacerle las siguientes reflexiones. Por V. mismo sé [que es]tá ya por hoy libre de su co[mpromis]o en [Fili]pinas. Por otra parte, [mien]tras no varíe el estado de cosas allá, [no es] prudente [su] permanencia de V. [en n]uestro país, y [aún] dado caso que esto p[udiera] ser, no l[e deja]rían nunca tranquilo en su hogar, por [con]siguiente es de temer que ca[sán]dose V. en vez de felicidad sól[o halle] V. a[mar]guras y sinsabores. ¿Y [qué reme]dio qu[eda?] ¿qué solución cabe ante [tan f]undados [te]mores? Vea V. si le co[nviene] Mlle. Boustead, preténdala, cáses[e con e]lla que es[ta]mos aquí para aplaud[ir tan] buen ac[to.]

Lauro se marchó el d[ía] 6 del p[resen]te y Llorente tres ó cuatro [día]s despu[és.] D..... P.... se escapó de Mad[rid;] nadie sabe su paradero, ha dejado muchas trampas, que ascienden á 500 pesos. Nos da vergüenza semejantes conductas que redundan en desprestigio de esta colonia.

Hasta otra. Cuente siempre con el aprecio y adhesión de su amigo,

TOMÁS [ARÉJOLA.]

XIV. RIZAL EN BIARRITZ

440. De Rizal a M. Ponce

"No puedo enviaros artículos por ahora."—Ya cuando sea necesaria una réplica o contra ataque y no quieran acometerlo Selong, Luna y otros, volveré a empuñar la pluma en defensa nuestra."—"Es mi esperanza que yo no sea una necesidad imprescindible.—Confío todo en vuestra capacidad.—Cultiva esa *amistad* con mi tocaya.—Aquí en Biarritz mi salud mejora"

Villa Eliada
Biarritz, 11 Febrero, 1891.

Sr. D. MARIANO PONCE

KAIBIGANG PILI: Tinangap ko ang padalá mong sulat sampu ñg mga Soli: Salamat.

Huag na muna ninyo akong hing'an ñg artículo para sa Soli at totoo akong maraming kaabalahan. Sakali't may sukat saguting hindí makaya nina Selong at Luna at iba pa—dagang ito'y hindí mangyayarí—ay saká ko na pag tiyagaang tikman tikman; awa ñg Dios ay tila mandin natutupad ang mahigpit kong nasà na huag akong maging kailagan, sa pagka't paniwalá akong kaya na ninyong lahat ang lahat dian. Pasusúlok na lamang akong untî untî, at gaganapin ko ang aking makakaya.

Ybatí mo ako sa lahat ñg mga kaibigan at kakilalang magtanong sa akin.

Sulong ang pakikipag *amistad* mo kay tokaya. Huag ka lamang magkamalí baká pagsulat mo sa akin ay mag palit ka ñg *e* at mailagay mo'y *a*. Mapalad ang parís ni Selong na magkamalí ma'y maliwanag díng parang na síkat ang araw, ó arao ó aurora.

Malaki na ang itinaba ko rito sapul ñg akoy dumating; di na hupiak ang aking pisgi na parís ñg datí, palibhasà baga'y maaga akong matulog at walang kinalilitohan.

Kung dumating na si Mamang Piro ay ibati mo ako at sabihin mong dinadamdam ko ang pagka alis kong hindi na kami nagkita.

Yto na lamang,

JOSE RIZAL.

---

441. De F. Blumentritt a Rizal

Después de las desgracias sufridas por Rizal, ahora la amada le abandona.—¡Cómo le duele el corazón!—Pero Rizal es como esos héroes que vencen el dolor de las heridas del amor.—"Tienes un corazón valiente y te mira con amor una mujer más noble: la Patria."—Filipinas es como una de las princesas encantadas de los cuentos alemanes.—Un album de objetos etnográficos del Norte de Luzón.—Pipas de igorrotes que prueban las relaciones de antaño con el Japón.—Otra revista de los *Quioquiaps*.

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

15 Feber, 1891.

[Dr. JOSE RIZAL,
Biarritz, Villa Eliada.]

MEIN BRUDER! Heute erst komme ich dazu Dir zu schreiben. Dein letzter Brief hat uns tief betrübt, zu all dem Unglück, das Dich getroffen hat, kommt noch, dass die Geliebte Dich verlassen hat. Meine Frau kann das gar nicht begreifen, wie ein Weib, das ein Rizal seiner Liebe gewürdigt, ihn verlassen kann, sie ist ganz erzürnt über dieses Mädchen. Mir selbst thut es zwar auch leid, aber nur um Deinetwillen, weil ich weiss, wie tief Dir das zu Herzen geht, aber Du gehörst zu den Helden, die den Schmerz der Wunden, welche das Weib schlägt, überwinden, weil sie höheren Zielen dienen. Du bist ein tapferes Herz und ein edleres Weib sieht mit Liebe [auf] Dich herab, das Vaterland. Die Phil[ippinen] gleichen den verzauberten Princessinnen der deutschen Sagen, welche von hässlichen Drachen gefangen gehalten werden, bis sie ein tapferer Ritter befreit.

Ich ahnte so etwas aus Deinem Neujahrsschreiben, ich sagte gleich zu meiner Frau: dem Rizal ist etwas passiert und ein Weib steckt dahinter! cherchez la femme!

Über die Photographie haben wir uns herzlich gefreut, sie ist ausgezeichnet getroffen. Ich habe sie noch nicht dem Dr. Czepelak zeigen können, denn ich war seit dem 1. Feber nicht mehr bei ihm, denn ich hatte ausserordentlich viel zu thun u. heute, wo ich mich so sehr darauf gefreut hatte, den lieben Freund wieder zu sehen, muss ich zu Hause bleiben, weil ein Katarrh mich überfallen hat. Ich schreibe desshalb auch nur mit grosser Mühe, denn der Kopf schmerzt mich sehr, aber ich will doch nicht schweigen, sondern Dir einige Zeilen senden. Dr. Czepelak lebt in seiner alten Weise, er schreibt u. malt und überwindet so seine physischen Schmerzen. Er fragt jedesmal nach Dir. Klutschak war jetzt krank, hat aber wieder sich erholt, er schreibt seit 4 Jahren an einem Buch "Führer von Leitmeritz u. Umgebung", kann aber damit nicht fertig werden, denn er ändert aus übergrosser Gewissenhaftigkeit beständig daran, eine wahre Penelope-Arbeit.

An welchem Romane schreibst Du? Eine neue Edition von Noli me tangere? oder ein neuer Roman?

Ich habe jetzt das Mspt. von A. B. Meyer u. A. Schadenberg gesehen. Es ist ein Album von ethnogr. Gegenständen aus N. Luzon, mit Text. Wunderbare u. hochinteressante Sachen! Grosses Interesse erregen einige Igorroten-Tabakspfeifen, deren Ornamente mit Ornamenten von Gegenständen identisch sind, die in uralten Gräbern in Japan gefunden worden sind. Es ist dies ein Beweis, dass lange vor der Ankunft der Spanier die Igorroten mit Japan in Verbindung gestanden sein müssen.

Der "Schiffer Worse" wird Dir sehr gut gefallen, Kielland ist auch ein Schriftsteller, der mit dem Herzen schreibt.

Die Kiokiapes haben in Madrid eine Revue gegründet, ich habe die Prospect-Nummer gelesen. Ich habe zwischen den

Zeilen gelesen, dass diese Bande von politischen Briganten auf das alte Beschimpfen der Indier verzichten will. Ein Fortschritt! Ich aber greife den Quioquiap wieder an, vielleicht wird in der heute erscheinenden Nummer der Solaridad mein erster Artikel gegen Quioquiap publi[ciert.]

Meine Familie grüst ihren Rizal. Es umarmt Dich
Dein Bruder,

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

15 de Febrero de 1891.

[Dr. Jose Rizal,
Biarritz, Villa Eliada.]

Hermano Mio: Solamente hoy puedo escribirte. Tu última carta nos ha llenado de tristeza; después de todas las desgracias que te han herido te abandona ahora la amada. Mi mujer no puede comprender cómo una mujer que un Rizal ha honrado con su amor pueda abandonarle; está enfadada con esa niña. Yo mismo lo siento mucho, pero solamente por ti, porque yo sé cómo te duele el corazón, pero tú eres uno de los héroes que vencen el dolor de las heridas causadas por la mujer, porque persiguen fines más elevados. Tienes un corazón valiente y te mira con amor una mujer más noble: la patria. Filipinas es como una de las princesas encantadas de los cuentos alemanes que es prisionera de un feo dragón hasta que la libere un valiente caballero.

Ya me figuraba algo así al leer tu carta del año nuevo; díje entonces á mi mujer: algo ha sucedido á Rizal y es por alguna mujer. ¡Cherchez la femme!

Tu fotografía nos ha llenado de alegría; es un retrato excelente. Aún no he podido enseñarla al doctor Czepelak; no le he visitado desde el 1.° de febrero porque tengo muchísimo trabajo y hoy, cuando había anticipado con mucho placer la visita á mi querido amigo, debo quedarme en casa porque tengo un catarro. Escribo con mucha dificultad, porque me duele mucho la cabeza, pero no quiero guardar silencio sino enviarte algunos renglones. El doctor Czepelak vive como de costumbre: escribe

(Se continúa en la página 165)

442. De Adelina Boustead a Rizal

Agradeciendo a Rizal el obsequio de su precioso libro.—Buenos deseos y recuerdos.

Villa Eliada, Biarritz. [Sin fecha.]

[Mr. Jose Rizal]

Dear Mr. Rizal: I [hop]e you will excuse me for not [havi]ng thanked you for the nic[e bo]ok you had the kindness to send me, but I thought mama had already thanked you, and it is only to-day while speaking about you, that she reminded me, about it. Again I thank you very much for it.

(Continuación de la página 164)

y pinta y así vence sus dolores físicos. Cada vez pregunta por ti. Klutschak ha estado enfermo pero se ha repuesto. Está trabajando desde hace 4 años en su libro "Guía de Leitmeritz y sus alrededores," pero no puede terminarlo, porque es tan concienzudo que siempre está cambiando algo; aquello es un verdadero trabajo de Penélope.

¿Qué novela estás escribiendo? Es una nueva edición de *Noli me tangere* ó una novela nueva?

He visto el manuscrito de A. B. Meyer y A. Schadenberg. Es un álbum de objetos etnográficos del Norte de Luzón, con texto. ¡Cosas maravillosas e interesantísimas! Despiertan mucho interés algunas pipas de igorrotes cuyos ornamentos son idénticos a los de objetos que han sido hallados en tumbas muy antiguas en Japón. Esto prueba que los igorrotes deben haber tenido relaciones con el Japón mucho antes de la llegada de los españoles.

Te gustará mucho el "Schiffer Worse"; Kielland es otro autor que escribe con el corazón.

Los Quioquiapes han fundado una revista en Manila; he leído el número de prospecto. He leído entre líneas que esa cuadrilla de bandoleros políticos renunciará á sus antiguos insultos contra los indios. ¡Ya es un progreso! Pero yo vuelvo á atacar á Quioquiap; quizás el número de "La Solidaridad" que aparece hoy traerá mi primer artículo contra Quioquiap.

Mi familia saluda á su Rizal. Te abraza

Tu hermano,

[Fernando] Blumentritt.

[Hop]ing that you are well, we all send you our kind remembrances, and happy journey.

Your [frí]end,

ADELINA BOUSTEAD.*

---

* *Villa Eliada, Biarritz.* [*Sin fecha.*]

[Sr. D. JOSE RIZAL,

ESTIMADO SR. RIZAL: Espero que V. me perdonará no le haya agradecido su hermoso libro, que ha tenido la fineza de enviarme, pero creí que mi mamá le habría ya dado las gracias, y sólo hoy que hablábamos de V., ella me recordó sobre ello. Una vez más se lo agradezco.

Esperando que siga V. bien, todos le enviamos nuestros caros recuerdos, deseándole un feliz viaje.

Su amiga,

ADELINA BOUSTEAD.

Tarjeta ancha; parte superior, izq. doblada, con el nombre *Lina.*—(*N. del Ed.*)

XV. RIZAL EN PARIS

443. De Narcisa Rizal a su hermano Jose

Por fin, el desahucio.—Infelices compoblanos de Rizal lanzados a la calle.—Despojados de sus terrenos, hogares, animales, y cosechas de azúcar, arroz y demás frutos de sus labores.—Más de 300 familias castigadas, casi todo el pueblo.—Hasta niños y niñas de 12 años, a tomar papeletas de 4 reales.—A un pastor por un culatazo de un guardia civil en la boca, se le cayeron dos dientes.—Kalamba se va: el cuadro del hambre y la muerte en perspectiva.—Los perseguidos claman justicia del Tribunal Supremo

Calamba, 10 Marzo de 1891.

Sor. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Hermano: Te esc[ri]bo ésta á fin de q.° con toda clarid[ad] pudiera comunicarte todos los acontecimientos ocurridos durante los dos meses pasados, Enero y Febrero, puesto [q.° no] has recibido noticia alguna, con res[pec]to á los compoblanos, ya lanzados y [des]pojados de todos sus terrenos, hogares, animales y cosechas de azúcar, arroz, [y] demás frutos de sus labores. Los q.° sufren estos atropellos ascienden á más de 300 familias ya ab[an]donadas, sin contar las pequeñas familias q.° en lejanos campos [vi]ven, aparceros de los amos lanza[dos:] algunos viven bajo la sombra de algunos árboles, y los q.° están en las costas del mar, en los arenales, y de los que están en el interior de la población, los hay algunos en la calle, por culpa de los que han otorgado la cartilla á los Legos Administradores p[ro]hibiéndoles el dar hospedaje á los lanzados compoblanos. Esta tristísima y dolorosa situación la sufrimos y nos callamos de tal modo, porque por la fuerza

de las autoridades, nos hacían todo esto. ¿Qué vamos á hacer? Estamos ahora en un pueblo muy perseguido por todas las autoridades, entre Guardias Civiles q.ⁿ están en todas partes, perjudicando á toda clase de individuos; á niños y niñas de 12 años se les obligan á tomar papeletas, en el Tribunal q.º cuestan 4 rs., y á las calesas, carros, y caballos qûe andan por las calles que tengan ó no tengan sus correspondientes documentos, los impiden con el objeto de obtener algo p.ª sus bolsillos.

El acto del lanzamiento, es muy doloroso; allí van las autoridades, el juez de paz, el teniente con sus dos ó tres parejas de G[uar]dias y la justicia ordinaria: llegan allí p.ª apoderarse de todo lo que tiene el sentenciado lan[zado] y si no le encuentran allí ni á sus animales, entonces maltratan á los encargad[os,] pastores ó al teniente del barr[io,] y en prueba de esto hay uno de ellos a quién se le cayeron dos dientes por haberle dado el cabo un fuerte culatazo en la boca, y hay otros que á veces caen inertes por tan tremendos castigos.

En vista de estos feroces abusos los infelices se ven casi privados ya de encontrar el pan necesario p.ª el sostén de su vida. Créeme q.º si continúan estos atropellos, Calamba se vá; los pudientes pueden trasladarse á otros pueblos, pero los imposibilitados, naturalmente tendrán q.º sufrir la miseria, el hambre y todas las calamidades o la muerte, etc., etc. Hay una infinidad de cosas q.º ya no trazaré más en ésta, á fin de no afligirte tanto.

Lo único q.º esperan de VV. los de aquí, ya q.º tienen allí sus poderes, [es] que presenten una queja ante el Tribunal Supremo, contra estos inícuos atropellos.

Los animales de los lanzados están depositados en poder de Quintero y Córdoba.

Pasamos aquí una vida regular en medio de . . . . .

Tu hermana q.º te quiere,

NARCISA RIZAL.

444. De F. Blumentritt a Rizal

El silencio de Rizal.—Una contestación alemana (fuerte) de Blumentritt al folleto "Filipinas, Problema Fundamental" que se cree de *Quioquiap*.—Frases enteras de sus cartas satíricas sobre el "Noli."—Escribe anónimamente pues teme que algún bejuco filipino le flagele la espalda.—Su lema: "leña para los filipinos y el oro para los *kastilas*."—Una buena idea para inutilizar el plan de los *Quioquiaps*

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BOHMEN)
AUTRICHE

28. März, 1891.

[Dr. Jose Rizal.
Paris]

Mein Bruder! Es ist schon so unendlich lange her, seitdem Du mir zum letztenmale geschrieben hast. Wir hoffen, dass nur Arbeit und keine Indisposition das Stillschweigen verschulde. Ich war über und über in Arbeiten begraben, so dass ich vor nervöser Aufregung nicht schlafen konnte, ich musste Brom-Natrium nehmen, damit ich schlafen könnte. Jetzt geht es mir besser.

Gestern habe ich der Solaridad einen Artikel geschickt, in welchem ich dem anonymen Verfasser des Folleto "Filipinas. Problema Fundamental" eine deutsche, das heisst *kräftige* Antwort gebe. Die Madrider Philippiner scheinen zu glauben, dass P. Font der Herausgeber oder Autor der Broschüre wäre. Ich zweifle zwar nicht, dass P. Font das ganze inspiriert und in Scene gesetzt hat, die Feder aber, welche den Artikel schrieb, ist jene von Retana. Sein Stil, seine Ideen, seine Ignoranz, sie kehren in diesem Folleto wieder, ganze Phrasen sind Copien von Briefen, die er mir seinerzeit über Noli-me-tangere geschrieben hat. Er hat schon in Manila gesagt, er würde in Madrid ein Buch über die Novela [t]agala schreiben und ich habe immer mich gewundert, dass er es noch nicht that. Jetzt ist es

geschehen. Er schreibt anonym, weil er fürchtet, es könnte ein philippinischer Bejuco auf seinem Rücken einen Fandango tanzen, er schwärmt zwar für das Regimen de leña, aber seine Devise ist: La leña p.ª los filipinos, el oro p.ª los castilas.

Das Quincenario der Quioquiapes hat sehr hübsches Papier, aber keinen Geist und keinen Verstand. Es wäre jetzt sehr gut, wenn in London oder Paris jetzt eine Revista erschiene mit wirklichen Filibusteros-Ideen und Artikeln, es würde durch diese *Revista filibustera* folgendes erzielt werden:

1. Die Solaridad würde dadurch als ein *gemässigtes* Blatt den Spaniern erscheinen.

2. Das Quincenario-quioquiap müsste seine Aufmerksamkeit der Filibusteros-Revue zuwenden und würde sich gezwungen sehen, die Solaridad su unterstützen, wenn dies Filibusteros-Organ die Solaridad, Dich, Pilar, Jaena, Reyes mich etc. heftig angreift.

Diese Revista filibustera dürfte nur in so wenig Exemplaren gedruckt werden, als unbedingt nothwendig sind, die spanischen Zeitungen damit zu beschenken. Nach den Philippinen dürften keine anderen Exemplare abgehen, als solche an die Reverendos u. Functionäre. Es ist dies so eine Idee.

Prof. Klutschak und sein Bruder waren krank, Dr. Czepelak ist, so weit es sein chronischer Zustand gestattet wohl. Alle lassen Dich herzlich grüssen.

Mein primogénito war ziemlich krank, er hatte eine Influenza-artige Krankheit, jetzt geht es ihm besser. Wir haben sehr schlec[htes] Wetter, Schnee mit Regen gemischt, Kälte und Wind.

Wir alle grüssen Dich herzlich, Dich umarmt Dein Bruder

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

28 de marzo de 1891.

[Dr. Jose Rizal
Paris]

Hermano Mío: Hace una eternidad que no me has escrito desde la última vez. Esperamos que no es más que tu trabajo y que ninguna

(Se continúa en la página 171)

445. De José Rizal a Eduardo de Lete

(Tarjeta de visita)

Felicitando a Lete por sus campañas por Filipinas en *La Correspondencia Militar*.—Las columnas de *La Solidaridad* abiertas a su pluma

[*París Abril, 1891*]

[Sr. Don EDUARDO DE LETE,
Madrid.]

JOSÉ RIZAL

(Islas Filipinas)

felicita á su amigo Lete por la activa campaña en *La Correspondencia Militar* á favor de nuestro país, y desea de todo corazón continúe en tan noble como desinteresado empeño. Inútil es decir que las columnas de *La Solidaridad* están abiertas á su pluma.

(Continuación de la página 170)

indisposición es causa de tu silencio. He estado sepultado en trabajos, de suerte que la agitación nerviosa no me dejaba dormir; tuve que tomar bromuro de sodio a fin de poder dormir. Actualmente estoy mejor.

Ayer envié a "La Solidaridad" un artículo en el cual doy al autor anónimo del folleto "Filipinas, Problema Fundamental" una contestación alemana, es decir, *fuerte*. Los filipinos de Madrid parecen creer que el P. Font es editor o autor del folleto. No dudo que el P. Font lo haya inspirado y puesto en escena, pero la pluma que ha escrito el artículo es la de Retana. Su estilo, sus ideas, su ignorancia se repiten en ese folleto; hay frases enteras que son copias de cartas que me ha escrito en su tiempo sobre el "Noli me tangere." Ya dijo en Manila que iba a escribir en Madrid un libro sobre la novela tagala y siempre me he extrañado por qué aún no lo había hecho. Ahora lo ha hecho. Escribe anónimamente porque teme que algún bejuco filipino pueda bailar el fandango en su espalda; es entusiasta por el régimen de leña pero su lema es: La leña p.ª los filipinos, el oro p.ª los castilas.

El quincenario de los Quioquiapes tiene muy bonito papel, pero ningún espíritu ni sentido. Sería bueno si en Londres ó París se publicase actual-

(Se continúa en la página 172)

446. De E. de Lete a Rizal

(Contestación a la anterior tarjeta de Rizal)

Los plácemes, reflejo de amistad y entusiasmo patrio.—Sus escritos, trasunto de las torturas u odios en que su espíritu se nutre.—Cumple su deber en la penumbra.—El aplauso . . . no a quién no supo jamás amar a la patria por excepción o a ratos ni lo estimó singular virtud.—La obra es común, una sola la meta—¡La fortuna nos guíe!

EDUARDO DE LETE

estima muy mucho los plácemes de su amigo Rizal, tanto más, cuanto que inmerecidos le parecen, pues si sus escritos pueden merecer alguna estimación á su autor, es porque son fidelísimo trasunto de las torturas ó de los odios en que su espíritu se nutre.

(Continuación de la página 171)

mente una revista con ideas y artículos verdaderamente filibusteros; dicha *Revista filibustera* llenaría los siguientes fines:

1. "La Solidaridad" aparecería a los españoles como revista *moderada*.
2. El quincenario "Quioquiap" tendría que dedicar su atención a la revista filibustera y se vería obligado a sostener "La Solidaridad," en el caso de que dicho órgano de los filibusteros se pusiese a atacar violentamente a "La Solidaridad," a tí, a Pilar, a Jaena, a Reyes, a mí, etc.

De dicha Revista filibustera se debería de imprimir un número limitado de ejemplares, sólo el indispensable para regalar a los periódicos españoles. No se deberían enviar a Filipinas más que los ejemplares para los reverendos y funcionarios. Esta es sólo una idea.

El profesor Klutschak y su hermano han estado enfermos; el doctor Czepelak está bien en lo que permite su condición crónica. Todos te saludan cariñosamente.

Mi primogénito ha estado bastante enfermo; tenía algo como la influenza pero ya está mejor. Tenemos muy mal tiempo, nieve mezclada con lluvia, frío y viento.

Todos te saludan afectuosamente. Te abraza tu hermano,

FERNANDO BLUMENTRITT.

No esperó aplauso alguno, ni trató de romper el aislamiento en el que la fatalidad ó sus torpezas le colocaron bien a su pesar, y por eso los estima mucho más. Cumplía y cumple un sagrado deber, en la penumbra, sí, pero es el que informó siempre sus determinaciones, y se sentía y se siente satisfecho.

Y más hiciera si más le fuese dado. No se hizo acreedor por tanto al aplauso, porque éste más le deprime que le halaga. El aplauso se concede á la excepción ó al mérito, pero no á quién no supo jamás amar á la patria por excepción ó á ratos, ni lo estimó singular virtud.

No es este rasgo altanero; harto sabe que su amigo Rizal no abrigó semejantes propósitos; muy al contrario, *sin reservas* cree sus plácemes reflejo de la amistad y del entusiasmo patrio; pero convendrá en que pudieran traducirse por aquel epigramático aplauso que en otra ocasion recibió concebido en ingenuos pero expresivos conceptos: "No esperaba cosa igual de ti" con lo que quiso decir sin duda que no *esperaba menos*.....

Por lo demás, agradece también el ofrecimiento que se le hace de las columnas de *La Solidaridad*, pero seguramente no le será dado, bien que con pesar, hacer uso de la galantería pues son sobradas sus ocupaciones, unidas á las de otro periódico, *La Reforma*, de cuya redacción entra á formar parte.

La obra es común, y si son diversas las rutas, una sola es la meta donde los buenos fuerza será que se encuentren el día del triunfo ó de la derrota, sumadas las energías todas en un común esfuerzo.

¡La fortuna nos guíe! Que no siempre habrá de ser enemiga ó esquiva.

La amistad es una también y cuando emana de lo hondo sabe sobreponerse á las miserias de la realidad.

Recibe un fraternal abrazo de quien sabes te quiere como hermano,

EDUARDO.

447. De F. Blumentritt a Rizal

Rizal triste, hallará consuelo en París.—Sin detalles del libro *El Filibusterismo*.—Es triste tener que batirnos no con caballeros sino con tulisanes y grupos de *Quioquiaps* y Desengaños.—Si se tradujeran algunos de sus artículos en idiomas filipinos! Proyectos para nuestra campaña

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

1. April 1891.

[Dr. José Rizal,
París]

Mein Bruder! Dein liebes Schreiben lässt mich sehen, dass Du tief-traurig bist, dagegen kann ich nichts machen und ich hoffe nur, dass in Paris die Gesellschaft des edlen Herzens Lunas Dir Trost verschafft. Über einiges aus Deinem Briefe will ich später schreiben, heute will ich nur einige Zeilen hinwerfen.

Über das Buch, das Du jetzt geschrieben hast, weiss ich kein Detail, ist es ein Roman, wie das Noli me tangere? oder ein wissenschaftliches Werk?

Die Frailes müssen entweder selbst sehr dumm geworden sein oder Dummheit der Philippiner voraussetzen, wenn sie sich das Vergnügen bereiten, mich als einen Deserteur zu malen. Es ist eigentlich sehr traurig für uns, dass wir mit so dummen Gegnern kämpfen müssen, es ist unter ihnen kein einziger Caballero sin temor y sin defecto, sondern Tulisanes in der Tonsur und die Ladronesgruppe der Quioquiapes und Desengaños.

Es wäre sehr gut, wenn einige der Artikel der Solaridad in philippinische Sprachen übersetzt würden. Ich denke mir die Sache so: die Solaridad gibt einen Pliego Folletin als Zugabe zu jeder Nummer, so wie des Reyes Sachen in den Manila Zeitungen erscheinen.

Ich bin voll von Projecten für unsere Campagne, aber in Briefen lässt sich nicht alles sagen. Ich bedaure es sehr, dass ich nicht in Madrid mitten in der Solaridad leben kann.

Dr. Schadenberg ist mit seiner Frau wieder nach Manila zur[ück]gekehrt, jetzt ist er wohl bei Ad[en]. Er wollte eine Menge von Nrn. der Solaridad mitnehmen un[d] unter seine philippinischen Freunde in Ilocos u. Abra vertheilen. Ich wollte es nicht, denn er ist ein Deutscher aus dem Deutschen Reich, wird es verrathen, so sagen sie, der Bismarck inspiriere die Solaridad.

Schreibe mir gleich Deine Adresse, damit ich Dir wieder schreiben kann.

Meine Frau u. Kinder grüssen Dich herzlich. Es umarmt Dich

Dein

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

1.° de *Abril de 1891.*

[Dr. José Rizal,
París]

Hermano Mío: Veo por tu grata que estás muy triste. No puedo hacer nada contra esto y espero que en París encontrarás consuelo en compañía de Luna que tiene tan noble corazón. Te escribiré más tarde sobre algunos extremos de tu carta; hoy te escribiré sólo unos pocos renglones.

No tengo detalles acerca del libro que acabas de escribir. ¿Es novela como el *Noli me tangere* o es alguna obra científica?

O los frailes se han vuelto estúpidos o suponen que los filipinos lo son, cuando se divierten pintándome a mí como desertor. Es muy triste que tengamos que batirnos con adversarios tan tontos, porque no hay entre ellos ni un solo caballero; no son más que tulisanes consurados y los grupos de ladrones de los *Quioquiaps* y Desengaños.

Sería muy bien si se tradujeran algunos de los artículos en "La Solidaridad" en idiomas filipinos. Me figuro la cosa del modo siguiente: "La Solidaridad" publica un pliego folletín como suplemento a cada número, como se publican las cosas de Reyes en los periódicos de Manila.

Tengo la mar de proyectos para nuestra campaña; pero no se puede decir todo esto en cartas. Siento mucho que yo no pueda vivir en Madrid en plena Solidaridad.

El Doctor Schadenberg ha vuelto a Manila con su señora; ahora debe estar cerca de Aden. Quiso llevar muchos números de "La Solidaridad"

(Se continúa en la página 176)

448. De E. Boustead a Rizal

Nuevas de amigos de París.—En Biarritz el tiempo, magnífico.—Tienda inhallada.—Una tienda grande con adornos orientales, vasos de China.—¿Felipe Engores es comerciante o comisionista en París?—Isabel sigue bien de la vista y agradecida

Biarritz, 2 de Abril de 1891.

Sr. D. José Rizal,
[*París.*]

Mi Estimado Amigo: Gracias por su atenta de ayer y por las nue[vas] de nuestros conocidos y ami[gos] de París. Pues, nos pusimos en seguida á escribir á los de Roxas para cogerles antes de su embarque, así irán más contentos de nosotros.

Me da frío leyendo su carta; aquí hay ti[empo mag]nífico hasta ahora, pero temo que los vientos del norte bajarán hasta aquí.

Usted dice que [ha] desaparecido la tienda en donde ha[bía] yo comprado el bastón. [Suponga que] busca V. una Episerie en el lado opuesto de la fonda Violet, pero subiendo hacia Lafayette, y estoy seguro que la encontrará. Es una tienda grande con muchas cosas orientales afuera sobre el *trotoir*, vasos de China, etc.

Hace tiempo que Felipe Engores estaba en París; ¿es verdad que él se ha establecido como comerciante ó comisionista?

Me extraña lo que dice de Ramírez que no piensa que pueda venir á Biarritz. ¡Yo le esperaba de seguro!

Isabel sigue bien y muy agradecida, ya se cuidará de no fijar los ojos, sino en objetos lejanos.

¡Au revoir! es el deseo de su amigo

E. Boustead.

(Continuación de la página 175)

para distribuirlos entre sus amigos en Ilocos y Abra. No quise consentirlo, porque él es alemán del Imperio alemán y si le denuncian, dirán que Bismarck es inspirador de "La Solidaridad."

Escríbeme en seguida tu dirección a fin de que yo pueda escribirte de nuevo.

Mi mujer e hijos te saludan cordialmente. Te abraza
Tu amigo

Blumentritt.

449. De Rizal a José María Basa

Rizal decidido a reunirse con el patriota Basa en Hongkong.—Solo le detiene en París la falta de medios para el viaje.—Si Basa pudiese buenamente abonarle el pasaje . . Mediante una fianza pagadera en Hongkong.—Piensa ejercer allá la Oftalmología y ganarse la vida

GRAND HOTEL
BOULEVARD DES CAPUCINES, 12
PARIS.

le 4 Avril 1891.

[Sr. D. José M. Basa,
Hongkong.]

Mi Muy Querido Amigo Basa: En contestación a su atenta de V., manifiéstole mi gran deseo de irme á reunir con V. allí dentro del plazo más corto; tan sólo me detiene aquí la falta de medios para hacer el viaje: si V. pudiese buenamente abonarme por medio de una carta orden á la Compañía de Mensajerías Marítimas para un pasaje de primera hasta Hongkong podría yo realizar mi pensamiento.

Lo que hay es que esta cantidad no se la podré abonar sino algunos meses después que me establezca, pues necesitaré ganarla. Si este paso le puede á V. perjudicar en sus intereses ó le puede á V. causar alguna molestia bastante grande, suplícole no lo haga. Caso de que sea posible, puede V. dirigírmela á París, 4 bis Rue de Chateaudun (chez Mr. Ventura).

La carta debe ser una especie de fianza pagadera allí del *solo importe del pasaje, en el caso de que yo me embarque*, porque como podré morirme o podrá sucederme alguna cosa, no quiero que V. pierda nada si no me embarco ó si se retrasa mi viaje.

Adjunta va una carta para mi familia con una fotografía dentro que le suplico á V. haga llegar á su destino.

Tenga bien en cuenta de poner esta condición de *si me embarco*, porque temo que suceda algo y no se siga el viaje.

En Hongkong pienso ejercer la Oftalmología y ganarme con ella la vida.

268272——12

Deseando se encuentre V. bueno y sano en compañía de toda la familia,

Me despido hasta otra.

José Rizal.

---

450. De Juan Zulueta a José Rizal

Se propone a la Pp.·.* la subordinación de la Sol.·. a la Jefatura de la Colonia.—Contestación que resuelva el asunto en sentido conciliador sin afectar a nadie.—Y se salve la unidad a toda costa.—La Pp.·. puede relevar al Director de su órgano pero no adjudicar su dignidad y responsabilidad a jefatura de ninguna clase.—Una solución que no deje desairado a Dimas Alang ni ofendido al h.·. Carmelo.—A evitar un cisma

Manila, 6 de Abril de 1891.

H. S. P.**

Sr. D.n Dimas Alang [José Rizal]

[*París.*]

Nuestro Q.·. H.·. La Pp.·. en Junta plena celebrada el 16 del pasado se ha enterado de su carta dirigida al h.·. Conrado participando la constitución de la Colonia Filipina en Madrid, siendo V. elegido Jefe responsable de la misma, y proponiendo en su virtud, como una de las condiciones de su Reglamento la subordinación en lo político de la Sol.·. á la Jefatura de la Colonia.

La Pp.·. en su vista acordó nombrar una ponencia, para la cual fué elegido el que tiene la honra de dirigirse á V. para que estudiando el asunto en todas sus fases, proponga y redacte un proyecto de contestación, que sin afectar á nadie, lo resuelva en sentido altamente conciliador, con objeto de que se salve la unidad á toda costa.

Sencilla parece, pero difícil es, á mi juicio, la tarea á que ahora se halla sometida esta ponencia porque tiene que cumplir con el compromiso de conciliar la dignidad de dos personas queridas, ambas imprescindibles á la causa que perseguimos, que de adoptarse una solución concreta, tiene que resolver un pro-

---

*Propaganda.

**Hermandad de San Patricio.—(*N. del Ed.*)

blema ó crear un conflicto, tanto más difícil, cuanto que hay que ponerse en juego la propia dignidad de la Pp.·. que pugna con sus propios sentimientos.

Según se deduce de la propuesta, queda sentado el principio, si no me equivoco, de que una vez subordinada la Sol.·., queda de hecho subordinado su Director; y en este concepto ¿puede considerarse la Pp.·. con atribuciones para obligar al expresado Director á esa subordinación, por más que el patriotismo fuese el principal fundamento de la constitución de ese periódico? Además, ¿no tiene, por ventura, ese Director, por razón de su cargo, responsabilidades propias y exclusivas ante la ley que de ningún modo puede traspasarlas á determinada jefatura? Este es el problema que tratamos de resolver y en verdad no encontramos aún su solución en sentido conciliador. Verdad es que la Pp.·. tiene derecho de relevar al Director de su periódico cuando éste no responde con sus actos al objeto ni á los ideales de su constitución, pero la ponencia no la considera con derecho para adjudicar la dignidad ni las responsabilidades de éste á jefatura de ninguna clase. Por esta razón, á su modo de ver, la solución es tanto más problemática cuanto más se profundiza, para poder resolver, sin afectar á nadie, como la Pp.·. la impone, que es su mayor deseo complacerle.

En esta situación y en la alternativa de que resolviendo la propuesta, pudiese considerarse V. desairado ú ofendido el h.·. Carmelo, esta ponencia se ve precisada á apelar á su nunca desmentido patriotismo, para que como autor de la propuesta, se sirva aconsejarla la solución que mejor proceda en sentido conciliador, como la Pp.·. desea.

Salvar la unidad á toda costa es el lema de la Pp.·. en este asunto; y la ponencia en su deseo de secundar con toda sinceridad á este noble propósito, para evitar un cisma, se ha valido de este paso para llegar á una solución conciliadora, segura de que V. con su sobrado talento, sabrá abordarla, sin afectar á nadie, sacrificando á la causa de nuestras aspiraciones, y á la realización de nuestros ideales.

Enviándole el ósculo de paz, saluda á V. su h.·.

A. Teuluz [Juan Zulueta]
Secretario.

XVI. RIZAL EN BRUSELAS

451. De Antonio Luna a José Rizal

La opinión de Rizal anima a Antonio Luna.—Ya está publicado su libro *Impresiones*.—¿Quién lo prologará, Pi y Margall, Morayta?—Se propone arrojar al ídolo haciendo trizas el pedestal.—"No espero gran éxito."—"Con que obtenga la quinta parte de tu *Noli*."—¿Cómo va su segunda parte?—Entre Nelly y Luna solo existe una pura amistad avivada por el compatriotismo.—Ella labraría la felicidad de Rizal.—Luna con la Química Biológica

Hortaleza 14 y 16. 2.° [*Madrid*]
11 de Abril, '91.

[Sr. Dn. Jose Rizal,
Bruselas.]

Mi Querido Amigo Rizal: Recibí tu carta fechada en Bruselas el 8; ¿ya estás allí? Yo te creía aún en París. Gracias por las felicitaciones que me diriges; ciertamente, chico, me anima tu opinión, pero no creas que me envanezco por eso. Voy á darte la noticia de que mis *Impresiones* ya están publicadas. Resultan un volumen en 8.ª mayor de 266 páginas y bastante bien impreso. Hoy estoy con la cuestión del prólogo. ¿Quién lo pone? ó ¿quién lo pondrá? y hasta ahora no lo sé. Pensé en tí, en Blumentritt, en Pilar, pero todos sois parciales para los que lo lean; pensé en Pi y Margall, pero está enfermo. En fin, que lo último será Morayta, porque después de todo es una opinión peninsular. ¿Qué te parece? Yo creo que aunque mi libro no ataca á ninguna institución, ni á ninguna autoridad, tiene la maldita presunción de arrojar al ídolo haciendo trizas el pedestal, por eso se me figura que le atacarán de una manera bárbara. Veremos cómo salgo del laberinto en que me he metido. ¿Éxito? No espero grande; con que obtenga la quinta parte de tu *Noli*, me daría por muy satisfecho.

Y tu segunda parte, ¿cómo va? ¡Ah! Iba á preguntarte si te parece bien que conserve el pseudónimo guardando mi nombre, ó al contrario.

Con respecto á lo de Nelly, francamente, creo que nada existe entre ella y yo, más que una de esas amistades, avivadas por

el compatriotismo. Me parece que no hay nada más. Palabra de honor. Fuí su novio, nos carteamos, la quise porque comprendí cuánto valía, pero circunstancias extrañas, hicieron que se evaporara toda aquella felicidad un tiempo acariciada. Ella es buena, está naturalmente dotada de las prendas estimables en una joven y yo creo que hará no sólo tu felicidad, sino la de cualquier otro que sea digno de ella. Me extendí mucho, chico. Te felicito como se felicita á un amigo; no con aquellas reticencias que tuve para con Atanasio Lacsamana. En tu caso pasa todo lo contrario. ¡Enhorabuena!

Ahora estoy matándome con la Q. Biológica y demás asignaturas del Doctorado.

Recuerdos de Galicano y recibe un abrazo de tu amigo.

ANTONIO [LUNA]

---

452. De Antonio Luna a José Rizal

Luna justifica ciertas inexactitudes en la Biografía de Rizal por él escrita.—Nebulosidades que se aclaran.—"Quería arrancar ciertas verdades que el biografiado no podía decírmelas por ser persona interesada o no pecar de inmodesto."—"Hoy tengo que hacer muchas rectificaciones," dice Luna.—"En las grandes obras se disputa la supremacía y en este concepto admito las rivalidades, patrimonio de la corteza humana."—Proyectos espléndidos para el tercer certamen "que demuestre las energías potenciales de la colonia."—Las alabanzas no son más que merecidas.—Las opiniones aisladas e inexactitudes, debidas a falta de datos

Madrid, 19 de Abril de 1891.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Hoy mismo acabo de recibir tu carta y merece una pronta respuesta. Todo lo que en ella dices, era lo que quería arrancar de ti por uno ú otro medio para enterarme de ciertas nebulosidades en que deseaba penetrar. Hoy el misterio se aclara y tengo que hacer muchas, pero muchas rectificaciones. Te he tratado con cierta rudeza para conseguir de tí lo que de otro modo no lo hubiera alcanzado nunca. Digo más: un amigo que vió tu biografía, me hizo notar lo que tú consideras

un juicio algo ligero; yo le dije á ese amigo: *Escribo así, porque tengo mi objeto y puede que lo consiga*; más tarde Aguilera me hizo igual ó parecida observación y me limité á contestar que un objetivo tenía. Aquel deseo no era otra cosa que arrancar ciertas verdades que tú no podías decírmelas por ser persona interesada o no pecar de inmodesto. Conseguido esto, ya te lo aclaro, porque así debo hacerlo. Pero, si de una parte me alegra todo lo que me dices, por otra me entristece: me has iniciado, me he iniciado yo mismo, en un asunto de cuya verdad no quería ó temía convencerme: el de las rivalidades. Yo tengo mi opinión formada; en otras circunstancias, si hubieras leído lo que de ti pensaba, te convencerías de que es muy distinto de lo que has leído. He sacrificado tu personalidad en vista de datos proporcionados, tú nada me diste, yo en aquella fecha no estuve en Manila, lo que deseaba era luz, más luz y al fin héme aquí con nuevas noticias que comparadas con aquéllos vendrán á acercarse, yo creo, á la verdad. Si tú hubieras tenido más detalles que los encontrados por mí, á fuerza de indagar ó inquirir, ¿qué hubieras hecho? Lo escrito. Además, como ya te dije, te pinchaba para que saltaras y *echaras por esa boca* como por aquí dicen. Naturalmente, en las grandes obras, siempre se disputa la supremacía, los primeros puestos y sólo en este concepto admito las rivalidades que después de todo son patrimonio de la corteza humana.

Otra cosa voy á aclararte. Tratar con algún rigor á la gente que vale, yo creo que es lo más aceptable. Decir frases hermosas que nada explican, alabanzas espléndidas que hieran los ojos, los oídos, comprenderás que es juicio parcial. Tú habrás observado que no hay una biografía que como la tuya tenga más bases para levantar una crítica. Hechos hablan, no las frases escritas. Se critica, porque hay algo concreto, condensado, una obra. Si se ataca, es porque hay algo que atacar; si se emiten opiniones en pro ó en contra, es porque existe algo que merezca la atención ó la admiración de propios ó extraños. Era hacerte poco favor si hubiera limitado mis aspiraciones á hacer tu apoteosis. ¿No crees tú, esto? ¿Tú no crees que no hay quien diga de ti que eres un talento elevado

por la oportunidad? Pues precisamente, para afear esa opinión es por la que expongo á los ojos de todos. ¿Tú no crees que no hay quien te acusa de personalidad? Por eso lo escribí, pero conste que no podía hacer una defensa acalorada, porque carecía de esos datos que ahora poseo. Cuestión delicada ha sido tu biografía para mí; para hacerla, necesité tres meses, casi el mismo tiempo empleado en escribir la mitad del volumen. Tu biografía no es mi opinión completa, tiene muchas cosas expuestas que hay que defenderlas de una manera justa y equitativa. Claramente: no está completa, como la obra no está completa, pues, dado caso que algun día se publique, quisiera aumentar con otros datos más.

Mi manera de pensar (y esto lo digo como si á mí mismo lo dijera) es la de no consentir que tu biografía se retire bajo ningún concepto; comprendo que por delicadeza me indiques esto, pero, chico, francamente, no puedo complacerte. Ahora, en vista de que tu biografía no está completa yo te pido que me la dejes completar. Es lo mismo que hubiera pedido antes de dar al público esas cuartillas.

Yo he sentido de veras que no haya tenido competidores; todos mis esfuerzos de animar á los paisanos han resultado infructuosos. ¡Qué lástima, cuando yo sé que se tenían proyectos muy espléndidos de este primer certamen que demuestre de algún modo las energías potenciales de nuestra colonia!

Chico, ¡desengáñate! Cuando se ataca á una persona, es porque puede vivir aislada, sin el medio ambiente de la vulgaridad. Basta que se aleje uno de la nebulosa común para que sea objeto de estudio y yo te felicito porque has conseguido eso. Las alabanzas que hice de ti no son más que merecidas; ahora, las opiniones aisladas ó algunas inexactitudes no son más que debidas á falta de datos.

En fin, recuerdos á Alejandrino, y tú sabes que te quiere tu amigo,

ANTONIO [LUNA]

P. D.: No puedes figurarte la sonrisa que tenía cuando leía tu carta; era como esas que animan el rostro cuando se consigue un fin.

Gracias por la opinión tuya sobre mis cuartillas. Si algo ha salido de mis manos más incompleto, más cuajado de lagunas y con cabos sueltos, es esa selección de siluetas y es que materialmente, el tiempo ha sido corto y tú sabes ya qué es esta vida madrileña tan llena de diversiones y tan huérfana de constancia.

Adiós.

Hortaleza 14 y 16.

---

453. De Rizal a José M. Basa

Decidido a marcharse a Hongkong tan pronto reciba la carta de Basa adelantándole el pasaje para dicho punto.—Ya nada le detiene en Europa

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 19 de Abril, 1891.

Sr. D. José Basa,
[*Hongkong.*]

Mi Querido Amigo Basa: En mi anterior le he hablado á V. de si podía adelantarme el pasaje para ésa por las Mensajerías francesas: hoy vuelvo á insistir, decidido á marcharme tan pronto como reciba su carta, pues nada me detiene ya en Europa. Tan pronto como reciba su carta me embarcaré por el primer correo: si ahora tuviese dinero me embarcaba en seguida.

Adjuntas van una carta para Buencamino y otra para mi familia. Parece que Buencamino se ha arrepentido de su pasado y ahora trabaja otra vez por sus paisanos.

Espero que nos veamos pronto. Va un retrato mío como un recuerdo.

Su afmo.

Rizal.

Puede dirigirme su carta a 38 Rue Phil. de Champagne, Bruxelles.

454. De Tomás Aréjola a Rizal

Jaena, exhausto de recursos, regresa.—Decidido a afrontar graves peligros en Filipinas.—"Dispuesto a pelear si hay demanda, a morir si es menester."—Por su popularidad tal vez le respetarán.—Si no, la sangre de las víctimas ahondará el sepulcro de los tiranos.—Pero el regreso de Rizal causaría gran disgusto a toda la colonia.—Sería una imprudencia, una temeridad su vuelta

Madrid, 22 de Abril de 1891.

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Bruselas.*]

M[i Mu]y Querido Pepe: Es en mi poder su grata y extráñame que no hiciese mención de m[is] ante[rior]es que con el folleto [del P. Fon]t le he remitido á Biarritz. ¿Han llegado á sus manos?

Gr[aciano,] obligado por la necesidad, ha decidi[do m]archarse á Filipinas y hoy está en camino para aquellas tierras queridas. Me ha escrito desde Port Said lamentando su suerte que le arrastra á afrontar tan graves peligros como los que le esperan en Filipinas. Hállase, sin embargo, resignado abrigando alguna esperanza de volver á vern[os.] Hé aquí sus palabras: "Si me sal[vo] de la cárcel, de[l] destierro, antes de [siete] meses estaré [de] vuelta y os salud[a]ré siempre como [ami]gos y paisanos. Si llego á ser s[acri]ficado me gloriaré de ser el primer [már]tir del pueblo filipino. Voy sin miedo, á todo me resigno, dispuesto á todo, á [pe]lear si hay deman[da,] á morir si es [me]nester."

Como V. ve, Pepe, va Graciano á Filipi[nas] á entregar, como quie[n d]ice, su pelleja á sus enemigos; [en cam]bio, siendo tan distinto hoy el [mo]do de ser de aquellas Islas, nuestra patria común, y popular el nombre de Lopez Jaena en aquellas

provincias, me inclino á c[reer] que alguna consideración le tendrá[n,] tanto porque no desearían el escándalo, como porque una arbitrariedad con él, empeoraría la causa que defienden. Sucederá en Filipinas lo que en otros pueblos: la sangre de las víctimas ah[ond]ó el sepulcro de los tiranos y precipitó su ruina.

Si ante los h[orro]res de la miseria [y] las tristes co[ntin]gencias de una vida precaria, no me ha sorprendido la marcha de Graciano en busca de otro *modus* [*vive*]*ndi* acaso mejor y [más] seguro; e[n V.,] amigo Pepe, una [re]solución de esta naturaleza no lo [creo] procedente ni viable siquiera, pues no está V. ni mucho menos en las circunstancias de Jaena que para evitar un mal mayor, que se cebó en él en la oscuridad, ha preferi[do] el menor que, en medio de la luz, siquiera le puede dar nombre y proporcionar[le] la pública gratitud de sus conciudadanos. Opino, por tanto, que así como apruebo, aunque con dolor, la ida de Graciano, la de V. me proporcionaría el mayor disgusto y sobre todo a esta Colonia, pues nosotros y algunos amigos de Manila, creemos ser una [im]prudencia y más que imprudencia, una temeridad la vuelta de V. [po]r ahora á Filipinas. Sólo desoyen[do] consejos de amigos puede V. marchar con libertad y desembarazo, y en este caso, nuestros compatri[otas] de allá le dirían á V. lo que [el G]eneral Prim al Gral. O'Donnell en Africa cuando éste en una batalla acudió al sitio de más peligro: "Mi General, aquí mando yo, vuestra vida no os pertenece, es de la nación que os ha confiado su suerte. ¡Salvadla!"

De todos modos, ¿no se encuentra V. bien en el extranjero? ¿No halla V. esa ansiada tranquilidad que le permita dedicarse á sus * .....

---

*A la carta original, de la que ésta es copia, tal como fué hallada en la Colección Ponce, le falta la última página, por esta razón no consta quién es el firmante de la misma, pero por su estilo y caligrafía se puede decir que fué escrita por Tomás Aréjola.—(*N. del Ed.*.)

455. De F. Blumentritt a Rizal

De su triste amor...—"Si ella ha podido renunciar a Rizal no está a la altura de su corazón."—La carta cariñosa de Paciano —Libro interesante que facilita armas a los opositores de la frailocracía.—Opuesto a la vuelta de Rizal a Filipinas.—"La Patria necesita de tu inteligencia y tu libertad."—Se aproximan mejores tiempos para Filipinas —Las luchas de "La Solidaridad" no son inútiles.—Estudio de la base científica del malayo.—No ha llegado la pluma de oro

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

26. April 1891.

[Dr. Jose Rizal,
Bruselas, 38 Rue Phil. de Champagne.]

Mein Bruder! Ich habe schon lange auf Dein Schreiben gewartet, heute endlich ist es gekommen. Es thut uns herzlich leid, dass Du Deine Braut verloren hast, aber wenn sie auf einen Rizal Verzicht leisten konnte, so war sie nicht auf der Höhe seines Geistes, sie ist ein Kind, dass einen Diamant wegwarf, um einen Kieselstein aufzuklauben. Mit einem Wort: es war keine Frau für Rizal. La donna é mobile, singen die Italiener. Ich verlasse dieses Thema, denn ich will die offene Wunde nicht weiter berühren.

Es freut mich herzlich, dass Deine liebe Familie sich wohl befindet; ich habe von Don Paciano ein so liebes Schreiben bekommen, dass ich es neben meinem Bette auf dem Nachttische liess, um es jeden Abend noch im Bette zu lesen. Ich will ihm antworten, soll ich den Brief Dir schicken? Wie lange bleibst Du in Brüssel? Ich will warten, bis Du dieses mir schreibst und dann den Brief für Pa[cian]o und für Dich ein sehr interessantes Buch schicken, ein Buch, das auch, wenn es auch nicht von den Philippinen handelt, dennoch manches enthält, was einem Gegner der Frailokratie Waffen liefert.

Ich bin gar nicht damit einverstanden, dass Du jetzt nach den Philippinen gehst, Du setzt Dich grossen Gefahren aus und das Vaterland braucht Deinen Kopf und Deine Freiheit. Ich glaube, dass eine bessere Zeit für die Philippinen naht, die Kämpfe der Solaridad sind nicht nutzlos. Ich würde es nicht wagen, bloss aus meinem Kopfe so optimistische Ansichten zu schöpfen, aber es haben [m]ir einige Spanier, die sich zu Anfang der Campagne von mir wie von einem Ketzer zurückgezogen haben, wieder geschrieben und sie sagen, sie hätten gefunden, ich hätte Recht gehabt.

Gehe also noch nicht nach den Philippinen, geh' lieber nach Leiden, tritt dort mit Prof. Kern in Verbindung und studiere dort die wissenschaftliche Basis des Malayischen. Schaffe dann ein Wörterbuch Deinem Volke, wie es Littré den Franzosen gegeben, und wenn Du nichts anderes gethan haben solltest, wie dieses, so wird (ganz abgesehen von dem Noli me tangere) Dein Namen unsterblich nicht nur in Deinem Volke, in Deinem Vaterlande, sondern in der ganzen Welt fortleben. Bei der Lecture bilingue tagal. span. Blätter finde ich eine Menge spanischer Worte im tagalischen Texte, welche sich sehr leicht durch tagalische Neubildungen oder Neologismen ersetzen lassen.

Die oesterreichischen Wenden oder Slowenen hatten vor 30 Jahren keine homogène Sprache, sie war voll von deutschen und italienischen Vocabeln. Da hat der Slawist Prof. Miklosich z[wei] Jahre daran gearbeitet und durch Umbildung, Anpassung und Entlehnung, durch Vergleich mit den anderen slawischen Sprachen besonders mit dem Czechischen (Böhmischen), Polnischen, Russischen und Serbischen seinem Volke eine vollkommene und reiche Schriftsprache geschaffen. Ähnliches geschah in Bulgarien durch meinen Landsmann Jérevek. Also es wartet eine ehrenvolle Aufgabe auf Dich.

Die goldene Feder ist noch nicht hier. Man schrieb mir, dass sie mit demselben Dampfer komme, wie der Brief Isabelo's

mit der letra de cambio, diese kam am 21. ó 22. Decemb[er,] aber die Feder ist bis heute nicht gekommen.

Nun genug für heute. Von uns allen, herzliche Grüsse!

Es umarmt Dich

Dein Bruder

[FERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

26 de abril de 1891.

[Dr. JOSE RIZAL,
Bruselas, 38 Rue Phil. de Champagne.]

HERMANO MÍO: Hacía mucho tiempo que estaba esperando tu carta que al fin llegó este día. Siento de todo corazón que hayas perdido la prometida, pero si ha podido renunciar a Rizal, no se halla a la altura del espíritu de éste: es como un niño que tira un diamante para recoger un guijarrillo. En otras palabras, no fué mujer para Rizal. *La donna é mobile*, que cantan los italianos. Dejo este tema porque no quiero tocar más la llaga abierta.

Me alegro mucho de que tu querida familia se encuentre bien; he recibido de Don Paciano una carta tan cariñosa, que la dejo en la mesilla al lado de mi cama por la noche, a fin de poder leerla todas las noches. Contestaré; ¿debo enviarte la carta a ti? ¿Cuánto tiempo te quedarás en Bruselas? Esperaré hasta que lo escribas y te enviaré entonces la carta para Paciano y un libro muy interesante para ti, el cual, aunque no trate de Filipinas, contiene mucho que facilita armas a los opositores de la frailocracia.

No estoy de ningún modo conforme con que vayas a Filipinas ahora; te expones a grandes peligros y la patria tiene necesidad de tu inteligencia y tu libertad. Creo que se están aproximando mejores tiempos para Filipinas; las luchas de "La Solidaridad" no son inútiles. No me atrevería a sacar opiniones tan optimistas solamente de mi cabeza, pero algunos españoles que al principio de la campaña se retrajeron de mí como de un hereje han vuelto a escribirme, diciéndome que han encontrado que yo tenía razón.

(Se continúa en la página 190)

456. De Rizal a José María Basa

Carta para la Propaganda.—Deseo insistente de Rizal de reunirse cuanto antes con Basa o volver pronto a Manila.—
Encareciendo el pasaje

Bruselas, 1.º de Mayo, 1891.

[Sr. D. Jose M. Basa,
Hongkong.]

Mi Muy Querido Amigo Basa: Adjunta va una carta para la Prop.; estoy deseando reunirme ya con V. ó volver pronto á Manila. Así es que insisto en el pasaje, si es posible, aunque sea tomando á interés el dinero con un pequeño por ciento.

Me encuentro bien.

Puede V. enterarse de estas cartas.

Su afmo.

Rizal.

(Continuación de la página 189)

No vayas a Filipinas por ahora; mejor es que vayas a Leiden y te veas con el profesor Kern y estudies la base científica del malayo. Luego escribe para tu pueblo un diccionario como el que Littré ha dado a los franceses, y aunque no hubieres hecho más que esto, sería tu nombre inmortal (aunque no hubiese escrito el Noli me tangere), no solamente para tu pueblo y tu patria sino para todo el mundo. Al leer los periódicos bilingües tagalos y españoles, hallo en el texto tagalo muchos vocablos españoles los cuales pueden fácilmente substituirse con palabras tagalas nuevamente formadas o neologismos.

Hace treinta años, los wendas austriacos o eslovenos no tenían lengua homogénea, porque la suya estaba llena de vocablos alemanes e italianos. Entonces el eslavista profesor Miklosich trabajó dos años y creó para su pueblo una lengua escrita perfecta y rica, variando, adaptando y tomando prestado de otras lenguas eslavas, sobre todo del checo (bohemio), polaco, ruso y serbio. Idéntica cosa hizo en Bulgaria mi paisano Jérecek. De modo que te espera una obra honrosa.

Aún no ha llegado la pluma de oro. Me escribieron que vendría en el mismo vapor que trajo la carta de Isabelo con la letra de cambio. Ésta llegó el 21 ó 22 de diciembre pero la pluma aún no ha llegado.

Basta por hoy. Recuerdos afectuosos de todos nosotros. Te abraza

Tu hermano

[Fernando] Blumentritt.

457. *De Rizal a Deodato Arellano*

Giro de 19,10 de la *Propaganda* por Enero y Febrero.—Rizal renuncia a la pensión para volver y ejercer su profesión.—Filipinas, Hongkong o el Japón.—Europa le parece un destierro.—Que con los $50 de su pensión la *Propaganda* costee la educación de otro joven.—Cuando tenga situación independiente volverá a luchar con más bríos

Bruselas, 1.º de Mayo de 1891,
38 Rue Phil. de Champagne.

Sr. A. L. Lorena,*
Manila.

Mi Querido Hermano: Por conducto de D. J. A. recibí su carta de V. del 13 de febrero con una letra de 19-10 que me envía la Prop.·. por los meses de Enero y Febrero, y doyle las gracias por semejante atención.

Para evitar un aumento en las atenciones de la misma creo necesario mi retiro á fin de establecerme y ganarme mi subsistencia. Mi punto escogido es ó Filipinas, Hongkong ó el Japón, porque Europa me parece un destierro y por esto anuncio mi intención á la Pp.·. para que pueda tomar su determinación.

Con los $50 mensuales que ella me envía, podía hacer otra cosa mejor, cual es, costear la educación de otro joven que no esté en mis condiciones, pues semejante suma si bien es suficiente para vivir en cualquier punto de Europa, no basta para *hacer algo* y para llevar á cabo los pensamientos que uno pueda abrigar.

En consecuencia he pedido al amigo Basa me facilite los medios de mi vuelta para que pueda con mi trabajo ganarme una pequeña fortuna, á fin de que si al cabo de algunos años me puedo colocar en una situación independiente, pueda emprender la campaña con más bríos y más efecto que hasta ahora.

---

*Deodato Arellano. "A. L. Lorena" es uno de los pseudónimos de Arellano.—(*N. del Ed.*)

En la adjunta carta al subdirector me explayo más; sírvase V. comunicárselo y expresar á la Pp.·. mi profunda gratitud.

Soy de V. atento servidor

DIMAS ALANG. [JOSÉ RIZAL]

---

458. De Juan Luna a José Rizal

El *bagong* encargado por Luna.—La linfa de Kock.—Dos cuadros en el Campo de Marte.—Satisfecho de la buena demanda de sus cuadros.—"Les Ignorés," cuadro de los humildes y desheredados.—Inspiración sobre temas socialistas.—Que combatan el crudo materialismo, la explotación del pobre, la lucha del rico con el miserable.—Leyendo *Le Socialisme contemporarie*

París, 13 de Mayo de 1891.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL,
Bruselas.]

QUERIDO RIZAL: El *bago*[*n*] todavía no hemos probado. ¿Piensas volver?

El amigo Albert se ha marchado á Manila y lleva la linfa tan célebre de Kock.

En ésta seguimos sin novedad, l[a] familia bien y el tiempo mejor.

Mañana se inaugura el Salón del Campo de Marte. Es la primera vez que tengo los dos cuadros en la *cimaise* ó zócalo. Me puedo dar por satisfecho (por ahora) que sabes cómo mando yo los cuadros, como patatas al mercado. A mi cuadro del entierro le titulé "Les Ignorés" y como habrás visto me ocupo ahora de los humildes y desheredados.

¿Qué libro me aconsejarías que lea para inspirarme en lo mismo? De alguno que hubiese escrito en contra de este tan

desnudo materialismo y de esta explotación infame del pobre; de la lucha del rico con el miserable!!

Estoy buscando un asunto digno de ser desarrollado en una tela de ocho metros.

Estoy leyendo *Le Socialisme Contemporarie* por E. de Laveleye, en donde ha recopilado las teorías de Carl Marx, Lasalle, etc., el socialismo católico, el conservador, el evangélico, etc. Me interesa muchísimo, pero yo lo que quisiera es un libro que pusiera en relieve las miserias de nuestra sociedad contemporánea; una especie de Divina Comedia, un Dante que se paseare por los talleres en donde apenas se respira y en donde vería á hombres, chiquillos y mujeres en el estado más miserable que imaginar se pueda. Chico, yo mismo he ido á ver una fundición de hierro: he pasado allí cinco horas y créeme que por más duro que tenga uno el corazón, el espectáculo que yo ví allí me ha impresionado muchísimo. Nuestros compatriotas con todo lo malo que hacen allí los frailes, son felices comparados con esta miseria y muerte. Había un taller en donde se molía arena y carbón, éste al convertirse en polvo finísimo por la acción de los molinos se levantaba en grandes nubarrones, y toda la pieza parecía envuelta en humo: allí todo estaba lleno de polvo, y los diez ó doce trabajadores que se ocupaban en rellenar con sus palas el molino tenían el aspecto de cadáveres; ¡tal era la facha miserable de los pobres! Yo estuve 3 ó 4 minutos y me parecía que había tragado arena y polvo toda mi vida: se me metía por las narices, [por] la boca, por los ojos.... y pensar [que] aquellos infelices respiraban 12 horas carbón y polvo: yo creo que infaliblemente están condenados á la muerte y que es un crimen el abandonar así á tan pobre gente.

Mil recuerdos de Paz y D.ª Juliana, besos de los chiquillos y un abrazo de tu afmo.

[JUAN] LUNA.

P. D.: Te recuerdo [lo] que me has prometido para el Oriente de Manila p.ª mi [he]rmano José, que de paso te digo le han nombrado médico de San Juan de Dios.

---

459. De Rizal a José M. Basa

La obra *El Filibusterismo* ya concluída y dispuesta para ir a la prensa.—Dentro de dos meses estará lista si hay dinero.—Más profunda y perfecta y escrita con más ardor que el *Noli*.—Hace dos meses que no recibe ni una letra de Basa.—Dinero para la impresión de la obra

Bruselas, 30 de Mayo de 1891,
38 Rue Phil. de Champagne.

[Sr. D. José M. Basa,
Hongkong.]

Amigo Basa: Mi obra está toda dispuesta para ir á la prensa; los veinte primeros capítulos están ya corregidos y pueden imprimirse, y los que quedan los estoy recopiando. Si recibo dinero la tendréis de seguro el Julio. La escribo con más ardor que el Noli y aunque no es tan alegre, al menos es más profunda y más perfecta.

Por la adjunta carta, que puede V. leer, sabrá lo que le digo á mi familia. Le recomiendo y le suplico eficazmente haga llegar á su destinación segura y prontamente.

Me extraña no recibir de V. ni una sola letra: hace ya dos meses que no respira V. ¿Está V. enfermo?

Afectos y memorias á todos.

Por si no recibo dinero, ¿puede V. hacer que me giren para la impresión de la obra? Si no, me marcho de aquí y me reuno con V.

Suyo afmo.

José Rizal.

460. De Rizal a José M. Basa

Basa envía a Rizal el pasaje.—Pide le envíe parte del *Noli*.—Si el libro no se publica en Europa, Rizal se lo enviará.—Más grande que el *Noli*.—Si le sucede algo, Antonio Luna se cuidará de su publicación

38 Rue Phil. de Champagne,
Bruselas, 13 de Junio de 1891.

[Sr. D. José M. Basa,
Hongkong.]

Mi Distinguido Paisano y Querido Amigo: Hace algunos días que recibí un telegrama que dice: Pasaje enviado, traiga Noli, *gírame imparte.*

Yo creo que este *gírame imparte* quiere decir que le envíe á V. parte del Noli. Estoy ahora en tratos con una casa y como no sé si se imprime aquí ó en España no le puedo aún enviar allí; en el caso de que no se publique aquí, allí se lo enviaré por el próximo correo. No quedan más que unos tres capítulos por corregir. Es más grande que el Noli, primera parte. Se concluirá antes del 16 de este mes. Si acaso me sucede cualquier cosa, dejo el cuidado de su publicación á Antonio Luna, en cuestión de corrección.

No vuelva V. á enviarme telegramas *por causa mía* porque me da pena pensar en tanto dinero perdido; le agradezco su amabilidad, pero es mucha amabilidad, y yo sé esperar y tener paciencia.

Si mi Noli no se publica, al día siguiente de recibir yo su carta de V. con el pasaje tomaré el tren; si mi obra se publica tendré que esperar se termine la publicación.

Sin más por ahora, afectos á todos y hasta dentro de poco.

Su afmo.

Rizal.

461. De F. Blumentritt a Rizal

Mi nombre con el tuyo, así atravesamos Filipinas cogidos de las manos.—El cor. Von Koller leyó el *Noli* dos veces.—*El Filibusterismo*, un rayo que derribe a los enemigos.—La obra de Lippert como recuerdo.—A Blumentritt le duele el que Rizal no haya abandonado el plan de volver a Filipinas.—Loleng (hija de Blumentritt) encuentra el retrato de Rizal.—La pluma de oro ya en Europa

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

20. Juni 1891.

[Dr. José Rizal,
Bruselas.]

Mein Bruder! Gestern empfieng ich Dein liebes Schreiben u. habe Dir sofort alle Nrn. der Solaridad v. 1891 geschickt, weil ich selbst jene von Dir citierte Stelle nicht finden konnte, obwohl ich mich erinnere, etwas ähnliches gesagt zu haben. Ich werde noch die Solaridad von 1890 durchlesen, vielleicht steht es darin. Es freut mich sehr, dass Du meinen Namen wieder mit Deinem ve[rbin]dest, so gehen wir Hand in Hand durch die Philippinen.

Ich bin schon sehr gespannt auf Dein neues Werk, ich habe es auch dem hiesigen Oberstlieutenant A. von Koller, einem liebenswürdigen Greise, mitgetheilt, dass Du einen neuen Roman geschrieben hast; er hat Dein Noli zweimal gelesen. Ich weiss, Dein zweiter Roman wird ein Blitzstrahl sein, welcher die Feinde niederschmettern wird.

Ich habe Dir das schöne Werk meines väterlichen Freundes Lippert geschickt, es ist ein philosophisches Werk; die 1. Lieferung wirst Du später bekommen. Behalte es als Gruss von unseren Bergen.

Es berührt mich schmerzlich, dass Du Deine Ideen nach den Philippinen zurückzukehren nicht aufgegeben hast. Ich werde über dieses Thema noch einmal schreiben, heute muss ich eilen.

Mein Onkel hat den Rheumatismus und ich bin halskrank, dadurch leiden auch die übrigen Familienmitglieder, denn wir können keine Excursionen machen.

Meine Frau liest alle Deine Briefe u. lässt Dich herzlich grüssen.

Dein Bild haben wir erst spät entdeckt, es blieb im Couvert versteckt u. wäre vielleicht mit demselben verbrannt worden, wenn nicht Loleng es gefunden hätte. Tausend Dank, es ist sehr gu[t ge]troffen.

Die goldene Feder ist doch in Europa, Ponce hat sie aus Barcelona nach Madrid gebracht u. von dort kommt sie dann bei Gelegenheit her.

Deinem Bruder schreibe ich bald.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus umarmt Dich Dein

[Ferdinand] Blumentritt.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

20 de junio de 1891.

[Dr. Jose Rizal,
Bruselas.]

Hermano Mío: Ayer recibí tu grata y te envié en seguida todos los números de "La Solidaridad" para 1891, porque no pude encontrar lo que has citado, aunque me acuerdo de haber dicho algo semejante. Leeré "La Solidaridad" de 1890, quizás esté allí. Me alegro de que juntes de nuevo mi nombre con el tuyo; así atravesamos Filipinas cogidos de las manos.

Estoy curioso sobre tu nueva obra; he dicho al teniente coronel A. von Koller de aquí, un anciano amable, que has escrito una nueva novela; él ha leído dos veces tu Noli. Sé que tu segunda novela será un rayo que derribará a los enemigos.

Te he enviado la hermosa obra de mi fraternal amigo Lippert; es una obra filosófica cuya segunda entrega la recibirás más tarde. Acéptala como recuerdo de nuestros montes.

Me duele que no hayas abandonado tu plan de volver a Filipinas. Te escribiré otra vez sobre ese tema; hoy es preciso que me apresure.

Mi tío tiene reumatismo y yo estoy medio enfermo; eso hace sufrir a los demás miembros de la familia, porque no podemos hacer excursiones.

Mi mujer lee todas tus cartas y te envía cordiales recuerdos.

Tu retrato hemos descubierto más tarde; se había quedado en el sobre y es posible que lo hubiésemos quemado con el sobre si Loleng no lo hubiera encontrado. Mil gracias; es un buen retrato.

La pluma de oro ya está en Europa; Ponce la ha traído de Barcelona a Madrid de donde la enviarán oportunamente.

Escribiré pronto a tu hermano.

Con recuerdos cariñosos de nuestra parte para ti y los tuyos. Te abraza tu

Blumentritt.

XVII. RIZAL EN GANTE

462. De F. Blumentritt a Rizal

Un encargo de Lopez Jaena desde Hongkong.—Blumentritt desea impedir la marcha de Rizal.—Jaena solo estuvo cuatro días en Manila.—Si se quedaba por más tiempo daría con sus huesos en Bilibid o sería arrojado a Marianas.—¡Qué ocupación inteligente!—Carta de Blumentritt para Jaena

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

5. Juli 1891.

[Dr. Jose Rizal,
Gante.]

Mein Bruder! Von Graciano Lopez Jaena habe ich einen Brief de dato Hongkong 2 de Junio de 1891 erhalten. Er schreibt unter anderem:

"Para el 17 de este saldré de aquí p.ª Marsella y después á España, si mis recursos me permitieran, pasaré por Austria p.ª saludarle.

"Hágame el obsequio de avisar á Rizal que tengo encargos de Manila de entrevistar con él, por si él verifica su viaje para acá, que me aguarde en Marsella."

Ich richte Dir also, was Lopez Jaena mir aufträgt, aus, obwohl ich es eigentlich nicht thun sollte. Denn meine Freundespflicht wäre es, Dich um jeden Preis an der Abreise zu verhindern. Lopez selbst schreibt: solamente estuve 4 días en Manila, salí de ella á prisa viniendo de este punto, porque abrigaba sospechas que si me quedaba algun tiempo en Filipinas como eran mis deseos, iría con mi cuerpo á Bilibid ó Marianas, persiguiéndome nu[estr]os amigos los frailes. Ich bitte Dich, lass ab von solchen Ideen!

Ich bin kurz nachdem ich Dir mein letztes Schreiben geschickt, heftig erkrankt. Jetzt bin ich in der Reconvalescenz, ich glaube aber meine Lunge wird nicht mehr so fest sein, wie früher. Der Arzt lacht mich zwar aus, aber ich glaube mich nic[ht] zu täuschen. Ich bin noch immer nicht in der Lage, mit dem Kopfe arbeiten zu können. Ich schaue wie ein Müssiggänger zum Fenster hinaus, eine geistreiche Beschäftigung!

Beiliegenden Brief sei so gut, übergieb ihn dem Lopez Jaena wenn Du in Marseille mit ihm zusammenkommst, wenn Du nicht hinfährst, so wirst Du ihn wohl auf eine andere Weise an seine Adresse gelangen lassen.

Es umarmt Dich
Dein invalider
F[ERDINAND] BLUMENTRITT.*

---

* PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

5 de julio de 1891.

[Dr. JOSE RIZAL,
Gante.]

HERMANO MIO: He recibido una carta de Graciano Lopez Jaena fechada en Hongkong el 2 de junio de 1891. Escribe, entre otras cosas, lo que sigue:

"Para el 17 de este mes saldré de aquí p.ª Marsella y después para España; si mis recursos me permitieran, pasaré por Austria p.ª saludarle.

"Hágame el obsequio de avisar á Rizal que tengo encargos de Manila de entrevistar con él; por sí él verifica su viaje para acá, que me aguarde en Marsella."

Te comunico, pues, lo que me encarga Lopez Jaena aunque no debía de hacerlo. Porque sería mi deber como amigo impedir por todos los medios que te marches. Lopez mismo escribe: "Solamente estuve 4 días en Manila, salí de ella á prisa viniendo á este punto, porque abrigaba sospechas de que si me quedaba algún tiempo en Filipinas como eran mis deseos, iría con mi cuerpo á Bilibid ó Marianas, persiguiéndome nuestros amigos los frailes." ¡Te ruego abandones ese plan!

Poco tiempo después de enviarte mi última carta me enfermé violentamente. Hoy me hallo en convalecencia; creo que mi pulmón no está tan fuerte como antes. El médico se ríe de mí, pero creo que no estoy

(Se continúa en la página 200)

463. De Rizal a José María Basa

Rizal recibe el pasaje de Basa.—Publica la segunda parte de su *Noli* antes de dejar Europa.—Tres meses sin recibir ni un céntimo.—Para imprimir su obra, Rizal ha empeñado sus alhajas.—Entre amarguras y estrecheces del vivir.—Descorazonado.—Le han desamparado los que le prometieron costear la publicación de su libro

32 Rue de Flandre,
Gand, 9 de Julio de 1891.

[Sr. D. José M. Basa,
Hongkong.]

Mi Distinguido y Buen Amigo: Recibí su carta del 3 de Junio juntamente [con] la dirigida al director de las Mess. Marítimas, y si no me embarco al instante, es porque en el momento éste estoy imprimiendo la segunda parte del Noli me tángere, como V. puede ver por las adjuntas páginas. He preferido publicarlo de cualquiera manera antes de dejar Europa, porque me parece que es una lástima no hacerlo. Como hace tres meses que no recibo ni un céntimo, he empeñado todo lo que tengo para publicar esta obra y seguiré publicándola hasta que pueda, y cuando ya nada tenga que empeñar, entonces me detendré y me volveré para estar á su lado de V. Estoy cansado ya de creer en nuestros paisanos: todos parece que se han unido para amargarme la vida; han estado impidiendo mi vuelta prometiéndome enviar una pensión, y después de haberlo hecho un mes, no han vuelto á acordarse de mí. Última-

---

(Continuación de la página 199)

equivocado. Aún no estoy en condiciones de trabajar con la cabeza. Estoy asomado a la ventana como un ocioso—¡qué ocupación inteligente!

Haga el favor de entregar la adjunta carta a Lopez Jaena cuando le encuentres en Marsella; si no vas allí, podrás enviarlo a su dirección de algún otro modo.

Te abraza
Tu inválido

F. Blumentritt.

mente recibí á principios de Abril otra carta de la Prop. enviándome 100 pesos por la pensión de Enero y Febrero, y *prometiéndome* enviar cada mes con regularidad, ¡y ahora estamos en Julio y no he vuelto á recibir un céntimo! Algunos ricos me han estado prometiendo y ofreciéndome dinero para publicar mi obra; ahora, que lo acepto, ni mandan siquiera un céntimo. Tengo ya todas mis alhajas empeñadas, vivo en un pequeño cuarto, como en un modestísimo restaurant para economizar y poder publicar mi obra; dentro de poco tendré que detenerla si no llega ningún dinero..... ¡Ah! le digo á V., que si no fuera por V., si no fuera porque creo que hay todavía verdaderos buenos filipinos, ¡me dan ganas de enviar al diablo paisanos y todo! ¿Por quién me han tomado? Precisamente, cuando uno necesita tener su espíritu tranquilo y su imaginación libre, ¡venirle á uno con engaños y mezquindades!

Yo no sé, quizás por el correo que viene ó dentro de este mes, si los fondos que espero no llegan, enviaré á paseo obra y todo y me embarcaré para vivir y trabajar por mi cuenta..... A veces me dan ganas de quemar mi manuscrito, pero pienso en V., y sé que hay muchos buenos, muchos que verdaderamente aman á su país.

Dándole las gracias por su bondad en enviarme mi pasaje, le envío un abrazo fraternal.

Suyo,

RIZAL.

P. D.: He enviado mis cuatro cajas de libros y otros efectos allí, pagadero el pasaje á su llegada: si me sucede cualquier cosa, V. puede vender todos mis libros y objetos y quedarse con el producto de la venta como indemnización. En libros y demás cosas tengo allí por valor de 600 pesos, cuando menos.

VALE.

Guarde el más absoluto secreto acerca de mi obra, pues pueden los frailes olerla . . . y prepararse. Queme V. inmediatamente las páginas que le envío.

464. De Blumentritt a Rizal

La fotografía de Rizal encomiada.—Dos retratos de Loleng, uno para Rizal y otro para Máximo Viola.—Sol y calor, la felicidad de Blumentritt.—La Compañía General de Tabacos de Filipinas y el Gobierno austriaco.—Un artículo para "La Solidaridad" exponiendo la ignorancia de Fabie

Leitmeritz, Autriche, 16 Juli 1891.

[Dr. Jose Rizal,
Gand,]

Mein Bruder! Du hast nicht nur mir, sondern auch meiner gesammten Familie eine grosse Freude durch die Übersendung Deiner Photographie bereitet, Du bist ausgezeichnet getroffen, wie sprechend. Also tausend Dank.

Ich schicke zwei Photographien von Loleng, eine für Dich, die andre mögest Du mit meinen herzlichen herzlichen Grüssen auf eine sichere Weise an Máximo Viola senden.

Ich gehe jezt wieder häufig spazieren, Denn wir haben was mein Glück ist, Sonne und Wärme. Es geht mir sehr gut u. ich rauche schon wieder, eine Cigarre täglich. Die erste Cigarre, die ich rauchte, war eine philippinische: die Compañía Gral. de Tabacos hat nämlich mit der österreichischen Regierung einen Vertrag abgeschlossen, nach weechem in einigen Städten philippinische Cigarren unter gewissen Bedingungen verkauft werden dürfen. Zu diesen Städten gehört glücklicherweise auch Leitmeritz.

Ich habe einen Artikel für die Solidaridad geschrieben, welche die Unwissenheit des Sr. Fabie brandmarkt. Dieser Artikel hat mich sehr aufgefrischt.

Mit herzlichen Grüssen von Num fusluns
Dein getreuer
F[erdinand] Blumentritt.*

---

* *Leitmeritz, Austria,*
Julio 16, 1891.

[Dr. Jose Rizal,
Gante.]

Mi Hermano: Nos has proporcionado no solamente á mí sino también á toda mi familia una grandísima alegría por el envío de tu fotografía.

(Se continúa en la página 208)

465. De José Rizal a Eduardo de Lete

Datos sobre dos colonias agrícolas en Bélgica.—La de *Hoogstraten* para hombres y la de Brujas para mujeres.—A aquélla van los vagabundos, mendigos y gente sin ocupación.—Las escuelas agrícolas para los menores.—Roturación de terrenos incultos (*défrichement*).—Los criminales van a las prisiones

9, Rue du Hainaut,
Gand le 29 Juillet 1891.

[Sr. D. EDUARDO LETE,
España.]

MI QUERIDO AMIGO EDUARDO: Recibí tu carta y enterado de ella fuíme á Bruselas para enterarme del asunto en los ministerios: hé aquí lo que en el de Justicia me han dicho.

Hay dos colonias agrícolas en Bélgica, la de Hoogstraten para hombres y la de Brujas para mujeres: allí van todos los vagabundos, mendigos, gente sin ocupación arriba de los 18 años de edad. Los ídem, ídem, ídem menores de 18 años, no van á las colonias agrícolas sino á las *escuelas* agrícolas donde deben estar hasta los 20 años para inculcar en ellos hábitos de

---

(Continuación de la página 202)

Has salido excelentemente tomado, como si estuvieras hablando. Por lo tanto un millón de gracias.

Te envío dos fotografías de Loleng; una para tí y otra podrás tú, incluyendo mis más afectuosos saludos, enviarla de una manera segura á Máximo Viola.

Vuelvo á pasear con frecuencia ahora porque tenemos sol y calor, lo cual constituye mi felicidad. Me va muy bien y fumo otra vez un tabaco cada día. El primer tabaco que fumé era de Filipinas. La Compañía General de Tabacos de Filipinas ha tenido un contrato con el Gobierno austriaco, según el cual podrán ser vendidos tabacos filipinos en algunas ciudades bajo ciertas condiciones. A éstas pertenece la ciudad de Leitmeritz por fortuna.

He escrito un artículo para el periódico "La Solidaridad," el cual ha puesto de manifiesto la ignorancia del señor Fabie. El artículo me ha alentado muchísimo.

Con los más afectuosos saludos, tu íntimo

F[ERNANDO] BLUMENTRITT.

trabajo. Los que van á las colonias agrícolas son empleados bajo la dirección de un jefe en la roturación de los terrenos incultos (défrichement); ganan *a lo más 25 céntimos* diarios; se les alquila á los particulares que tienen terrenos, etc. Estos veinticinco céntimos se guardan para entregárselos al fin de su condena que dura tres, seis, nueve meses hasta dos años máximum según sean reincidentes. Hay muchos que al salir gastan todo su dinero en una orgía, y después vuelven al antiguo vicio para ser otra vez condenados: según me ha dicho el empleado, hay vagabundos ó mendigos que vuelven ocho y quince veces. Durante el tiempo de su permanencia, su alimentación está á cargo de la región donde *últimamente* han residido por espacio de cinco años, cosa aquí muy fácil de averiguar. Esta región, pueblo (commune) paga 65 céntimos diarios por los que pueden trabajar, y 85 por los inválidos. Los que van á estas colonias agrícolas *no son* criminales, sino sólo los vagabundos, mendigos, los que se dedican á vender tonterías en las calles: los criminales van á las prisiones, donde suelen ganar más, porque por lo general son gente que saben un oficio cualquiera. Los vagabundos no aprenden gran cosa en las colonias; su trabajo es muy basto y suelen ser perezosos, holgazanes, etc. Su número asciende á unos 4,000 en invierno y á unos 3,000 en verano, el número de los hombres es el décuplo del de las mujeres. La alimentación que se les da no es gran cosa.

Hé aquí todos los datos que he podido obtener del mismo empleado del ministerio. Si te sirven, bien, y si no, escríbeme qué es lo que deseas.

Memorias á los que preguntan por mí.

Tuyo

RIZAL.

466. De Rizal a José M. Basa

Libros de Rizal avaluados en más de $600 enviados a Basa.—Sellos de Macao para Blumentritt, "el que más trabaja por Filipinas."—La impresión del *Filibusterismo* avanza.—"Pero como no me llega dinero tendré que suspenderla."—Con 2,500 francos se podría montar una buena imprenta y explotarla entre dos

9, Rue du Hainaut,
Gante, 6 de Agosto de 1891.

[Sr. D. José M. Basa,
Hongkong.]

Mi Querido Amigo Basa: Adjunto le envío á V. el reconocimiento de 4 cajas de libros que envío allí; como ya le dije, su porte es pagadero allí. Si me sucede cualquier cosa, todos esos libros pasan á ser de su propiedad de usted, en el caso de que mi familia no le abone la cantidad que le debo. Hay allí en libros solamente más de 600 pesos.

El amigo Blumentritt desea le envíen sellos de Macao; algún filipino en Macao residente hará muy bien en escribirle enviándole sellos. Hágase por complacerle que es el que más trabaja por Filipinas.

Como usted verá por el recorte adjunto la impresión de la 2.ª parte avanza, y estoy ya en la pág. 112. Pero como no me llega dinero y debo á todo el mundo y estoy empeñado, tendré que suspender la publicación y dejar la obra á la mitad. Es una lástima, porque me parece que esta segunda parte tiene más importancia que la primera, y si yo no la termino aquí, no se terminará jamás. Pero la culpa no será mía ni de usted; la culpa será de los otros; usted no puede hacer por mí más de lo que ha hecho, y yo no puedo escribir, estudiar y ganarme la vida . . . Mi *Morga* no me produjo más que lo que usted me envió y los 200 pesos de Rodríguez Arias; mi *Noli* nada, y esta todo lo contrario. Con el producto de esta obra confiaba pagarle á usted y á los otros acreedores.

Aquí se venden máquinas de imprenta por valor de 1,800 francos: puede imprimir ocho páginas como el *Noli* y lo puede manejar un solo hombre. Los caracteres como estos de mi

nueva obra cuestan 3 fr. el kilo: yo creo que con 2,500 fr. podemos montar una buena imprenta y explotarla entre dos.

Sin más, muchas memorias y afectos á sus hijos.

Suyo, RIZAL.

---

467. De Marcelo H. del Pilar a José Rizal

Se cumplimentará la orden para Graciano.—También la relativa al premio para Luna.—La voz de Manila es *¡Reconciliación!*—Pero, ¿hay realmente resentimiento entre Rizal y Del Pilar?—Agradeciendo el elogio.—"Que su pluma engalane otra vez nuestras páginas.—Así anularíamos la intriga frailuna en Filipinas"

Madrid, 7 de Agosto de 1891.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Gante.*]

MI QUERIDO AMIGO: Es en mi poder tu grata de 4 del actual y por ella me he enterado de quién ha merecido el premio que propusiste á Manila. Quedo en cumplir la orden que me anuncias tan luego la reciba: la que he recibido se refiere á Graciano, que viene ya de regreso. Tal vez venga por el próximo correo la que se refiere á Luna, en cuyo caso tranquilízate que no esperará demasiado nuestro *Taga-ilog*.

Lo que me dicen de Manila es que nos reconciliemos; y como entiendo que no existe resentimiento entre nosotros, no sé cómo empezar. Muchas veces he tenido la pluma para escribirte sobre esto, pero otras tantas tuve que desistir, pesaroso y hasta desalentado con la idea de resultar en disidencia con mi mejor amigo sin comerlo ni beberlo, como se suele decir. En fin, tú si tienes resentimientos, te suplico los depongas; si me consideras en falta y esta falta es perdonable, perdóname.

Agradezco tu felicitación á la Sol.'. y la endoso á los autores de los hermosos artículos y picadillos picantes. Hubiera resultado mucho más felicitable nuestro periódico, si no lo hubieras dejado huérfano de tus trabajos. Bien quisiéramos que los reanudes: no sólo solidificaríamos la Sol.'. sino que anularíamos la intriga frailuna en Filipinas, según la cual reina completa

desavenencia entre nosotros y que Dn. Miguel Morayta nos abandonó.

Memorias á Alejandrino y dispón de tu amigo

[MARCELO H. DEL] PILAR.

---

468. De Juan Luna a José Rizal

Gracias por el premio para su hermano Antonio.—Biografías filipinas para un concurso de escritores *igorrotes*.—El único concursante.—Rizal no consintió que se incluya su biografía.—Juan Luna también por la supresión de la suya.—Las biografías en *La Solidaridad*, contraproducentes.—Juan Luna miembro de la *Societè National de Beaux-Arts*.—La permanencia de estudiantes filipinos en Madrid.—Nuestros artistas.—M. Zaragoza, Director de la Escuela de Pintura

París, 8 de Agosto, '91.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Gante.]

QUERIDO RIZAL: He recibido tu carta y el programa de la escuela de Artes de Gand. Mil gracias.

Te doy también las gracias por lo de Antonio; él me dijo que había escrito unas biografías de filipinos para un concurso de escritores *igorrotes* (?) y que al presentarlas en el plazo señalado resultó que no había otro trabajo más que el suyo. De modo que no tenía ninguna gracia que se lo dieran y por eso te doy las gracias, porque bien le hacen falta los 50 pesos: lo que siento es que hayas puesto y propuesto la condición de que se suprimiera tu biografía, pues caso de que se imprimiera, yo por mi parte haría también suprimir mi biografía, pues está hecha por un hermano, es decir, de mi família.

Creo que tú no debes oponerte á que se publique la tuya, pues á mi entender una biografía no tiene nada de ficticio y falso y los méritos deben exponerse tales como son.

Creo que la causa no sea la que una vez te escribimos, es decir, yo en nombre de Trinidad, que las biografías en la Sol.·. eran contraproducentes, pues eran como alabarse a sí mismos, y si es por lo que tú dices en tu carta, yo con más razón haré que supriman la mía.

Es verdad que me han hecho individuo asociado de la Societè Nationale de Beaux-Arts, nombramiento que no me lo esperaba y que me da la ventaja de exponer hasta 10 cuadros en Champs de Mars, sin tener que pasar por el jurado tan severo de admisión.

Mil gracias por tus felicitaciones. Voy todas las mañanas á la abadía de St. Denis; es muy bonita y tiene efectos muy fantásticos, efecto de las vidrieras.

Estoy esperando la contestación de mis padres para que Antonio se venga á París y á Bruselas. Tú ya sabes que siempre he sido de opinión de que los filipinos no se queden en Madrid más que el tiempo necesario á sus estudios universitarios, y esto porque no podrían ejercer en Manila con títulos franceses ó alemanes.

Por lo que toca á los artistas, ya vez qué resultado han dado Villanueva y Sugan; lo que siento es que les suceda otro tanto á V. Francisco y Asunción.

A M. Zaragoza le han nombrado Director de la Escuela de Pintura de Manila. Yo apuesto á que han tenido en cuenta su estancia en Roma.

[JUAN LUNA.]

---

470. De Rizal a Marcelo H. del Pilar

¿Resentimientos y disidencias?—Es hablar de lo que no existe.—"Dejé de escribir en *La Solidaridad* por mi libro, para que se luzcan nuevas plumas y haya unidad en los trabajos."—"Esto aumenta tu prestigio"...
En el momento necesario me veréis llegar como un cuerpo de ejército para caer sobre los flancos del enemigo"...
"Lucho por la Nación, no contra empresas particulares."—Alejandrino y Evangelista estudian.—Los domingos comemos a la filipina y hablamos de Patria

9, Rue du Hainaut,
Gand, le 12 Aout, 1891.

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Me ha sorprendido en extremo tu carta hablándome de resentimientos, disidencias y reconciliaciones,

etc.; yo creo que es inútil hablar de lo que no existe, y si ha existido, ya debió evaporarse en el pasado. Opino como tú, que no habiendo nada, no se debe perder tiempo hablando sobre ello.

Si dejé de escribir en la Sol.'. ha sido por varias razones: 1.ª que necesito tiempo para trabajar en mi libro; 2.ª que quería que otros filipinos trabajasen también; 3.ª he considerado que en el partido vale mucho que haya unidad en los trabajos; y puesto que tú ya estás arriba y yo tengo también mis ideas, vale más dejarte dirigir solo la política tal como la comprendes y no meterme en ella. Esto tiene dos ventajas: nos deja á ambos en libertad, y aumenta tu prestigio, lo cual es muy necesario, pues en nuestro país se necesitan hombres de prestigio. Esto no quiere decir que no trabaje yo y siga el curso de los trabajos vuestros: yo soy como un cuerpo de ejército que en el momento necesario me veréis llegar para caer sobre los flancos del enemigo que tenéis delante. Sólo pido á Dios que me dé los medios para hacerlo. Además, francamente no me gusta perder el tiempo atacando y luchando con empresas particulares como la del P. Font, Quioquiap y otros. Yo lucho por la nación, Filipinas.

Si Ponce tiene todavía ejemplares del Noli, le suplico envíe uno con la adjunta carta para el Sr. Vigil; y si este señor pide otro ejemplar todavía, que lo haga también sin pedir el pago. En el caso de que ya no tenga, hazme el favor de decírselo á mi primo Rianzares que debe tener algunos ejemplares todavía.

Aquí todos estamos bien; Alejandrino y Evangelista trabajan y estudian; los domingos por la tarde nos reunimos y comemos á la filipina y pasamos la noche charlando y discutiendo sobre problemas filipinos, sobre matemáticas y sobre principios políticos. Hasta ahora no se nos ha ocurrido comprar cartas ni jugar al ajedrez.

Sin más, memorias á todos de los amigos de aquí, y tú dispón de tu amigo

RIZAL.

471. De Rizal a Juan Zulueta

Respecto al responsable de la Colonia filipina de Madrid y la dirección de *La Solidaridad*.—Rizal explica su actitud desde un plano elevado.—Todo está allanado con su retirada de la Colonia.—Su admirable espíritu de sacrificio.—Su disciplina moral patriótica.—Su abnegación y desinterés a prueba.—"Mi completa sumisión a su voluntad que quiero interpretar por la voluntad de mi país"

[Copia manuscrita hecha por M. Ponce]

Europa, 14 de Agosto, '91.

Sr. Dn. A. Teuluz [Juan Zulueta],
[Manila.]

Mi Querido Her.·. En contestación á su atenta del 5 de Abril, recibída hace tres días por conducto del her.·. Carmelo [Marcelo H. del Pilar] en que me habla de la cuestión suscitada respecto al Resp. [Responsable] de la Colonia Filipina de Madrid y la Dirección de la Sol.·. [Solidaridad] tengo el honor de comunicarle lo siguiente:

Que todo está allanado con mi retirada de la Colonia de Madrid, y con la elección del mismo director del periódico para el cargo de Responsable de la misma.

Que nunca fué mí ánimo provocar conflictos; que la idea no partió de mí sino de otras personas; que nunca he tenido deseos de subordinar ni la Sol.·. [Solidaridad] ni á su director a mi Jefatura. Entendía solamente que si yo iba á ser Resp. [Responsable] de los actos de la Colonia en lo político así como en lo moral, natural era que yo tuviese también poderes para impedir todo acto que pueda comprometer la paz de la Colonia y en este sentido entendía que la Sol.·. [Solidaridad] siendo el órgano de la misma, en lo político debía ser subordinado. El amigo Carmelo [Marcelo H. del Pilar] me dijo entonces que la Sol.·. [Solidaridad] era de una empresa particular y por esto sometí la cuestión á su alto dictamen de ustedes. Por lo demás, es inútil seguir hablando del asunto, pues como díje ya, todo se ha allanado con mi retirada. Renuncio á dar más pormenores ni á hablar de recuerdos que para mí son penosos y para

ustedes serían indiferentes. Que conste que entre el her.·. Carmelo y mi humilde persona no ha habido jamás serio conflicto; yo no sé si tiene él quejas de mí; de mi parte sólo puedo decir que si en algo me he resentido ha sido por la desconfianza que él ha manifestado en mi intervención en la dirección política de la Sol.·. pero lo comprendo muy bien desde el instante en que como nombrado por ustedes, no tenía él derecho á ceder la más pequeña parte de sus facultades, sin consultar á ustedes. Así todo se desvanece.

He sabido por otros conductos que allí en ese centro se ha criticado mi actitud y alguien ha dicho que yo desunía á la Colonia. Si esto es cierto, lo lamento de todas veras, pero renuncio á explicarme y á sincerarme. Mi conciencia me dice que puedo estar tranquilo sobre el particular. ¿Qué era lo unido antes de mi intervención? ¿Quién era el poder de la Colonia que he querido derribar? Durante todo el tiempo de las elecciones he querido siempre retirar mi candidatura y no he parado hasta retirarme y, sin embargo, yo tenía los votos de la mayoría. ¿Es esto desunir? En vista pues de esto, y como no basta que uno tenga buenos deseos y buena voluntad [para] estar libre de acusaciones, creo que tomo el prudente partido de retirarme de la política para que sepultado en el olvido, no pueda yo ser una sombra en nuestro partido. La Sol.·. va muy bien, trabajaré solo inspirándome en la marcha general de la P. [Propaganda] y en las necesidades del país, pues todo quiero ser menos perturbador de la unión que desde mi más tierna niñez he deseado para mis paisanos. Testigo todo mi pasado, testigos mis escritos.

Esta proposición mía le suplico á la Propaganda la acepte, porque necesito gozar de cierta paz para pensar fríamente en los intereses de Filipinas sin que me cieguen impresiones del momento. Tengo bastantes enemigos en el exterior y no los quiero tener en el interior, y como mi aspiración no es tener honores ni desempeñar cargos sino ver lo justo, lo exacto, lo conveniente en materias políticas, y como los ataques de los amigos me hieren más que toda la masa armada de los enemigos, claro está que si me expongo á tales riesgos, me expongo también á perder mi poca serenidad.

Voy á terminar esta carta dando las gracias á la P. [Propaganda] por su amabilidad y finura conmigo y deseándole un verdadero éxito, asegurándole siempre mi completa sumisión á su voluntad, que quiero interpretar por la voluntad de mi país. Tengo mi satisfacción al recordar que en esta época fatal para las personalidades, la mía la más diminuta y la que menos ha hecho es la más feliz porque conserva aún las simpatías de Vds. Y para borrar recuerdos algún tanto amargos, voy á decirles que Bismarck, después de fundar y consolidar un imperio poderoso como ninguno, ahora está abandonado y olvidado, ¿por qué? ¡por nada! Parnell, el que unificó el espíritu irlandés, ahora está desprestigiado y enciende la guerra civil, ¿por qué? por una mujer. Boulanger, después de tocar de cerca una corona imperial y gastarse catorce millones, vive aquí oscuro y olvidado, ¿por qué? por haber sido demasiado prudente. En cambio yo, yo que no he creado más que un P. Dámaso y un Capn. Tiago, que al lado del imperio alemán, de la liga irlandesa, y de la corona imperial de Francia, son menos que títeres al lado del Apolo de Belvedére, yo me he escapado de esta tormenta y soy feliz con la amistad que VV. me dispensan.

Suplícole pues presente mis respetos al Director de la P. [Propaganda] cuyas órdenes siempre espero; y confiando que dentro de poco nos hemos de ver le envío el ósculo de paz.

DIMASALANG. [JOSÉ RIZAL]

---

472. De Kanoy (Galicano Apacible) a Rizal

"Lo del incidente no te preocupe".—La grandeza está en razón directa del número de los enemigos.—Lo del noviazgo de 11 años.—El alfiler no se ha perdido.—Kanoy regresará también y quiere ser combarcano de Rizal.—Otros de la Colonia que salen para distintos puntos

Madrid, 19 de Agosto de 1891,
Hortaleza, 14— y 16—2.°

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Gante*]

QUERIDO PRIMO: Recibí tu carta de fecha 12 del corriente, que por su contenido pesimista siento no poder decir *grata*, como

es mi deseo y siguiendo las prescripciones del "Estilo de cartas," que mi maestro me mandaba copiar, cuando era niño, para cont[es]tar á las cartas de mi familia.

Yo no sé si te refieres á lo que te pasó aquí en tus últimos dí[as de estan]cia en esta *coronada* V[illa cuand]o hablas de numerosos am[igos y admira]dores que *has tenido* ó á otro [asunto que y]o no sepa. Si es por lo de [..... creo q]ue [eres] bastante práctico par[a olvid]arlo [y] hacer caso á unos cuantos que por....., tú mismo calificarás, han armado aquel incidente y esto no podrá empañar [en l]o más mínimo tu fama entre la gente sensata; al contrario aumenta más tu importancia por aquello de que la gran[deza] está en razón directa del número [de los ene]migos..... tanto dominio tienen las [pasi]ones en la humanidad.

Lo del noviazgo de 11 años, no me atrevo á comentar, porque juzgando un sentimiento entra mucho la personalidad del que juzga y..... no sé á dónde voy á parar metiéndome en juicios sobre lo que te ha pasado, cuando con toda seguridad tú, por tu talento especial, sin que esto alargue tu nariz más de una vara, ves mucho mejor que yo. Dispénsame pues si me he extralimitado en algo: atribúyel[o todo á] lo mucho que te aprecio para [condolerme de] todo lo que te pasa.

[El alfi]ler no se ha perdido: ayer [lo desempeñó] el padre Chanco. Éste me en[car]g[a que te lo esc]tribiera así. Morada me [di]jo qu[e en cuant]o reciba dinero lo sacará del padre Chanco para mandártelo. Es excusado decirte que si yo llego á tener dinero antes que Morada haré esa operación.

Yo también me retiraré pronto [á] Filipinas: en las últimas cartas que he recibido de mi familia, mi [madre] me dice que me mandará [dinero den]tro de dos ó tres meses par[a retirar]-me: ella está enfermiza á [cons]ec[uen]cia del trancazo. Ya te escribiré antes de marcharme. Escríbeme también la fecha en que te vas á marchar, pues tendría mucho gusto en ser tu combarcano.

Hoy se marcha Vicente Francisco á Filipinas. Dentro de esta semana saldrán de aquí Abella y Aristón para París y Abre[u para] ésa á ingresar en la carrera de ingeniero con Alejandrino.

Yo apenas salgo de ca[sa durante es]tos días, pues casi dura[nte una semana] estuve con conatos d[e indiges]tión [bucó]lica y con epistaxis muy frecuentes y abundantes, de manera que el sol me perjudicaba bastante, [aun]que el verano de Madrid es mucho más caluroso que el de Filipi[nas.]

[¿C]uándo se publicará tu nueva [obra?;] ya tengo deseos de conocerla.

Aunque hace ya cerca de 6 meses que no recibo cartas de Trozo, sé por cartas de mi familia que están buenos y sin novedad.

Memorias á Alejandrino y Edilberto.

Tu primo,

KANOY.

Pregunta á Alejandrino de mi par[te si se siente c]apaz de construir caminos [buenos, pa]ra el *paragus* de mi [.....] si sigue siendo *miki*. Yo [.....] la *azul esfera*.

---

473. *De Juan Luna a José Rizal*

Hará los dibujos para la segunda edición del *Noli*.—Más interesantes los grabados para las escenas conmovedoras.—Entrevista con Rizal en París antes de su regreso.—Sobre poderes otorgados a Govantes

París, 21 de Agosto de 1891.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL,
Gante.]

QUERIDO AMIGO RIZAL: Mil gracias por los *programas* de Gand y Bruselas que he recibido.

Haré los dibujos que quieras para la segunda edición del *Noli*. Me parece que has tenido una buena idea, pues si no te cuesta tanto, será más interesante con los grabados que conmueven á las masas cuando ven alguna estampa en donde hay algún asesinato ú otra cosa de sensación.

Me alegraré verte en París en Sept.° y sobre todo si vas á Filipinas.

¿Es verdad que tu familia le ha dado poderes á Pe[dro] Govantes para que vea de levantar el destierro de algunos de tus parientes? Esto me ha dicho D. Antonio Marcaida que está aquí en París, con su mujer, la hermana de Chuidian. Dime si ha conseguido algo Govantes ahora que es diputado y sobrino de su tío.

Recuerdos de Paz, [bes]os [de] los chiquillos y un a[bra]zo de tu afmo.

[JUAN LUNA.]

---

474. De Rizal a Mariano Ponce

La contestación a *La Propaganda* enviada por conducto de Selo.—Le zahieren demasiado algunos de aquella hermandad patriótica sin comprender la realidad de los hechos

9, Rue du Hainaut,
Gante, ika 24 ñg Agosto, 1891.

[Sr. D. MARIANO PONCE,
Madrid.]

PILING KAIDIGAN: Kalákip nito ang dalawang sulat na mababasa mo at masasabi mo kay Selo, [Marcelo H. del Pilar] kung sakali,t, may ano pa mang hindî mo maibígan. Ykaw na ang bahalà. Sinulat ko kapwà, at hindî ko ipaglilihim sa iyo na ako,y, totoong nasasaktan sa mga ipinaratang sa akin doon sa atin sa Maynilà.

¿Nagpadalá ka bagá ñg libro kay Vigil?

Masabi mo lamang sa akin kung mayroon pa ako rian ñg Noli. Ybig kong mag wî ñg ilan.

Huag mong akalaing malayò ang loob ko sa inyo; kasama rin ninyo ako; ibig ko lamang magpalampás ñg sigwá.

Yto na lamang at ikaw ay magutos.

Ang iyong kaibigan,

RIZAL.

P. D.: Ang kalakip na sulat ay para sa P.; [Propaganda] yamang sa kamay ni Selong nagdaan ang sulat, sa kamay din naman niya dapat magdaan ang sagot.

475. De Rizal a José María Basa

Rizal saldrá para Hongkong con su obra ya impresa

9, Rue du Hainaut,
Gand, 26 de Agosto, 1891.

[Sr. D. Jose M. Basa,
Hongkong.]

Mi Querido Amigo: Le escribo aprisa para decirle que mi obra adelanta: dentro de un [mes] la tendrá usted, y á mí con ella. Estudio la manera de hacerla entrar en Manila.

Ha llegado Graciano.

Suyo afmo.

Rizal.

---

476. De Graciano Lopez Jaena a José Rizal

Sobre el alegado conflicto entre Selo y Rizal.—Los de la Hermandad de S. Patricio lamentan el incidente.—Carta de Selo en que se tergiversan hechos.—López Jaena y Moisés Salvador defienden a Rizal.—Entrevista de D. Basilio Teodoro con Jaena.—"Nada de España."—A obtener la redención.—Proposición a Rizal.—Explicaciones de Basa.—Jaena pensionado con $40.—"Mi llegada, un secreto a voces."—Orden de captura.—Jaena por la publicación de un periódico revolucionario "*El Baguio*"—Sólo mediante la revolución.—Otros informes interesantes

Barcelona, 26 de Agosto, 1891.

Sr. Dn. J. Rizal,
[*Gante.*]

Querido Rizal: Recibí tu carta de 20 del actual, contéstola exponiéndote el objeto de la conferencia.

El conflicto habido entre Marcelo y tú ha causado honda sensación en Manila y en el seno del comité de la H. de S. Patricio, se lamentó esa desavenencia surgida. Preguntáronme la causa y el motivo del conflicto, mas como yo lo ignoraba,

nada pude decirles más que por conjeturas y lo que he oído de boca de algunos: la mayoría del comité como fabricado por Marcelo te culpaban, yo te defendí. En Marilao, en casa de la nuera de Doroteo Cortés, donde asistí á la reunión á que se me invitó, se leyó una larguísima epístola de Del Pilar, dirigida al comité, donde reseñaba el origen de los disgustos habidos entre tú y él y el de la Colonia de Madrid; se tergiversaron por él los hechos haciéndolos á su favor que nuestro amigo, mi compañero de reunión, Moisés Salvador, intervino y te defendió acaloradamente.*

**Del Pilar explicó a los de Manila su conflicto con Rizal, en una carta larga dirigida a su cuñado Dato de fecha 31 de Marzo de 1891. Debe ser la misma carta a que alude Lopez Jaena. Héla aquí:*

Madrid, 31 de Marzo de 1891.

"Ka Dato: Con fechas 8 y 20 de Febrero recibí tus cartas del último correo como también las de Tsanay, Ponciano y las dirigidas á Teófilo y Dn. Fernando. También me entregaron de casa de Bayo una carta para Rizal, que se mandó en seguida á su destino como aquéllas.

"Os debo explicación de lo que llamáis conflicto entre Rizal y yo, pues el laconismo de mi anterior indicación parece ha dado lugar á este juicio. No hubo tal conflicto entre nosotros, entre los individuos de la colonia, aunque sí en la elección de jefe hubo bandos de Rizalistas y Pilaristas. Ahí debe estar ya el Doctor Rosario y os podrá dar razón más detallada. He aquí cómo ocurrió eso que hasta ahora llamo una puerilidad.

"Es tradicional costumbre en la colonia comer en fraternal banquete en la noche del 31 de Diciembre. En la mañana de aquel día, se suscitó en esta casa la conveniencia de que se tomase Champagne, ya que los chicos se habían esmerado en preparar sus respectivos discursos: Se arbitraron mil medios para que hubiese Champagne para la noche; y en la hora del almuerzo se bromeó tanto entre nosotros, pero yo calladito y sin decir nada llevaba el pensamiento de costear el Champagne: quería darles esta sorpresa. Dicho y hecho, después del almuerzo fuí á casa de Bayo á tomar dinero que destinaba al Champagne de la noche. De casa de Bayo y á eso de las tres de la tarde me fuí á casa de Da. Justa Jugo (filipina) donde estábamos invitados todos á tomar té, por ser cumpleaños de un hijo suyo. Estando allí llegó más tarde Rizal, y éste me llamó aparte y me dijo: 'Antes de venir pasé por tu casa y ví allí redactarse una proposición pidiendo que costeases el café de esta noche.'

(Se continúa en la página 218)

Mas, todo esto no es el objeto de la conferencia.

En uno de los cuatro días durante mi azarosa estancia en Manila, solicitó conferenciar conmigo secretamente Dn. Basilio Teodoro y para ello tuvimos que ir en coche á las nueve de la noche á la Luneta. Allí preguntóme sobre lo que opinaba del Gobierno español con respecto á Filipinas: contestéle que nada se podía esperar de España, ni de su gobierno, que Filipinas si quiere disfrutar de sus derechos y libertades, tiene ella misma que procurar su redención. Y hablando de tí me encareció te exponga la siguiente proposición:

Quedarte en Europa y América viajando para explorar los ánimos de los gobiernos de las demás naciones sobre Filipinas y el concepto que de ella tienen.

Para ello te darán doscientos pesos mensuales abonándote además los gastos de viaje.

(Continuación de la página 217)

'Aceptado,' contesté yo. Figúrate cómo no había de aceptarlo cuando me disponía á costear algo más.

"Llega la noche, la gente joven siempre alegre firmaban un papel que no me permiten leer; y a la hora de sentarnos a la mesa, se da lectura de la proposición firmada por 25 comensales (eramos 31, me parece) una proposición redactada con muchísima gracia por Lete en la que se pedía que costeara yo el café, los puros Cunanan y el Champagne Rizal y Dominador Gómez (este último no había llegado aún).

"Expresé mi aceptación y Cunanan también. Pero Rizal tuvo el buen o mal gusto de protestar y discutir. Intenté ahogar aquella protesta proponiendo que el Champagne lo costeasen además de los señalados, Modesto Reyes y Mariano Abella, que también aceptaban; pero sea porque no me oyó Rizal porque estábamos distantes uno del otro, yo en el centro presidencial de la mesa y él en el extremo izquierdo y los autores de la proposición en el extremo derecho; ello es que no se hizo caso de mi proyectado refuerzo y a propuesta de Rizal empezó en el extremo izquierdo una recaudación de una peseta por individuo para Champagne. En medio del bullicio, se me acercó uno y me habló al oído diciendo: 'Señor director, queda retirada la proposición pero agradecemos su condescendencia por el café, no esperábamos menos de su amabilidad.'

"Comprendí la amargura que provocó la protesta de Rizal. Éste que no se apercibía de ella, seguía alegre y decidor, yo preocupado de que

(Se continúa en la página 219)

Tal es el objeto de la conferencia; si te conviene, escríbele secretamente á Basilio Teodoro, pues este señor dice que esto no es de la incumbencia del comité, sino iniciativa suya y de unos cuantos amigos.

Otra cosa.

Basa me ha dicho te dijera á ti su situación para este comité nuevo. El comité antiguo le tomó todos los ejemplares del "Morga" que tú le enviaste, y la nueva organización del comité parece ser que quiere evadirse de las cuentas. Hasta el presente el Sr. Basa no ha recibido un céntimo de los "Morgas" á pesar de las reiteradas cartas que él mismo ha dirigido al comité pidiéndoles cuenta y se le contestó que se investigará y se le enviará en cuanto pueda liquidar un caballero, pertinente antes al comité, hoy fuera de él, en cuyo poder se halla el dinero de los "Morgas."

(Continuación de la página 218)

hubiese un conflicto. La recaudación de una peseta se pagó desde el extremo izquierdo hasta el centro, de aquí al extremo derecho nadie quiso dar.

"Empezaron pullitas ingeniosísimas pero sangrientas para Rizal desde el extremo derecho; pero aproveché la ocasión en que Rizal no se apercibía del alcance de aquellas pullas y me levanté acercándome a los del extremo derecho para decirles en secreto que hiciesen el favor de no agriar aquella fraternal reunión. Todos me escucharon y pasó la comida sin repetirse las pullas.

"Llega el momento de los brindis. El doctor Rosario lo inició y tan magnífico fué el período en que lamentó la desaplicación de algunos en sus estudios que arrancó estruendoso aplauso; pero al final del aplauso se oyó la voz de Rizal que decía: 'Debemos sentirlo en vez de aplaudir.' Esto avinagró algunas miradas y pasó.

"Terminado el banquete, acompañé con Naning a Da. Micaela y Marina que fueron a ver el banquete y se retiraban solas a media noche; retirámonos luego a la calle de Atocha y allí encontré tadavía reunidos a los de las pullas. Eran las cinco de la madrugada y como tenía uha cita para las ocho en seguida me metí en la cama, pero no dejé de comprender que allí se murmuraba de Rizal, se le acusaba de amigo de imponerse y qué sé yo más en que ya no me fijé.

"A las ocho de la mañana acudí a la cita y después a eso de las doce almorcé y volví a dormir. Pero a las cinco de la tarde me despiertan

(Se continúa en la página 220)

También me encargó te dijera á ti el concepto del telegrama que te envió á primeros de Junio por mí redactado: que para los gastos de impresión de la segunda parte del *Noli* puedes tomar dinero de alguna casa comercial de Bruselas que tenga relaciones con alguna de las de Hongkong girando contra él. No te envió letra porque estaba en la inteligencia de que te pondrías inmediatamente en camino.

El comité sin yo solicitarlo me pensiona con $40 pesos mensuales; es poco, poquísimo, para la labor a que yo me dedico, la política, porque tú bien sabes que el tener que estar entre personajes y la política, acarrea muchos gastos. Es también esta pensión mía insegura, pues á decirte verdad desconfío mucho de aquel comité, porque no tiene ni base ni fundamento; es además en su mayoría hechura de Marcelo y en vista de lo que pasa á Basa en sus relaciones con aquél. Si acepté esta pensión módica, fué porque estando en Manila era lo primero que se me ofrecía y para salir cuanto antes de aquella vida de peligros, de sobresaltos en que me veía, pues á las 24 horas de estar en Manila,

---

(Continuación de la página 219)

diciéndome que la colonia estaba citada en mi gabinete para una reunión cuyo objeto era nombrar un jefe a quien acatar; y en efecto iban llegando a mi gabinete los individuos de la colonia. Entre soñoliento y despierto, me extrañé de tan repentina determinación y por de pronto dije que no veía la necesidad de semejante organización. Seguí acostado en la cama y pensando, pensando, se me ocurrió el recelo de que aquello fuese una celada contra Rizal con el objeto de hacerle ver que su jefatura no era indiscutible como muchos la creían. Aquella idea me hizo levantar de la cama dispuesto a conspirar contra el pensamiento, que se anunciaba como medio de unificar a la colonia (que ya estaba unificada). Busqué elementos, pero todos me salían con que era la mejor manera de unificarnos y por otra parte no me atrevía a lanzar mi sospecha porque carecía de fundamento visible.

"A esto llega Rizal rodeado de las personas que iniciaron el pensamiento con apoyo del mismo Rizal, y sin tiempo para yo maniobrar, nos constituímos en sesión. Se propuso la idea por Lete, apoyó su proposición, anunciando que contaba con el apoyo de Rizal. Tomaron la palabra algunos pidiendo aclaraciones, y yo a la interpelación de los proponentes, contesté rebatiendo el pensamiento. 'Toda institución, toda organización' dije, 'sólo tiene razón de ser cuando obedece a una

(Se continúa en la página 221)

lo supo todo el mundo y á pesar de mis precauciones, los individuos del mismo comité que me escondían y trataban de ocultarme, eran los mismos que á sus amigos decían *sotto voce* que he llegado, de modo que era el secreto á voces; y todos querían verme, saludarme, estrechar mi mano. Estando aún en Manila ya se me buscaba por el Gobierno extraoficialmente y no bien hube salido se dictó auto de captura contra mí.

Si yo hubiera podido estar un par de semanas, hubiera podido sacar algo más y á no haberse presentado expontáneamente conmigo el comité, pues el padre de Moisés, Capitán Ambrosio, trataba de pensionarme en unión con algunos amigos. Aún estoy gestionando á fin de que Capitán Ambrosio y otros amigos sigan aquel pensamiento, porque preveo la inseguridad de que el comité cumpla sus compromisos conmigo. Ya he observado la primera falta en él; estando yo en Manila me prometió enviarme fondos á Hongkong para los gastos de viaje de Marsella á Bruselas para verte y conferenciar contigo y de Bruselas

---

(Continuación de la página 220)

necesidad sentida: ¿á qué necesidad obedece esta nueva organización? Para fines políticos dentro de la legalidad tenemos a la Asociación Hispano-Filipina; para los fines de la propaganda tenemos otro círculo a nuestra disposición con valiosos apoyos.'

"En fin, todos me contradijeron y fuí derrotado como único opositor al pensamiento. Naning pensaba como yo, pero no creyó oportuno insistir y se calló.

"Se nombró una comisión para redactar los estatutos siendo elegidos Llorente, Rizal y yo. La Comisión se reunió acto seguido y nombró ponente á Rizal.

"Redactado el proyecto de Estatutos, me había propuesto aprobarlo sin leerlo, que para mí bastaba estar hecho por Rizal para darlo por bien hecho y así lo dije a Llorente, pero éste insistió en que lo leyera sin embargo. Me entretuve en ojearlo y me chocó un artículo que decía que el jefe de la colonia tendrá la dirección de la política de ésta y *La Solidaridad* le será subordinada.

"Llamé la atención de Rizal diciendo que sobra este artículo, pues *La Solidaridad* depende de otra entidad. Él me contestó: 'Cállate ya que al fin y al cabo serás elegido jefe, pues yo y mis compañeros de casa votaremos por ti y por consiguiente no importa eso.' Le expliqué otras consideraciones que conseguí modificar en el seno de la comisión dicho

(Se continúa en la página 222)

á Madrid para ver á Marcelo á fin de calmar los ánimos de ambos. Y no me han cumplido este particular y otras cosas más, por eso aún estoy intranquilo de mi porvenir.

Y aquella gente pretende que yo escriba una obra, pero no comprenden que sin tranquilidad, y sin libertad no se puede hacer una obra de mérito. Yo no sé el concepto que tienen de hacer un libro; se figuran que escribir una obra es como beber un vaso de agua. Así es que, si puedes, convénceles de que necesito algo más de la pensión para viajar y para registrar Bibliotecas, para yo hacer una obra.

(Continuación de la página 221)

artículo, redactándolo en los términos siguientes: que el jefe tendrá la dirección de su política y en tal sentido *La Solidaridad* será su órgano oficial.

"Reunidos en Junta general para la discusión del reglamento y al llegar a la lectura del artículo indicado, se formuló una pregunta sobre la inteligencia de eso de 'órgano oficial' si significaba subordinación. Me tocaba contestar y contesté que aquello quería decir que el jefe de la colonia tiene en *La Solidaridad* el medio de publicar sus acuerdos y sus pensamientos y sin serle subordinado el periódico estaba dispuesto a insertar sus determinaciones de carácter auténtico. Rizal sin dirigirse directamente a mí, dijo: 'Y si *La Solidaridad* publica algo que no convenga a los intereses de la colonia, ¿se haría solidaria la colonia de lo que diga *La Solidaridad*?'

"Acepté no haber oído esta pregunta y dije: 'Señores, *La Solidaridad* está dispuesta á prestar todo género de servicios á la colonia y á lo que no sea colonia siempre que se trata del bien de Filipinas; lo que no puede hacer es abdicar de su independencia; y no puede hacerlo porque pertenece á otra entidad muy respetable cuyas instrucciones son bien terminantes y bien incompatibles con toda subordinación á ninguna otra colectividad que no me designe previamente. Podéis, pues, votar hasta por unanimidad la subordinación del periódico, si el periódico no se subordina, carecerían de validez vuestros votos.'

"Fué acogida con aprobación esta explicación y Rizal anunció que pediría a ese Centro la autorización que hacía falta para vincular el periódico á la colonia.

"Terminada la discusión del reglamento se procedió á la elección del jefe y entonces no resultó la mayoría reglamentaria. Los candidatos éramos Rizal y yo. Se repite hasta tres veces la elección y resultó lo mismo, y nos separamos Rizal y yo con la mayor cordialidad, tanto que

(Se continúa en la página 228)

El Capitán Beltrán del vapor *Don Juan*, donde me embarqué enrolado, te manda recuerdos y abrazos, me dice que se acuerda mucho de tí. Gracias á este buen *tao* me he salvado del peligro.

El comité, en su carta á Basa, dice que en carta de Junio te mandó cuatrocientos ó quinientos pesos que Marcelo te entregará, y te seguirá dando cien pesos con tal que no vayas á Hongkong ó al Japón. No sé si los has recibido.

Con respecto á Filipinas, veo que allí hay más miedo que otra cosa. Los frailes se crecen ante esa actitud miedosa de los que

---

(Continuación de la página 222)

él me dijo que como se repetiría la elección al día siguiente, convenía que eligiéramos un tercero de coalición para evitar la formación de bandos, a lo cual me conformé.

"En la tarde del día siguiente se repitió la elección; yo tenía precisión de salir y no asistí a este acto dejando mis poderes a Naning para votar y tomar acuerdos. A mi regreso a casa me encontré con las noticias siguientes: que a la primera elección tampoco resultó mayoría; que en su vista Naning conferenció en secreto con Rizal proponiéndole un tercer candidato de coalición que recomendasen ambos partidos contendientes; que Rizal sin aceptar ni rechazar la proposición, contestó que él iría al extranjero a trabajar aislado, que donde hay dos filipinos no es posible la unión; que se repitió la elección por segunda vez y tampoco dió resultado; que en vista de esto Rizal contó los votos a su favor en presencia de todos y dijo: 'Bien, ya sé que tengo 19 amigos en la colonia, adiós, señores, voy a preparar mi maleta, hasta después', y cogió el sombrero y se marchó. Naning como tenía mis instrucciones de evitar el triunfo de mi candidatura, conferenció con los que sabía él votaban por mí y les dijo que en aras de la concordia sacrificasen sus votos en favor de Rizal. Dominador Gómez, una vez adoptado este acuerdo, tomó la palabra y anunció en su discurso que la aspiración de su partido es la concordia de la colonia y estaba dispuesto a sacrificar sus votos en favor de la candidatura Rizal. Se repitió la elección y resultó elegido Rizal.

"Se eligió un consejero de los dos que según reglamento debe haber y resultó nombrado Lete. En la elección del otro consejero no resultó mayoría entre Naning y Apacible y se suspendió el acto para repetirlo el día siguiente. Los rizalistas acordaron apoyar la candidatura de Naning (Apacible es rizalista); pero Naning trabajó para que los pilaristas no le eligieran quedando acordado votar por la candidatura del doctor Rosario. Llega el día siguiente y la hora de elección que me tocó pre-

(Se continúa en la página 224)

allí se dicen directores del porvenir de Filipinas. Prueba al canto: Solicité del comité que enviara de su seno tres ó cuatro individuos a Hongkong para una conferencia de notables, á fin de encauzar la propaganda y poner base á ese comité y no se atrevieron por miedo. El presidente Cortés es el primero que está lleno de miedo.

¿Qué te parecen esos dos adjuntos trabajos míos? El uno, el pequeño, no se atrevieron á hacerlo circular en Manila por sobrado miedo.

(Continuación de la página 223)

sidir, y otra vez resultó reñida: no pudo obtener mayoría la candidatura Rosario. Es más; el mismo Rizal dijo, que no aceptaría la jefatura si triunfa la candidatura Rosario. Me hablan los rizalistas para que volviese por la candidatura de Naning, y les contesté que ellos han visto en mí todo género de concesiones en aras de la conciliación, pero á la altura en que llegaron las cosas, era preciso también que ellos buscaran otro medio conciliatorio. A esto se me acerca Rosario, y me dijo: 'Director, llevemos hasta el extremo nuestra condescendencia; ya hemos cedido en la jefatura; cedamos también ahora para que conste que no somos los elementos de discordia.' Suspendí la sesión para conferenciar y de común acuerdo fué propuesto un tercero de coalición: D. Modesto Reyes. Se hace la elección y resultó elegido.

"Señalóse el día de la toma de posesión y el acto se verificó bajo mi presidencia. Leída el acta dirigí á Rizal la pregunta consiguiente de si aceptaba el cargo y estaba dispuesto á jurarlo, y entonces pidió la palabra. Pronunció un largo discurso recriminatorio, pinchó á Lete, y añadió: que el Sr. del Pilar debió de haber retirado inmediatamente su candidatura, con tanto mayor motivo cuanto que él mismo (yo) había juzgado inoportuno su triunfo (verdad que lo dije); que en Manila hubiera sido mal recibida la noticia de su derrota, pues que allí le reconocen por jefe, y siendo jefe de los de Manila cabía muy mal no serlo también en Madrid; que la jefatura en Manila consta en la carta que el Centro le ha dirigido comparándole con Ruiz Zorrilla y además era indiscutible su jefatura allí, puesto que es obra suya todo movimiento de opinión que allí se agita en estos momentos. (Mucho esfuerzo necesité para conservarme serio desde la presidencia.)

"Terminado el discurso pidió la palabra Lete, y antes de concedérsele le advertí que el acto no era para entablar controversias sino para dar posesión del cargo, y Lete me tranquilizó diciendo que no se proponía

(Se continúa en la página 225)

Con respecto á lo que yo pienso, he propuesto á Basa que gestionara de los acaudalados de Manila, extraños al comité, el sostenimiento del periódico que trato de fundar aquí ó en el extranjero con el título de "El Baguio" auspiciándolo el partido revolucionario, porque según mi criterio, Filipinas nada puede alcanzar sino por la Revolución.

También he notado que nuestros nombres y sobre todo el tuyo son objeto de explotación por parte de algunos, pues han dicho á Basa, Olaguivel, Lozada y otros que los de Batangas

---

(Continuación de la página 224)

discutir nada, sino sólo decir dos palabras para sincerarse de los cargos que le resultaban dirigidos.

"En fin recibí juramento á Rizal y Consejeros, y les dí posesión de sus cargos. Dominador Gómez y Tomás Aréjola pronunciaron discursos alusivos al acto; no sin hacer mención de la conducta conciliatoria con que se distinguieron los pilaristas.

"Víme por tanto precisado a hablar y dije poco más o menos: En la Colonia filipina no debe haber división y no la hay: unos son los sentimientos que nos animan, unos los ideales que perseguimos: la abolición en Filipinas de toda traba á nuestras libertades, y á su tiempo y conveniente razón la del pabellón de España también. Con las divisiones no se va a ninguna parte y ya que se nos hace la justicia de reconocer nuestra abnegación en aras de la concordia, no pido otra cosa más que todos depongan la amargura que hubiesen sentido con motivo de las pasadas luchas.

"Así terminó el acto. Semanas después realizó Rizal su proyectado viaje al Extranjero y resulté elegido para el cargo que dejó vacante. Pensé renunciarlo, pero temiendo que interpretaran mal mi renuncia, acepté.

"Esa es la historia verídica del caso: apelo al testimonio de los que hace poco regresaron allí. Ahora dejo á su prudencia el uso que debe hacerse de estas indicaciones. Soy de parecer que debemos evitar a toda costa un juicio desfavorable a nuestro Rizal: quiero conservar incólume el nombre tan grande de que allí goza. Recordarás que cuando él se empeñaba en regresar allí, os hice especial recomendación de estar á la mira de cuanto pudiera empequeñecerle: pues precisamente yo lo hice porque ya preveía en él, actos que hoy acabo de ver. Es que mi hombre se ha formado en las bibliotecas, y en las bibliotecas no se tiene en cuenta el medio ambiente de la realidad para obrar."

* * * * * * *

MARCELO.—*Nota del Editor*

268272——15

están dando mucho dinero para ti en Manila y las cantidades no aparecen. Ya te lo dirá Basa cuando llegues á Hong-kong.

Si puedes, antes tú de partir, pasa por Barcelona, si yo puedo, te despediré en Marsella.

Te ruego que todo esto que te escribo sea secreto, sea únicamente para tu gobierno para no quedarme yo perjudicado ante los ojos del comité.

Moisés me ha encargado te diga que los "Morgas" se hallan en el Gobierno civil y que ya te escribirá.

Ahora aprendo el inglés, pues como me vayan aquí mal las cosas, tal vez me vuelva á Hong-kong.

Basa con toda la colonia de Hong-kong te manda recuerdos como también Lecaroz. Contéstame.

Tuyo,

GRACIANO.

---

477. *De Antonio Luna a José Rizal*

Situación lamentable de los redactores de *La Solidaridad*.—"La explotación del hombre por el hombre"—Luna se indigna por su postergación y otras injusticias y anomalías.—Hay dinero, pero no lo hay.—En cambio grandes despilfarros viajes inútiles, ninguna iniciativa, campaña muerta. . —Quejas a *La Propaganda* por conducto de Rizal contra los que administran el periódico

Madrid, 12 de Septiembre, '91,
Hortaleza 14 y 16—20.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Gante.*]

QUERIDO RIZAL: Hoy he sabido que te marchas para Manila el próximo mes de Octubre por causas bien tristes, según datos que he podido recoger. La palma para estos trabajos nuestros es la destrucción de nuestro porvenir y burla burlando servimos de pantalla para que otros merodeen á la sombra. En fin, la explotación del hombre por el hombre, sintéticamente hablando. Me refiero, particularmente, á la situación de los redactores de

"La Solidaridad," entre los cuales me encuentro yo. Dicen que la sociedad tiene y manda mucho dinero á España para pagar á los que trabajan y escriben. Cartas cantan que me las han leído. Por consiguiente, si esto es verdad, me parece que hacemos el papel de primos, toda vez que en Filipinas se da con la creencia de que se paga y remunera. Y no vale hablar aquí de patriotismo, pues lo que aquí sucede es lo siguiente: se explota el entusiasmo y la actividad personales, por la razón sencilla de que se quita lo que á uno se tiene señalado. Todo esto me ha sublevado, pues aquí me están diciendo que hago un papel bastante triste, según las noticias que de Manila reciben. Por un favor especial que de tí partió, me señalaron 8 duros al mes; hace un año justo que, á pesar de mi cumplimiento y trabajando más de lo estipulado, todavía no he recibido una especie de ascenso que me alentara á continuar. Escribo dos, tres y más artículos cada número, como podrás ver, y, sin embargo, á pesar de robar tiempo á mis obligaciones escolares, me veo con el sueldo de carromatero (como le llamo), sin esperanzas de subir á más. Si es verdad que se envían miles de duros, ¿en qué se emplean, dónde se invierten? Mi libro se está muriendo de risa, no se imprimen ni folletos ni libros, se paga con miseria . . . ¿qué es esto? En cambio grandes despilfarros, viajes inútiles, abandono completo, ninguna iniciativa, campaña muerta. Esto es un suicidio completo. Hoy por hoy, el quincenario está en mis manos y los dos números que han salido estando yo, no tienen más que un artículo de Naning. He ahí, en claro, todo el trabajo de los obreros de la P. Hoy ha sido un verdadero escándalo: casi no había material y he tenido que hacer en un día cuatro artículos, porque ni del Pilar ni Naning hacen absolutamente nada. Esto es una bendición. La cuestión de los premios no se hubiera removido si no hubiera sido por tu carta y todos aquellos proyectos para alentar se hubieran evaporado en medio de esta resistencia pasiva que es la mejor muralla. ¿Qué más natural, correcto y agradable que haberme iniciado en los misterios de la P., si misterios tiene? Pues no. Monopolio completo para que permanezcamos en una dichosa duda sobre lo que pudiera ser nuestra esperanza. Mucho cacareo de

dinero, alarde de que se cuentan con grandes fondos para decir luego (palabras de nuestro Director): "Hay dinero, pero ¿á quién se va á dar?; ¿trabaja alguno algo? Cualquiera comprende esta zambra. Esta Administración absolutista es peor que la del Estado: quiere empleados, trabajo y sacrificio y no encuentra á la persona á quien pagar. ¡Tableau! En vista de todas estas anomalías va á ser preciso que la actual situación se resuelva de un modo ú otro y ya casi nos hemos conjurado á declararnos en amistosa huelga, pero huelga al fin. Ya que encontramos resistencia pasiva haremos huelga de amigos y váyase lo uno por lo otro, y no será extraño que te sorprenda algún día la noticia siguiente: Ha dejado de pertenecer á la redacción, etc., etc. D. Fulano, D. Zutano y yo, etc., etc. Veremos entonces el monopolio y la graciosa explotación. Cartas de Manila dicen que debe la Asociación H. P. recibir fondos de allá, pues al Tesorero se le deben unas cuantas pesetas y no se las pagan y allá viven en la feliz creencia de que se trabaja con fe, con actividad, con patriotismo, con desinterés y . . . monopólicamente. Si en esto va á consistir nuestra campaña, si los ideales que yo creo y he creído santos y sagrados, para mí, tienen adoradores impíos, por el estilo de los chinos *clistianos*, prefiero abjurar por completo de mis opiniones, porque ante enormidad tan grande, precisa quitarse la camisa y arrancarse hasta el último cabello. ¡Lástima de esfuerzos y derechos y libertades por alcanzar! Voy creyendo, bien á pesar mío, que no somos dignos ni de libertad, ni de nada; pueblo esclavo viviremos largo tiempo siendo el servidor humilde de nuestros amos que nos cruzarán la cara con el látigo. Es triste, pero es verdad. Estoy esperando con ansia la venida de Graciano á fin de atar cabos y cuando estemos enterados y cargados de razón comenzaremos nuestro ataque general en toda la línea. Veremos cómo se defenderán. Estoy dispuesto á dejar de escribir en La Sol.·., pues si continuara así sería consentir de buena fe y á sabiendas que nos traten como á servidores. Síntesis: "Trabajad, venga patriotismo, trabajo intelectual; exponed la pelleja, colocaos á la vanguardia, que de cuando en cuando os daré para bizcochitos y con esto os taparé la boca." ¡Hombre de Dios,

por los clavos de Cristo, que es esto poco gracioso y muy denigrante! ¿Bizcochos para los patriotas? ¿Qué será para los que trabajen? ¿Ensaimadas? ¿Con manteca ó sin ella? Yo no sé aún el giro que este asunto va á tomar, pero está tomando tan grandes proporciones que no se pueden definir sus límites.

Basta por hoy; si la propaganda filipina tiene alguna *interview* contigo, puedes leer una por una estas líneas escritas por mí con la sonrisa en los labios, pero con un pesar en el corazón y un desengaño en el cerebro.

En fin, chico, hasta otra. Supongo que me escribirás antes de tu marcha. He recibido tu última; procuraré marcharme cuanto antes.

Recuerdos á Alejandrino, Evangelista y Abreu.

Un abrazo de tu amigo

ANTONIO. [LUNA]

---

478. De Rizal a José María Basa

A Hongkong con 800 ejemplares del *Filibusterismo*, en cuanto reciba dinero.—Ejemplares, por adelantado, para Basa y Sixto López.—Pero que no metan ruido para que no se prohiba la entrada del libro en Manila.—Rizal rehusa el ofrecimiento de *La Propaganda* de pensionarle con $100.—"Llegan tan irregularmente, es decir, que no llegan."—"Prefiero trabajar y vivir a costa mía"

9, Rue du Hainaut,
Gand, le 18 Sept., 1891.

[Sr. D. JOSE M. BASA,
Hong-kong.]

MI QUERIDO AMIGO BASA: Por este correo recibirá V. dos ejemplares de mi *Fili*, uno para V. y otro para el amigo Sixto López, en el caso de que aún esté allí.

Si el correo siguiente recibo dinero para embarcarme, lo haré el 4 de Octubre y llegaré allí el 4 ó 5 de Noviembre, trayendo conmigo unos 800 ejemplares. Conviene, pues, que Vs. lean estos dos volúmenes sin meter mucho ruido para que no puedan impedir la entrada de los que quedan, en Manila.

Doy gracias á mi amigo Sixto y á V. y espero que nos veamos pronto. El ofrecimiento que me hace la Pp. [Propaganda] de

darme 100 pesos mensuales no lo puedo aceptar, porque llegan tan irregularmente, es decir, que no llegan, y, como V. bien sabe yo no puedo vivir de esperanzas ni promesas. Tanto como se me ha prometido, sólo he recibido hasta ahora trescientos pesos de los meses de Febrero, Marzo y Abril. Mayo, Junio, Julio, Agosto y Septiembre se me deberán, y yo prefiero trabajar y vivir á costa mía.

Siento mucho le vayan mal los negocios; en el caso de que á V. le haga falta dinero los ejemplares de mi *Morga* y de mi *Fili* responderán de lo que le debo.

Aquí han estado los amigos Aristón Bautista y Abella y se han ido á Alemania.

Si me llegasen unos 100 pesos, de seguro que salgo el 4 de Octubre.

Sin más por ahora, reciba V. un abrazo de su afmo.

RIZAL.

Afectos á mi amigo Sixto.

---

479. De Rizal a Del Pilar

El *Filibusterismo* de tendencia paralela a la de la *Solidaridad*.—Rizal indiferente a cualquiera crítica que se haga de su obra.—Aviso de Manila de enviar a Luna el premio de $50, transmitido por Rizal a Del Pilar. "Me retiro por completo de la política," dice Rizal.—Desde Manila o Hongkong escribiré mis obras.—No perderé de vista vuestra marcha para estar a vuestra altura

9, Rue du Hainaut,
Gand, le 22 de Sept., 1891.

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Ahora enviamos allí algunos ejemplares de mi obra "El Filibusterismo": un ejemplar te lo dedico. Si quieres más, no tienes más que escribirme.

Yo no necesito darte explicaciones, porque tú mismo vas á comprender el fin de la obra, cuya marcha es paralela á la Sol.'.

Inútil es decirte que no deseo que la Sol.·. lo alabe ó se ocupe de él. Puedes hacer que lo juzgue el que lo encuentre más malo, ó que no lo juzgue. Eso está en tí. Una vez que la obra se publica pertenece al dominio del público. Casi hasta conviene que mi obra sea atacada en la Sol.·. para que aparezca ésta como opuesta á las ideas filibusteras y consiga los fines que se propone.

He recibido un aviso de Manila, fechado 10 de Julio, en que me reitera el aviso de enviar á Luna 50 pesos. Si lo has recibido, te suplico me los remitas, porque ya he dado aviso á Manila de que he recibido de tí $200; y como la Sol.·. hace constar que el premio no es mío, bueno es que estén las cosas en su lugar.

Yo me marcho el mes que viene, el 4 creo yo; si tienes algo que encargar, prepáralo. La Sol.·. puede ó no anunciarlo cuando me marche, pero vale más que no lo anuncie, porque como á nadie interesa, es inútil.

Yo me retiro por completo de la Política, como ya te lo he anunciado y creo que hago bien. Necesito paz y tranquilidad y ya que lo hacéis bien, y ninguna falta se nota, ¿á qué meterme? Desde Manila ó desde Hongkong escribiré mis obras y no perderé nunca de vista vuestra marcha para estar á vuestra altura.

Sin más, recibe un abrazo de tu amigo que te quiere y te desea éxito en todas tus empresas.

Tuyo afmo. RIZAL.

---

480. De Juan Luna a José Rizal

Tocando las llagas filipinas de su primera novela.—Exponiendo el cáncer social.—Rizal creador de nuestra novela.—"Levantarás con tus escritos la independencia de pensar."—Su permanencia en Europa por nuestro bien.—En Filipinas, con la nueva ley del bandolerismo peligraría su vida

París, 23 de Set., [18]91.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Gante.]

QUERIDO RIZAL: Ventura me trajo tu nuevo trabajo y los para Trinidad y Félix que los entregué ya.

Te felicito por tu obra maestra, pues á mi poco entender continúas tocando las llagas filipinas de tu primera novela, que expresa el estado de nuestra pobre Filipinas y en tus ideas se asimilan miles y miles de desgraciados. En fin, eres el creador de nuestra novela y el que levantará con sus escritos la independencia de pensar, que es la primera de las libertades, si no la única, que el hombre tiene.

Ahora espero y auguro que vaya á Filipinas tanto trabajo, por ti acumulado, y que tú te quedes en Europa á trabajar por el bien de los millones de filipinos que somos.

Con la nueva ley del bandolerismo, te pegarán cuatro tiros en un cuarto [de hora] de mal humor y venganza del primer sargento de la G. C., y lo hecho, hecho se queda. En fin, tú piénsalo bien: no se puede ir con ideas nobles y levantadas, porque los frailes no las tienen y traidoramente quitarán un grande estorbo para continuar sus maldades.

Si vienes por aquí, consérvame uno ó dos ejemplares para mí, ya que eres tan amable en ofrecerme.

Da. Juliana es una de tus admiradoras, á su modo, y creo que debías dedicarla un ejemplar. Esto te lo digo, porque ella decía que tú le habías regalado tu primer libro. No digas que te lo he dicho. Antonio se vendrá pronto.

Recuerdos á los paisanos de ésa, felicitando á los futuros ingenieros por su aplicación.

Tuyo,

[Juan] Luna.

---

481. De Trinidad Pardo de Tavera a José Rizal

Felicitaciones sinceras.—¿Para cuando la tercera parte?—¿A que vendrá Barrantes con que la obra está impresa en Alemania?

París, 23 de Septiembre, 1891.

[Sr. D. Jose Rizal,
Gante.]

Querido Rizal: Ayer recibí su obra, hoy la he acabado de devorar. Apenas empezará V. á hacer envíos de ella, cuando yo ya le pregunto si para cuándo la 3.ª parte.

Reciba V. mi enhorabuena, mis felicitaciones sinceras y conmovidas y ya que Dios le ha dado á V. talento y energías para ello, siga en la senda que le ha trazado.

Reciba un abrazo de su amigo y paisano.

TRINIDAD [PARDO DE TAVERA.]

P. S.: No ando aún bien. ¿Qué apuesta V. que Barrantes u otro de ellos va á venir con que la obra está otra vez impresa en Alemania?

---

482. De V. Ventura a José Rizal

Generoso ofrecimiento de un buen amigo.—"Sobre su regreso, véngase y hablaremos."—*El Filibusterismo* lo he encontrado perfecto, enérgico, sentido y poético.—Me han gustado *Isagani*, dulce y enérgico, Basilio, indiferente para las cosas de su país, Juanito Pelaez y Ben-Zayb.—Agradecimiento por haberle dedicado el borrador

París, 26 de Septiembre, 1891.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Gante.]

QUERIDO AMIGO PEPE: En este momento recibo su carta de ayer y sin pérdida de tiempo le contesto, para que pueda hacer lo que le parezca mejor, sin pensar en la cuestión de fondos.

Ayer le remití doscientos francos, y en la carta que le escribí, le decía que si necesitaba más, me lo dijera. Puede pues, contar con los ciento cincuenta pesos, y algo más, si necesita, sin que tengamos que recurrir á nadie, precisamente estoy bien de fondos y fondos que no necesito.

Telegrafíeme si quiere le mande á ésa los ciento cincuenta pesos, ó parte solamente. No se preocupe para nada de lo que me tiene tomado, porque no lo necesito.

Respecto a su vuelta á Manila ó Hong-kong, véngase y hablaremos de ello.

Sin duda le habrá á V. chocado el que no le dijera nada de cómo me ha parecido su obra "El Filibusterismo." Francamente, la leí una vez y pienso volverla á leer, por ver si en-

cuentro algo que me permita hacer una pequeña observación; porque decirle solo que lo he encontrado perfecto, bien, correcto, enérgico, sentido y poético, como probablemente se lo habrán dicho, no vale la pena; vista y conocida nuestra amistad, ya debe de suponer que aunque son éstas mis impresiones, es inútil se lo escriba.

De todos sus personajes ó tipos de V., el que más me ha gustado es Isagani, por su carácter dulce y poético cuando se trata de Paulita y enérgico y consecuente cuando habla con sus enemigos y por su país: Basilio, tampoco está mal, sólo que me parece que bien merecido le está todo lo que le pasa, por ser tan indiferente para las cosas de su país: Juanito Pelaez y Ben-Zayb, son dos tipos, que me parece ha tenido V. por originales, á dos paisanos nuestros; uno, que conocimos en Barcelona, luego estuvo con nosotros en Madrid y que actualmente está en Filipinas; y el otro lo conocimos aquí durante la Exposición. ¿Los reconoce V.?

Le agradezco mucho el haberme dedicado el borrador, pero ya sabe que somos como dos hermanos y por lo tanto debo ser el último; así es que si tiene algún compromiso, dedíqueselo sin ningún reparo.

Cuando venga traiga tres ó cuatro ejemplares; ¿no le parece á V. que debe dedicar un ejemplar á Ramírez?

Suyo afmo. amigo que le aprecia,

V. VENTURA.

---

483. De Juan Luna a José Rizal

Sobre una tarjeta postal de Antonio Luna participando a Rizal haber recibido de Del Pilar el premio de $50.—Gracias y encargos

París, 30 de Set.e, '91.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: En este momento recibo una tarjeta postal de Antonio para ti, y que no te lo mando por no saber si estás ya en ésta; dice así:

"QUERIDO RIZAL: Por conducto de Marcelo recibí anteayer una letra á mi nombre por valor de 50 pesos. Es el premio que

me han dado acompañado de una carta. Endosé la letra á Marcelo para que te la remita; no sé si lo hará inmediatamente.

"Puedes, pues, ponerle un telegrama para que te los gire en donde sea, pues lo necesitarás para el viaje.

"Buen viaje y un abrazo de

"ANTONIO.

"MADRID, *28 de Set.°, 91*"

He puesto un telegrama á Ventura preguntándole si estás en París.

Acabo de recibir los libros para Da. Juliana y Tula y los tres que me mandas, por los cuales te doy un millón de gracias. Da. Juliana me encarga te las dé en su nombre, muy expresivas. A Tula lo daré cuando vuelva de Bereck, que será dentro de dos ó tres días. Dime cuándo piensas pasar por ésta y cuándo te embarcas, para molestarte mandando alguna cosita á mi familia de Manila.

Recuerdos de los de casa, besos de los chiquillos y un abrazo de tu afmo. amigo,

[JUAN] LUNA.

* * *

INSTRUCCIONES DE LOS ENCARGOS DE J. LUNA

Adjunta la factura de los abanicos para la Aduana. Derechos y demás gastos cobrarás a Da. Trinidad de Zobel.

Factura de los cuadros que llevas y de los que sacarás en casa de Urbano. Estos precios son para los hambugueros y los de rebaja a los verdaderos aficionados.

Todos los gastos de la Virgen de Lourdes cobrarás a José Luna. Valor de la imagen 12 duros. El porte está pagado hasta Marsella.

Te ruego que cobres *todos* los gastos pues se trata de *un pequeño comercio* que tenemos con Trinidad Zobel y José Luna.

Te corresponde el 10 por ciento de las ventas de mis cuadros: si no me cobras no te volveré a mandar nada para la venta.

Las fotografías entregarás a Pepe, mi hermano.

Si no vas a Manila puedes expedir el cajón de la virgen a Pepe y los abanicos a Trinidad. No corre prisa ninguno de los encargos.

Un millón de gracias.

Tuyo,

LUNA.

Haz una visita a mi antiguo Capitán: es un filipino verdadero y que conoce mucha gente portuguesa de Macao en Hong-kong. Fué mi capitán en el Bergantín Rivadavia; piloto J. Marqués y un servidor pilotín o agregado.

Me dijeron que está como agente de la Compañía Tabacalera en Singapore y agente de otras fábricas de tabacos.

484. De Juan Luna a José Rizal

Encargo de Luna sobre unos floretes

[*París, 2 de Octubre, 1891.*]

[Sr. Dn. Jose Rizal,
París]

Querido Rizal: Cuando vengas mañana, sábado, haz el favor de pasar antes por casa del armero á recoger el florete francés que allí dejó Antonio para que le pusieran una nueva hoja; págale lo que cuesta. Si puedes y no te pesa, recoge también los floretes italianos.

Haz el favor de decir á Valentín Ventura que si puede venir conmigo al Consulado mañana, sábado, nos veremos en el café Durand á las 2; *si no puede* que me ponga un telegrama.

Tuyo afmo.

[Juan] Luna.

Viernes.

---

485. De G. Lopez Jaena y otros a Rizal

La colonia filipina de Barcelona felicita a Rizal por su novela "El Filibusterismo". Joya de la literatura española. *Decálogo* de redención política y humana dignificación. Si sus preceptos, se cumplen harían de un pueblo esclavizado, soberano de sus destinos.

Barcelona, 2 de Octubre de 1891.

Sr. Dn. Jose Rizal,
Gante.

Patriota Insigne: Se ha leído con inusitado entusiasmo por esta colonia filipina de Barcelona su nueva producción cuyo estilo siendo original, sólo es comparable al sublime de Alejandro Dumas (padre), pudiendo presentarse como modelo y joya preciosa en [la] hoy decadente literatura española. Tiene la novela períod[os] de vigor y energía que traen á la memoria la ímpetu[osidad] de las procla[ma]s [. . . . . .]

Sus páginas son un raudal de pensamientos elevados como redentores.

Usted, cual nuevo Moisés, con su obra inmortal, acaba de dotar á Filipinas, del *Decálogo* de su redención [po]lítica y humana dignificación.

Si ella supiera cumplir los mandatos, preceptos y consejos bellamente transcritos en su novela, haría prontamente, de un pueblo abyecto, esclavizado, libre, grande, próspero y soberano de sus destinos.

En su consecuencia, tiene esta colonia sumo placer en felicitar á V. deseando un lisonjero éxito en todas sus varias manifestaciones á *El Filibusterismo*, confiando en que nuestra madre común, Filipinas, secundará los esfuerzos y responderá gallardamente á los levantados propósitos de su autor.

Sus afectísimos amigos, paisanos y admiradores:

Santiago Barcelona	Graciano Lopez Jaena
Enrique Magalona	Santiago Ycasiano
Isidoro de Santos	Jose Gustilo
Raymundo Andres	Ramon Riego
Emiliano Camacho	Felino Cajukom
Bernabe Bustamante	Vicente Reyes

---

486. De Graciano Lopez Jaena a José Rizal

El Filibusterismo superior al *Noli*. Exquisito estilo, pensamientos sublimes. Al comienzo, "luz, halagüeñas esperanzas, al final sombras de duda y desesperación."—*Simoun* debiera sucumbir como un héroe acribillado de balazos, o como *Phortos* o Bernardo el Carpio. Otra obra que solucione el problema y apresure el día de nuestra redención. Los de la colonia de Madrid no se entienden.—Luna a punto de sublevarse contra del Pilar. "*El Baguio*" aún no se publica.

Barcelona, 2 de Octubre de 1891.

Sr. Dn. Jose Rizal.
Gand.

Mi Querido Rizal: He recibido de Vicente Reyes, el ejemplar que me dedicas, de tu nueva obra; dóyte las gracias por ello y te felicito sinceramente por la presente.

Reinando entre amigos y paisanos la ingenuidad y la franqueza, mi juicio imparcial, particular, especial mío, ya que me lo pides en tu carta á Vicente, sobre tu reciente producción es el siguiente:

Es *El Filibusterismo*, novela superior á tu *Noli Me Tangere* tanto por su exquisito, delicado estilo literario, su fácil y correcto dialogado, su fraseología limpia, vigorosa y elegante, cuanto por sus ideas profundas, y sus pensamientos sublimes.

El desarrollo es magnífico y de originales efectos.

Me encanta el conjunto de la obra, habiendo superado á mis esperanzas.

Más, comienzas la novela muy halagüeñamente como Dumas y la concluyes secamente como Sué.

He ahí el defecto, si defecto es, de tu grandiosa obra.

Tu comenzar en tu reciente producción es un comenzar sublime, poético como los arreboles de la aurora que despunta en el horizonte, brillante, límpida anunciando día bueno y hermoso; más, tu conclusión es como el declinar de un crepúsculo vespertino saturado de pesada niebla.

Principias alentando las heróicas pasiones, infundiendo, inspirando halagüeñas, hermosas esperanzas, doradas ilusiones, arrastrando á las masas camino á la gloria, y terminas poblando el cerebro de negras sombras, haciendo rebosar en el corazón cruel angustia.

Tu comienzo como Dumas, es luz, mucha luz, magnificencia, esperanza, alegre alborada, sonrosado porvenir, gloria, inmortalidad; más, tu final como Sué agosta el corazón sumiendo á los espíritus en el nebuloso abismo de la desesperación.

En mi concepto, creo que, ya que presentaste á los ojos del pueblo filipino á *Simoun* simpático, grande, generoso, aunque en algunos períodos depravado, pero que tras de su depravación y maldad fingidas, convencionales, bosquejas en él un corazón valiente, lleno de caballerescos anhelos, debiste haberle matado al final de la novela, en héroe convertido, ora muriendo en algún combate, ora pereciendo en las llamas de un formidable incendio, ya herido por un rayo, ya aplastado por el cataclismo de un imponente terremoto, y hubieras conseguido dar un coronamiento magnífico á la obra.

Has dejado en ella, sin solución el problema.

Como novela política, tu final no es digno remate de obra tan hermosa.

Hubiera deseado ver á Simoun sucumbir magnánimamente, si no acribillado por las balas del enemigo invasor como tú llamas con razón al *kastila*, bajo una inmensa mole como aquel *Porthos* del inmortal Dumas conservando hasta la muerte su férrea energía y sus hercúleas fuerzas, ó cual Bernardo de Carpio, según los cuentos filipinos, metido entre la hendidura de dos montañas que se atraen, deteniendo con sus nervudos brazos el impetuoso choque de ambas, mas, gritando al ver la muerte que se avecina, erguida la frente y serena la faz: "¡No he venido á combatir contra las conmociones de la naturaleza; me he sublevado, he querido pelear no contra el rayo ni las centellas, sino contra el Gobierno español imbécil y estúpido, contra el fraile envilecido por sus vicios, tirano y opresor de mi pueblo; pero la naturaleza me aplasta, me aniquila, ¡sea!, me someto á sus inexcrutables designios".

Hubiera querido ver finalizar así tu novela por haber sostenido, alentado los bríos aún elaborables del pueblo filipino.

Pero, ya entiendo, has querido dejar que el pueblo filipino se encargue de la solución del problema social y político que en su seno se agita. Más, en tu magnífica obra has cerrado las puertas, las salidas con tus ingeniosos resortes de contundente argumentación, sembrando á su conclusión ansiedad en los corazones, tinieblas, duda é incredulidad en las mentes, fáciles de ser disipadas, aclaradas y comprendidas por cerebros acostumbrados á pensar, pero imposibles de ser entendidas por aquellas inteligencias acabadas de nacer á la luz, como las de nuestros pueblos. Temo que nuestros paisanos de allá no lleguen á acertar ni atinar la solución del enigma y languidezcan en su desesperación.

Conviene, y este es mi sentir, que escribas otra, solucionando pronto el problema, á fin de apresurar con ella la venida del hermoso día de nuestra redención.

Tal es mi opinion particular y amiga, genuinamente expuesta, sobre tu nueva obra cuyo final sumerge á sus lectores en un desesperante escepticismo.

En cuanto á la crítica que he de lanzar á la publicidad y en esta prensa española, haré resaltar las bellezas que contiene el libro; si aún no la he publicado [es] porque paisanos amigos, admiradores tuyos, me aconsejan que suspenda en el entretanto su publicación hasta que se haya podido introducir en Filipinas la mayor parte de los ejemplares de la obra. Ahora espero tu decisión y parecer para hacerlo yo en "La Publicidad" y deseo otro ejemplar para regalarlo á Corominas.

Esta colonia ha redactado y firma una felicitación para ti.

Avísame con anticipación tu marcha para Hongkong para yo irte á ver á Marsella.

Me dicen de Madrid que allí la colonia no se entiende; Luna está á punto de sublevarse contra Marcelo.

"El Baguio" aún no se publica, porque espero órdenes de Hongkong y Manila.

Estoy del todo conforme con tus ideas vertidas en tu obra.

Recuerdos á Alejandrino y Evangelista.

Tuyo, siempre amigo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA.]

XVIII. RIZAL EN PARÍS

487. De Rizal a José María Basa

A Hongkong por el "Melbourne" con su obra impresa.—Ganar con su profesión un pequeño capital.—Y vivir libre sin depender de la casualidad.—Carta de Rizal para la Propaganda

4 bis Rue Chateaudun,
París, 3 de Octubre de 1891.

[Sr. D. José M. Basa,
Hongkong.]

Mi Querido Amigo Basa: No puedo salir por este correo porque los cajones de libros que he expedido desde Gand no llegan á Marsella hasta dentro de algunos días. Tengo ya mi pasaje tomado en el *Melbourne* de manera que sin falta me tendrá usted al siguiente correo. Llevaré conmigo 600 ejemplares de la obra. A V. le he enviado dos por el correo anterior.

Ejerceré mi carrera hasta tener un pequeño capital para vivir libre y no depender de la casualidad. Muy probablemente, en los primeros meses ganaré muy poco, hasta que me haga conocer. En fin allá veremos.

Adjunta va una carta para la Propaganda.

Hasta dentro de quince días.

Salude á Sixto

Suyo afmo.

Rizal.

488. De Rizal a Marcelo H. del Pilar

Respetará cualquiera crítica sobre su obra *El Filibusterismo.*—Escribió en *La Solidaridad*, creyéndola órgano filipino.—Dejó de escribir porque según Selo, es de una empresa particular.—"No sé a quién sirvo, ni cómo le sirvo."—Su amor y abnegación se pagan con recriminaciones.—Los arañazos del amigo lastiman más . . .—"Tal vez el hierro de moléculas comprimidas es inferior a la corriente de aire de moléculas libres y movibles". . .

4 bis Rue Chateaudun,
París, 7 de Octubre de 1891.

[Sr. D. Marcelo H. del Pilar.]

Mi Querido Amigo: Recibí tu grata con los 230.50 fr. que me mandaste, resto de las 1,000 pesetas que me debían mandar y te doy gracias por todo. Con esto ascienden á trescientos pesos los que he recibido de la P.·. [Propaganda] desde el mes de Enero.

Agradezco la benevolencia con que tratas mi obra, y á esta hora espero que ya tendréis vuestro juicio formado acerca de ella. Sea cual fuere, lo he de respetar, porque el que publica debe sufrir con paciencia todas las críticas que de él se hagan. Agradezco igualmente el bombo que me da *La Solidaridad* por lo del "*distinguido literato filipino*" y "*autor de varias obras sobre el Archipiélago, que han merecido general aplauso.*" Bueno es que se sepa que José Rizal escribe también sobre el Archipiélago, por si acaso en Filipinas se ignora, entre la gente que sabe el castellano.

Me hablas de que vuelva á escribir en *La Solidaridad;* te agradezco tu invitación, pero francamente te voy á confesar que no tengo el mínimo deseo de hacerlo y habrás adivinado el motivo. He escrito durante más de un año en el quincenario mientras lo creí órgano filipino, y con esta idea, ni he

querido siquiera enterarme de cómo existe ni por qué existe: yo creía en una empresa nacional y sufría resignado el silencio que conmigo el quincenario guardaba de sus misterios. Ahora me dices que la *Sol:* [*Solidaridad*] es de una empresa particular y comprenderás que yo no puedo trabajar en estas condiciones, por una empresa particular: no sé á quién sirvo, ni cómo le sirvo, ni cómo acepta mis servicios. He aquí la razón que habrás adivinado sin duda alguna. Además, en la *Sol:* se han emitido no sólo ideas, sino también artículos enteros en contra de mis opiniones y convicciones y yo no puedo introducir la dualidad en ese quincenario. Prefiero encerrarme en mi soledad y aislamiento que ir á turbar la armonía y la paz de sus redactores. Yo haré todo lo que de mí dependa, excepto el que yo escriba, para que ese quincenario siga viviendo. Me encontrarás probablemente muy susceptible, confieso que lo soy, pero cuando uno sólo ha abrigado buena voluntad, amor y abnegación por sus amigos, y en cambio se encuentra con recriminaciones y ataques, créeme que debe variar de conducta y modificar su manera de obrar. Los arañazos del amigo lastiman más que las heridas del enemigo. Me he trazado mi norma de conducta y es dejar á los filipinos de Madrid conducir la política, ellos que tan bien la entienden y la conocen. ¿Qué puedo hacer yo con mis impaciencias y mis pretensiones despóticas? Comprendo el deseo de cada filipino de hacer lo que le dé la gana y renuncio á mi pensamiento de formar con mis paisanos el apretado haz que yo soñaba. Tal vez el hierro de moléculas comprimidas es inferior á la corriente de aire de moléculas libres y movibles: me he equivocado y presento mi dimisión.

Sigue tú allí y ya que estás arriba, haz por usar de tu poder para poner en práctica tus pensamientos para que nada quede por probar. Desde un principio quiero introducir la delicadeza en las prácticas políticas: presento mi dimisión al primer descontento.

Recibirás la obra de Morga que te dedico.

Como yo creo que ésta será la última que te escribo, pues salgo el 18, me despido de tí enviándote un abrazo en recuerdo de nuestra antigua amistad.

Tuyo,

RIZAL.

P. D.: Envié á Naning unas cartas abiertas para Manila, para que te las entregue á ti. ¿Las has recibido? No se ha dignado contestarme.

---

489. De Mariano Ponce a José Rizal

Las cartas de Rizal, enviadas a la Propaganda.—Selong ausente.—La contestación de Ponce, adjunta a la carta de Cor para Alejandrino. —*El Filibusterismo* libro maravilloso, como todas las brillantes producciones de su pluma.—Fuerte flagelo que herirá al enemigo en lo íntimo de su ser.—¡Que llegues sin contratiempos a la madre patria!

Rubio, 13 pral.,
Madrid, 11 de Octubre de 1891.

Sr. Dn. J. RIZAL,
[*París.*]

PILING KAIBIGAN: Natantô kong ikaw ay nandian na sa París at patungo ngâ sa ating kaibig-ibig na bayan: kahi manawarì ay dumating ka ring walang sakunâ, ito ang maalab kong nais.

Ang sabi mo kay Selong ay di ko sinagot ang sulat mong kalakip ng dalawang bukás na patungo sa Maynila.

Nang matangap ko ang mga sulat na yaon ay si Selong ay walâ dini, ng upang huag mabalam ay ipinadala ko na sa PP. ang patungo doon at isinulat ko na lamang kay Selong ang nalalaman, humigit kumulang. Tungkol naman sa sulat mo patungo sa akin, ay natatandaan kong ang aking sagot ay

ipinakilakip ko sa sulat ni Cor na ipinadala kay Alejandrino; kaya ang boo kong asa'y natangap mo sa kamay ñg kaibigang ito. Doo'y ipinagbibigay alam ko sa iyo ang pagpatungo sa Maynila ng mga sulat mo sa P.

Nabasa ko ñg minsan ang *Filibus.* at ñgayo'y inuulit ko ang pag basa. Totoong magaling, walâ akong mahagilap na puri, kundi ang wikang ito: totoong magaling, na gaya ñg bumubukal sa iyong plumang matalino. Kadapat dapat na kapatid ñg *Noli.* Tangapin mo ang bukal sa pusong papuri. Ynaasahan kong matibay na ang bago mong libro ay susugat ñg malalim sa ating mga kaaway, na lubha ñg sugatán alangalang sa pag litaw ñg *Noli.*

Yto na lamang; dumating kang malualhati sa ating kaabaabang bayan, at talastas mong kailan ma'y makikita mo sa akin ang tunay na pakikipag ibigan, at pagmangha sa mga matalino mong titik.

Mahigpit na yakap nitong si,

NANING [MARIANO PONCE].*

Ang aming bahay ngayon ay Rubio, 13 pral. Namamahay kami ng sarili ni Selong. Kasama namin si Lete.

**Madrid, 11 de Octubre de 1891.*

Sr. Dn. J. RIZAL,
París.

PREDILECTO AMIGO: He llegado a saber que ya estás allí en París en viaje de retorno a la querida Patria. Que al fin llegues allá sin ningún contratiempo, es mi vehemente deseo.

Dijiste a Selong que no he contestado la carta que me enviaste adjunta a las dos cartas abiertas dirigidas a Manila.

Debo manifestarte que, cuando recibí las cartas, Selong no estaba entonces aquí y a fin de evitar retraso, envié en seguida al correo las dirigidas a la Propaganda y le escribí solamente a Selong informándole poco más o menos sobre el contenido de las mismas.

Respecto a tu carta, a mí dirigida, recuerdo muy bien que mi contestación a ella te la envié adjunta a la carta de Cor remitida a Alejandrino y estaba en la firme creencia de que la habías recibido de manos de este amigo.

(Se continúa en la página 246)

490. De Rizal a M. H. del Pilar

Sobre cuestión de rivalidad política.—¿Era *La Solidaridad* de una empresa particular?—Rizal la creía empresa nacional.—Graves disensiones dividen la colonia bajo el cielo de Madrid.—Rizal trabaja y no duerme en la noche de la patria.—No se ofende de que su *mejor amigo* le haya querido derrocar.—Rizal desengañado se decide a eclipsarse, regresar al patrio lar y dejar el campo libre a los que quieren triunfar

4 bis, Rue de Chateaudun,
París, 13 de Octubre de 1891.

[Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
Madrid.]

MI QUERIDO AMIGO: Acabo de recibir tu carta, la he leído y te la voy á contestar para poner en su lugar las cosas antes que deje Europa. Entre nosotros dos podemos explicarnos clara-

---

(Continuación de la página 245)

En ella yo te participaba que ya había enviado a Manila tus cartas dirigidas a la Propaganda.

He leído ya el *Filibusterismo* y como me ha gustado, hoy lo estoy releyendo. A la verdad es excelente. Nada puedo decir de tu libro más que esto: Realmente es maravilloso como todas las brillantes producciones de tu pluma. Es verdadero gemelo del *Noli*.

Recibe por ello, mi felicitación más cordial. Conceptúo tu nuevo libro de combate como un fuerte flagelo que herirá al enemigo en la fibra más sensible de su corazón, ya rudamente fustigado por el *Noli*.

Nada más por hoy. Que llegues feliz, sin ningún contratiempo a nuestro amado país y estáte seguro de que en todo tiempo hallarás en mí al verdadero amigo que te aprecia de corazón.

Un fraternal abrazo.

Tuyo, NANING.

Nuestra casa está en la Calle Rubio No. 13, pral. Alquilamos la habitación yo y Selong. Vive con nosotros Lete.

mente porque afortunadamente nuestras relaciones datan de fecha lejana, y nuestros disgustos son de fecha reciente, acaso hijos de esa atmósfera de Madrid. Expliquémonos pues.

Tú eres el que dijiste que la revista *Sol:* [*Solidaridad*] era de una *empresa particular* que no se entendía más que contigo: esto lo dijiste cuando quise dar al Resp: [Responsable] la facultad de impedir tal ó cual publicación. Yo entonces te dije que creía que era una empresa nacional. Testigos los filipinos entonces presentes (en la discusión del reglamento). Que sea empresa nacional o particular, al temer tú que mi ingerencia activa y de derecho en su política haga sombra á la tuya, *si esto no es poca confianza en mi dirección política*, entonces no sé á qué atribuirlo. Prefiero dar esta explicación á buscar otra causa, ofensiva para los sentimientos de ambos. Tú dices: *no es esto, no es esto.* Yo te contesto: que sea *eso*, porque no conviene buscar otra razón, á mi parecer al menos.

Yo no me ofendo de que impulsado por otros me hayas querido derrocar: es natural que cada uno busque su gloria, precisamente estábamos en un país donde cada uno hace una disidencia para declararse jefe de un partido ó una agrupación. Antes me lastimaba la manera como te prestaste para derrocarme, pero ahora, más calmado, me sonrío y considero que la oposición que me presentásteis ha sido para mí un bien, porque si me hubiesen elegido por unanimidad, me habría quedado, y ¡en qué apuros me habría visto después! Cercenado mi poder gracias á la sistemática oposición, con tantos cargos y deberes incompatibles con los poco. derechos que me quisieran dejar, con consejeros hostiles en el fondo, ¿qué habría sido de mí? Habría tenido conflictos y me habría desacreditado por completo. ¡Hoy doy gracias á la Providencia que ha buscado mi bien, y estoy agradecido aún á aquellos que han continuado votando contra mí hasta el último momento para no darme la unanimidad que deseaba! Tienes razón en decir que el tiempo

hace ver claro muchas cosas: hoy veo claro, y lo que consideraba un mal, lo considero ahora como un bien. ¡Pues, no poco conflicto hubiera yo tenido con los filipinos suspensos, las deudas, los juegos y los empeños! ¡Con mi carácter duro é impaciente hubiera roto con todos antes que dejar que se descuide un reglamento!

¡Qué lástima que se haya rajado la obra en que trabajábamos los dos! ¡Comprendo que en el fondo me estimas y que yo te estimo siempre, aún más de lo que te crees tal vez, porque en mí todos los sentimientos, todos los afectos, los odios ó los rencores son durables, no digo eternos! ¡Tengo este defecto, perdono pero olvido con dificultad y así como no me olvido de que fuiste mi mejor defensor y mi mejor paladín, así también recuerdo que fuiste la primera masa con que me han querido derribar! ¡Qué lástima que no hayamos podido seguir el uno al lado del otro, y puesto que yo representaba hasta cierto punto la cabeza de la política, hayas querido hundirme para elevarte y ser la primera cabeza! Pero esto es natural en la condición humana.

Mi política, si política puede llamarse la vida que hago, es eclipsarme y dejarte á la cabeza de la política filipina. Para que vuelva á escribir en *La Solidaridad* es menester que los representantes del pueblo filipino me lo *manden* y me digan que someta mi política á la tuya. De otro modo, no. De mi propia voluntad, no. No puedo, no debo suicidarme, espero mi ejecución. *La Solidaridad* en estos últimos meses se ha portado conmigo como con un extraño, yo no puedo pues ir á ella sin rebajarme. Espero *orden* de Manila. Te agradezco lo que me dices de mi obra y aprecio en mucho tu juicio considerando á mi *Filibusterismo* como inferior al *Noli*. Yo también, francamente sin ironías ni palabras de doble sentido, soy de tu opinión. Para mí el *Fili*, como novela es inferior al *Noli*, así es que recibo *cum grano salis* la opinión de los que me dicen que el *Fili* es superior al *Noli*. Blumentritt, todos los

de París y Barcelona, por su benovolencia conmigo dicen que es superior; yo sólo lo atribuyo á benevolencia: tú eres el primero que me dices la verdad y coincides con mi manera de pensar. Esto me lisonjea pues me prueba que aún sé juzgarme. Ahora bien, en cuanto á unidad, ideas, fondo, etc., ya será otra cosa. Comprendo que lo encuentres fuertemente escrito, lo he hecho así para que los propósitos que lleva la *Sol:* se destaquen y aparezcan menos rojos: yo creía que no iba á necesitar darte estas explicaciones, pero esto te da la clave. Así es que creía hasta conveniente que lo atacáseis. Por esto digo que trabajo *paralelamente* con la *Solidaridad*. Reflexiónalo mejor.

No es abandonarte, ni dejarte solo: al contrario creo que estás ahora mejor acompañado que nunca. El ídolo de barro que ha derretido una copa de Champagne, si es efectivamente de barro, ¿qué importa que desaparezca? El tiempo dirá quién tiene razón. Quiero hacer constar que jamás me opongo al encumbramiento de nadie aún cuando ocasione mi caída: dejo el campo libre á todos los que quieren triunfar y me retiro.

¡Que estas mezquindades que se parecen á las rencillas que los esclavos tienen entre sí disputando sobre el mérito de sus cadenas, no borren del todo los recuerdos de los años pasados cuando aún no nos habíamos visto bajo el cielo de Madrid! Yo continuaré guardando para tí estimación y amistad, más bien amigo que indiferente á la *Sol:* y *ten por seguro* que *jamás* entraré en ningún complot ni conspiración para echarte abajo ó para matar á tu periódico. Retirarme no es hacerte la guerra.

A Naning le he de escribir desde Marsella.

Un abrazo y haya paz entre viejos amigos.

Tuyo,

RIZAL.

491. Fragmentos de una carta de Rizal en tagalo

"Verdad que el tiempo está malo, la tierra no es fértil, hay mucha langosta, mucho *baguio* y las semillas se las lleva el viento; pero si la sementera está bien cultivada, en ella se suele encontrar anguila" . . .—Parábolas y palabras de oro de Rizal

[*Europa, ¿fines de* [*Octubre, 1891.*]?]

. . . . . .

ñg sisibul na tanim. Kung sakalí at ako'y kapusin ñg hiníñga bago mag buñga ang punlâ, ay marahil ipaaani ñg magmamana. Tunay at masamâ ang panahon, paya't ang lupà, mabálang, mabagyó at inililipad ñg hañgin ang tanim, ñguni at *sa katiñgat ay may palós na matutuklasan*, ani D. M.

Kayóng mga may pagasa pa sa inulang palay, mabuti ring umasa kayo, baka sakalì; akong pinanglabùan ñg matá sa pagbasa ñg mga sulat sa lañgit, ay dî na totoong paniwalà; ang nasà ko lamang ay gamitin ang ulán, ang bálang, ang bagyó sa patabâ sa lupà; ang batong isinasabog pampatigás ñg búrak, ang init ñg araw pampatiô ñg putik.

Kung ang inaasahan ñg ating mga kababayan ay tayo rito sa Europa, ay totoo silang namamalî. Ako'y ayaw mag dayà sa kanino man. Kung walang salapî ay wala tayong malaking magagawâ. Ang ating maitutulung sa kanilá, ay ang *ating buhay sa ating bayan*. Yaon kamalian ñg lahat, na tayo'y makatutulong dito sa malayò, ay salang salá mandín. Ang gamot ay dapat ilapit sa may sakit. Dañgan at dî ko ibig paikliín ang buhay ñg aking mga magulang, dî ako sana umalís sa Filipinas anomang mangyari. Yaong limang buan itinirá ko roon ay isang halimbawang buhay, isang librong magaling na dî lalò sa *Noli me tángere*. Ang parang na paglalabanan ay ang Filipinas: doon tayo dapat magtatagpô. Ypalayô ñg Dios at huag mamatay ang aking mga magulang at muling makikita ninyo ako sa ating bayan. Doon tayo magtutulong-tulong, doon tayo samasamang magdusa o magtagumpay kayâ.

¡Ang karamihan ñg mga kababayan sa Europa, ay takót, layô sa sunog, at matapang lamang habang layô sa panganib

at nasa payapang bayan! Huag umasa ang Filipinas; umasa sa sariling lakás.

LAONG LAAN *

---

*.....
de las plantas que broten. En el caso de que me falte la vida antes de que la semilla dé su fruto, es posible que quien la herede se encargue de hacer su recolección. Es verdad que el tiempo está malo, la tierra no es fértil, hay mucha langosta, mucho baguio y las semillas se las lleva el viento, pero, *por su buen cultivo se suele encontrar en ella anguila*, como dice D. M.

Vosotros los que aún tenéis esperanzas del palay mojado, es mejor que sigáis esperando por si acaso... A mí que hasta se me ha obscurecido la vista por leer lo escrito en el cielo, me vá faltando la fe; yo quisiera sólo utilizar las lluvias, las langostas, los baguios para fertilizar el terreno; las piedras esparcidas, para solidificar los charcos, el calor del sol para secar el lodo.

Si nuestros compatriotas sólo esperan de nosotros los que aquí estamos en Europa, se equivocan mucho. Yo no quiero engañar a nadie. Sin dinero nada grande podríamos hacer. Sólo podríamos ayudarles, con *nuestras vidas por el bien de nuestro pueblo*. Esa general creencia, de que nosotros podríamos ayudar desde estas lejanas tierras, paréceme muy equivocada. La medicina debe de estar cerca del enfermo. Si no fuera porque no quiero acortar la vida de mis padres, no me hubiera marchado de Filipinas, pase lo que pase. Aquellos cinco meses que he estado allá, son un ejemplo vívido, un libro mucho mejor aún que el *Noli me tángere*. El campo para la lucha está en Filipinas; es allá donde debemos encontrarnos. Quiera Dios que mis padres no se mueran, y me veréis entonces de nuevo en nuestra patria. Es allá en donde debemos ayudarnos mutuamente, es allá donde juntos, unidos padeceremos ó tal vez triunfaremos.

Los compatriotas en Europa, en su mayoría, son miedosos; ¡huyen de la quema, y son valientes, sólo mientras están lejos del peligro y en pacíficos pueblos! De ellos no espere Filipinas su salvación. Confíe ella en su propio esfuerzo.

LAONG LAAN.

XIX. RIZAL EN VIAJE A HONGKONG

492. De Graciano Lopez Jaena a José Rizal

¡Buen viaje! —La queja de Rizal sobre el proceder de algunos halla eco en la colonia de Barcelona.—Jaena apuró hasta las heces la misma copa de sinsabores.—Abre su corazón a Rizal.—La misma herida.—"Unámonos para derribar a los que explotan el patriotismo en provecho propio."—Que Rizal dirija la *Asociación Filipina* de Hongkong fundada por Jaena.—Luna se ha separado de *La Solidaridad*.—Jaena candidato a diputado por un distrito de Cataluña.—"Filipinas tiene que conquistar sus derechos con su sangre, lo mismo que su independencia"

Barcelona, 15 de Octubre de 1891.

Sr. Dn. Jose Rizal,
Marsella.

Querido Rizal: He recibido tu carta para la colonia filipina de Barcelona y la mía en particular. Todos te agradecen tu fina atención deseándote feliz viaje y prosperidad.

En cuanto á lo que me dices de tus sinsabores y desengaños que vienes sufriendo de los filipinos, yo, igual que tú, los he experimentado y experimento, tú, bien lo conoces; yo, que nada he hecho más que bien, yo y tú que nada hemos hecho más que dar todo, lo poco que valemos, á los que te envidian y me envidian somos perdidosos: tú has perdido todo por ellos, y yo en la miseria. Yo no soy optimista como dices, yo igual que tú, soy pesimista.

Pues bien, sabes que esos envidiosos que hoy te colman de ignominias, á mí me han hecho lo mismo; yo he sido para ellos al llegar aquí á España todo, yo les he hecho algo, yo les he presentado á las sociedades, á los personajes políticos y cuando se creyeron poder campear, me abandonaron á mí que todo

me lo deben, hasta el poco valer que tienen en España, me mataron de hambre, me negaron albergue donde cobijar.

Tú bien recordarás que me has enviado veinte pesos de parte de Basa por Mariano Ponce, por medio de una tarjeta postal, pues, Marcelo y Mariano me lo ocultaron, hasta que al cabo de seis meses, ví tu tarjeta, por lo que estoy avergonzado ante Basa porque nada le escribí agradeciéndole. Todo debiste haber sabido de boca de tu primo Galicano y otros. Yo he sido fundador y Director de *La Solidaridad* en Barcelona y más era Director de nombre con responsabilidad ante la Ley, como carne de cárcel, que Director de hecho. Y nada he sabido de que existía tal Comité de Propaganda en Manila, más que cuando llegué allí.

En Manila han propalado esos envidiosos que yo era perdido, jugador, y eso que nunca he tenido afición al juego.

Y por eso te escribí el mes de la Exposición de París, pidiéndote dinero para irme allí, porque aquí en Barcelona era considerado como criado de ellos á pesar de ser yo entonces Director de *La Solidaridad.*

Así pues, tú y yo unámonos para derribar á todos esos *patrioteros* que explotan el patriotismo en provecho propio.

Antes, me callé porque era solo. Hoy, tú, igual que yo, experimentas los desengaños, las angustias producidas por la envidia, juremos pues impedir por todos los medios que triunfen los pseudo-apóstoles de la redención de Filipinas.

Dicho esto, nada más tengo que decirte que hasta otra carta no puedo hacerte objeciones á tu nueva obra; ésa recibirás en Hongkong.

En Hongkong hallarás un puñado de jóvenes entusiastas, no contaminados aún por estas mezquinas pasiones que nos dividen en Europa; para ellos he fundado una *Asociación Filipina* que va funcionando bien. Fomenta su entusiasmo, dirige sus ideales por el buen camino; tú con tacto exquisito lograrás de ellos mucho bien para Filipinas.

Sobre todo impide que en aquella Asociación ingresen socios *kastilas* ni *extranjeros;* que sean puros y genuinos filipinos para la realización de nuestros altos fines.

Te recomiendo sobremanera esa Asociación de Hongkong, que no se malogre; haz de esos jóvenes y viejos en aquella Asociación una pléyade de héroes. Ya he escrito á ellos y te recibirán en Hongkong como un maestro y un mentor.

Antes de marcharte, contéstame si has recibido esta carta.

He transmitido tu encargo á Vicente. Luna me dice que se ha separado de *La Solidaridad*. Bien hecho.

Como aquí vivo en España, estoy afiliado á un partido revolucionario que va en consonancia con mis aficiones y convicciones tanto para Filipinas como para aquí. Pues bien, los partidos republicanos de Barcelona de común acuerdo hánme señalado tres distritos á escoger para que cuando lleguen las elecciones generales de diputados á Cortes, me presente candidato. Tú sabes que estas cosas hay que trabajar con tiempo y se necesita derrochar algo. Ciertamente si quiero ser diputado en España, es para satisfacer ambiciones personales, nada más; no tengo la pretensión de dar por mi investidura de diputado, derechos ni libertades á Filipinas, ella tiene que conquistarlos con su sangre lo mismo que nuestra independencia.

Yo si quiero ser diputado es con el fin de tener el orgullo de decir que un filipino ha sido elegido por los mismos *kastilas* en un distrito español, como es un distrito de Cataluña.

Tal es mi ambición personal, particularísima, por eso deseo que tú alientes allí á los filipinos, para que me ayuden en algo, á ver si llego á ser diputado y pueda decir con la faz erguida á mis enemigos envidiosos que no ha sido vano el tiempo que he empleado en España; que yo no era perdido, ni vicioso como hacían correr, sino hombre que ha conquistado por sus propios esfuerzos el puesto que he de ocupar, si tuviera suerte, en las Cortes.

No creas nunca, que uno la suerte de Filipinas con mi elección de diputado. Eso sería una locura. Pienso siempre que Filipinas sólo obtendría la separación por medio de una sublevación. Dí tú eso á todos, que yo deseo ser diputado español para satisfacer ambiciones personales, nada más.

Te escribo de noche y á altas horas, dispensa si mi letra no es tan legible.

Contéstame antes tú de embarcar.

Recuerdos y un abrazo fuerte á Basa, á su hijo Emilio, memorias a sus demás hijos é hijas.

Un abrazo á E. R. de Luzuriaga, á tu comprovinciano Y. R. Laurel a quien le echaron de la Procuración por ti. Abrazos á todos los de la Asociación Filipina, á Beltrán el Capitán del vapor *Dn. Juan.*

Y á ti, te deseo feliz viaje, prosperidad y fortuna.

Tuyo.

GRACIANO [LOPEZ JAENA]

---

493. De Moisés E. Salvador a José Rizal

Transmitiendo acuerdos de la nueva Junta de *Propaganda.*—Vindicando el honor del h.·. *Dimas Alang*

Manila, 1.° de Noviembre de 1891.

Sor. Dn. DIMAS ALANG [JOSE RIZAL].

NUESTRO QUERIDO HERMANO: La Junta Directiva reunida en plena sesión se dirige á V. para comunicarle sus decisiones que le trasmito literalmente.

"En vista de la carta del h.·. Dimas Alang de fecha 14 de Agosto último, esta Junta ha dispuesto lo siguiente:

"1.° Dar satisfacción á dicho h.·. manifestándole que el País no había nunca dudado de su patriotismo ni menos reprobado su conducta en Madrid y que las noticias á que se refiere en su citada carta eran completamente ajenas para la mayoría.

"2.° Que para su completa satisfacción y prueba de la verdad de lo consignado en el primer apartado, esta Junta, separada de la antigua, funciona desde ahora independiente con sus fondos particulares para crear otro órgano con directores propios.

"3.° Esta Junta, usando de sus facultades, unánimemente nombra por Director del nuevo quincenario al citado h.·. Dimas Alang, Sub Director al h.·. Graciano López Jaena y confiere facultades al primero para que nombre sus colaboradores.

"4.° Se asigna para el Director la cantidad de $100 mensuales, para el Sub-Director $40, para colaboradores, gastos de impresión, sellos y otros imprevistos $77.

"5.° Deja á la disposición del h.·. Dimas Alang la instalación del quincenario, como también el nombre del mismo.

"6.° Se enviará al Director del quincenario por trimestres adelantados la cantidad asignada en el apartado 4.° y al punto que aquél designe.

"7.° Esta Junta, como separada de la antigua, retira de ella fondos que se aportaron por cuenta de los gastos para Diputaciones, los que obraban depositados en poder del h.·. Carmelo á quien se dará carta-orden en el primer correo para que entregue al h.·. Dimas Alang la cantidad de $700 y una letra s/Londres de £ 18.7.3. todo por cuenta de las mensualidades consignadas en los apartados anteriores.

"8.° Que se deje copia de esta carta en poder de la Junta.

"Los hh.·. que suscriben, con sentimiento han tomado esta decisión para desagraviar al h.·. Dimas Alang que fué desatendido por la antigua Junta, rogándole reciba esta satisfacción que le dan sus hh.·. que le quieren y le quedan muy agradecidos."

Por los hh.·.

COPA (MOISÉS E. SALVADOR(?))

---

494. De Moisés E. Salvador a José Rizal

El cuñado de Carmelo frustra los acuerdos valiéndose de Cortés, opositor.—Se recaudan nuevos fondos.—El único partidario de Carmelo es su cuñado

Manila, 3 de Nov.e, 1891.

Sor. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Como continuación de mi carta anterior, fecha 1.° del actual, debo decirle que aquí suceden cosas que no tienen nombre, pues V. verá en mi primera carta que le decía que se daba orden á Marcelo para que le entregue $700. Así acordaron y decretaron los señores individuos de la Junta Directiva á consecuencia de la petición formulada por los donantes

de aquellos fondos, pero el cuñado de Marcelo ha puesto entorpecimientos, valiéndose [de] Cortés que no tiene nada que ver con la Prop.·., pero como se valen de la fuerza bruta que tiene el dinero, nada podemos hacer. Digo así, porque después de los acuerdos, se metió Cortés y se opuso y ante el temor de que éste se disguste y lleguen las cosas hasta extremos inconvenientes, hemos preferido ya reunir nuevos fondos, que los tendrá V. á su disposición, tan pronto como sepamos el punto fijo donde se encuentra V.

Con lo que acaban de hacer, se disgustaron todos, en términos que se puede decir que el único que se ha quedado con Marcelo es su cuñado.

Vuelvo á rogarle en ésta que apruebe lo que hemos hecho, pues es bastante consideración y sufrimiento lo que nos han hecho en tiempos anteriores.

Soy de V. atento afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

M. E. SALVADOR.
Simb. Araw. gr. 3.°

P. D.: La carta oficial adjunta es muy deficiente, porque al parecer se le nombra únicamente Director del periódico, cuando á la verdad es V. también el Jefe del partido.

VALE.

---

495. De Moisés E. Salvador a José Rizal

Adoptaron la ulterior medida por no estar conformes con la separación de Rizal de la política filipina.—Que éste apruebe el acuerdo del Partido Rizalino.—Si va al Japón, que Jaena instale el quincenario en Barcelona con el nombre de Rizal como Director

Manila, 17 de Noviembre de 1891.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO AMIGO: Yo soy el primero en reconocer que mis cartas anteriores eran deficientes y hasta cierto punto incongruentes por haber sido escritas bajo la impresión de una exci-

tación nerviosa y así le suplico no se fije en los defectos de su redacción sino en las buenas intenciones que nos animan, pues nos hemos visto obligados á hacer lo que hemos hecho, porque no estamos enteramente conformes con su aislamiento, ni con su separación, por más que fuese relativa, de la política filipina.

Además, nos hemos permitido constituirnos en partido de V., porque no podemos estar conformes con los procedimientos empleados para con V. por algunos individuos de la anterior Junta Directiva, por lo que vuelvo á suplicar en ésta apruebe todo cuanto hemos hecho y acepte nuestra proposición, en la inteligencia de que es la voluntad de su país, á la que protesta someterse, según sus cartas.

Si V. piensa pasar alguna temporada en el Japón, puede autorizar al amigo Jaena para que instale desde luego el quincenario en Barcelona, no olvidando de poner el nombre de V. como director sin perjuicio de remitir á aquél artículos suyos, advirtiéndole que sobre la publicación de dicho quincenario ya estamos muy comprometidos.

Por ahora nuestra constitución es secreta para los individuos de la Junta Directiva anterior y así caso de que trate V. de contestar las cartas que éstos le han dirigido, no diga nada de nuestra proposición.

Ruégole también que al aprobar nuestro modo de proceder, nos autorice para entendernos con las personas que le son incondicionalmente adictas, enviándonos por escrito dicha autorización.

Nuestra correspondencia puede V. dirigirla en la forma siguiente:

(Sobre interior)

Sr. Dn. Timoteo Páez
Manila
Suplicada á los
Sres. J. M. Tuason & C.ª

(Sobre exterior)

Islas Filipinas
Sres. J. M. TUASON Y C.ª
Manila

En cuanto á los giros, puede V. indicarnos la forma y modo cómo hay que hacerse, pues nuestro pensamiento es girar á nombre de V. sobre esa plaza y desde allí puede V. hacer los giros que crea necesarios para los gastos del quincenario.

De V. atento afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

M. E. SALVADOR.

P. D.: Las copias adjuntas son las cartas hechas por este Partido Rizalino desde su constitución; únicamente falta entre las mismas la carta dirigida al Sr. Luzuriaga al hacer la remesa de sus originales, pues el amigo Páez no tuvo más tiempo de sacar la copia.

VALE.

XX. RIZAL EN HONGKONG

496. De Rizal a Manuel Camus

Su arribo a Hongkong.—Una carta de Luna.—Envío de 20 *Filis*, 6 *Morgas* y 4 *Nolis* con 25 por ciento de comisión.—Si pudiera remitir ejemplares a Manila . . .

Remedios Terrace,
Hongkong, 26 de Noviembre de 1891.

Sr. D. MANUEL CAMUS,
Singapore.

MUY SR. MÍO Y AMIGO: Aquí hemos llegado sin mucha novedad el 20 de este mes, y en ésta me tiene V. á su disposición.

Adjunta le envío á V. la carta de nuestro amigo Luna, carta que no sabía la tuviese entre mis papeles. Me dispensará, por consiguiente, si algo hay en ella que exigiese prisa.

También le remito el conocimiento de un bulto que le envío por *parcel post*. Van dentro 20 "Filis," 6 "Morgas" y 4 "Nolis." Por lo que se pierde en el cambio, venden aquí á dos *dollars* el ejemplar de los "Filis"; entendido que V. tiene el 25 por ciento, condición *sine qua non*, no se le molesta. Si V. desde allí puede enviar ejemplares á Manila se lo agradecería.

El Sr. Basa le envía sus memorias.

Usted disponga de su servidor y amigo.

JOSE RIZAL.

497. De Manuel Timoteo de Hidalgo a Rizal

Pí y Margall contra la deportación de Rizal.—A la Reina en demanda de justicia.—"Si nos desoyen pediremos a la Reina Victoria de Inglaterra protección en nombre de la humanidad."—Weyler no revoca la orden de deportación de su antecesor.—Para gastos del pleito ante el Supremo.—Cayó Fabié, el frailero y subió Romero Robledo.—Otros desterrados a Joló.—Nuevas del hogar

Manila, 1.° de Diciembre, 1891.

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Cuñado: En Marzo del presente a[ño] he recibido tu última carta, á la que ac[om]pañabas algunos recortes de periódicos de [Ma]drid, que hablan sobre este país. Por ella me [en]teré de que el que gestiona el levantamiento de mi [de]portación es el Sor. Dn. Francisco Pí y Margall.

He recomendado á varios amigos [que] adquirieran la obra del Sor. Margall "Las luchas de nuestros días," ponderándola en la forma como me dices en tu referida carta, pero resulta que [cuando mandamos por algunos ejem]plares[. . . . . .] se nos contestó que [no había ninguno.]

De desear es que cuando me escribas consignes las fechas de mis cartas, que hasta entonces has recibido, á f[in] de que yo tenga seguridad de que se reciben, pues con frecuencia se extravían [ó] se interceptan las cartas, que allí mandamos. Al amigo Del Pilar he enviado algu[nas] cartas y no las ha recibido. En el año p[asa]do te mandé tres cartas, una con fecha 7 de Septiembre, otra de 2 de Noviembre y la última con fecha 25 de Diciembre; en el presente año tres con [és]ta, la primera en 1.° de Febrero y la segunda en 1.° de Abril.

Dime si has comprado los libros, que te en[car]gué y si me los has mandado; hasta hoy [no] he recibido ninguno de mis encargos. No [me] compres libros de Homeopatía ni medicamentos homeopáticos, que aquí ya adquiriré.

¿Cuáles son los mejores autores de [gra]máticas ó de los libros, que, con más facili[dad] y perfección enseñen el francés, inglés y a[le]mán? Desearía me los indiques, pues tengo tanta ansia de aprender es[os] idiomas para poder leer los buenos libros [escri]tos en ellos.

Acompaño la memoria de lo q[ue úl]timamente ha sucedido en Calamba. Por e[lla te enterarás de la situación crítica] de aquel pueblo. [Estoy preparando una] carta pa[ra la] Reina Regente, que firmará Nanay. En ella [expon]dré todo lo que nos ha hecho Weyler y pedi[ré] nos haga justicia. No solamente hablaré [sobre] la familia sino también sobre todos los [de Ca]lamba comprendidos en esta última depo[rtación.] Si no nos oye, escribiremos á la Reina Victo[ria] de Inglaterra, pidiéndola protección en nom[bre] de la humanidad. El abogado Dn. José María Gu[tiér]rez, español peninsular, que defiende con todo [celo] y actividad la causa de los inquilinos en su litigio contra la Hacienda y gestiona el levantamiento de la deportación de 25 individuos de Calamba, entre los cuales se encuentran Tatay, Neneng, Sisa, [Lu]cía, Coya Ticio y Cap.n Culás, y de Paciano y compañeros, á pesar de todos sus esfuerzos, [no] ha conseguido de este nuevo General que a[nule] ó revoque el decreto de su antecesor.

Hace meses que escribí al Sor. Dn. Francisco Pí y Margall y á Dn. Pedro Govantes y h[asta] la fecha no he recibido contestación de estos [dos; yo] volveré á escribirles.

Allí vá una letra de *56-12/100 libras ester[li]nas*, que te mandan los de Calamba para los [gas]tos de su pleito, que vá en casación al Tribunal Supremo, quizás á mediados de este mes. [El] abogado que los defenderá allá es Dn. Gumersindo de Azcárate. Los demandados son 31, defendidos aquí por el repetido abogado Sor. Gutiérrez.

Hoy ha caído Fabié, el ministro frailero y ha subido Romero Robledo, algo liberal, que quizás pueda trabajar hoy por nosotros.

Capitán *Culás*, Coya Ticio, Cayetano de Jesús y Felipe Habacon Cañope, hijo de Cabesa[ng] Juliana, de la *aplaya*, fueron ya embarcados [pa]ra Joló el Sábado último.

Nos están buscando con empeño para mandarnos quizás á Joló. No [te]memos, evitamos mientras podemos, que nos vean, [. . . . .] *tenetur*, dice, *tradere se ipsum*, pero si nos cogen, iremos sin miedo, sin zozobra. Decidido estoy, venga lo que viniere, así el cielo me aplaste, nada malo [he] hecho y todo lo hago por el bien. Neneng, lo mismo. Adjunta vá una carta de Cap.n Matías.

En vez de la memoria, que te dije, acom[pa]ño copias de los oficios ó decretos sobre la depo[rta]ción de los 25 de Calamba y de los 5 que han estado en Calapan. Aquélla te mandaré á la primera oportunidad, no he podido hoy concluirla.

Expresiones y dispón de tu cuña[do] que te aprecia de corazón. Neneng te envía [da]tos, los tres niños míos están aquí conmigo.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: Dime en cuyas manos está en Ma[drid el documento que yo te man]dé en Enero [. . . . . , pues,] Dn. Pedro G[ovan]tes, que lo tenía, [en su poder,] viene de regreso y lo dejó á un tal Sor. Villalba Hervás. Haz [el fa]vor de escribir allá, averiguando en c[uyo po]der pára dicho documento.

VALE.

---

498. De Rizal a sus padres y hermanos

El mismo doloroso calvario . . . Si le permitieran reunirse con su familia, ¡qué feliz sería!—"Fé en que saldremos bien."—Su madre, *Pangoy* y *Trining* fueron llamadas al Gobierno civil.—¡Paciencia! . . .

Hong-Kong, 1.° de Diciembre, 1891.

MIS QUERIDOS PADRES Y HERMANOS: Estoy siguiendo paso á paso el doloroso calvario que Vds. recorren. No tengan miedo, que trabajo y trabajo. Si Vds. me pudiesen permitir que me reuna con ustedes allí, ¡qué feliz sería! ¡Quizás todo se cambie! Dénme, pues, este permiso y me iré inmediatamente. Espero y tengo la seguridad de que hemos de salir bien.

He sabido la marcha de los cuatro compoblanos á Joló, y la vuelta de mi hermano á Manila. También he sabido que Nanay, Pangoy y Trining han vuelto á ser llamadas al Gobierno civil. Paciencia, un poco de paciencia. Valor.

Como el tiempo apremia, cierro esta carta.

Ardo en deseos de abrazarles.

Su hijo,

[José] Rizal.

---

499. De M. de Camus a José Rizal

Recibo de cartas y libros de Rizal.—Procurará introducirlos en Filipinas.—Agradecido a aquél por regenerar el país.—Odio a la política absorbente de los frailes y los frailistas

Singapore, 5 de Dic.bre de 1891.

Sor. Don José Rizal,
Hong-Kong.

Muy Sor. Mío y Amigo: Tengo á la vista su atta. del 26 de Noviembre y celebro mucho el que V. haya llegado á esa colonia sin novedad.

Doyle las gracias por la remisión de la carta de nuestro común amigo Luna. En ella no hay nada que exija prisa.

Son en mi poder los 20 *Filis.*, 6 *Morgas* y 4 *Nolis*, y procuraré venderlos é introducirlos en Filipinas. Mas, sólo me dá V. el precio de los *Filis* . . . ¿A cómo venderé los otros?

He leído su última producción, es decir, el *Filibusterismo*, y aunque la opinión que yo he formado de ella, no le puede aumentar ni quitar mérito ninguno, me permitirá V. que le diga, que me ha gustado mucho, y como buen filipino le estoy muy agradecido por el trabajo que se está tomando para regenerar aquel desgraciado país (Filipinas) fomentando en unos y ha-

ciendo germinar en otros de sus habitantes, el odio á los frailes y á los defensores de su política.

Tengo también que darle las gracias por la exactitud del tipo del capitán del vapor *Tabo*. ¡Fué mi tío!

Rogándole dé mis memorias al Sor. Basa, se reitera de V. servidor y amigo.

M. DE CAMUS.

---

500. *De Sixto Lopez a José Rizal*

Lo que dijo Fr. Francisco que le habían contado de Rizal.—Temían que a su regreso se alborotase Kalamba.—"Cara de pillo en unión con otros pillos que están en Madrid escribiendo en *La Solidaridad*"

Emuy, 11 Dic.ᵉ, 1891.

Sor. D.ⁿ J. RIZAL,
Hongkong.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Aunque de muy poca monta te contaré algo de lo [que] me ha contado mi combarcano Montero sobre ti que el Padre Francisco le había contado, cuando él se fué al convento ó procuración para despedirse de aquél: Vicent (Vicente) con presteza comunicó á los frailes que te quiso fastidiar por no haber tú querido presentarte personalmente en el Consulado, y el Padre Franci[sco está alarmado en la creencia de que] quieras venir á Manila, y se vuelva otra vez á alborotar Kalamba; pues ellos están perdiendo ya 40 mil pesos anualmente desde que empezó el litigio.

A este Montero se lo pudo contar el Padre Francisco, porque estuvo preguntando por ti, si estás ya aquí o si te ha visto en el vapor y aquél contestó por miedo que no te conoce siquiera de nombre. Muchas cosas más le contó; que te ha visto varias veces en la calle, q.ᵉ tienes cara de pillo y que estás en unión con otros pillos que están [en] Madrid escribiendo en *La Solidaridad* cosas inútiles que en conjunto forman una escena cómica y total salen engañados muchos suscritores filipinos.

Fué á esta hora de las tres, cuando me lo contó; y te he querido escribir [esta carta,] aunque llena de borrones por la prisa para que la pueda dejar aquí en Emuy.

Desde allí hasta aquí estuve sin levantarme de la litera y tomaba acostado la comida.

Recuerdos á todos en especial á tus Sres. padre y hermano y dispón del afecto de tu amigo,

SIXTO LOPEZ.

---

501. De Rizal a su hermana María

"¿Qué hay de ti y los tuyos en Kalamba?"—Su padre, Paciano y Bestre están bien.—Que le envíen sus libros y las cartas guardadas por el hermano Isidoro.—A Borneo a fundar colonia agrícola.—"Sufrid, que ya llegará nuesto día"

Hongkong, 9 [Diciembre] 12–1891.

Sra. Da. MARÍA RIZAL MERCADO,
[*Filipinas.*]

MINAMAHAL KONG KAPATID: Matagal na totoo ñg hindi kita nagkakasulatan, at halos ay hindi ko na maalaman kung nabubuhay pa kayó, at nakakaalala pa kayo sa akin.

Si Tatay, sí Sr. Paciano at si Bestre ay narito na, awa ñg Dios. Si tatay ay tumabâ at pumupulá ang pisñgi, palaging masaya, lakad ng lakad, at totoong natutuwa sa Hongkong. Malaki ang pasasalamat nilá at nakarating dini.

Sakalí si Nanay ay narian, ihalik mo ako, gayon din kay Pangoy at kay Trinidad, at sabihin mong totoong minamahal ko silá. Nasa kong magkatitipon kaming lahat dito.

Mangyari lamang na usigin mong magaling kung saan napaparoon yaong mga sulat kong inihabilin kay Hno. Isidoro. Pagkakuha mo'y ipadalá mong kasama ng aking mga libro, ó kung dili kaya'y ibigay mo sa Maynila at ng maipadala sa akin. Balita ko na kay Cabesang Sallo.

Mabuti ang tayô namin dito: may pagasa kaming lumipat sa Borneo at doon magbayan at magbukas nang lupa.

Ikaw na muna ang bahala dian sa mga pamangkin at ibá nating kapatid. Magtiis-tiis na muna sila, at darating din ang ating araw.

Sabihin mo kay Nanay, sakali't abutin pa nitong aking sulat, na totoong malaki ang nasà kong makita silá at maoperahan ang matá.

Huag mong makalimutan yaong bagay sa mga sulat kong iniwan kay Hno. Isidoro. Hanapin mo nang lihim at nang huag maalaman ng mga pare.

Ibati mo ako sa lahat nating kamagának at kaibigang naka-kaalala pa sa akin.

Ito na lamang, kumusta kay Daniel.

¿Ano ba ang buhay ng mga pamangkin?

Isang lubos na pagyakap sa iyo ng nagmamahal mong kapatid,

JOSE RIZAL.*

---

* *Hongkong, 9-12-1891.*

Sra. Da. MARÍA RIZAL MERCADO,
[*Filipinas.*]

QUERIDA HERMANA: Ha transcurrido ya tanto tiempo sin que nos escribiéramos los dos, que casi no puedo saber si ustedes viven todavía y se acuerdan aún de mí.

Tatay, Dn. Paciano y Bestre ya están aquí conmigo, á Dios gracias. *Tatay* se va volviendo grueso, y se le van coloreando las mejillas; siempre está alegre, camina que te camina, y está muy contento aquí en Hongkong. Celebran mucho el que hayan llegado aquí.

En caso de que *Nanay* esté allí, bésala en mi nombre como también á Pangoy y á Trinidad y diles que las aprecio mucho. Es mi deseo que estemos reunidos todos aquí.

Procura tú inquirir bien el paradero de aquellas cartas que yo dejé en poder de Hermano Isidoro. Después de recogerlas, envíamelas con los libros, ó si no déjalas en Manila, para que desde allí me las envíen. Yo he sabido aquello de Cabesang Salló.

Estamos bien aquí: esperamos trasladarnos á Borneo para fundar allá un pueblo y cultivar la tierra.

(Se continúa en la página 268)

502. *De Manuel de Hidalgo a José Rizal*

Carta para la Reina firmada por la madre de Rizal.—Giro de honorarios para el abogado defensor de los terratenientes.—El poder para la acción contra los responsables de su deportación o para el juicio de residencia de Weyler.—"Lo de una colonia en Borneo, tú dirás."—"Sin haber agotado todos los medios en bien del país, ¿marcharemos a otro extraño?"—¿Para qué entonces tantos sacrificios?

18 de Diciembre de 1891.

Querido Pepe: Recibí tu carta fha. 9.

Acompaño la carta, que redacté para la Reina, autorizada por Nanáy: harás el favor de mandarla á la primera oportunidad; que se entregue á la misma Reina y no al Mayordomo de Palacio cual es la ceremonia ó costumbre.

La letra que te envié es de los 31 de Calamba, cuyo importe lo aplican éstos á los honorarios del procurador y del Abogado Dn. Gumersindo de Azcárate en el pleito con los Dominicos, que vá en casación hoy al Tribunal Supremo. Como la has dado otra aplicación, vamos á ver cómo [. . . . .].

La nota, que dices, de Fernando Fé sobre los libros que te encargué, no la he recibido. No me mandes la obra de Haneman escrita en francés, q.ª aquí hay escrita en castellano.

(Continuación de la página 267)

Cuida entre tanto de los sobrinos y otros hermanos nuestros. Que sufran por ahora, que ya llegará nuestro día.

Díle á *Nanay*, si aún le encuentra esta carta, que tengo grandes deseos de verla para operarla los ojos.

No te olvides de lo de las cartas que están en poder de Hermano Isidoro. Búscalas secretamente para que no se enteren los Padres.

Saluda de mi parte á todos nuestros parientes y amigos que todavía se acuerdan de mí.

Sin otra cosa más, recuerdos á Daniel.

¿Cómo va la vida de los sobrinos?

Recibe el abrazo efusivo de tu hermano que te quiere,

Jose Rizal.

Los libros, que te encargué son éstos: "*Código Civil y Enjuiciamiento civil p.ª Filipinas*,"—*edición del Ministerio de Ultramar ú oficial.*—"*Compilación legislativa de Gob.no y Administración Civil de Ultramar en el Ministerio de Ultramar.*"—"*Los Comentarios de César*," *en castellano.*—"*Las obras de Alejandro*" *por Plutarco, en castellano.*—"*Espíritu de las leyes*" *por Montesquieu, en castellano.*—"*Las luchas de nuestros días*," *por Pí y Margall* y "*Pequeñeces*," *por el P.e Coloma.*

Vuelvo á preguntarte por el segundo poder, que te mandé en Enero del 90; porque quiero que se utilice para ejercer la acción civil ó criminal contra el autor ó autores de mi deportación ó cuando se publique la residencia del General Weyler.

Me alegro de que los tres hayan llegado allí y celebro que nuestro padre se ponga grueso y adquiera colores. ¡Ojalá se reponga y gane los años que ha perdido por los continuos sufrimientos aquí! Allí van los cuatro.

Los chicos siguen bien, robustos y sanos. En Junio Adela y Alfredo estuvieron enfermos de viruelas. Adela tuvo muchísimas y malignas; yo la curé con agua y hoy no se conocen ya las cicatrices. Alfredo las tuvo pocas, pero en cambio por reflexión se le crecieron [.....] en la coyuntura de los dos brazos y hoy están los huesos de aquéllos dislocados; sin embargo, los utiliza aunque no con el desembarazo de antes. Cuando á Alfredo le crecieron los tumores llamé un médico, que le curó, pero yo no sé cómo se quedó con la luxación.

Lo de *Borneo* no está bien; ¿dejaremos las Filipinas, este nuestro bello país? Y ¿qué dirán los *unos* y los *otros*?. Para qué se han hecho sacrificios? Sin haber agotado todas nuestras fuerzas para el bien del suelo que nos sostuvo desde la cuna, ¿marcharemos á otro extraño? Tú dirás.

Neneng sigue bien, robusta y sana, jovial siempre. Afectos á VV.s y besamos la mano á nuestro padre.

Tuyo,

[M. T.] Hidalgo.

P. D.: Espero de mi cuñado P. lo del diam.to punt.o y el agujero seis vec.s repetido en éste.

503. *De Rizal al Gobernador General Despujol*

Por el bien común, Rizal ofrece su cooperación a Despujol.—Para indicarle los males del país.—A cicatrizar la llaga de recientes injusticias.—Y conservar su patria para España.—Con política liberal y justa.

INSTANCIA AL GOBERNADOR GENERAL DE FILIPINAS

7, Remedios Terrace,
Hongkong, 23 de Diciembre, 1891.

Excmo. Señor Don Eulogio Despujol,
Gobernador General de Filipinas.

Excelentísimo Señor:

Vuestra Excelencia, al tomar á su cargo el gobierno del Archipiélago, ha hecho un llamamiento á todos los que aman el bien de Filipinas, tanto á insulares como á peninsulares; V. E. se encuentra en un país hondamente desmoralizado y en vísperas de caer en un escepticismo lamentable que puede traer consigo una crisis, y considero su proceder como el acto de un prudente gobernante y de un hombre de buena voluntad.

Yo también, Excelentísimo Señor, soy uno de los que aman el bien de su patria, y estoy dispuesto á sacrificar todo por ella, mi pasado y mi porvenir, como lo he hecho sufriendo y esperando resignado, porque tengo fe en la justicia de su causa. Por buena ó por mala voluntad, los hombres me han puesto á la cabeza del movimiento progresista de Filipinas y me han atribuído cierto influjo en sus aspiraciones. Si V. E. cree que mis pobres servicios pueden serle útiles para indicarle los males del país y ayudarle á cicatrizar la llaga de recientes injusticias, no tiene más [que] decirlo, y, fiado en su palabra de caballero de que se han de respetar mis libertades de ciudadano, me pondré inmediatamente á sus órdenes y V. E., entonces, verá y juzgará la lealtad de mi conducta y la sinceridad de mi palabra.

Si desecha mi oferta, V. E. sabrá mejor que nadie lo que hace, pero tendré mi conciencia tranquila en el porvenir: he hecho todo lo que debía para, sin dejar de amar el bien de mi

patria, conservarla para España por medio de una política sólida, basada en la justicia y en la comunidad de intereses.

Esperando tener el honor de recibir una respuesta, soy de V. E., con profundo respeto, leal y seguro servidor que b. s. m.

JOSE RIZAL.

---

504. *De Narcisa Rizal a José R. Mercado*

Los papeles que Rizal requería.—Ni una carta de L. hallada.—A Mindoro a ver al esposo y hermano proscriptos.—Muerte de sus dos hijos.—*Nanay* sabe del desastre del hogar.—¡Recuerdos!

Manila, 27 de Dic.e de 1891.

Sr. Dn. JOSE R. MERCADO.

MI QUERIDO HERMANO: Calaquip nitó ang ilang mga papeles mo na aquing nacuha nang aco'y dumating sa Calamba: ang sulat mo'y hindi co capagcaracang nasagot at nang tangapin co'y nagcataong aco'y na sa Calapan na dinalao co si Antonino, ang ating capatid, at iba pang casama; datapua't nang aco'y dumating sa Calamba ay inusig co ang mga papeles na iyong ipinagbilin sa quinadedepositohan tao, ay ang sabi sa aquin ay uala cundí ang calaquip nitó; caya narito na tatangapin mo. Ang mga sulat ni L. na bilin mong aquing ipadala, ay uala acong naquita isaman at hindi malaman cung saan naroroon; caya ipinatatalastas co sa iyo.

Inuulit co ang dico pagcasagot sa capanahonan ng sulat mo, na inaasahan cong didispensahin mo, at ang nangyari bucod sa hindi co naquita ang mga sulat na bilin mong ipadala co cay L., ay nang dumating aco sa atin sa Calamba ay dinatnan cong ang anac cong si Arsenio, ay malubha ang saquit at siyang iquinamatay, na namatay ng 4 ng Sep.e ng taóng ito.

Hindi co na sabihin sa iyo ang mga nangyari dine sa ating familia, gayon din naman ang sa pagcamatay ng iyong pamanquin at inaanac na si Franz, na totoong siya cong ipinaghihi-

nagpis at inaacala co na ibinalita na sa inió ng Nanay na siya mong natatanong ng aming cabuhayan at nangyari sa pagcamatay ni Franz.

Ipaquibigay mo cay Sor. Paciano ang ibang papeles, na calaquip din nito, na ipinadala ni Tonino para ientrega sa cania.

Maraming cumusta sa inio at ihalic mo camí ng camay sa Tatay at Nanay, na ina-antay namin ang canilang bendición.

Ang umiibig at di lumilimot mong capatid na nasasa cadalamhatían,

NARCISA RIZAL.*

---

* *Manila, 27 de Dic.e de 1891.*

Sr. Dn. José R. MERCADO.

MI QUERIDO HERMANO: Adjunto algunos de tus papeles que he hallado cuando llegué a Calamba. No pude contestar en seguida tu carta, pues cuando se recibió, yo estaba en Calapan por haber visitado a Antonino, nuestro hermano y a otros compañeros; pero tan pronto como hube llegado a Calamba, indagué el paradero de tus papeles de la persona a quien los entregaste, la cual me dijo que no tiene más papeles tuyos que los que van adjuntos; así es que con ésta los recibirás. Respecto a las cartas de L. que me has encargado te remitiera, no he encontrado ni una, y no se sabe a dónde han ido a parar, por lo que te comunico.

Te vuelvo a repetir que no he podido contestar a tiempo tu carta, lo que espero me dispensarás, pues lo que ocurrió, fué que además de no haber yo encontrado las cartas que me encargaste las mandara a L., cuando llegué a Calamba, le encontré a mi hijo Arsenio, afectado de una grave enfermedad que causó su muerte, el 4 de Septiembre de este año.

No te diré ya nada acerca de lo que está pasando a nuestra familia, y de la muerte de tu sobrino y ahijado Franz, que es lo que más me contrista, y que yo creo os lo habrá participado Nanay, de quien podrás también enterarte respecto de nuestra vida y de todo cuanto ha ocurrido con la muerte de Franz.

Haz el favor de entregar al Sor. Paciano los otros papeles que acompaño, que Tonino te envía para que los entregues a él.

Muchos recuerdos a todos vosotros y besa por nosotros la mano a Tatay y Nanay, cuyas bendiciones esperamos.

Tu aflígida hermana que te quiere y no te olvida,

NARCISA RIZAL.

505. De Rizal a su Hermana María

Seres queridos a su lado en Hongkong.—'Sufre los dolores de esta vida que en la otra la alegría y felicidad serán para tí' . . .—'La vida es corta, las penas, efímeras . . .'—'Súfrelo todo por tu apellido Rizal y tus hijos . . .'—Encargos

7 Remedios Terrace,
Hongkong, 28 de Diciembre, 1891.

Sra. D.ª MARIA RIZAL,
[*Filipinas.*]

PINAKAMAMAHAL KONG KAPATID: Dumating na rito silá at natanto ko ang lahat nǧ nangyarí sa iyo.

Malakí sana ang nasa kong ikaw ay makita, nǧuní't sa balita sa akin, may tatlo ka nang anak, ay tila akó ang paririan. Magtiistiís ka na muna nang hirap dito sa lupa, at maaasahan mong sa isang buhay ay ligaya na laang at tuwa ang iyong kakamtan. Ang buhay natín ay maikli, at ang hirap dito'y madaling lumipas. Tiisin mo nang lahat alangalang sa nǧalan mong Rizal at sa iyong mǧa anak.

Ang balita sa akin ay ang mǧa anák mo raw ay totoong magaganda at matatalino. Kahimanawarí'y kaawaan din kayó nǧ Diyos na magiina, kapag may kalungkutan ay may kasayahan.

Mangyarí lamang ipagtanong mo kay kabesang Tíkâ ang mǧa papel na inihabilin ní kabesang Salló kay Albino, at iyong kúnin.

Sakalí't parianan ní Sixto Lopez ang aking libro, ay iyong maibibigay.

Ito na lamang, at kaawaan ka nawa ng Diyos na bigyan ka nang isang bagong taóng masayá at maginhawa, ang mǧa anak mo'y magulol nǧ bait.

Ihalík mo ako sa iyong mga anak. Itó na lamang,

J. RIZAL.*

**7 Remedios Terrace,*
Hongkong, 28 de Diciembre, 1891.

Sra. D.ª MARIA RIZAL.

MI QUERIDÍSIMA HERMANA: Ya han llegado ellos aquí, y estoy al corriente de lo que os está pasando.

(Se continúa en la página 274)

506. *De Concha Leyba a José Rizal*

Libro y cartas recibidas.—La madre de Rizal, admirable por su valor y serenidad en el día del embarque.—Dios protege la inocencia.—Las cartas para Macleod y otras.—Nuevas del hogar y amigos.—Prendieron a D. Matías enfermo, en la Pascua, para ser deportado a Joló

Manila, 30 de Dbre., [18]91.

Sr. D. Jose Rizal,
[Hongkong.]

Estimado Jose: Recibí [tu] carta anterior, el libro que me [en]tregó Sixto, de lo que agradezco [mu]cho, y asímismo tu última de fecha 15 del corriente.

Me alegro mucho de que tu madre y hermanas hayan llegado bien, aunque un poco mareadas y felici[to] á la vieja por su valor y for[ta]leza, y mucho más la serenidad que tuvieron el día en que se embarcaron en ésta, que verdaderamente fué terrible.

En fin, menos mal que salimos ya de apuros, que Dios siempre protege la inocencia; así no te preocupes por lo que se hace por tu familia, todos sabemos que es nues[tro deber] en esta vida el

---

(Continuación de la página 273)

Es grande mi deseo de verte, pero como me han informado que ya tienes tres hijos, me parece que soy yo quien debo irme allí.

Tú, sufre entretanto los dolores de esta vida, que puedes abrigar la esperanza de que en la otra sólo la alegría y la felicidad serán para tí. Nuestra vida es corta, y las penas de este mundo son efímeras. Súfrelo ya todo, por tu apellido Rizal y por tus hijos.

Me han dicho que tus hijos gozan de muy buena salud y son talentosos. Ojalá que al fin se apiade Dios de tí y de tus hijos; donde hay penas, habrá también alegrías.

Mira si puedes preguntar á Cabesang Tikâ por los papeles que Cabesang Salló dejó á Albino y házme el obsequio de recogerlos. Si llega allí Sixto López para recoger mis libros, puedes entregárselos.

Sin más, plegue á Dios concederte un año nuevo, alegre y próspero, y que tus hijos aprendan á ser juiciosos.

Besos a tus hijos.

Sin otra cosa más,

J. Rizal.

ayudarnos u[nos á otros,] de modo que el que ayuda á alguien no hace más que cumplir con un deber ú obligación.

Tu carta para Macleod yo misma la entregaré y se alegrará mucho. La de Ubaldo, Chimang ya la entregó á su hermana en cuanto la recibí; asimismo, la para D. Domingo de Biñang, ya se la mandé.

Respecto a la receta que encontré dentro de tu carta, no sé lo que quieres decir con ella ni sé para quién es; se conoce que es desinfectante y como no me dices para quién, aquí la tengo hasta que me contestes.

Estamos bien, gracias á Dios, de salud: Delfina, Conchita y Patrocinio, buenas y robustas, á las dos pequeñas todavía les queda un poco de viruela; pero pronto las pod[rán] traer a casa en cuanto se mejoren. Los de Narcisa, también buenos.

La Sra. de D. Tomás del Rosario ha muerto el 22 de éste, dej[ando] una hija y Tomás ya hizo su negocio redondo, que según noticias, ya cuenta con centenares de miles. ¡Bueno es ser rico!

Respecto á los zapatos de Paciano que, según la nota en el sobre, están en poder de Orosia, ésta dice que no los tiene, que Emilio, el hijo de Sisa, fué quien los recogió y éste tampoco puede darme razón dónde están, de modo que no aparecen.

Las pascuas pasadas las hemos pasado mal, sin baile ni diversión; ya se va desanimando ésto por tantas cosas que hacen.

He sabido que á D. Matías Belarmino le prendieron el día de la pascua ó noche-buena en su casa, porque está muy enfermo de calenturas, y ahora le tienen en el cuartel de la G. C. de Calamba hasta que se mejore y se le traerá á Manila para deportarle á Joló.

Agradece Pepito el abrazo que le envías y te lo devuelve triplicado, con los besos de toda esta chiquillería, y Petrita te envía un retrato suyo en cambio del tuyo que me mandaste, pues es la única que se ha retratado últimamente.

Que te conserves bueno, recuerdos á tus padres y hermanos y con besos de estos pequeños, sabes que siempre te aprecia tu afma. parienta,

CONCHA [LEYBA.]

507. De Lorenzo Miclat y Castro a Rizal

Se ofrece a coadyuvar a Rizal con una cuota mensual.—Cabeza de Barangay de Binondo.—Pide su dirección para el giro de las cuotas

[*Manila,*] *San Nicolás, 30 de Diciembre de 1891.*

Sr. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Muy Sr. Mío y de Mi Mayor [Consideracion:] Sin más título de amistad que [nuestro amor] á la madre patria, por cuya libertad lucháis briosamente con las armas del derecho, me [permito] saludaros [apro]vechando la pro[picia ocas]ión en que estáis en ese vecino [puerto, esper]ando que os encontréis suma[mente buen]o en toda la extensión de la palabra.

Sin duda os extrañará la presente [carta, que va a] turbar la tranquilidad de que gozáis allí, pero [espero] conprenderéis que el [que os sa]luda es un humilde hijo de la [patr]ia y, por consiguiente, hermano vuestro, que sin conoceros desde hace mucho tiempo os distingue con su admiración y aprecio que se intensifican más, cada vez que se oye hablar de vuestro ilustre nombre en reuniones de personas respetables, loando vuestros hechos por la patria; por lo que llevado del [entusiasmo por la alabada labor patriótica que realizáis por nuestro bien, [se ofrece á] ser uno de vuestros humildes ser[vidores,] [coad]yuvándoos con una cuo]ta mensual ó anualmente, esp[erando] os digneis darme vuestra dirección para el giro o rem[isión de mi] cuota.

Si quisiérais honrarme con vuestra amistad, la [tendré en muy al]ta estima y desde luego podreis disponer de mis servicios y en caso de que os digneis contestarme, servíos dirigirme la carta en [el] Tribunal de naturales del arrabal de Binondo. Soy actual cabeza de Barangay desde el [tiempo en que] fué Gobernadorcillo el Sr. Lanuza, [ó si no, podeis dirigirla á la pobre ca[sita] nuestra y vuestra, en la calle Barcelona No. 40, letra B, Binondo. Conste que mi entera y leal voluntad, [es la de ser vues]tro subordinado, q. v. m. b.

Lorenzo Miclat y Castro

508. *De Aristeo y Cesar Ubaldo a Rizal*

Saludos y buenos deseos.—La ausencia del padre querido, desterrado.—No saben hasta cuándo durará.—¿Dónde proseguir sus estudios?—¿Al lado de su tío Rizal, o en Manila?

Sta. Cruz, Manila, 2[¿Enero, 1892?]

Sr. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Tío: Los dos de Cesar les felic[i]tamos á todos VV. por la nueva entrad[a] del año, deseándoles una larga vida y muchas prosperidades y rogamos á Dios que nos veamos juntos pronto y tengamos una [tra]nquilidad perfecta. Nosotros seguimos [bue]nos de salud, pero lo que sentimos única[m]ente es la separación de nuestro pad[re que] no sabemos hasta cuándo durará. ¿Sería mejor que estemos allí á su [lado] par[a] seguir los estudios ó continuarlos aquí en Manila?, pues entraremos en el [Ateneo] Municipal, en el curso del Junio próximo como preparativo para poder matricula[r e]n el año siguiente en primer año de 2.ª enseñanza.

Hasta aquí, besamos la mano á Lolo, Lola y todos VV.

Sus sobrinos que le quiere[n] de corazón,

Aristeo y Cesar Ubaldo.

---

509. *De Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Trabajos de la colonia a favor de Kalamba.—Cerca del Ministro de Ultramar.—Llegue la carta a los infelices desterrados.—"Armo mucho ruido aquí" . . .—Jaena quiere dirigir un periódico adicto al Partido Progresista.—Es una vergüenza ofrecer un quincenario a un partido.—No más miseria, por lo que él representa dentro del Partido Revolucionario.—Los diputados Muro y Ballesteros interpelarán al Gobierno sobre los sucesos de Kalamba

Barcelona, 6 de Enero, 1892.

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Mi Querido Rizal: Recibí tu carta del 2 de Diciembre último.

Ahí van adjuntos los trabajos hasta hoy realizados por la colonia de esta ciudad á favor de Kalamba. En *La Publicidad* vá el texto del telegrama al Ministro de Ultramar. Te envío copia de su contestación. He escrito un artículo sobre el asunto para *La Publicidad* y cuan[do] se publique te enviaré un recorte del mismo por el correo inmediato.

Haz llegar la carta adjunta para Kalamba, á manos de los infelices que gimen en el destierro.

Armo mucho ruido aquí y si pudiera ir á Madrid, gran alboroto haría también allá; la colonia de aquí ha intentado reunir fondos para mi ida á Madrid, pero nada se ha conseguí[do], puesto que todos están exhaustos de fondos.

Con motivo de estos sucesos, se ha formado aquí una asociación, de cuyos fines ya te daré cuenta detallada en el correo siguiente.

A pesar de haber recibido los cincuenta pesos que esa colonia de Hongkong se ha servido mandarme, y los cuarenta pesos que el nuevo comité me ha enviado, estoy, no obstante, mal de fondos, lleno de deudas, pues ya sabes cómo se vive aquí; y como me han suspendido ya la pensión desde hace dos meses, estoy aquí atrozmente sufriendo privaciones, por lo que pedí ya á Dn. Pepe Basa pasaje para regresar a ese puerto, pues aquí nada tengo ya que hacer, dada la escasez de mis recursos, ni puedo llevar á cabo mis aspiraciones personales.

En cuanto á la propuesta de que yo dirija un *Quincenario*, no la puedo aceptar puesto que, dada mi posición dentro del Partido Republicano Progresista, dirigir un quincenario es ridículo á más de que la Revista no puede conducir á nada útil. Yo quiero dirigir un periódico diario ó bisemanal eminentemente político, afiliado al Partido Progresista, a fin de que nosotros, los filipinos, podamos utilizarlo á favor de los jefes, diputados y senadores del partido. Este es mi proyecto expresado en programa que obra en poder de Luzuriaga; puedes leerlo. Es una vergüenza ofrecer un quincenario a un partido político.

Bien sabes ya los cuantiosos gastos que requiere un periódico diario ó bisemanal por lo menos, así es que si quieren los fili-

pinos depositar la cantidad consignada en mi prospecto, fundaré y dirigiré el periódico.

Por el trato indecoroso que me ha dispensado el antiguo comité, he perdido la fe y confianza en los comités, así es que quiero marcharme de aquí para ese puerto, pues de día en día, se vá agravando mi situación.

Tú ya me conoces y creo que sabrás apreciar mi resolución; he soportado nueve años de miserias; más ahora, dados mis compromisos políticos y mi categoría dentro del Partido Revolucionario, no me es posible ya aguantar la miseria. Ya sabes lo que es vivir en España.

Hoy escribo á los Diputados Muro y Ballesteros para que interpelen al Gobierno sobre los sucesos de Kalamba. Te daré cuenta del resultado en el correo siguiente.

Recuerdos á todos.

Tuyo,

GRACIANO.

---

510. De J. Alejandrino a Rizal

Para contrarrestar la política de Del Pilar.—Que Rizal acepte la jefatura y dirección política en Europa.—Más regular la subvención.—Pésame por los atropellos de Kalamba.—"En nadie más podremos esperar que en nuestras propias fuerzas."—Un despreocupado vendedor de libros.—Ya visitará a *Tanta Suzanne*, de Bruselas

Bruxelles, le 8 Janvier, 1892.

[Sr. Don JOSE RIZAL,
Hongkong.]

MI QUERIDO AMIGO: Hoy le escribo á V. en español, porque tengo bastante prisa y además me temo no me haga comprender bien en francés las cosas impor[tan]tes que tengo que comunicarle.

En primer lugar, mi padre me [ha] escrito diciéndome que muchos de sus [ami]gos de allá, han formado una sociedad, cuyo objeto es contrarrestar la funest[a] política de Del Pilar. Esta sociedad desea que V. aceptara la jefatura que le ofrecen y se

viniera á Europa á dirigir desde aquí una política más razonable. Creo desde luego, que aunque no sea más que por amor á nuestro desgraciado [país] debería V. aceptar esta proposición, y [hon]-raría á V. mucho no defraudar [las espe]ranzas de todo un pueblo que con[fía en] V. el remedio de los males que actu[al-men]te le aquejan.

Además, esta vez creo que la cosa irá con más regularidad en lo tocante á la pensión que le asignen, si se tiene en cuenta lo que mi padre me dice en su carta. Esto sin perjuicio de aumentarle el presupuesto (*à fur et à mesure*) a medida que la sociedad vaya adquiriendo más miembros, y los negocios mejoren un poco allá. En fin, no trataré ya de convencerle, pues creo [que] con su claro criterio comprenderá [la util]idad de una proposición semejante.

Le doy á V. mi pésame por los atro[pe]llos que han cometido los *kastilas* en su pueblo y más especialmente en las perso[na]s de sus parientes. ¿Cuándo les vengaremos? ¿Estaremos por toda una eternidad cruzados de brazos? Casi, casi me voy convenciendo de que verdaderamente somos apáticos é indolentes.

Si antes no estaba completamente conven[cido] de que de España nada podremos esperar, [estos contí]nuos atropellos han disipado por com[pleto las] pocas dudas que me quedaban, y [cre]o, como V., que en nadie podremos esperar más que en nuestras propias fuerzas.

De los $100 que le debía, llevo ya entregados $85 á D. Valentín y espero que antes que dicho paisano vuelva á Manila habré ya completamente saldado nuestra cuenta. El Sr. Reyes (D. Vicente) se ha portado conmigo no muy *decentemente* (*passez moi le mot*), pues me pidió 12 ejemplares del *Fili*, que le envié á vuelta de correo, escribiéndome l[ue]go que el precio de 7.50 ptas. era caro, como dudando quizás de mi persona. A[demás,] me dijo que el librero pedía 35 por ciento d[e comi]-sión, por lo que le contesté que con esas [con]diciones no podría vender los libros, toda v[ez] que nos quedamos en que yo debía entregar 5 ptas. por cada ejemplar á V. y hacien[do] mis cuentas de gastos de envío, giro y o[tras] cosas más, comprendí que apenas podría [yo] cumplir con la única condición que me impuso V.

al dejarme los ejemplares [de] su obra. Me volvió á escribir dici[éndome] que había vendido 6 ejemplares [y que su] importe se lo enviaría á V. en [giro,] á l[o] que le contesté que V. me dió órdenes de entregar su dinero al Sr. Ventura, pero que si él tenía otra contra-orden de V., yo me conformaba. A esto no se dignó contestar dicho señor.

Mis estudios van bien, tengo bastantes buenos puntos, pues lo menos que he tenido son 10 en algunas asignaturas y en las demás, 17. El inspector ha escrito á mi familia diciendo que el resultado de mis estu[di]os durante los meses que llevamos de cur[so] es satisfactorio. Abreu parece [que] empezará también á estudiar, de lo que [me] alegraré mucho, pues tengo el sentimien[to] de decirle que hasta ahora no ha hecho nada. La situación del amigo Evangelista [ha] mejorado y estudia con mucho afán y provecho.

Estoy aquí en Bruselas aprovechando [lo]s dos ó tres días que aún tenemos de va[cac]iones. Abreu puede ser que venga hoy [ó m]añana. Todavía no he visitado á la [famil]ia de *Suzanne* pero pienso ha[cerlo m]añana. El Sr. Almeida me dice [que le es]cribirá á V. lo más pronto que [le se]a posible.

Sin más por hoy, reciba V. nuestras expresiones y buenos deseos de un año más feliz que el pasado. Ya sabe que puede disponer de su amigo,

J. ALEJANDRINO.

---

511. De A. Linares Rivas a Rizal

Deplora los quebrantos de la familia Rizal.—Trabajará por mitigarlos.—Cuestiones de Estado retardan el remedio.—Hay quién se interesa por los perseguidos.—Conferencia con el Ministro de Ultramar.—Sobre las tropelías en Kalamba.—El remedio para el agravio

Madrid, Enero 17, 1892.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

MUY SEÑOR MÍO DE MI ESTIMACIÓN: He recibi[do] las diversas cartas que V. h[a tenido á bien dirigirme y crea que me] han producido honda impresión.

Siento mucho los profundos trastornos que a V. y á su familia se vienen causando, y creo que he de contribuir grandemente á mitigarlos, así como a prevenir otros nuevos.

Usted tiene bastante mundo para comprender cómo ocurren tales cosas sin saberlo los gobiernos, y sin poderlo luego remediar tan pronto y enérgicamente como quisieran. Mil consideraciones de estado lo estorban, y esto lo mismo en España que en Inglaterra y en Holanda y en todos los países coloniales.

Pero tenga V. seguridad de que hay qu[ién] se interesa por V. y por su familia, y que prepara cuanto está en su [ma]no para rec[tí]ficar tantas tropelías.

[Para su conocimiento y satisfacción me he visto] conel Ministro de Ultramar para trat[ar] del asunto de Calamba, y se lo he he[ch]o conocer en todos sus detalles, enterándose además de la exposición por mí formulada y que obra en dicho ministerio.

Mi impresión es que el ministro está penetrado de la injusticia con que se ha procedido, y que buscará el medio de reparar tanto agravio dejando a salvo la autoridad y el prestigio del Gobernador General.

Yo, como antiguo abogado de V., y conocedor de las tropelías que por ningún concepto disculpo, proseguiré dándole mi apoyo hasta alcanzar satisfactorios resultados, que si son difíciles, no imposibles.

Es en mi poder la letra por 56 libras esterlinas de que acuso á V. recibo.

Tenga V. conformidad, y crea que [le distingue y estima este s. s. s.] q. b. s. m.

A. Linares Rivas.

---

512. *De Edilberto Evangelista a Rizal*

Simpatías por los de Kalamba.—Merecen bien de la Patria.—El atropello trasciende al país entero.—Los de la *Propaganda* han vindicado a Rizal, encomendándole la dirección de *La Solidaridad* y de nuestra política en Europa.—La vida en Gante, triste.—Evangelista consagrado a los estudios

Gand, 8 de Janvier du 1892.

Mr. Joseph Rizal,

Mon Cher Ami: D'abord je vous souhaite la bonne nouvelle annee avec toutes les camarades qui sont a votre tour, en desirant

de prosperite et de bonne succès a la propaganda des idees liberales que doinent aporter aux Yles Philippines le plus beau jour que je revè. Nous avons appris ici l'increyable procedé du Gouvernement Espagnole contre les habitantes de Kalambà, que ont su meriter bien apres leur Patrie, en vu de son actitude pasive mais imposant.

Nous le regrettous cette malherence des habitantes de Kalamba, de que tout Philipinois doit en regretter, parce que cette est un chose qui transcende au pays entier. Mais, nous sommes en outre contents des pareils procedés de despotisme qu' aideront sans doute a hater la marche des evenements.

Nous n'avons entendú rien sur la circulation de votre *Filibusterismo* par la, si elle est libre ou defendue; et aussi nous avons appris avec plaisir, que ceux de la Propaganda ont consdormee tout. alors la raison sur l'affaire de la colonie philiphine a Madrid, en vous offrend avec des conditions inmeliorables la direction de la Solidaridad, et de meme que la politique des Yles Philiphines á Europe.

Au comencement du Decembre sentement, j'avais recu de l'argent, et j'a pú prendre m'inscription dans l'Université. Les cours ne sont pas difficiles et nous pouvons suivre avec regularite. Les travaux servent quel que fois d'amusement, le regime interieur est tres exelente les etudes sont plus fortes en practique que en teorie, et les Profeseurs sont gentils et fortes.

Le influenza sevi à ces jours cette ville, boucoup de monde sont malades a cause de l'humidité qú'aporte le vent du sud, mais l'hiver est tres doux a cette anneè [. . . . .] mortalité s'etait augmenté un peu, pourvir qu'il ne soit pas grand chose à craindre, parce que ces sont les vieux, les enfants et les maladifs, qú'on voit generalment dans les relations des deces. Actuellement on est suspendu le regime interieur de l'Université pour le mort de' un Profeseur de Pharmacie, mais il, etait, deja maladif quand il a eté attrape d'influenza.

Il ne m'a eté posible encore envoyer a Mr. Ventura encune quantité pour payer mes dettes principales ici comme l'inscription dans l'Université; mais je lui en remetrai infaliblement au premier ocasion.

Le vie de Gand est bien triste et ce est pour cela que je puis m'a donner bien aux etudes

Sans rien plus a dire, mon cher ami, mille amitie aux Philiphinos qui sont la et moi tout entier a vous.

[EDILBERTO] EVANGELISTA.*

Gante, Enero 8, 1892

*Sr. José RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO: Primero le deseo un feliz año, á Vd. y á todos los camaradas que como Vd. desean la prosperidad y el éxito de la propaganda de ideas liberales que deben aportar para las Islas Filipinas, el día más hermoso de mis sueños.

Nos hemos enterado aquí del increíble proceder del Gobierno Español, contra los habitantes de Kalamba que han sabido merecer bien de su patria, por su resistencia pasiva pero imponente.

Sentimos esa desgracia de los habitantes de Kalamba, de la cual todo Filipinas debe condolerse, pues es un atropello hecho que trasciende al país entero, pero á la vez nos alegramos, pues semejantes actos de despotismo ayudarán á precipitar la marcha de los acontecimientos.

Nada hemos oído sobre la circulación, permitida ó prohibida, de su *Filibusterismo;* pero nos hemos enterado con placer de que los de la *Propaganda* le han dado á Vd. la razón en la cuestión de la Colonia Filipina en Madrid, ofreciéndole en condiciones inmejorables la dirección de *La Solidaridad*, y también de la política de Filipinas en Europa.

A principios de Diciembre recibí dinero y pude matricularme en la Universidad. Los cursos no son difíciles y podemos seguirlos con regularidad. Los trabajos sirven á veces de entretenimiento; el régimen interior es excelente: los trabajos son más bien prácticos que teóricos y los profesores son amables.

La influenza se ha propagado mucho estos días en la ciudad; mucha gente se halla enferma á causa de la humedad que aporta el monte del Sur. El invierno es muy benigno este año aunque la mortalidad ha aumentado un poco pero no de manera alarmante, pues son ancianos, niños y enfermos los que generalmente figuran en las listas oficiales de defunciones. Se han suspendido temporalmente las clases de la Universidad á causa de la muerte de un profesor de Farmacia, que ya estaba delicado cuando le atacó la influenza.

No me ha sido posible todavía, el devolver al Sr. Ventura ninguna de las cantidades con que he pagado aquí mis deudas principales, como mi matrícula en la Universidad, pero le remitiré fondos, sin falta; á la primera ocasión.

La vida en Gante es muy triste, eso me permite consagrarme por completo á mis estudios.

Sin más que decirle, mi querido amigo, le envío mil recuerdos para los filipinos que están allí y soy sinceramente suyo,

EVANGELISTA.

513. *De Blumentritt a Rizal*

En polémica sobre tópicos filipinos.—Ocupado en el "*Pansit*" del *Krypto-Quioquiap*

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz, (Austria), 23, 1, 1892.

Dr. J. RIZAL,
Remedios Terrace, Hongkong.

MEIN BRUDER: Ich habe die Hongkong Zeitungen, welche Du mirgeschickt hast alle richtig erhalten. Ein Brief Kam nicht mit Ich arbeitejezt an zwei verschiedenen Artikelserien: an *Homenajes al Quioquiapismo* u. an *Gulyasch*. Letzteres ist der titel einiger Artikel, in welchem ich mich mit dem *Pansit* des Krypto-Quioquiap Scheidnagel beschäflige.

Wenn Du ein überflussiges Exemplar von *Noli me tangere* hast, so sende es mir.

Herzliche grüsse von uns allen an Dich, Deine Familie u. Herrn Basa.

Es umarmt

Dich Dein,

FERNANDO BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, (Austria), Enero 23, 1892.*

Dr. José RIZAL,
Remedios Terrace, Hongkong.

HERMANO MÍO: Tengo los periódicos de Hongkong que me has enviado. Todos recibidos en buen estado. Una carta no pudo llegar. Yo trabajo ahora en dos diferentes series de artículos: homenajes al *Quioquiapismo* y artículos sobre *Gulyasch*. El último es el título de algunos artículos en los cuales yo me ocupo del "Pansit" del Krypto-Quioquiap, Scheidnagel. Si tienes un ejemplar sobrante del *Noli me tángere*, haz el favor de mandármelo.

Cordiales saludos de todos nosotros para tí, tu familia y el Señor Basa.

Te abraza,

FERNANDO BLUMENTRITT.

514. De A. Bautista a Rizal, por conducto de J. M. Basa

(Tarjeta Postal)

"Como la vida se nos haga también insoportable en Manila, nos veremos ya entonces allá en Borneo."—Lo del *Katipunan* y un proyecto para el bienestar del pueblo

10, Tour D'Auvergnie,
París, le 27 Janvier, 1892.

Mr. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Piling Kaibigan: Bagaman at uala akong tinatangap na sulat mo,y, talastas kong lahat ang pinagsapit ñg yong kamaganakan gayon din naman ang mga galing na di galin ñg mga panukala mo ayon sa pamumuhay sa Norte ñg Borneo. Marahil, kung ma gipit ang pag bubuhay sa Maynila ayon sa ating mga nasa,y, doon na tayo mag kikita kita sa Borneo. Kami ay mairon panukala dito sa París ang ñg Katiponang ayon din naman sa pag ka ginhawa ñg ating bayan. Huag mo lamang kalimutan ang pag babalita sa amin (J. Luna) [.....] ñg tongcol sa Borneo at iba iba pang bagay. Tangapin mo [ang mga ala-ala] ni

A[riston] Bautista.*

Akoy di pa mapapaui sa atin.

---

*10, *Tour D'Auvergnie,*
París, 27 de Enero, 1892.

Mr. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Predilecto Amigo: Aunque no he recibido ninguna carta tuya, me he enterado, no obstante, de todo cuanto les ha ocurrido á tus parientes, así como también de tus proyectos de pasar a vivir en el Norte de Borneo y establecer colonia agrícola allí. Es posible que, si se nos hace lo mismo insoportable la vida en Manila, también como es nuestra esperanza, nos decidamos, y ya entonces nos veremos allá en Borneo. Tenemos aquí en París el programa del Katipunan y un proyecto sobre bienestar de nuestro pueblo. No te olvides de comunicarnos noticias a mí y J. Luna [.....] referentes a Borneo y otras cosas más. Recibe los recuerdos de

Ariston Bautista

No me retiraré aún a nuestro país.

515. *De Juan Luna a José Rizal*

A nombre de otro.—Toda mercancía para Rizal, vigilada en la Aduana.—Gran reunión en un teatro de París para protestar contra los atropellos de Kalamba.—Pero no se hará justicia.—España siempre al lado de sus hombres de espada.—21 dibujos de Luna para el *Noli*.—"Si quieres, ilustraré también *El Filibusterismo*."—"¿Qué, de la proyectada colonización en Borneo?"

París, 30 Ene., '92.

[Sr. Dn. Jose Rizal,
Hongkong.]

Querido Rizal: De Manila me han escrito que han recibido el cajón con la Lourdes, pero nada me dicen si te han abonado los gastos, por lo cual te suplico que los mandes cobrar á mi familia en Manila, pues así hemos convenido.

Los cuadros dicen que te mandarán por *mediación* de otra persona, pues me dicen que todas las cosas para tí están muy vigiladas.

Hoy celebrarán una reunión [. . . . . .] en el teatro Martín con motivo de los sucesos de Kalamba; hablarán personajes autorizados y de gran fama, pero, me temo que después de las protestas de los españoles *de la oposición*, se quede todo en *protestas* y nada más. Los atropellos llevados [á cabo] contra tu familia pasarán á la historia, pero ninguna justicia se puede esperar de la Madre Patria, que casi siempre se pone del lado de sus hombres de espada para mantener el maldito prestigio y no el de la justicia.

Te remito adjuntos á ésta 21 dibujos para el *Noli*: te los mando para que hagas el uso que quieras de ellos sin esperar los de los otros á quienes les dí ya tu comisión. Uno [es] de los que se dicen de aguafuerte (porque yo estoy haciendo el mismo dibujo, según este procedimiento), que te lo mandaré si me sale bien, pero te suplico el secreto, pues pienso (si me sale bien), hacer uso de él para otras cosas de interés filipino.

Dáme algunas noticias sobre la nueva Colonia de Borneo, pues tanto yo como la mayoría de los que aquí residimos esta-

mos deseando saber que sea ya un éxito tu proyecto. Yo lo que siento es no estar, como en otras épocas, dispuesto para la cuestión material, que ya sabes te hubiera servido en algo.

Si quieres, ilustraré también *El Filibusterismo*, y si quieres, dáme un asunto corto y de propaganda, de manera que con diez ó 15 dibujos al aguafuerte se pueda hacer un librito por el estilo de los cuentos para chiquillos que hacen aquí, ya en forma de caricatura, ya en forma más seria. Creo que unos cuadernitos al estilo japonés, con texto español ó tagalo, servirán para ilustrar al pueblo que no sabe leer. Mi trabajo será gratis y sólo costará la impresión ordinaria.

Nada más; que tu empresa sea un éxito y con recuerdos á toda esa colonia valerosa, queda tuyo afmo.

J. Luna.

P. D.: Recuerdos de Paz, Da. Juliana y Antonio; besos de los chiquillos.

¿Quieres decirme si Ant.° Marcaida es persona filipina? Él habla mucho de cuestiones filipinas y de su cuñado Chuidian.

---

516. De Blumentritt a Rizal

Al lado de los seres queridos.—Una lección para el agustino que no la habrá comprendido.—"Mantener estúpida a la gente y en esta labor ellos mismos se han vuelto estúpidos."—"No te metas en agitaciones revolucionarias."—"El que inicia una revolución debe tener la probabilidad de un éxito, sino desea cargar su conciencia con la sangre vertida inútilmente."—Sabias teorías de Blumentritt sobre el éxito de una revolución.—Lecciones de la Historia.—Propaganda de libertad e ilustración entre la masa

Leitmeritz (Austria), 30 January, 189[2?.]

[Sr. Don José Rizal,
Hongkong.]

Mein Bruder!: Das war heute ein Freudenbrief, den ich von Dir erhalten habe. Du hast also alle Deine Lieben um Dich

versammelt! Grüsse sie herzlich von uns. Ach, wie schön ware es, wenn wir jetzt endlich die Photographien Deiner [El]tern und Geschwister bekommen könnten! Ich bin begierig, ob Du mehr Deinem Vater oder Deiner Mutter ähn![ich] bist. Auch auf Paciano bin ich se[hr] neugierig. Umarme sie für uns!

Die Geschichte mit dem Padre Agustino ist sehr gut, ich habe sie d[em] Dr. Czepeak erzählt, er hat sehr gelacht und "Bravo, Rizal!" gerufen. Die Lection war sehr gut, ob aber der Augustiner sie begriffen hat, das zweifle ich, denn die jetzigen Frailes sind sehr imbecil. Sie wollen alle Leute dum[m machen und d]um conservier[en und bei dieser Ar]beit sind sie selb[st dumm] gewor[den. Der] Frayle, der Dich besucht [hat, wollte] offenbar nur spionieren.

Vor allen bitte ich Dich, lass Dich in keine revolutionären Agitationen ein! Denn, wer eine Revolution inszeniert, muss wenigstens die Wahrscheinlichkeit eines Erfolges für sich haben; wenn er sein Gewissen nicht mit dem unnütz vergossenen Blute belasten will.

So oft ein Volk gegen ein anderes herrschendes, eine Colonie gegen das Mutterland sich empörten, hat die Revolution nie durch eigene Kraft gesiegt. Die amerikanische Union wurde frei, weil Frankreich, Spanien und Holland sich mit ihr alliierten. Die spanischen Republiken wurden frei, weil im Mutterlande Bürgerkrieg herrschte u. England u. Nordamerika sie mit Geld und Waffen versorgten. Die Griechen wurden frei, weil England, Frankreich u. Russland sie unterstützten. Rumänen, Serben, Bulgaren wurden durch Russland frei. [Ita-li]en wurde frei durch Frankreich u. Preussen, [Bel]gien durch England und Frankreich.

Uberall, wo die Volker auf die eigene Kraft vertrauten, erlagen sie der Soldatesca der Legitimen Gewalt: so die Italiener 1830, 1848 u. 1849, die Polen 1831, 1845 und 1863, die Ungara 1848 u. 1849, die Kider 1868.

Wenn heute auf den Philippinen ein Aufstand entsteht so wird es mit einer Tragödie enden, denn schon die insulare Lage macht jeden Aufstand ohne Flotte aussichtslos. Ausserdem

würden die Insurgenten keine 5 Wochen mit der Munition ausreichen. Dann giebt es unter den Philippinern noch viel zu viel fraileros. Eine Revolution würde nur die Gebildeten auf die Schlachtbank führen und der Druck der Tyrannei noch ärger werden. Eine Revolution hat nur dann Aussicht, wenn 1. ein pheil der Flotte u. Armee insurgiert. 2. w[en]n das Mutterland [durch . . . . . .] 3. Wenn Geld u. Mu[nition . . . . . .] länglich vorhanden [. . . . . .] irgend eine auslandische Macht offiiciell oder heimlich die Insurrection unterstutzt. Keine dieser Bedingungen ist auf den Philipinen vorhanden.

Was aber ich gern sähe, wäre, dass kleine Folletos in Philipp-Sprachen gedruckt würden, um die nicht gebildete Bevöl. kerung von ihrer Menschenwürde zu überzeugen, um sie zu begeistern für das eigene Volk, für Freiheit u. Aufklärung. Der ungebildete muss herangezogen werden an die heilige Sache, er muss überzeugt werden, dass er einem edlen Volke angehört u. dass es ein Unrecht von ihm ist, den Castilas zu hofieren. Schillers Worte mussen ihnen wahr werten:

[Ed]le Menschen, gleichgeboren,
[Sind] ein adelig Geschlecht.

Nocheinmal, umarme alle Deine Lieben, aber auch Herrn Basa, der meinem Onkel Anton Blumen[tritt] sehr ähnlich ist. Wir alle grüssen Dich herzlich.

Es umarmt Dich Dein,

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz (Austria), 30 de Enero de 189[2?].*

[Sr. Don José RIZAL,
Hongkong.

HERMANO MIO: Ha sido una carta feliz la que hoy he recibido de tí. ¡Tienes reunidos alrededor tuyo todos los que quieres! ¡Saludos afectuosos á todos de nuestra parte! ¡Ay, qué bien sería si pudiéramos al fín recibir las fotografías de tus padres, hermanos y hermanas! Ansío saber si te pareces más á tu padre que á tu madre. También siento mucha curiosidad con respecto á Paciano. Abrázalos de nuestra parte.

(Se continúa en la página 291)

517. *De Antonio Luna a José Rizal*

Prestos a defender nuestros derechos sin dejar la campaña en Madrid.—Dan carácter político a los sucesos de Kalamba.—Reinar por el terror.—Nuestro golpe sea certero para la primera ocasión propicia.—"A buscar adhesiones para sacudir el yugo y plantar una casa donde pongamos un clavo."—¡Bien haya si ha de ser periódico independista!—Borneo será un Cayo-Hueso para nosotros

[*Madrid, Enero, 1892.*]

[Sr. Dn. José Rizal,
Hongkong.]

Mi Querido Amigo Rizal: Nos hemos enterado de la cuestión de Kalamba y de todos los sucesos ocurridos y ahí va lo que pienso: es preciso que los filipinos se organicen ya en otra forma, para estar dispuestos á hacer valer sus derechos, en el

(Continuación de la página 290)

La historia del padre agustino es buena; la he contado al doctor Czepelak, el cual ha reido mucho y gritado: "¡Bravo, Rizal!" Fué buena la lección, pero dudo de que el agustino la haya comprendido, porque los frailes de la actualidad son muy imbéciles. Tratan de hacer estúpida á toda la gente y conservarla estúpida, y en esta labor ellos mismos se han vuelto estúpidos. El fraile que te ha visitado quiso evidentemente hacer espionaje, nada más.

Ante todo, te ruego que no te metas en agitaciones revolucionarías. Porque el que empieza una revolución debe tener por lo menos la probabilidad de un éxito, si no desea cargar su conciencia con la sangre vertida inútilmente.

Siempre ha sucedido que cuando se ha levantado un pueblo contra otro que lo dominaba, una colonia contra la metrópoli, la revolución nunca ha triunfado por sus propias fuerzas. La Unión Americana se hizo libre porque Francia, España y Holanda se unieron con ella. Las repúblicas españolas recobraron su libertad porque había guerra civil en la metrópoli y porque Norte América les proporcionó dinero y armas. Los griegos se hicieron libres porque Inglaterra, Francia y Rusia los apoyaron. Los rumanos, serbios y búlgaros se han hecho libres con la ayuda de Rusia, Italia con la de Francia y Prusia, Bélgica con la de Inglaterra y Francia.

En todas partes los pueblos que confiaban en sus propias fuerzas han sucumbido á la soldadesca del poder legítimo: los italianos en 1830, 1848 y 1849, los polacos en 1831, 1845 y 1863, los húngaros en 1848 y 1849, los Kider en 1868.

(Se continúa en la página 292)

caso de ser atacados, por medio de la fuerza, sin abandonar por eso la campaña en Madrid. Lo sucedido en Kalamba es un caso particular, pero los españoles (de la Península y de Filipinas) le han dado un carácter político marcadísimo. ¿Por qué? Porque la política española, de antes, de ahora y de siempre, es la de reinar por el terror y para conseguirlo la desconfianza en la colonia será siempre el primer medio. Tan cierto es esto que con esa desconfianza hicieron sublevar á Novales, y con esa misma medida surgió lo de Cavite. Dicen que á la tercera vá la vencida y el golpe tiene que estar madurado, estudiado y preparado con tiempo, desenvolviéndolo cuando la noble é hidalga España se haya metido á desfacedora de entuertos con otra nación ó con alguna hija suya en el arreglo de la casa.

(Continuación de la página 201)

Si hoy estallase una insurrección en Filipinas, terminaría en tragedia, porque su situación insular por sí sola hace que todo levantamiento sin marina no tenga probabilidad de éxito. Es más, los insurrectos no tendrían municiones para más de 5 semanas. Añádase que entre los filipinos hay aún un número demasiado crecido de fraileros. Una revolución sólo conduciría á los ilustrados á la muerte, y aumentaría la opresión de la tiranía. Una revolución no tiene probabilidades de éxito á menos que: 1.° Se rebele una parte de la marina y armada. 2.° La metrópoli [esté en guerra con otra nación.] 3.° Haya dinero y municiones disponibles; y 4.° Algún país extranjero otorgue su apoyo oficial ó secreto á la insurrección. Ninguna de estas condiciones existe en Filipinas.

Lo que me gustaría ver es la impresión de pequeños folletos en lenguas filipinas, con el objeto de inculcar en la población no ilustrada la dignidad humana é infundirla el entusiasmo por su propio pueblo, por la libertad y la ilustración. Se debe atraer al analfabeto hacía la santa causa, se le debe convencer de que forma parte de un pueblo noble y que no tiene razón de rendir homenaje á los *Kastilas*. Se deben convertir en verdad las palabras de Schiller:

Edle Menschen, gleichgeboren
Sind ein adelig Geschlecht.

Otra vez, abraza á todos tus seres queridos y también al señor Basa, que se parece mucho á mi tío Antonio Blumentritt.

Todos te saludamos afectuosamente.

Te abraza tu amigo,

F. Blumentritt.

Es preciso la propaganda asimilista y más activa aún la separatista, porque como no conseguiremos lo primero y si lo conseguimos (que será casi imposible), estaremos peor, lo práctico será buscar adhesiones para sacudir el yugo. Expongo, pues, lo que pienso, es decir, que debemos trabajar en el sentido de independencia asociándonos, convirtiéndonos en apóstoles para ganar gente y dinero. Para todo eso será preciso mucho estudio, mucho tacto, prudencia y nada de alardes de ser fuertes. Conseguiremos más creyendo que somos inactivos y que hemos olvidado nuestro deber que demostrando un poder que no tenemos. Con constancia y silencio seremos unos jesuitas para plantar una casa donde pongamos un clavo. Ofrezco, pues, en este sentido mi concurso, pero con la sola condición de que podré desligarme de la campaña activa si viera que será sólo un motín. No es que sueñe en el éxito, sino que sueño con que demostremos una resistencia por la que se diga: "sois un pueblo varonil." Creo que me comprendes bien, si nos vencen que cueste mucha sangre. Iré, pues, á Manila y en todos mis actos tendré siempre presente mi deber de separatista. Nada de desconfianzas, si las circunstancias me colocan al lado de los españoles en Manila, peor para ellos: me ganaré la vida é iré minando el suelo á costa de ellos hasta que la fruta esté madura. Teneis ya, pues (si son vuestras ideas éstas), un satélite por aquí que trabajará con constancia.

Con respecto á que vengas á dirigir un periódico: 1.° Si es como la *Sol*, no hace falta; 2.° Si es revolucionario que pida la independencia, bien; y esto último se puede hacer en todas partes, incluso en Hongkong. Para esto último, contadme como redactor. Si es asimilista, yo aceptaría (si me pidiesen concurso) escribir para no disgustar á los paisanos, pero mejor es en sentido de revolución, que se les llame á los españoles, canallas, traidores y todo lo que se merecen. En este caso, soy redactor incondicional, para atacar á la misma *Solidaridad*.

Escríbeme; pues, á mi vez lo haré sobre todas las cuestiones importantes.

Borneo será un Cayo-Hueso para nosotros, y muy probable sea yo también uno de sus habitantes, si las circunstancias me obligan.

Hemos brindado aquí por tu padre, hermano y familia que se han escapado, por Borneo, etc., etc., en donde tendremos nuevo asilo.

Nada más por hoy; tu buen amigo,

ANTONIO [LUNA.]

P. D.: Saludo á todos los paisanos y amigos.

---

518. De Mallunko a Rizal

(Recibo de pago de alquiler del local ocupado por Rizal)

Pago por Rizal del alquiler de su habitación. (Enero, 1892)

No. 126

Hongkong, 1st. February, 1892.

Received from ..... Dr. J. Rizal.....the sum of Dollars..... Thirty-five ..... being amount of rent.... due .... on the premises A–2.... Rednaxela Terrace from 1st .... to 31st .... January, 1892.. and .... month's taxes ending .....

Rent	$.....
Taxes	$.....
	$ 35.00

Q. MALLUNKO.

519. *De Panday Pira (Pedro Serrano Laktaw) a Dimasalang (José Rizal)*

(DOCUMENTO MASÓNICO)

Venerable de honor de la Logia *Nilad* por relevantes servicios a su país natal.—Reorganización masónica

A L.·. G.·. D.·. G.·. A.·. D.·. U.·.

Masonería Universal. *Familia Filipina.*

LIBERTAD, IGUALDAD, FRATERNIDAD:

La Gr.·. Log.·. Central Nilad de A.·. L.·. y A masones, en federación del Gr.·. Or.·. Esp.·. (sede en Madrid)—envía

S.·. F.·. U.·.

al q.·. h.·. Dimasalang [RIZAL]; y le hace saber que en ten.·. ord.·. de 31 de Enero pasado se acordó por este cuadro nombrar Ven.·. de honor de esta Resp.·. Gr.·. Log.·. al susodicho h.·. á quien se dirige el infrascrito Sec.·. G.·. S.·., como premio á sus relevantes servicios en pró de su país natal.

Igualmente le participa que oportunamente se le comunicará el proyecto de reorganización mas.·. que el que suscribe presentó al Gr.·. Or.·. Esp.·., por lo cual se recabó los plenos poderes para constituirnos en familia aparte, como en efecto levantamos columnas en 6 de Enero pasado.

Lo que transcribo para su conocimiento.

Reciba, q.·. h.·. el ósculo de paz que os envían los obr.·. de este tall.·.

Vall.·. de Manila, 9 de Febrero de 1892 (e.·. v.·.).

PANDAY PIRA [PEDRO SERRANO LAKTAW.]

520. *De Pedro de Govantes a Rizal*

Lamentando el desastre moral y material acaecido a la familia Rizal.—Confianza en la gestión de Linares

Madrid, 17 Feb.° [18]92.

Sr. Dn. Jose Rizal.
[*Hongkong.*]

Mi Estimado Amigo: Puede V. comprender cuánto he sentido las penalidades que han caído sobre su familia. Nada he tenido que hacer, pues por Castro supe lo que el Sr. Linares había logrado, que seguramente no lo hubiese conseguido yo, así que limitándome á celebrar la buena actitud del Sr. Linares y á lamentar la honda pena que V. habrá tenido al ver deportado á su anciano padre, me despido.

Su afmo. amigo q. b. s. m.

Pedro de Govantes.

---

521. *De Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Lleno de sobresaltos, sin esperanza de recursos.—El nuevo comité no subsiste, el antiguo agonizando.—Le pidieron que volviera a su puesto y le abandonan.—Coincidencia en el título de la "Liga."—Ejemplares del *Filibusterismo* para su hermano

Barcelona, 18 de Febrero, 1892.

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong*]

Mi Querido Rizal: Estoy como alma en pena aquí, lleno de sobresaltos, de intranquilidad y angustia, sin saber qué hacer, pues Paez me dice en su carta que el nuevo comité no subsiste y que el antiguo está agonizando. Como tú ves, no sé á donde he de llegar en medio de esta situación dolorosa. Ciertamente no comprendo cómo yo sin meterme para nada en las luchas intestinas de los comités, sin embargo siempre habré de pagar los platos rotos. Yo no hubiera vuelto aquí, sino porque ese mismo comité me suplicó que volviera.

Parece increíble que sin ponernos de acuerdo hayamos coincidido en el título de "Liga' que se ha de dar á la asociación que tú fundas ahí, y a la de aquí que también ya funciona desde primeros de Enero y es eminentemente política. Cuando se imprima su reglamento te mandaré un ejemplar del mismo.

Házme el obsequio de mandar tres ejemplares del *Filibusterismo* á mi hermano, empaquétalos y rotúlalos de este modo:

Ylo-ilo
Sr. Dn. Domingo Lopez Jaena
Calle Fajardo—7
Jaro

Suplicada á Dn. Timoteo Paez.

Este paquete mándalo por algún camarero á Paez y que por conducto de éste se lo mande á mi hermano; su precio ya te girará Paez. Gracias anticipadas.

Recuerdos a tu padre, madre, hermanos y toda la colonia filipina de Hong-Kong.

Tuyo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA.]

---

522. *De Saturnina a su hermano Jose Rizal*

Se trasladarán a Hongkong para reunirse con la familia.—El desconocimiento del inglés no es obstáculo para negociar.—El idioma pronto se aprende.—Desea que allá se eduquen sus hijos.—Y estudien la ingeniería en Londres

Manila, Febrero [después del 23], 1892.

Sr. D. JOSE RIZ[AL.]
[*Hongkong.*]

MI QUERIDO HERMANO: Recibí tu carta de fecha 23 del actual. Celebro en gran manera que nuestros padres [y to]dos VV. vivan felices, cual es mi constante deseo. [Ya] llegaremos allí; en todas partes se puede vivir, no me [parece] obstáculo el no saber inglés para negociar; el idioma se aprende pronto, hablándolo, primero mal, y después se chapurrea y poco á poco ya se

expresará con perfección. Yo quisiera que allí se eduquen los niños; pero yo no sé si los títulos de allí valdrán para cursar aquí ó en España algunas facultades [Maneng] piensa dar á Alfredo y á Abelardo [dado de que] éste hable, la carrera de ingeniero y enviarles á Londres.

Co[nsérvense allí sanos;] gracias que nuestra [madre ya se encuentra otra vez bi]en de [salud.]

[Mi vista po]co á poco veo que va dec[ayendo, pero si bien] veo aún de cerca y los objetos p[arecen movientes, será por haberla hecho tra[bajar, e]n otros tiempos, de noche y á una luz [de] gas vivísima. ¿Qué medicina debo aplicarla?

Estamos bien, habl[o u]n poco el francés, Maneng me enseña, has[ta a] los niños; siento mucho únicamente nuestra [se]paración.

Afectos á tí, á nuestro amado hermano Paciano y las h[er]manas Lucía, Pangoy, Trining y beso á nuestros padres.

Tu hermana que te quiere de corazón.

SATURNINA [RIZAL].

---

523. *De Rizal al Director y redactores de "La Solidaridad" y a la Asociación Hispano-Filipina*

Agradece a *La Solidaridad* su apoyo a los kalambeños.—Rizal escribió sobre los sucesos en periódicos ingleses.—Ningún eco en la prensa española.—Linares promete reparación de agravios.—Algunos indultados. Dificultad de enviar *La Solidaridad* a Manila.—Si faltan compañeros para luchar, hay vengadores.—Ir a Manila a ver al toro de cerca . . .

2, *Rednaxele Terrace*,
Hongkong, 17 *de Marzo*, 1892.

Al Director y Redactores de La Solidaridad y á la Asociación Hispano-Filipina.

MIS QUERIDOS AMIGOS: He leído en el periódico la campaña que habéis seguido con motivo de los sucesos de Kalamba y me siento profundamente agradecido como lo estarán todos los

kalambeños por tan patriótica conducta. Aunque yo no creo que Vds. hayan tenido otro objetivo que el hacer ver que hay solidaridad, si no efectiva, al menos latente en todo Filipinas cuando una parte de ella está en peligro, quiero sin embargo agradeceros de mi parte y en nombre de mi familia, pues como por algún tiempo he trabajado en sus columnas y con vosotros, me creo con derecho á merecer vuestra ayuda cuando trato de defender una cosa.

Aquí he escrito también en inglés en algunos periódicos, pero más bien para que conste, para que se sepa y nada más. Sin querer aconsejar nada ni al periódico ni á la Asociación, creo que por ahora poco se puede esperar de la opinión pública en España; allí están con el agua al cuello y no pueden ocuparse mucho de Filipinas. En una carta del 17 de Enero que Linares Rivas me ha escrito, reconoce él el atropello y promete repetidas veces oportuno arreglo. Ahora ya han indultado á algunos. Como conservador, Linares Rivas quiere velar por el prestigio de la autoridad arreglando paulatinamente las cosas

Aquí se lucha con una dificultad grandísima en el envío de la Sol... á Manila; por estos correos no se ha podido enviar nada, á lo más, un número ó dos. He querido organizar el envío, pero los de Manila se resisten a dar dinero y no se quieren encargar gratis los que antes se ocupaban de ello. Yo creo que Vds. allí deben pensar en hacerlo entrar de otra manera. El comité de Manila no me escribe ya. La campaña resulta inútil.

Nuestro sincero agradecimiento al Director, á Morayta, á Lete, Cajigas (Tomás) y á todos cuantos se han ocupado de la cuestión de Kalamba. Los filipinos verán que si al menos les faltan compañeros para luchar, tienen vengadores. Esto ya es algo.

He querido varias veces irme á Manila para ver al toro de cerca, pero ante la oposición repetida y *pánica*, si se puede decir, he tenido que desistir por ahora. El comité tiene un verdadero terror pánico cada vez que digo que me voy. He pensado siempre que con mucho miedo sólo se va á los rincones.

Le agradecería á D. Tomás Cajigas me enviase el "*Mas*" si no lo necesita ya.

Respecto á Jugo y á Lete, premiados, escribiré á Manila. Repito mis plácemes al primero y se los doy muy cumplidos al segundo, porque creo que justamente los merece. Haré cuanto esté en mi mano para conseguir que se los otorguen, lo malo es que ya no tengo el prestigio de antes. Se hará cuanto de mí dependa.

Aquí me tienen todos á sus órdenes.

José Rizal.

---

524. *De A. Lopez a Rizal*

Buenos pero intranquilos.—Los desterrados a Joló indultados por el cumpleaños del Gobernador General.—Imposible por hoy vender la casa solariega de la familia Rizal.—La fiesta del Gobernador General, celebrada en grande . . . A Kalamba, a oír reclamaciones

Manila, 17 de Marzo de 1892.

Sr. Dn. Jose Rizal,
[*Hongkong*]

Mi Querido Cuñado Jose: Recibí tu carta del 10 del presente y me alegro m[uy mucho] saber que estáis todos buenos y [san]os. Nosotros aquí lo estamos también, [aunque] siempre intranquilos.

De los 17 deportados que mandaron á Joló fueron indultados 13, y es probable que lleguen aquí hasta el 4 del mes venidero; los que han quedado son: Matías Belarmino, Aquilino Gualia, Patricio Rizal y uno de estos dos hermanos: Casio ó Narciso Habacon; pues en la Gaceta Oficial no se determina claramente cuál de ellos. En ella figura el nombre de Casio con el apellido de Narciso. Ahora me falta saber por qué medios indultaron también á los restantes.

Referente á la venta de nuestra ca[sa de] Kalamba, parece imposible por ahora, pues el único que la puede comprar es Eusebio y éste supongo que no lo querrá, porque su dinero, según noticias, está invertido en los terrenos de Kalamba, y así digo lo mismo con respecto á mis deudores que casi todos están deportados y si no están en su destino ya sabrás por dónde andarán; además, todos ellos están sin terr[enos.]

Hasta ahora no pienso enviar allí á Emilio y Antonio, porque considero [que hoy no] es buen tiempo para viajar allí, y lo [mismo] me dicen otros.

Para los giros al Banco de allí, házme el favor de deci[rme] el nombre del mismo y averiguar cuánto por ciento [de inte]rés puede dar al año a los depositantes.

El 11 de este mes se celebró en grande el cumpleaños del Gobernador General, motivo por el cual fueron indultados algunos deportados. En la víspera hubo fuegos artificiales, bandas de música por todas las calles, precedidas de cuadrilleros de cada pueblo y algunos principales, ilum[ina]ción general, banderas y colgaduras en las ventanas. Al día siguiente, después de cantada la misa, que se hizo en Sn. Sebastián y rendidos otros honores, se dirigieron todos los Gob.[llos] á Malacañang para pronunciar sus correspondientes discursos y hacer los honores á la Generala. El General no presenció estos ac[tos, porq]ue dice que aún no merece tales actos de agradecimiento.

Según noticias, el General irá á Kalamba para oír reclamaciones.

Sin más, muchas memorias al Sr. Paciano, Lucía, Pangoy y Trining y nuestros respetos á Tatay y á Nanay, y tú dispón de tu cuñado que te quiere de corazón.

[Antonio] Lopez.

Sisa les envía sus afectos.

525. De los Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Saludos de la Colonia filipina de Leitmeritz formada por los Blumentritt

Leitmeritz, 19 Marz, 1892.

Dr. Don José Rizal,
2 Rednaxele Terrace,
Hongkong.

Herzliche Glückwünsche Sendet ihrem Rizal die philippinische Colonie von Leitmeritz.

Ferdinand Blumentritt
Ferdinand Blumentritt, Junior
Loleng Blumentritt
Conrad Blumentritt
Rosa Blumentritt
Friedrich Blumentritt *

---

* *Leitmeritz, Austria,*
Marzo 19, 1892.

Afectuosos saludos envía á su Rizal la Colonia filipina de Leitmeritz.

Fernando Blumentritt
Fernando Blumentritt, Jr.
Loleng Blumentritt
Conrado Blumentritt
Rosa Blumentritt
Federico Blumentritt

526. De E. Boustead a Rizal

Plácemes por la salvación de su familia.—Auxilio del Trono de Gracia.—Que se libre de las asechanzas frailunas.—Y alcance éxitos como médico.—Incendio en Manila.—Biarritz muy animado.—Aquella excursión con Rizal a San Juan de Luz.—La papera u *Orillons*.—Los negocios, de mal en peor

Biarritz, 21 de Marzo, 1892.

Sr. D. José Rizal, M.D.,
2 *Rednaxela Terrace*,
Hongkong.

Querido Amigo Rizal: ¡Cuánto nos hemos alegrado de recibir noticias de V. y su estima[ble] familia! Tiene V. razón de alabar y dar gracias a Dios por [haberse] salvado de sus enemigos su padre y demás miembros de su familia. Hemos pensado mucho en Vds. y desde que nos enteramos de los sucesos de Calamba, no hemos dejado de encomendaros al Trono de Gracia pidiendo su auxilio para Vds. y para los que navegan en los mares. Ahora podemos unir nuestra alabanza al Dios Todopoderoso a las de Vd. [dándole las] gracias por vuestra salvación. Pero, amigo mío, he p[ensado en que] los frailes son muy traidores y pueden hasta hacer[le mucho daño] en Hongkong, pues es sabido que tienen [muchos partidarios] y otras órdenes, [muchas de ellas,] en Hongkong y [en las cercanías] de allí; por lo que hay que tomar precauciones, amigo mío. [Ha sido muy provi]dencial el que V. saliera de Europa justamente en tiempo para ser de utilidad a sus padres y parientes, y me alegro de que su profesión de médico le sirva ahora para sufragar los gastos y atender á sus necesidades. Deseo á todos Vds. buena salud y pesetas. Entiendo que no deben de estar muy satisfechos de la vida en Hongkong sus padres y parientes, no sabiendo hablar los idiomas del país, pero, tal vez, con el tiempo se presentarán ocasiones en que puedan hacerse útiles, teniendo ocupaciones para distraerles y tal vez de algún provecho. Sabemos por telégrafo que el 14 de éste ha habido un gran incendio en Manila, y que las mejores tiendas de los chinos se han quemado y por ello perderán muchas casas de co-

mercio, pero, tal vez, para los negocios sea un bien, así se limpiarán las existencias; no digo más, porque V. estará bien enterado de lo que ha pasado.

El amigo Ventura salió el 6 y antes de que ésta llegue á sus manos, ya le habrán Vds. abrazado á él. Espero que andará con cuidado para que no le echen mano á su llegada á Manila.

Este [in]vierno ha sido muy animado en Biarritz; to[dos los] hoteles y casas particulares llenos hasta ahora, más de [cuatro]-cientas familias inglesas se cuentan. El tiempo magnífico. [Hace próxima]mente un año que fuimos a St. Jean de Luz y subimos el [monte] Rülme juntos. ¡Qué distancia nos separa ahora!

Por una temporada he pasado malos ratos este invier[no, pues] todos en casa estaban en cama enfermos con *Orillons* en francés, *Mumps* en inglés, y que es la *papera* en español. Principió con Adelina, después Nelly, entonces Dolores, el niño, Isabel y Miss Johnson, la última lo tenía muy fuerte con complicaciones. Afortunadamente teníamos un Sr. Juan de visita, jóven médico, hoy establecido en Madrid. Algunos de los criados lo [cogieron tam]bién; yo he sido el único que no tenía nada. [Ahora todos] están buenos y sabrán mejor apreciar el [beneficio de la] salud. Dolores se ocupa mucho en [arreglar la casa, ha] hecho varias mejoras, pero, no sé si aprovecharemos [mucho de las mismas, pues la ocupamos cuando hacía] tiempo frío y [éste, temo que sea de] muy corta duración.

[Muchos se] quejan de negocios, el cambio en España va de [mal en p]eor. Hoy dicen que las pesetas pierden de 20 á 21 por ciento, así el comercio entre Francia y España está paralizado. Temo que la ruina sea general en todos los países y que no estemos lejos de grandes acontecimientos, crisis monetaria, anarquía, guerra, etc. Hay que consolarse; cuando vemos que todo va en peor, sabemos que Dios preservará á los suyos del gran cataclismo universal separándoles de todo eso.

Su sincero amigo y s. s. q. b. s. m.

E. Boustead.

Todas se unen en mandar á V. muchos recuerdos y dé Vd. nuestras simpatías á sus padres y parientes.

527. *De Rizal al Gobernador y Capitán General de las Islas Filipinas*

La confianza del país.—Con un poco de amor, el pueblo olvida agravios.—Despujol sabrá fortalecer su amor a España de suerte que en años malos no se necesiten escuadras ni ejércitos.—"Los Gobernantes de opuesta condición."—Rizal perturbador para muchos que viven de la explotación del prójimo y de las leyes.—Una colonia en el Norte de Borneo.—Permiso para cambiar de nacionalidad y vender sus pocos bienes.—Y garantice el Gobierno la emigración

2 Rednaxela Terrace,
Hongkong, 21 de Marzo, 1892.

[Al Gobernador y Capitán General
de las Islas Filipinas,
Manila.]

Excelentísimo Señor: A fines del año pasado he tenido el honor de escribir á V. E. ofreciéndole mis pobres servicios; varias personas me han asegurado que V. E., fiel á sus hábitos de cortesía, se había dignado contestarme, pero como hasta este momento no he recibido la carta, tengo que admitir que ha debido extraviarse.

El objeto de la presente no es insistir en mi ofrecimiento. Vuecencia desde que ha tomado sobre sí las riendas del gobierno, ha sabido por sí sólo ganarse todas las simpatías y afianzar la vacilante confianza del país, de tal suerte que se puede decir que si Dios le conserva tres años más de vida, por tres años tendrán los filipinos paz y tranquilidad. El pueblo es por demás muy fácil de gobernar; con un poco de amor olvida prontamente los pasados agravios y V. E. de seguro sabrá fortalecer de tal modo el amor á España que cuando después vengan años malos, no se necesiten ni escuadras, ni acorazados ni aumentar el contingente peninsular; bastará al pueblo acordarse de V. E., y de su

leyenda según la cual los gobernantes filipinos serían como las sardinas en lata: alternativamente de opuesta condición.

Como el pensamiento de toda mi vida ha sido siempre el amor á mi país y su desarrollo moral y material y como ahora me parece que este desarrollo se inicia muy bien bajo el gobierno de V. E., considero de mi deber no sólo respetar su gobierno sino también procurar, si necesario fuese, la adhesión á España de todos los filipinos. Con todo, como hay preocupaciones y prejuicios en toda sociedad, como en todo hombre hay diversas tendencias, diversos modos de pensar, originados de pasiones, errores y á veces odios, preocupaciones y tendencias que no siempre podemos combatir, me permito hacer á V. E. una proposición.

En mi anterior le he manifestado que la opinión en Filipinas me ponía á la cabeza del movimiento progresista (esta palabra la entienden algunos en mal, otros en buen sentido, según sean enemigos ó no del progreso); yo no he de discutir aquí el valor ni la exactitud de esta opinión, pues rehuyo casi siempre defenderme ó alabarme; ello es que algunos me tienen por perturbador y hasta cierto punto tienen razón, pues he *perturbado* á muchos en su pacífica explotación del prójimo y de las leyes. Vuecencia, acaso, participe de esta opinión, porque no siempre es fácil sustraerse al influjo del medio en que se vive; no seré yo quien trate de modificar sus creencias, sólo sí, quiero en bien de mi país, asegurarle por lo que de mí dependa, á fin de que lo pueda gobernar con toda tranquilidad. Para esto tengo la intención de fundar una colonia en el Norte de Borneo en los territorios que me ofrece aquel Estado y donde ya se encuentran muchos filipinos. Si los que puedan hacer feliz á mi patria creen que mi presencia y la de mis amigos y parientes son perjudiciales para la tranquilidad de Filipinas, tanto que se ven obligados á recurrir á medios violentos siempre y muchas veces injustos, cuales los de la deportación y del destierro, no tenemos inconveniente en desterrarnos para siempre aceptando el ofrecimiento

del Estado inglés. En este caso, suplico á V. E. nos conceda el permiso necesario para cambiar de nacionalidad, realizar los pocos bienes que los muchos trastornos que hemos tenido nos han dejado y nos garantice la emigración á todos los que por unas causas ú otras hayamos incurrido en la animadversión de personas más ó menos poderosas que subsistirán en Filipinas aún despues del gobierno de V. E. Ni nadie se manchará la conciencia con injustos destierros, nadie se verá obligado á aplicar severos castigos, el pueblo tendrá menos ocasión para murmurar y el gobierno podrá decir á los descontentos: "Las puertas del país están siempre abiertas."

El gobierno justo y honrado de V. E. no puede sin desacreditarse, negarnos la justicia de nuestra petición. Ninguno impide que sus súbditos busquen en otra parte lo que no pueden hallar en su propia tierra, ¡cuanto menos el Gobierno español que permite la emigración de útiles y activos brazos que abandonan un país libre y los campos que fueron de sus padres durante treinta siglos para buscar otros en las praderas de la agitada América del Sur! La China y el Japón con haber sido los países más despóticos, conceden ahora en este punto amplia libertad á sus habitantes: nosotros sólo pedimos vivir y no turbar la tranquilidad del Gobierno.

Si V. E. nos concede este permiso, como no dudo que lo ha de conceder, pues la justicia y la honradez que parecen ser los móviles de todo acto suyo, no pueden sino aconsejarlo, me iré á Filipinas para saludar á V. E. y darle las gracias, y para realizar nuestras pocas propiedades y llevarme los amigos y parientes perseguidos.

En espera de una contestación que no negará su cortesía, hago votos sinceros por que Dios le conserve la vida á V. E. para honor de España y bien de Filipinas.

Soy de V. E. con todo respeto, atento y seguro servidor q. b. s. m.

José Rizal.

528. De Saturnina Rizal a su hermano Jose

En cuanto se terminen las cobranzas y la gestión de algunos negocios ella se irá también a reunir con la familia en Hongkong.—Silvestre ya está libre y les visita

[. . . . .] *Marzo de 1892.*

Sor. D. Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Hermano: Recibí tu última de[l 27 del m]es próximo pasado.

Estamos apurando la cobranza de los deudores y la gestión de algunos negocios, que se han de concluir dentro de poco, para reunirnos con VV. En esta semana estuvo aquí María á visitarnos, me dijo que Isidro, el criado de nuestros padres, irá allí en el segundo viaje del "Don Juan."

Aquí estamos bien; expresio[nes] á Paciano y á las hermanas y besamos la mano á nuestros padres. Silvestre nos visitó ya aquí tres veces y anda en libertad de día y noche.

Tu hermana, que te quiere mucho,

Saturnina.

---

529. De Edilberto [Evangelista] a Rizal

Pena por las ideas conservadoras de nuestros viejos.—No más cadena como herencia.—Intereses de familia e ideas de patria y libertad.—Morir por la Patria es un deber.—Contra la estúpida expresión *¡Lástima de la sangre!*—Que esas ideas conservadoras no inficionen a nuestra juventud.—Voz de aliento.—Los amigos se alejan de su pobreza

Gand, 31 de Mars, 1892.

Mr. Joseph Rizal,
[*Hongkong.*]

Mon Cher Ami Rizal: Quelle chagrin ma donne votre letre, en apprennant que vous etes entoure la bas des oppositions qui doivent vous gener dans la realization des vos pensèes, au

lieu de trouver à votre tour un aide solide, chez eux qui semblent aimer la Patrie. Mais sous cet egard votre elan ne doit pas s'etendre, au contraire vos efforts vus devouements, il fandrait en multiplier. En fin, cette [ge]neratio gatec qui nous [precede] et qui doit passer bientot, desire encore une fois, nous laisser cette triste heritage *d'esclavage;* c'est une consequence de cé [est] que leur idees de Patriotisme et de Liberte ne sont point bien nettes, car elles sont genées aux egards detestables des interest et des famille. En Europe une guerre prochain est incomparablement epouvantable, tout le monde y craint une massacre sans precedent dans l'histoire mais devant le mot *Patrie*, personne n'ose jamais bougez et il est à la conscience de chacun qu'on doit mourir pour la Patrie. Vous voyez que il n'a aucun sens cette expresion stupide *lástima la sangre*, chez un homme patriotique. En fin, je repete votre frase si oportune: ["....."] aux animaux dans leur engourdissement" Maintenant, il ne a faire reste que empecher, que des pareilles idees, conservatrices mais jamais patriotiques, poussent parmi la jeunesse et la generacion bien qui nous suit, puis que au contraire, la Salvation de la Patrie deviendrait on une problemè insoluble.

Je vous remercie, cher ami, de vos cumpliments à propós du progrès que j'ai fait en Francais, et si je trouve que vous flates un peu, j'agree tout de meme votre bonne intencion d'eveiller chez moi le'elan tacher d'en apprendre plus elles etudes ne sont pas brillantes comme vous supposes, mais j'en ainsi que Alexandrino et [Abreu] avec regularite, de quoi je suis deja content et fier.

Le carte del 'Ile de Luzon etart à vous des quand j'eu l'honneur de vous en offrir, et j'essayerai de vous remettre les cartuches que vous demandes, mais a ces momentci je me trouve dans un embarrasement fort dure à la suite de l'abandone inexplicable de mon frere, car leur envoye d'argent ne suffit jamais pour satisfaire mes dettes a Egermont et pour payer les frais des etudes. Il y a 2 mois que Abreu et Alexandrino ont changè de pension, il loigne le plus posible de ma misere, jalouses, peut etre, de perdre leur prestige de *riches* parmi les Gantoises; ça và tout

de meme. J'ai ecri à mon frere, qu'il assayer de vous remetre sur Hongkong, en profitant l'envoye là bas, $15 que vous dois.

Tout à vous, mon cher ami,

EDILBERTO [EVANGELISTA]*

---

* *Gante, Marzo 31, 1892.*

Sr. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

QUERIDO AMIGO RIZAL: Con cuánta pena he leído su carta, viendo que se encuentra Vd. allí rodeado de una oposición que debe estorbar la realización de sus ideas, en vez de encontrar un decidido apoyo en aquellos que parecen amar su Patria.

Pero no debe Vd. desalentarse; al contrario, su celo y sus esfuerzos deben multiplicarse. En fin, esa generación viciada que nos precede y pronto se extinguirá, desea todavía dejarnos esa triste herencia de esclavitud, porque sus ideas de patriotismo y de libertad no están muy claras, pues ceden a los intereses de familia. En Europa se aproxima una guerra pavorosa: todo el mundo teme una matanza sin precedente en la historia, pero ante la palabra *Patria* nadie se atreve a negarse, y está en la conciencia de todos que es un deber el morir por la Patria. Bien vé Vd. que no tiene sentido alguno esa estúpida expresión "*lástima de la sangre*," para los hombres patrióticos. Aquí le repito su frase, tan oportuna, "son animales entumecidos." Pero ahora es necesario que esas ideas conservadoras, pero nunca patrióticas, no se extiendan entre la juventud y la fresca generación que nos sigue, en cuyo caso la salvación de la Patria llegaría a ser un problema insoluble.

Agradezco sus cumplidos sobre mis adelantos en francés y aunque los considero una lisonja, aprecio su buena intención de alentarme en mi deseo de aprender más. Mis estudios no son brillantes como Vd. supone, pero los sigo, así como Alejandrino y Abreu con regularidad, por lo cual me siento contento y orgulloso.

El mapa de la Isla de Luzón es de Vd. desde el momento en que tuve el honor de ofrecérselo; y veré de mandarle los carteles que Vd. me pide, pero en este momento me encuentro en un apuro muy grande, debido al inexplicable abandono de mi hermano, pues el dinero que me manda nunca basta para pagar mis deudas á Eyermont, ni para pagar los gastos de mis estudios. Hace dos meses Abreu y Alejandrino se han mudado a otra casa de huéspedes; se alejan lo más posible de mi pobreza, temiendo tal vez perder su prestigio de *ricos* entre las gantesas, pero no importa. He escrito á mi hermano para que se vea con Vd. en Hongkong y á la vez que le entregue los $15 que le debo á Vd.

Siempre suyo,

EDILBERTO [EVANGELISTA]

530. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

Solicitud al Gobernador General firmada por esposas de cabezas de barangay.—Telegrama del Procurador Manzaneque urgiendo el giro de fondos.—Grandes apuros de los interesados y empeño de prendas de brillantes.—El abogado Gutierrez defiende con lealtad a los de Kalamba.—Se quejan del abogado Buencamino

[*Manila,*] *7 de Marzo de 1892.*

Sr. D.ⁿ Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Cuñado: Sin ninguna tuya que contestar, te escribo acompañando la copia de una solicitud que se presentará al General, firmada por las esposas de Casio, cabesang Siso, cabesang Pascual, cabesang Víctor, por cap.ⁿᵃ Teria, Juana-Valerio, Binay, esposa de Valentín y otras más; sabrás el resultado.

Anteayer vino á verme Teong Elejorde y Binay, esposa de Valentín Elejorde, trayendo un telegrama del Sor. Manzaneque, procurador del Tribunal Supremo, al abogado D.ⁿ José María Gutierrez, en que dice que no ha recibido fondos de los clientes de Calamba; urge que se los envíe por telégrafo y el plazo expira mañana. La letra de 56 libras esterlinas, q.ᵉ en Diciembre te mandé era la q.ᵉ estaba destinada para ese procurador ó para D.ⁿ Gumersindo de Azcárate q.ᵉ es su abogado. Tanto fué el apuro, q.ᵉ Binay en compañía de su casero D.ⁿ Aniceto Camoseng estuvo todo el día aquel en busca de dinero, dando [en] prenda sus brillantes y perlas y algunas alhajas de las otras de Calamba, y gracias á la buena voluntad de D.ª Agustina Medel, que yendo en compañía de ellos consiguió á duras penas adquirir $250 hasta [á] las [10] de la noche y otra igual cantidad [á] las 9 de la mañana siguiente, con la condición de pagarlos dentro [de] dos semanas sin interés alguno y si éstas transcurren sin realizarse el pago se tendrá que dar un in[te]rés módico hasta que se satisfa[gan.] Ayer mismo, dicen, se giró la can[ti]dad por telégrafo. Camoseng y [el] abogado fueron los que envia-

ron la letra ó gestionaron su envío. E[se] pleito de los de Calamba, no es sobre la deportación, sino por el último lanzamiento de un número considerable de casas, cuyo expediente ya está en el Tribunal Supremo en casación.

No cabe la menor duda de que el Sor. Gutierrez es el abogado, que con rectitud y probidad ha defendido y defiende á los de Calamba en sus cuestiones. En las tertulias y en el Gob.^no^ Civil les ha defendido con calor en unas conversaciones, en que algunos españoles se mostraron disgustados de los de Calamba por los hechos que demostraron contra los frailes dominicos; esto se dice, y se ha visto su defensa en el juicio ante el Juez de paz y ante la Audiencia; el reverso de Buencamino, que en vez de defender á nuestros paisanos, les atacó por la bolsa consiguiendo unos $2,000 y estaba á punto de venderles á los enemigos, y hasta hoy sigue con su táctica. A cap.^na^ Teria, por mediación de Petrona Quimero le quitó $30 y algunas cantidades más á algun[as] esposas de los deportados, diciéndoles que él gestionaría ante el Gob.^no^ gral. y en España para [q.^e^ se] levantara la deportación y hoy se sabe muy bien, que se debió la traslación ó la tentativa de traslado de Paciano y compañeros á Joló á la denuncia que á los dominicos hizo Buencamino de que aquéllos desde Mind[oro] se comunicaban con los de Calamba y les inducían á que pleiteasen.

Por el *D.^n^ Juan* en el penúltimo viaje, te mandé carta.

Afectos y manda lo que gustes. Expresio[nes] al cuñado Paciano, y á las cuñadas, á Silvestre y besamos la mano de nuestros padres. Seguimos bien; los niños estudian.

Tu cuñado q.^e^ te quiere muchísimo.

Man.^l^ [Manuel Timoteo de Hidalgo.]

531. *De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Libros, letras de cambio y otros efectos remitidos a Rizal.—La fiesta del Capitán General celebrada en grande.—Pero éste se ausentó para evitar murmuraciones.—Su esposa acogió en palacio a la Principalía y demás invitados.—El arzobispo aislado en la reunión.—Se le concederá licencia para la Península pero que presente dimisión.—Copia del indulto.—Ningún temor: "Ang bayaning nasusugatan, nagiibayo ang tapang."—Incendio en la plaza San Gabriel

Filipinas, Sta. Cruz, [Manila,]
18 de Marzo de 1892.

Sr. D.ⁿ Jose Rizal,
[*Hongkong.*]

Querido Jose: Allí ván Justo y el otro muchacho de Kalamba, portadores de tus libros que ayer solamente llegaron aquí por un encargo especial; estos bultos y demás efectos están insertos al dorso de ésta, con un poco de *bagong* q.° os mandan los esposos De Hidalgo, y haz el favor de decir á Tatáy que sus demás encargos no se los mando ahora por estar pendientes mis cobranzas.

Las cartas todas han sido entregadas á sus respectivos destinatarios.

Aquí todo vá bien; todos dicen que la fiesta del [Cap.] Gral. ha sido muy [ani]mada, más que fiestas reales; [pero] el festejado se fué á la Pampanga, con encargo especial de que todos pueden ir á palacio y que su esposa les recibirá bien como si estuviese él presente, y que su ausencia no es más que para evitar críticas de sus adversarios, y así fué, que estuvo muy lleno el palacio, de los naturales del país, y que todos han sido muy bien recibidos. Dicen que el arzobispo estuvo también, pero sentado en una silla, aislado, sin hablar con nadie; el cual días antes, habia solicitado del vice-real patrono licencia para la Península, quien le contestó que no hay inconveniente en concedérsela, siempre que presente

su dimisión, que de lo contrario no le era posible acceder a su petición; en v[ista] de esta oposición, el muy tuno [trató] de disfrazarse para emprender su viaje á la Península; pero con la vigilancia que le pusieron no tuvo efecto su intento.

Vá adjunto el recorte del indulto, quedándose excluídos cuatro de aquéllos; del 5 al 10 del entrante estarán devueltos aquí esos tres. Todos me aconsejan que no ande yo paseando mucho, porque esto [es] demasiada valentía y pudieran aprehenderme; estos consejos son principalmente de Páez y D.n Marcelino Santos y yo les contesté que por ahora yo no ando con chiquitas, venga lo que viniere, yo estoy dispuesto á todo, ateniéndome á aquel decir: "ang bayaning na[su]sugatan, nag-iibayo ang ta[pa]ng"; y es por lo que ellos me ven pasear por las calles, [ó] sentado en las boticas casi todos los días.

Hubo un tremendo incendio el día 14 del actual, á las siete de su noche, reduciéndose á cenizas todos los edificios desde la bajada del puente de España á la izquierda, hasta la plaza de San Gabriel, incluso el de Tuason, y delante toda la manzana, hasta frente del "Bazar de Velasco," es decir, está todo aquello ahora [convertido en] una plaza, desde la calle Nueva hasta S.n Gabriel: lo curioso es que la casa de Palanca, después de extinguido el fuego apareció derribada, no obstante estar situada después de una hilera de cinco casas, que no se quemaron; y se dice que el Gob.r Gral. fué el que dispuso su derribo por medio de cañonazos y así lo hicieron; estas son las versiones que por aquí corren y efectivamente ahora se [ven] cuatro casas levantadas y la [5.n] derruída. Durante el incendio, según dicen, el Gral. ordenó que no fueran empleados los naturales en la maníobra de las bombas y que cogieran á todas los chinos de las cercanías para esta ruda faena con la ayuda de las tropas. Fueron maniatados todos los ladrones, inclusos algunos españoles, y todas aquellas calles desoladas fueron vigiladas por tropas insulares y peninsulares; este día sólo dejaron dicha vigilancia.

Recibirás lo menos dos letras de los buenos compatriotas, una de ellas es de Sixto; porque á mí me consultaron la manera cómo debían mandártelas. Todos querían entregarme la suma, yo les contesté que mi parecer era este: "que el que ofrece una

cosa no debe consultar á nadie, y si efec[tiva]mente tienen voluntad, pue[den] hacer lo que su buen criterio les aconseje, y que yo no puedo recibir ninguna cantidad de esa naturaleza"; en vista de esta resolución, te remitirán letras y tú contéstales acusando el recibo y así haremos; puede ser que todos los meses recibas letras. Dejarles que te ayuden: tú te sacrificas por el bien común, y les animaré bien. En cuanto á lo del British B., lo estamos estudiando bien y la mayor suma, en el caso de que la consigamos, ya te avisaré; por de pronto recibirás lo que á la lista se refiere; la mayor suma á que aludo es para las buenas alhajas de brillantes, ó sea, las que me mandaban tomar [pres]tadas Lucía y T. y me dijeron que es poca aquella cantidad que me dijiste, porque podría venir después la carestía; se está estudiando bien la manera de conseguir estas alhajas, pues muchos están ya convencidos de ello.

EFECTOS Y LETRAS

Para Tatay:

1 alpargata, 1 piedra de afilar,
1 corcho, miqui, 1 frasco de patís.

Venido de Hidalgo

1 frasco de *bagong* de pescaditos.

De Kalamba

4 cajones, almohadas, una maleta.

Letras

[....] pesos que me entregaste.
[....] id. p.ª Lucía, quitados los $3'35 p.ª
50 cajetillas de cig.llos de 4 c.os $1'10.
50 cajetillas de cig.llos de 8 c.os $2'25.

$155 para B. Borneo, que por el otro vapor te remitiré lo que falta para completar los $400; ahora es imposible esto es á viva fuerza. Si quieres ya puedes ir allá con el giro de Sixto: $100 y tantos, eso es para tí. Ya me encargaré del caso éste de B. B. [British Borneo.]

No pueden ir simultáneamente los dos muchachos; hoy va uno, el otro irá á la vuelta de ese vapor.

Los de Taal, Balayan y Batangas están muy ansiosos de información sobre la B. B.

Sin más por ahora, ya sabes, y muchos afectos de este tu cuñado que te aprecia.

S. UBALDO.

P. D.: El giro hoy es 8% & 1/2
Recibirás por todo $494

---

532. *De Sixto Lopez a J. Rizal*

$130 de S. Lopez para saldar cuentas en Hongkong y el resto pago % de ejemplares del *Filibusterismo*.—Todos renuncian a la comisión de 25 por ciento que Rizal ofrece.—El circular rizalino en provincias.—Encargos

Manila, 18 de Marzo, 1892.

Sr. D.ⁿ J. RIZAL,
Hongkong.

MI QUERIDO AMIGO: Tatanggapin mo calaquip nitó ang isang letra na valor 130 pesos na sa pangalan ni Basa, na ito'y aquing ipinamamanhic sa iyó na baca maare ang matacpan ang lahat cong cuenta sa qui Mr. Robinson at ang labis ay mapacuenta na sa mga libros ó *Fili* na nasa aquin. Ang descuento 25% sa importe ay ualang tumangap sa aquin ni sino man sa mga nagsitulong sa aquin na maraming naipagbile, caya cung iyong ibibigay sa aquin ay aco'y cahiyahiya at magcacacuarta ng ualang cahiraphirap. Sa isang viaje ay aquing ipadadalá sa iyó ang lista ng mga tao nagsitulong sa aquin dahil sa iyó.

Ang iyong circular ay na sa aquing poder at aquing dadalhin sa Pr[ovincia búcas ng] hapon at inaantayan co mahusto agad sa isang arao at aquing ipadadalá agad ó d[i]caya sa 2.° viaje ay aco'y dadalaw diyan, ang lugar na aco'y maquipagsemana santa dine.

A[quing dinala] sa que D.ⁿ Tri[ni]dad ang abanico. Ng aco'y maquita sa lupa ay sigao na ng [malaque] at itinanong

cung ano at para canino at cung saan naman galing, at aquin naman sinagot ang lahat, at pagcatapus ay itinanong ca sa aquin cung baquin [c]a naririyan, ay ang sagot co ay oouí ca dine. Anĝal na ng ma[sabi co at ih]atol co rao sa iyó hoag cang omuuí dine at icao ay papatayin dine.

Ang aquing capatid na Clemencia at Juliana ay nagpapacumustá sa qui Trining cung sila rao ay hindi pa nalilimutan at ganon din si Solís ay nagpapacumustá sa iyó at ang sabi ay susulat sa iyó cung siya'y dumating sa Lipa. At aco'y ganoon din sa lahat ng familia at magutos sa caya ng iyong caibigang q. b. t. m. si

S. Lopez.*

---

* *Manila, 18 de Marzo de 1892.*

Sr. Dn. J. Rizal,
Hongkong.

Mi Querido Amigo: Recibirás adjunta una letra por valor de $130 pesos á nombre de Basa, con la súplica de mi parte, de que con tal suma me hicieras el favor de saldar todas mis cuentas con Mr. Robinson, y el resto, que pase como pago á cuenta de los libros ó *Fili* que están en mi poder. El descuento de 25 por ciento nadie lo quiere recibir de entre los muchos que me han ayudado para su venta, y por esa razón, si á mí me lo vas á dar sería para mí una vergüenza el aceptarlo, pues resultará que ganaré dinero sin haberme cansado. Para el siguiente viaje te mandaré la lista de las personas que me han ayudado por tí.

Tu circular se halla en mi poder y lo llevaré á provincias mañana por la tarde, y espero poder despacharlo en un día ó sí no, en el 2.° viaje me iré allí á visitarte en vez de pasar aquí la semana santa.

He llevado á D.ª Trinidad el abanico. Al verme ella, desde arriba, á grandes voces me preguntó qué era, para quién iba destinado y de dónde procedía, á lo que yo contesté á todo; después me preguntó por tí, por qué estabas allí y la contesté que ya regresarías aquí. Se lamentó en cuanto supo tu proyecto y me rogó que te aconsejara para que no vuelvas, pues aquí te matarían.

Mis hermanas Clemencia y Juliana envían sus recuerdos á Trining por si ella no las ha olvidado aún, así como también Solís que te manda re-

(Continúa en la página 318)

Magpadalá ca dine ng 12 *Fili* sa qui Mayordomo at isang docena ó media sa qui Ciriaco at sa Contramaestre, pagca't aquing cailangan.

Ibilé mo rin aco ng drill misque na anong clase minamabute mo at pagca't bilen sa aquin.

Aquing minamabute ang icao nga ay macarating sa Borneo yayaman guinugusto mo ang maquita, pagca't d[in]e sa Batangan ay [ma]raming nag-aantay ng iyong balita ng tuncol doon.

Ang $35 pesos na isang letra ay para que Basa, importe ng cómoda. Siya'y aquing susulatan pag-ales ng ibang vapor.

Sabihin mo qui Rob[in]son ay aco'y may saquit palague caya hindi co totoong mahasicasuhan ang sumulat sa canya, at ito ang tunay, aco ñga ay malimit ay hindi aco linilipasan ng saquít pagca aco'y na sa Balayang caya halos ay hindí co, ó maliit ang pagca tupad sa mga pangaco co sa iyó ng tungcol sa [bayan.]

(Continuación de la página 817)

cuerdos y me dice que te escribirá tan pronto como él llegue á Lipa. Yo también te envío mis recuerdos así como á toda tu familia y manda en todo cuanto pueda serte útil este amigo, q. b. t. m.

S. Lopez.

Mándame aquí 12 *Fili* por el Mayordomo y una docena ó media por Ciriaco y por el Contramaestre, pues los necesito.

Cómprame también dril de cualquiera clase que á tí te parezca mejor, pues es un encargo que me hacen.

Me parece bueno que te llegues á Borneo ya que ello es tu deseo, pues aquí en Batangas muchos están esperando noticias tuyas sobre el mismo.

Los $35 pesos de una letra, son para Basa, importe de la cómoda. Le escribiré en cuanto salga otro vapor.

Díle á Robinson que continuamente estoy enfermo, y es el motivo del por qué no le escribo, y esta es la verdad, raro es el día en que no esté yo enfermo, cuando me hallo en Balayan, por eso no puedo cumplir las promesas que te hice respecto á la patria.

533. *De Aristón Bautista a Rizal*

(Carta Postal—Vía Brindisi)

¿Buenas noticias del trato del Gral. Despujols á Rizal?—Telegrama de Del Pilar sobre felicitación a Despujols.—Impacientes por saber el resultado.—Abono para el Ministerio de Fomento por la expedición del título de Rizal.—Una patología-diagnóstico como *abuloy* a Rizal

10 Tour d'Auvergne, París, 24 de Marzo, [*1892.*]

Mr. J. Ma. Basa
Pour Mr. Le Docteur J. Rizal,
Hong-kong.

Mr. J. Rizal.

Querido Pepe: Yo no me decido á felicitarte de primera intención con motivo de las *buenas* noticias que hemos recibido sobre la conducta del Gral. Despujols relacionadas contigo. Dícese que sostuviste una correspondencia con él, y que ha dado buen resultado. Hemos recibido aquí un telegrama de Marcelo del Pilar, en el cual se nos recomendaba felicitemos á Despujols (para el 11 del actual), según orden-telegrama de Hong-Kong. Al 1.er momento vacilamos si hacerlo o no, por temor á una *plancha*, pero como la orden venía de ésa y en ésa te encontrabas tú, *decidimos* todos los de aquí, pues, expedirlo. Estamos impacientes por saber algo sobre esta política.

He escrito á M. Pilar abone la cantidad de 35 pesetas que piden en el Minist.º de Fomento por la extensión y expedición de tu título, y creo irá á ésa por este correo.

Como quiera que he sabido con gran placer [que] te estableces en ésa para el ejercicio de la profesión, he creído oportuno enviarte como *abuloy* una obra de patología-diagnóstico, que te servirá mucho y sobre todo porque es muy buena: es de H. Wirchow. Es probable me retire allá por Junio. Ha fallecido la hija de J. Luna; celebraré que te vaya bien en ésa con tu querida fami[lia, á quien saludarás en mi] nombre. Te abraza,

[Aristón L. Bautista.]

534. Fragmento de una carta de José Alejandrino a Rizal

Ventajosas condiciones para dirigir la campaña pro-Patria.—Confianza en su habilidad para trabajar por nuestra libertad.—Sabrá sobreponerse a los obstáculos por tan noble causa.—Nada ya podemos esperar de España.—Menos de los charlatanes españoles.—El destino de un país no se afianza en mera palabrería.—Sobre unos encargos

9, Rue du Hainant,
Gand le 13 Avril, 1892.

[Mr. José Rizal,
Hongkong.]

Mon Tres Cher Ami :. . . . . .

. . . . . .

J'ai urit inmediatement à Manilla les conditions raisonables que vous exijez pour venir isi, et je crois que nos amis de là, ferous leur possible, attender la confiance que' ils out en vous, conose le send, pent être, capable de semplir la taihe diffisile de travailler pour notre Liberté. Oseriez vous refuser de sevenir en Europe dans le cas que le résultat des negotiations soit favorable? Je me le crois pas, cer vous aimez trop notre Pays pour refuser de la rendra un si grand service, qu'il attend de vous. Pourquoi ne vous metterezvous pas au dessus des certaines petitesses, quand il s'agit d'une cause si grand et si noble qu le Liberté? Mon ami, je crois parfaitement inutile d'insister encore sur mi, je vous prie senlement de suire vos inspirations et vos sentiments patriotiques, qui d'ailleurs vous diront ce que vous devez faire.

De me part jai deja perder despuis longtemps la confiance daus cenc qui tiennent actuellement la divition de nos affairs politiques, (vous ansu, j'en suis sur) et partant moir devous travailler pour que les choses marehent autrement. Du reste je pense commes vous, que nous si avous deja nen a esperer del l'Espagne, et moins unon de quelques hablans d'espagnols et que le destinai d'un Payo un se fat con des jolies paroles et ni . . . . . sus buenas intenciones.

A la triste.....
.....
daus un village.....
pour faire vol .....commission o esi ni a
.....d la Maison Fancotte
de Licja, anim que conx.....
americane Smith que je vous envoce, pour que vous prissies choisir a votre aise, les amins que vous conocement. Les prix en gros sont marques et sont les dermirs. Quard an payament it vout que il se passe a Bruxelles avant le depart des merchandises, et per consequence si vous tenes emo se a voir des revolvers vous u aves que ni envojer quand vous vondes l'argent et je soignerai votre commission.

Par Monsieur Ariston Bautista qui retonmen ches noses very la fin de ce mois ci, j'aurais vonlu vous envoyis les capsules Flovert, que vous ni avios commandies, mais ce Mr. m'a reponder par le condent de Mr. Abreu, que si ayent pas l'intention de passer par Hongkong il est liu impossible de nous faire plaisir. Parcilla chose su est arrivee avu Mr. Ventura. En attendant le depart d'un antre compatriote je si informerai dens me Maison de Messajeries quelconque des conditions les plus avantajenses pour faire porvenir a vous votre commande

De vos livres je a vous dire, que apies le vente di 12 excomplaires a Monsieur Vicente Reyes, ge me plus vendir un seul ex complaire Comme vous saves ce Monsieur ni a dit que el si chargerant de vous paije et par consequence je su pens raza l'argent provement de cetti venti irregentiere

Nous somines manstenant en vasames pour 15 jours a des fites de Pagues Je profite de ces pour de confé.....
matieres que nous avoy .....jusque.....
jusperteur .....habitu .....
mois di Octobre ..... passes
mon examen le .....tot possible, pour .....
voyagu, quoijes je le vois un par deffinile abendu le nombre de Cours que mousa vous hi fin ji taihrai de faire mon possible. Mes etudes vout emone bien, et mes cotes du mois dermier out eti satisfaissantes.

Les familles Horti et Waem, mont commande ejalement de vous presents ses compliment. Je vous embrasse. Votre devouti ami,

J. ALEJANDRINO *

---

*9 Calle Hainaut,
Gante, 13 de Abril, 1892.

Sr. D. Jose Rizal,
Hongkong.

Mi Muy Querido Amigo: .....

.....

Yo tuve lo mismo en Manila las razonables condiciones que V. me exige para venir aquí y creo que nuestros amigos de allá, harán todo lo posible, por ofrecérselas también a Vd. en vista de la confianza que ellos tienen en V., como la única persona que puede ser capaz de realizar la difícil tarea de trabajar por nuestra libertad. ¿Podría Vd. negarse a volver á Europa en el caso de que el resultado de las negociaciones sea favorable? No lo creo, porque V. ama demasiado á nuestro país para rehusar el rendirle tan gran servicio, que esperan de V. ¿Por qué no se sobrepondrá V. á ciertas pequeñeces cuando se trata de una causa tan grande y tan noble como la libertad? Amigo mío, creo perfectamente inútil insistir ahora en esto, yo le pido rendidamente que siga sus inspiraciones y sus sentimientos patrióticos, que en lo demás ellos le dirán lo que se debe hacer.

Por mi parte, yo he perdido ya desde hace tiempo la confianza en los que tienen actualmente la dirección de nuestros asuntos políticos (y V. también seguro) y por tanto debemos trabajar para que las cosas marchen de otra manera. En fin, yo pienso como V., es decir, que nosotros no tenemos ya que esperar nada de España, y menos ahora de algunos charlatanes españoles, y que el destino de un país no sea objeto de palabras tontas y que se haga todo con buenas intenciones .....

.....

.....

la casa Fanotte de Lieja, como también lo de las casas americanas Smith, que le envío, para que V. pueda escoger á su gusto las armas que le convengan. Los precios al por mayor están marcados y son los últimos precios. En cuanto á la forma de pago, quieren que se haga en Bruselas antes del envío de la mercancía, y por consiguiente si V. se contenta con tener (*los*) revólvers no tiene V. más que enviarme, cuando V. quiera, el dinero y yo me cuidaré de su comisión.

Por el Sr. Aristón Bautista que volverá a nuestro país a fines de este mes, yo hubiera querido enviarle las cápsulas Flobert, que V. me había

(Continúa en la página 828)

535. *Carta de Graciano Lopez Jaena a Rizal*

Luchando con la miseria y el sombrío porvenir.—Su carta a Basa le demostrará su vida.—"¿Qué debo hacer?"—Recomienda a la asociación de Hongkong de donde surgirá algo bueno para la Patria

Barcelona, 15 de Abril, 1892.

Sr. Dn. José Rizal,
[*Hongkong.*]

Mi Querido Rizal: Hace tiempo que no recibo carta tuya, no sé nada de tu vida ni [de] tus trabajos: yo estoy aquí luchando con la miseria y con [el] sombrío porvenir.

Lee mi carta á Dn. José y en ella verás todo lo que me sucede, y te pido me aconsejes lo que debo hacer en esta mi dudosa y nebulosa situación.

Te recomiendo la Asociación, foméntala y creo que en el porvenir ha de ser el centro de donde habrá de surgir algo bueno para nuestra querida Filipinas.

Con recuerdos á tu familia y Laurel y Dn. Sixto, te abraza tu amigo,

Graciano [Lopez Jaena.]

(Continuación de la página 322)

encargado, pero este señor me ha respondido por conducto del Sr. Abreu, que no teniendo la intención de pasar por Hongkong, que le es imposible (darnos por el gusto) complacernos. La misma cosa me ha sucedido con Mr. Ventura Esperando la salida de otro compatriota, yo me informaré de las Mensajerías Marítimas sobre las condiciones más ventajosas para hacer llegar á V. lo que pide.

De sus libros, tengo que decirle que después de la venta de doce ejemplares á Vicente Reyes, no he podido vender ya ni un solo ejemplar. Como sabe V., este señor me ha dicho que él se encargaría de pagarle, y por consiguiente no puedo arreglar las cuentas con V. hasta que V. haya recibido previamente el dinero de esta venta irregular.

Mientras estamos de vacaciones por 15 días, con la proximidad de las fiestas de Pascuas, yo aprovecho estos días de conferencias sobre materias que nosotros hemos .....

.....

mis estudios van bien y mis notas del último mes son satisfactorias.

Las familias Horti y Waem, me han significado igualmente que le presente á V. sus cumplimientos. Le abraza, su devoto,

Jose Alejandrino.

536. De Aristón Bautista a Rizal

Regresa a Manila llamado por su madre.—Presentimiento de una gran desgracia.—Espera instrucciones de Rizal para el triunfo de los buenos intentos.—Unión del partido dividido en la Metrópoli.—Mantengamos el Ideal—"Entrenado en el boxeo francés y en la espada, no permitiré que se burlen de mi cara los kastilas."

París, le 16 Avril, 1892.

Mr. Jose M. Basa,
Pour Mr. le Dr. J. Rizal,
Hong-kong. (*Via Marseille.*)

Piling Kaibigan: Tinangap ko ang s[ulat] fecha 7 Marzo. Ako'y pawí na sa ating iniibig n[a bay]an: sasakay ako sa 1.° Mayo Marsella sa [vapor "C]aledonien." Tinawag ako ng aking Yna por tele[grama;] tumutugtog sa loob ko ang isang samang s[a]kona. Hiling ko lamang sana sa iyo'y bigian mo ako ng *instrucci*[*ones* para] sa dapat kong gawin doon sa atin [ng manalo ang ma]buting hangad. Nasa't papipili[tin nating m]agkaisa ang diumanong pagka[kahiwalay ng p]artido doon sa atin. Itong pagk[akahating ito ay s]iyang pagkakapahama[k ng mga layon natin, a]y pilit na pilit ang pag [nanais sa adhika at din]a siya mapapawi sa ating [kalooban.]

K[ung susulatan mo ak]o ng may *laman* ayon [sa ating kasunduan, a]y ipadala kina Sres. Baer [Senior, Ma]nila. Ako'y umaalay sa iyo ng ina[akalang kaya sa Botic]a de Sto. Cruz, 10, Manila.

May ta[tlong buan] na nagsanay sa *boxe francais*, tao [ng matulin ang] suntok, gayon din naman sa *esp*[*ada* (sa Es]cole practique de Baudoy, 108, Richelieu); tila mandin ay hindi ko pahihintulutan maaping totoo yaring mukha, ng mga kastila.

Noong correong nakaraan ay [pina]dalhan kita ng isang "Traite Diagnosti[que M]esnichock," ¿tinangap mo baga?

Ibati m[o a]ko sa iyong minamahal na magaanak. M[agu]tos ka sa iyong tunay na kaibigang sí

A[RISTÓN] BAUTISTA.*

---

537. *De Lorenzo P. Marquez a Rizal*

Obsequio de un bocado apetitoso, portugués

18 de Abril de 1892.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MEU CARO AMIGO: Tomo a liberdade de lhe offerecer tres aves que atizei esta tarde. Se prepara con um pedacito de gengibre e com um pouco de pimenta, derao uma boa chavona de caldo.

As ajos poderão servei para ornato de chapeu.

Creia me que sou,

Su dedicado collega & amigo,

L[ORENZO] P[EREYRA] MARQUES.

---

* *París, le 16 Avril, 1892.*

Mr. JOSE M. BASA,

Pour Mr. le Dr. J. RIZAL,

Hong-kong.

PREDILECTO AMIGO: Recibí tu carta de fecha 7 de Marzo. Me retiraré ya a nuestra querida patria: me embarcaré el 1.° de Mayo en Marsella en el vapor "Caledonien." Mi madre me ha llamado por telegrama; abrigo presentimientos sobre una gran desgracia. Te suplico solamente me dés *instrucciones* de todo cuanto debo hacer para el triunfo de los buenos intentos.

Debemos aspirar y desear la unión del partido dividido allá. Esta división es la que perjudicará a nuestras aspiraciones, y debemos esforzarnos por mantener el ideal que nunca ya se borrará de nuestros pechos.

Cuando me escribas con algún contenido, conforme a nuestro convenio, mándalo a los Sres. "Baer Senior," Manila. Me ofrezco a tí en todo cuanto pueda servirte, en la Botica de Sta. Cruz, 10, Manila.

(Continúa en la página 326)

538. De Edilberto (Evangelista) a Rizal

Entre miserias.—Ayuno de noticias.—"¿Qué es de la amada Patria?"—¿No bastan los sufrimientos de siglos y los vejámenes de hoy para entretenerla de nuevo con vanas promesas?—¿Dónde estás juventud, no estás dispuesta a verter por ella tu sangre?—Un club revolucionario.—"La política es mejor a la luz del sol."—"El poder no está en el gobierno sino en el pueblo."—Nostalgia de la patria.

Gand, 29 Abril, 1892.

Mr. JOSEPH RIZAL,
Hongkong.

CHER AMI: Presque sans nouvelle de ma famille, ma situation ajourdesse? est incroyable, mes embarras croissent áfur et á mesure que les besognes de la vie, ainsi perdonez moi que je ne puisse vous servir á present votre petit comandement, j'en ferai au premier ocasion. Des evenements des Yles Philippines je n'ai rien apris il ya long temps, surtout de ce qui vous regarde; croyez on, quel grand envie me presses en savoir quelque chose. ¡Que serait elle devenue la cause de notre adorable Patrie accablee des mal heurs? ¿Ce que ne sont ells pas encore assez les incroyables vexatious, dont elle a ete victime a ces derniers jours, pour eveiller son coeur pendant trois siecle endormi et embruti, ajourdui entreten, ainsi que un enfant, des vanes promises et des douces paroles? ¡Quand serai je hereux d'admirer aux yeux mouilles des larmes, notre vaillante jennesse, comme veritables *Enfants de la Patrie*, la poitrime haletante au souffefle de l'amour sacrée, presser autour de votre drapeau, prets á se devouer sincerement, sans hesiter pour la couleur de son sang, puisque a cette

(Continuación de la página 825)

Hace tres meses que me he ejercitado en el *boxeo francés;* hombre rápido en los cachetes, así como también en la espada (en la Escuela práctica de Baudoy, 108, Richelieu); me parece que no permitiré se burlen de mi cara los españoles.

En el correo pasado te mandé un "Traité-Diagnostique Metznikoff," ¿lo has recibido? Da mis recuerdos a tu respetable familia. Manda a este tu verdadero amigo,

A. BAUTISTA.

price-la faust il acheter notre liberté! Oh Cher ami! perdonez moi cet petit soulagement de mon coeur.

Pourquoi ne tentes vous pas un effort, pour savoir au moins le nombre des ceux qui suivront vos idees et qui sont allumés de meme elan; je veux dire que il faut donner une forme aux vos pensseez, en organisant á depit de Gouvernement un *Club Revolutionaire* dont la direction vous en aurier á Hongkong ou a autre part u importe quoi. ¿N'out ilb pas les Separatistes de Cuba? ¿Zis out ils pas les Progresistes d' Espagne? En fin vous en connaisees plus que moi, mais je suis sure, que le principal et l'unique obstacle que vous auries en vaincre dans une paraille entreprise, serait l'opposition des nos viellards et des nos richards, qui frisoneront d'ettre frappes dans leur interests pour les represailles du Gouvernement. Nos richards, nos puissants dans cet-pays-la serout toujours sa principal arme pour semer la peur, la mefiance parmi les plus braves coeurs. Juger en, coment faut il vainere, et vous auriez donné un coup foudroyant a nos ennemies, qui, si il n'aurait pas un succes inmediat, changerait au moins tout a fait la situation actualle. Je ne serai par moi qui dois vons donnér cette avís-la, que vous aurier deja uniri peut ettre; rappeller vous de ce que vous disiez a nos seances dans votre appartement de la rue du Hainaut: La meilleur et la moderne politique ou develloppe a plein soleil"et "Le puisance u'est pas chez je Gouvernement, mais chez le Peuple"

Gand n'offre pas grand chose a dire, c'est toujours une ville morte, ainsi quand vous y avez laisse apres votre sejour si agreable pour moi. L'hiver s'est fini, et le printemps comence a derouler son beau tableau, en laissant nous admirer la enchenterese de la nature hors des villes dans les campagnes. Croyez, cher ami, jamais j'avais senti des paruilles empreintes pour la nature, que ajourdui, apress'avoir habitue de voir sa triste undute pendant l'hiver. Je y admire, le caeur espacé l'imagination frappée des souvenirs lontains du an de la du Tropic; et quelque chose, qui semble au nostalgie, transporte mon ame en reveries A'l'infini, au milieu de verdure des feuílles, des odeurs et des teintes ravisantes des fleurs. ¡Oh! que des souvenirs me font nouiller quelque fois les yeux, quand je surque en camut

la nappe tranquille de La Lis, la plus charmente viviere qui baigne les contrees de Gands, semblable a notre adorable *Pasig*.

Daignes offrir mes cumpliments a votre famille, a vous entrer.

EDILBERTO [EVANGELISTA.]*

---

* *Gante, 29 de Abril, 1892.*

Sr. JOSE RIZAL,
Hongkong.

MI QUERIDO AMIGO: Hallándome casi sin noticias de mi familia, mi situación hoy día es inverosímil; mis apuros van creciendo a la vez que las necesidades de la vida; así es que le ruego me perdone el no poder servirle hoy en su pequeña petición; lo haré a la primera ocasión. De los acontecimientos de Filipinas, hace tiempo que no sé nada, sobre todo de lo que a Vd. atañe, y créame, tengo grandes deseos de saber algo. ¡Qué será de la causa de nuestra adorada Patria abrumada de desgracias! ¿Es que no son todavía suficientes las increíbles vejaciones que ha sufrido hasta estos días, para despertar su corazón dormido y embrutecido durante tres siglos, y que hoy tratan de entretenerla, como á un chiquillo, con vanas promesas y dulces palabras? ¡Cuándo tendré la dicha de admirar, con ojos llenos de lágrimas, a nuestros valientes jóvenes, como verdaderos *hijos de la Patria*, con el pecho anhelante al soplo de un amor sagrado, agrupados junto a su bandera y sinceramente dispuestos a verter su sangre por ella, puesto que este es el precio con que debemos pagar nuestra libertad! ¡Oh, querido amigo, perdone Vd. este pequeño desahogo de mi corazón!

¿Por qué no hace Vd. un esfuerzo á fin de saber cuántos participan de sus ideas y están movidos por el mismo impulso? Quiero decir que hay que dar forma á su pensamiento, organizando a despecho del Gobierno, un *Club Revolucionario* cuya dirección podría Vd. tener en Hongkong ó en cualquier otro sitio. ¿No lo tienen los Separatistas en Cuba? ¿No lo tienen los Progresistas en España? En fin, Vd. está mejor enterado que yo, pero tengo la seguridad de que el principal, el único obstáculo que tendría Vd. que vencer en semejante empresa, sería la oposición de nuestros viejos y de nuestros ricos que tiemblan ante la idea de verse amenazados en sus intereses por las represalias del Gobierno. Los ricos y los poderosos en nuestro país serán siempre el factor principal para sembrar el miedo y la desconfianza en los más valientes corazones. Piense Vd. en la manera de vencer: daría Vd. un golpe terrible a nuestros enemigos, que si bien no tuviera un éxito inmediato, al menos cambiaría la situación actual.

(Continúa en la página 829)

539. *De Mariano Ponce a Rizal*

¡Qué triste es no poder volver a la Patria!—Ayudémonos hasta que llegue el día de la venganza

Madrid, 11 de Mayo de 1892.

Sr. D. J. Rizal,
[*Hongkong.*]

Piling Kaibigan: [W]alang ibang sanhi ito kundi ang batiin ka, [at] sampú ñg iyong familia. Inaasahan ko na ang ka[ta]-himikan ay unti-unting nasasaulì sa inyó. Ñgayo'y ligtas na [ka]yo sa kasakiman, at kabañgisan ñg mga halimaw. Kasakit sakit na [tot]oo na ating bayan ang di natin matun[tuñgan.]

Datapua't dadating din ang araw ñg pag-hihígantí.

Ñgayo'y ka[tungku]lan [n]atin ang mag-damayán, samantalang di dumadating ang araw ñg pag-hihígantí.

(Continuación de la página 328)

No soy yo quién para darle este consejo que Vd. tal vez lo tenga ya madurado: recuerde Vd. lo que nos decía en nuestras reuniones, en sus habitaciones de la calle Hainaut, "La política mejor y más moderna es la que se desenvuelve a la luz del sol" y "El poder no está en el Gobierno, sino en el pueblo."

De Gante, hay poco que decir; es siempre la misma ciudad muerta que Vd. ha dejado. El invierno ha pasado y la primavera empieza a desplegar su espléndido panorama, permitiéndonos admirar los encantos de la naturaleza fuera de las ciudades, en el campo. Créame, querido amigo, jamás me he sentido tan impresionado por la naturaleza como hoy. Me había acostumbrado a las tristezas del invierno, pero hoy mi corazón y mi imaginación se llenan de recuerdos lejanos, de más allá de los Trópicos y algo parecido a nostalgia llena mi alma de ensueños contemplando el verdor de los árboles, la fragancia y los bellísimos colores de las flores. ¡Oh! ¡Cuántos recuerdos vienen a humedecer mis ojos cuando surco en una canoa las tranquilas aguas del "Lys", río encantador que baña las tierras de Gante, parecido a nuestro adorable *Pasig!*

Muchos recuerdos a su familia.

Suyo siempre,

Edilberto [Evangelista.]

Ibati mo ako ñg lubos na galang [sa] iyong mga kaanákan.

Talastas mo ñg na[lal]aan sa bala mong ibigín itong kaibigan [mo]'t kababayan na yumayakap sa iyo ñg mahigpit, na sí

NANING [M. PONCE.]*

---

540. *De A. Lopez a Rizal*

Carta de Rizal al Gral. Despujol.—De inspección por las islas del Sur.—Noticias de su hermana Sisa

Manila, 14 de Mayo de 1892.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

ESTIMADO JOSE: Después de cinco ó seis días de haber llegado á esta Capital el Cap.ⁿ Martín, vino á visitarnos aquí trayéndome al mismo tiempo una carta tuya dirigida al Capitán Gral. Sr. Despujol, y advirtiéndome que pusiera dicha carta al correo, porque él tenía que marchar al día siguiente á su pueblo. No pudo cumplir su misión de entregar él mismo la carta al Capitán Gral. por no encontrarse éste aquí hace días, que según noticias no volverá hasta fines de este mes. Está de viaje por las islas del Sur.

---

* *Madrid, 11 de Mayo de 1892.*

Sr. D. JOSE RIZAL,
[*Hongkong.*]

PREDILECTO AMIGO: Ésta no tiene otro objetivo que el de saludarte, así como también á tu familia. Yo espero que la paz vuelva poco á poco á reinar entre ustedes. Ahora ya estáis libres de la voracidad y codicia de las fieras. Es en verdad demasiado triste que no podamos poner nuestros pies en nuestra propia tierra.

Pero ya llegará el día de la venganza.

Ahora es nuestro deber el ayudarnos, mientras no llegue el día de la venganza.

Saluda de mi parte con todos los respetos á tus parientes.

Tú ya sabes que siempre está dispuesto á servirte en todo, este amigo y paisano que te abraza fuertemente,

NANING.

Supongo que nuestros padres ya te han noticiado lo que ha sucedido á Sisa tres días después de su parto; estuvo grave por la fiebre llamada "puerperal", según Zamora; pero hoy, gracias á Dios, ya está enteramente salvada.

Sin otra cosa, recibe nuestros cariñosos recuerdos y dispón de este tu cuñado que te abraza,

A[NTONINO] L[OPEZ.]

P. D.: Tu carta al G., tan pronto llegue de su expedición, la pondré al correo. No me atrevo á ponerla hoy por temor de que se extravíe.

VALE.

---

541. De Antonino Vergel de Dios a Rizal

Le desea numerosa clientela en Hongkong.—Que indique a su hermano Eugenio Vergel en dónde se pueden adquirir sus libros en Filipinas

[Pa]rís, 10 rue de [l]a Tour d'Auvergne,

Mayo 14 de 1892.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO Y DISTINGUIDO PAISANO: Le devuelvo á Vd. el saludo afectuoso que me envía en la carta que he recibido del Dr. A. Bautista deseándole una numerosa clientela para reparar en parte las desgracias que han sobrevenido á su familia [las que hemos deplorado] hondamente.

El 5 de Marzo último le he escrito á V. suplicándole dirija una carta á mi hermano Eugenio Vergel de Dios en San Rafael, Bulacán, y le indique en dónde se pueden comprar sus libros en Filipinas, porque me estaba pidiendo algunos ejemplares y no se los he podido enviar por la dificultad de la entrada allá, y le suplicaba al mismo tie[mpo que le diera su] dirección pa[ra que] él pueda escribirle á V. cuando él quiera. No he recibido ninguna contestación á dicha carta y supongo que V. no la habrá recibido. La puse en dos sobres, y en el 1.° con la dirección á Dn. José María Basa, Hongkong, sin número ni calle, que no me los indicó el Sr. Ventura por no saber su dirección.

Si V. necesita algunas cosas de aquí, sean libros ó instrumentos, etc., escríbame [que] yo [me encargaré] de enviárselos [en se]guida.

Piense, pues, en lo que yo pueda serle útil; será un placer para mí cualquier servicio que yo pueda hacerle, y cuénteme siempre como á un verdadero amigo y servidor.

ANTONINO VERGEL DE DIOS.

---

542. De A. Lopez a Rizal

Sisa en franca mejoría.—No está aún Despujol.—De quien solicitan el indulto en el cumpleaños del Rey.—Tan pronto estén libres, saldrán a reunise con la familia Rizal

Manila, 23 de Mayo de 1892.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO JOSE: Con placer recibimos tu carta del 13 del presente mes y me he enterado de ella. Alégrome decirles que Sisa, ya está enteramente fuera del peligro de su dolencia.

Respecto á Emilio y á Antonio, debo decirte que por estos tiempos no pienso dejarles marchar lejos de mi lado, sin saber antes cuál habrá de ser nuestra situación ulterior. Hasta ahora no ha llegado el General y según informes no llegará hasta fines de éste, pues le estoy esperando á él por si nos otorga alguna gracia por el escrito que le presentamos pidiéndole que nos indulte el día antes del natalicio de S. M. el Rey, y tan pronto nos deje libres ya, saldremos con rumbo á ese puerto para visitarles.

Te agradecemos muchísimo el paternal interés que muestras tener por los dos niños, tus sobrinos, por su educación para que se despierten en otra atmósfera, sana, libre y más ilustrada; pues bien, ya que te empeñas, procuraré enviarlos allí. Antonio deseaba desde antes irse allí para estudiar; pero yo le dije que allí no se estudia más que el comercio; no sé si me equivoco, y yo

lo que deseo es que estudien antes en el Ateneo de aquí para saber algo más, si es posible.

Sisa os manda un cajoncito de mangas.

Me alegro de que hayas abandonado el propósito de venirte por aquí. Pues casi todos se oponen á tu venida y soy de la misma opinión, como ya se lo dije á Tatay y al Sr. Paciano en mi carta del mes ppdo.: que no te dejen venir para evitar mayores males y disgustos, que ya sabes. Creo yo que desde allí puedes hacer todo lo que quieras, sin venir aquí, para el bien de Filipinas.

Sin otra cosa más, nuestros respetos á nuestros venerables padres y memorias á todos Vds. y en el interín manda lo que gustes á este tu cuñado que te abraza.

[ANTONINO] LOPEZ.

Los niños están todos aquí, menos Consuelo que está en poder de su abuela. Leoncio debe de ser más listo que Antonio y es juicioso; de Emilio no te digo nada, veo agravarse su dolencia.

Vamos todos bien de salud.

---

543. *De Rizal a Mariano Ponce*

Inopinado ataque de Lete.—¿Por qué Del Pilar permitió su publicación?—Se creerá que hay cisma entre los laborantes filipinos.—Rizal no se dá por ofendido para que las cosas no empeoren.—¿Aparentan atacarle para demostrar que son *asimilistas*?—"Seguiré mi política y trataré de adivinar vuestros fines."—"Oír ataques porque mejoran al que quiere mejorarse"

Hongkong, 23 de Mayo de 1892,
2, Rednaxele Terrace.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI QUERIDO AMIGO PONCE: Hoy he recibido un número de la Sol: del 15 de Abril y he leído sus artículos, el de Lete inclusive dirigido contra mí. No puedo manifestar ni desprecio ni

indiferencia al leer semejante artículo, pues al fin es de un filipino y de los buenos, puesto que ha sido premiado con el premio de patriotismo; no puedo tampoco manifestar ninguna ira ni despecho, pues como hace tiempo no comunico con nadie acerca de lo que hago ni de mis pensamientos políticos, es fácil que Lete no sepa lo que yo me hago. Además me hago cuenta del estado de vuestros ánimos allí, y de la atmósfera madrileña, pues á juzgar por lo que me escribe Blumentritt, parece que algunos creen que yo soy la causa de que la Sol: carezca de fondos ó esté para morir. Nada de esto hay, pues tengo siempre presente lo que le he prometido á Pilar, que *núnca* entraré en ningún complot que contra él ó contra el periódico se trame, y hasta ahora cumplo y cumpliré con mi promesa. Siento mucho que Pilar haya dejado que se publique el artículo pues esto hará creer á muchos que en efecto hay cisma entre nosotros. Yo creo que bien podemos tener disgustillos y diferencias personales entre nosotros, sin necesidad de hacer que trasciendan al partido. Debíamos callarnos y respetarnos. Esto creo yo, pero Pilar y Lete pueden creer otra cosa y confieso que hay libertad para todos. Ignoro el efecto que este artículo causará en los filipinos de Filipinas. Yo por mi parte me daré por no ofendido para que las cosas no empeoren y no escribiré ni una sola palabra, como hace mucho tiempo que lo hago. No le escribo á Pilar ni á Lete por razones que puedes comprender, por ser ellos las personas directamente interesadas en el asunto y porque una carta mía puede protestar contra ese proceder, y entonces tendrían que darme explicaciones, ó puede aconsejar y entonces aparecería yo como consejero ó semi-protector. Díles solamente que lo siento mucho, pero que ni lo desprecio ni me enfado por ello. ¿Qué culpa tienen si no me han comprendido mejor? Acaso tenga yo la culpa en haber supuesto que entenderían mis fines sin necesidad de que me explique. Sin embargo, para los fines que persigo, prefiero no explicarme. Acaso también persigan ellos una política más profunda, y es que aparenten hacerme la contra y atacarme sañudamente para mejor

hacer el papel de asimilistas. En esto les aplaudo, pero en este caso yo creo que deben atacarme de veras poniendo mi nombre, porque muchos españoles que no están al tanto de nuestras interioridades no comprenden las alusiones de Lete y el artículo no consigue su efecto: les prevengo sólo que la idea es algo arriesgada, pero si así fuera, créanme sinceramente que les aplaudo y pueden con mi secreto parabién aumentar los ataques. Observo sólo que al hacer esa política Lete se vende y nos vende. Yo al hacer hablar á mi furibundo Simoún he querido perseguir el mismo fin poniendo un fondo más oscuro para que los filipinos de Madrid aparezcan blancos, pero al hacerlo no he vendido ningún secreto. En fin, Vds. dirán si mis conjeturas son falsas ó verdaderas: de veras ó en broma, yo seguiré mi política y trataré de adivinar el fin de vuestros movimientos para adaptar mi marcha á la de ustedes y conseguir el mejor fin.

Como he tenido noticias de que tú y Selong pensáis retiraros, no comprendo esa política . . . . . .

Como he anunciado antes al amigo Roxas para que se lo comunique á Lete, un amigo mío, Don Eulalio Villavicencio, le remite la cantidad de $15 que yo no sé cuánto serán con estos benditos giros. Como aquí no [giran] letras sobre España, los giro sobre París al amigo Luna para que á su vez se los gire á Lete. Irán igualmente $5 del amigo Basa para la Sol:

El amigo Basa dice que le mandéis cinco ó seis números cada vez de vuestra Sol: En cuanto á mí, *si lo de Lete va de veras*, no necesitáis enviarme números cada vez; sino solamente cuando haya alguna leporelada contra mí, pues me interesa saber lo que escriben contra mí porque á veces hay verdades que aprovechan. Yo siempre he querido oír ataques porque mejoran al que quiere mejorarse.

Contra viento y marea yo siempre seré el mismo en lo que se relaciona con los asuntos de Filipinas. El interés de Filipinas sobre mí.

Tuyo como siempre,

RIZAL.

544. De Jose Rizal a Marcelo H. del Pilar

Disgustado por el ataque de Lete.—"¿Qué animal os ha mordido para atacarme?"—"¿Si no me mezclo con la política, y sólo trabajo para preparar un lugar de refugio?"—"Hice la figura oscura de Simoún para que se vea que los de la Sol: no son filibusteros."—Un artículo sobre Borneo.—Espera explicaciones satisfactorias

Hongkong, 23 de Mayo de 1892,
2, Rednaxele Terrace.

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*España.*]

AMIGO PILAR: Acabo de escribir la carta á Naning y no estoy satisfecho sin escribirte á tí. He leído el artículo de Lete contra mí, he reflexionado mucho sobre el fin que os podíais proponer al atacarme y á la verdad que me pierdo en conjeturas. Hay momentos en que creo que obráis siguiendo una profundísima política que es inútil explicar, y hay momentos en que me parece que obráis de veras y por cuenta propia. Me devano inútilmente los sesos, como dicen, *je donne ma langue aux chiens*, y no sé qué pensar. Si obráis por refinada política, ¿por qué tanta saña, por qué no escribirme particularmente? Y si obráis por cuenta propia, ¿por qué lo hacéis? ¿No te había yo dicho antes de dejar Europa que no iba jamás á emprender nada contra tí? ¿Qué animal os ha mordido para atacarme cuando aquí no me mezclo para nada con la política y sólo trabajo para preparar á los filipinos un lugar libre y de refugio, dedicando mis otras horas á escribir algunas obras? ¿No te he dicho que te dejaba en la política para que te hagas de mucho prestigio? ¿Necesitábais para eso atacarme? No me explico. Así pues yo me digo: si habéis obrado por política, os aplaudo y desearía que continuáseis pues me parece que estáis en buen camino. Por ahora yo soy muy malquerido de los frailes, así deshaciéndoos de mí podréis conseguir mucho en el asimilismo. Ese era mi fin al poner la figura oscura de Simoún á fin de que se vea que los de la Sol: no son filibusteros. Yo creería que habéis comprendido mi idea, sólo que al ejecutarla habéis desempeñado

vuestro papel con tanta naturalidad que hasta á mí me la pegáis. Pero entonces, ¿por qué no me nombráis ya de una vez para que los españoles que no están al tanto de nuestras cosas y no sepan leer las alusiones no duden de que me atacáis? ¿Por qué lo hacéis con tanta cobertura? ¿Van á decir los filipinos que en el ataque hay odio, odio verdadero, sólo que no se atreve el autor á hacerlo cara á cara? Si el ataque tiene su fin político confieso que es temerario é imprudente y me temo que la Sol: se haya jugado en ella su último dinero. Dios quiera que ese ataque sea comprendido por mis amigos de Filipinas para que no se exacerben las diferencias. Si yo estuviera seguro de que lo hacéis por política escribiría ahora á Manila para decirles que no lo tomen á mal. Pero temo tirarme una plancha, pues como he dicho, dudo y dudo.

Blumentritt me escribe que teméis que la Sol: muera, y esto también me hace creer que pudiéraís haber escrito el artículo en un momento de mal humor. Yo no sé aún las consecuencias que ese artículo podrá ocasionar, pero como hace mucho tiempo que yo no me ocupo de política ni sé cómo están las cosas en Manila, nada puedo prejuzgar. Caiga la responsabilidad sobre los que la hayan premeditado sin prevenirme. Si tuviera yo la seguridad de que es una treta política, escribiría ahora á Manila diciendo que no lo tomen á mal, que allí sólo hay una cuestión personal, y que la política nada tiene que ver. Con todo escribiré á mis amigos y á los no amigos que os he escrito y que no adopten ninguna determinación hasta que me contestéis.

Esto no es decir que os pida ninguna explicación acerca del artículo; no es deciros tampoco que lo desprecio, al contrario, me llama mucho la atención y estimo el valor de Lete de atacarme con tanta fiereza y bravura y sobre todo con tanta seguridad. Me gustan los hombres decididos. Explicación me la daréis si lo queréis; os advierto sólo que el paso dado es delicadísimo y de mucha trascendencia. Yo me lavo las manos.

Yo tenía preparado ya un artículo para la Sol: hablando de Borneo y de su colonización, y ahora me abstengo. El Gobernador de Borneo nos concede 100,000 acres, puerto, gobierno, etc. libres todo por espacio de 999 años.

Estoy ansioso de recibir explicaciones satisfactorias pues me parece que ahora entramos en crisis. A mi pesar me hacéis entrar de nuevo en política y tendré estos días que volver á escribir cartas á Manila y á los otros puntos para conjurar el cisma. Cada vez más me estoy convenciendo de que Lete al escribir el artículo se ha precipitado demasiado y tú te has dejado llevar. Amigo ó enemigo, si el artículo podía dañarme, más podrá dañar á los intereses de Filipinas. Quién sabe, sin embargo, si después de todo es un bien: ello me despierta y después de largo silencio entro de nuevo en campaña. Y aquí te vuelvo á asegurar: entro en campaña pero sin hacer armas ni contra ti ni contra ningún filipino; voy á activar de nuevo la propaganda y á fortalecer la Liga.

Esta carta se la puedes leer á Lete y le dirás que, en el caso peor, consideraré su artículo como un desahogo en sus ratos de mal humor.

Tuyo,

RIZAL.

Advierto que en el artículo, Edilberto de Leporel se delata confesando sus planes de revolución, y parece ser que sólo quiere ahora un manto de asimilismo para mejor preparar la revolución. Esto me hace pensar en que no las tenía todas consigo cuando escribió el artículo; ¿á qué decir esto? ¿A qué venderse cuando nadie compra?

Explicación que da Lete sobre su artículo

Lete niega haber atacado a Rizal.—No es el tipo criticado en su artículo—El caricaturizó al *Iluso* en la *Solidaridad* por encargo de Plaridel.—"Un tipo de revolucionario soñador, sin medios prácticos de acción," contraproducente para la causa en la metrópoli

(Comentario de Lete a la carta anterior de Rizal)

Esta carta merece muy largo y circunstanciado comentario, haciendo historia de los hechos desde su comienzo, lo cual explicará sin grande esfuerzo el contenido de la misma.

Los que en Madrid dirigíamos la campaña política de modo sereno y sin salirnos de las posibilidades que la realidad nos consentía, tanto en el seno de la *Asociación Hispano-Filipina*, como en la *Logia Solidaridad*, y en la Revista misma *Solidaridad*, veíamos con cierto recelo por temor a sus efectos contraproducentes, las violencias de algunos de nuestros compañeros al paracer partidarios de los temperamentos de fuerza, revolucionarios, entre ellos el nunca bastante alabado Lopez Jaena; y para contrarrestar en parte dichas tendencias que no nos parecía prudente hacer públicas en la sede misma del Gobierno metropolítico, el Director de la *Soli*, Marcelo H. del Pilar, el talento supremo, la serenidad misma, la prudencia personificada, el diplomático insigne, el político de altos vuelos, el hombre de corazón, el amigo leal, el mártir abandonado y muerto en la miseria, que hizo el homenaje de su vida ante el altar de la Patria, él en persona y por sus propios labios me encargó la redacción del trabajo que con el título de *Iluso* vió la luz en la *Solidaridad*, en uno de sus números. Me explicó su deseo, me recomendó que extremara la nota cómica (como lo hice tiempo después en otro trabajo de la misma índole en defensa de Blumentritt, al que el odiado Retana denunciaba ante el Gobierno español) y así lo hice, caricaturizando un tipo de revolucionario soñador y sin medios prácticos de acción, sin que pasara por nuestra imaginación la figura viva de nadie, y así se lo dijimos seguidamente en sendas cartas, y lo juramos por nuestro honor Marcelo y yo. Así pues, esta carta que comento, quedó desvirtuada desde aquel mismo momento en que el mismo inspirador del trabajo de cuya honrada palabra nadie estaba autorizado a dudar, lo desmintió de manera rotunda y categórica. Y ello por sí sólo se explica. ¿Acaso no sabíamos todos que Rizal jamás hizo manifestaciones en el sentido de la violencia? ¿Podíamos achacarle nada de esto? ¿Cómo, conociéndole íntimamente, queriéndole entrañablemente, habiendo los tres hecho públicamente la misma política, podíamos justa ni lógicamente atacarle en tal sentido?

De igual modo hube de manifestárselo a mi amigo del alma (cariñosamente nos llamábamos primos) Aristón Bautista cuando desde París me hizo algunas observaciones acerca del mal entendido artículo.

Esta carta de Rizal revela una vez más de una manera evidente el algo ingénito que iluminaba su alma de jefe, de apóstol, de redentor, de cabeza visible de las reivindicaciones patrias.

Porque, ¿quién le otorgó ese nombramiento? ¿Cuándo el pueblo manifestó de tal modo sus designios? ¿Quién le ungió con los atributos del poder, que se desprenden de la redacción de su carta? Su genio, el destino, el mismo Dios seguramente.

No de otro modo se explica su protesta ante lo impersonal, lo innominado, lo que se alejaba al parecer tanto de sus procedimientos conocidos.

A nosotros nos produjo hondísima impresión su carta y lamentamos con toda el alma su error que nos apresuramos a desvanecer; y pienso que al cabo tuvimos la fortuna de lograrlo, por alguna carta de fecha posterior que dirigió a Marcelo H. del Pilar. Afortunadamente nuestra conciencia la mantuvimos siempre íntegra, y reposábamos en nuestra propia tranquilidad y en la absoluta honradez de nuestro propósito.

Y hecho extraordinario: ninguno de los ilusos, (tal vez uno solo) se dió por aludido.

Después, los acontecimientos se precipitaron; Rizal vuelto a Filipinas, fué a la deportación; faltaron fondos a la Solidaridad, hacia el año 1895; se intensificaron los trabajos en las logias y fuera de ellas, hasta que un hallazgo fortuito e insignificante, obra de la delación de una mujer fanatizada por su confesor fraile, hizo inopinadamente estallar la Revolución incubada en el regazo del amor patrio, y en las ansias de libertad.

Tal es el origen de aquel artículo inspirado con la mejor intención por nuestro excelso político, y que fué tan desgraciadamente interpretado por nuestro héroe nacional.

Así pues, para hacer honor a la gloriosa memoria del más insigne y más abnegado de nuestros hombres públicos, este comentario deberá ir siempre unido a la carta que comento. La muerte de nuestro amado compañero Mariano Ponce, nos priva ahora del único testigo y de mayor excepción.

Yo ruego a los filipinos, mis paisanos, encargados de conservar estas reliquias, que se dignen perpetuar este deseo del único superviviente de aquel triunvirato de La Solidaridad, que tal vez no tardando, pagará también su tributo a la muerte.

EDUARDO DE LETE.

MADRID, *Junio, 1929.*

---

545. *De Dimasalang (Rizal) a Teuluz (Zulueta)*

Quejándose del artículo "*Iluso*" de Lete

Hong-Kong, 24 de Mayo de 1892.

H.·. TEULUZ [ZULUETA],
[Manila, Filipinas.]

Rizal, después de censurar un artículo de Lete en La Solidaridad que lo halla ofensivo, y cuya satisfacción la deja al arbitrio del Comité, añade: Repito una vez más: no comprendo la razón del ataque, por cuanto que yo me dedico ahora á preparar á nuestros paisanos un seguro refugio en caso de persecución (*la colonia agrícola de Borneo Norte*) y á escribir algunas obras de propaganda, que dentro de poco saldrán á luz. El artículo además es altamente impolítico y perjudicial para Filipinas. ¿Por qué decir que lo primero que necesitamos es tener dinero? Lo sabido se calla y no se lava la ropa en público. Saludo fraternalmente á todos.

Suyo afmo.

DIMASALANG. [JOSE RIZAL]*

---

* De la "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.

546. De Graciano Lopez Jaena a Rizal

Tarjeta postal de Rizal desde Borneo.—Parabienes por la fundación de la colonia filipina.—Jaena desea trasladarse allá y cultivar caña-dulce

Barcelona, 26 de Mayo de 1892.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Rizal: Recibí tu tarjeta postal que me enviaste desde Borneo. Te doy la enhorabuena por la consecución de los fines que te han llevado allí, y la colonia filipina te la dá igualmente, lo mismo que yo; todos se felicitan y te felicitan por la idea de fundar en esa nueva colonia, un pueblo de filipinos, cimiento de donde habrá de surgir luego la redención de nuestro Archipiélago.

Tengo grandes deseos de unirme allí contigo; prepárame allí un terreno donde sembrar caña, pues me iré allí, así que tú me avises, para dedicarme á cultivar la caña y elaborar azúcar. Dáme pormenores de todo.

La colonia de Madrid en estado peor que antes, según me informa Morayta; todos, cuál más, cuál menos, se consagran á ..... y al juego. "La Solidaridad" lleva vida lánguida y penosa en su publicación.

Espero tu aviso y tus órdenes para trasladarme allí.

Recuerdos á tu familia y hermanos.

Tu agradecido amigo, Graciano.

---

547. De A. Bautista a Rizal

Que Rizal le envíe "instrucciones para el buen gobierno en pro de nuestros ideales"

(Tarjeta Postal)

Plaza Sta. Cruz 10,
ó Baer Senior et Co. Manila,
Saigon, 31 de Mayo, 1892.

Monsieur J. M. Basa,
Pour addr. á Mr. J. Rizal,
Hongkong.

Querido Pepe: Llevo en ésta 4 días aburridísimos á razón de 3 duros diarios; estamos dándonos la mano y siento en el alma

no poderte estrecharla de veras por apremiarme el tiempo. Quiero llegar pronto á Manila por ver lo que hay en mi familia.

No te olvides de enviarme [las ins]trucciones para el buen orde[n en el go]bierno de allá en pro de nuestros ide[ales.]

Saluda á tu familia y al Sr. P[aciano de] mi parte, y tú recibe un fuerte [abrazo] de tu siempre,

A. B[AUTISTA.]

---

548. De Rizal a Mariano Ponce

Es buena la idea de una imprenta tagala.—Que divulgue pronto cuanto queramos.—Lo que se necesita es valor, carácter y actividad.

Hongkong, 15 de Junio de 1892,
2, Rednaxelè Terrace.

Sr. Don MARIANO PONCE,
[*Madrid.*]

PILING KAIBIGAN: Sa tinangap kong sulat mo ñg ika 18 ñg Mayo ay nababatid ko ang mabuti mong nasa at nakikita ko na di mo ako nililimot.

Ang mga kamaganak ko at magulang ay nagpapasalamat sa iyong alaala at gumagantí sa iyong lubos.

Kung ang balita kong kayo'y mauuwí ay tunay, tila mandin di masamang isipin mo kung makapagbabagon ka ñg isang Limbagang tagalog sa pagkat totoo nating kailagan. Limbagan ang kailagan natin sa Filipinas na makapagkalat agad ñg anomang ibig, anomang balita. Akala ko'y ikaw ay isa sa mga iilang makakagawa ñg ganitong bagay. Kailaga'y tapang, loob at sipag: isang limbagang maliit at daladalahan, at isang limbagang malaki na pamukhá sa tindahan.

May gawa na kaming natapus dini.
Yto na lamang at laging tumátalaga sa bala mong utos.
Ang kababayan at kaibigan,

RIZAL.*

---

549. *De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

"El ataçarme en la *Sol* . . . valdría casi como si ésta en sus últimos días renegase de sus principios." "Creen que somos más útiles en el extranjero, cual si el enfermo se curase más pronto teniendo lejos de sí al médico y a la medicina"

Hongkong, 15 de Junio de 1892.

Sr. D. MARCELO H. DEL PILAR,
[*Madrid.*]

MI QUERIDO AMIGO: Veo por la tuya del 10 de Mayo que no te haces cargo del artículo que ha publicado Lete atacándome á mí. Quizás esté yo equivocado, de lo que me alegraría mucho, pues sería una gran brecha la que se habría abierto al

---

**Hongkong, 15 de Junio de 1892,*
2, Rednaxele Terrace.

Sr. Don MARIANO PONCE,
[*Madrid.*]

PREDILECTO AMIGO: Por tu carta de 18 de Mayo que he recibido, me he enterado de tus buenos deseos y veo que no te has olvidado de mí.

Mis padres y parientes te dan las gracias por tus recuerdos y te corresponden de igual modo.

Si las noticias que he recibido acerca de vuestro regreso resultan ciertas, parece que no está mal el que tú pienses en fundar una imprenta tagala que muy bien la necesitamos. Imprenta es lo que necesitamos en Filipinas que divulgue pronto cuanto nosotros queramos, cualquiera noticia. Yo creo que tú eres de los pocos que pueden llevar esto a cabo. Lo que se necesita es valor, carácter y actividad: una imprenta pequeña portátil y otra imprenta grande que sirva de muestra en la tienda.

Ya tenemos aquí trabajo terminado.

Hasta aquí y siempre dispuesto á todo cuanto tú mandes.

Tu compatriota y amigo,

RIZAL.

enemigo, pues el atacarme en la Sol: valdría casi como si [en] los últimos días de la Sol: renegasen de sus principios, y si lo hacen los periódicos españoles, contradiciéndose y atacándose á sí mismos, nosotros no deberíamos hacerlo. Pero tú mejor que yo sabrás lo que te haces. Noto sólo que es algo pueril hacer saber urbi et orbi que para hacer revoluciones se necesitan armas, barcos y dinero; es un descubrimiento que si no es muy antiguo, al menos era practicado ya en muchos puntos no muy civilizados del globo. Podía excusarse el amigo Lete de decirnos semejante novedad, aunque tal vez me ha supuesto mucho más tonto, más ignorante y más cándido de lo que soy.

Me alegro de lo que me dices de que en Filipinas es donde eres *más* útil: no niego los servicios que prestas allí y que eres *por ahora el único* que los puedes prestar, pero llegando la Sol: con mucha dificultad á Manila, tus esfuerzos se paralizan mucho. Es creencia admitida para muchos de nuestros paisanos el decir que somos ó seremos más útiles en el extranjero que en nuestro país: cuando me prueben que el enfermo se cura más pronto teniendo lejos de sí al médico y á la medicina, lo he de creer. Cavour decía que no se sirve á la patria fuera sino dentro de ella. Yo he encontrado ruda oposición para mi vuelta.

Yo también estoy dispuesto á transigir con todo y con todos y así se lo he manifestado al Comité que me contestó hablándome de dar yo explicaciones: como yo contestase con bastante viveza, el Comité dejó de escribirme. Quizás se debiese también á la divergencia de nuestras miras, pues yo entendía que debiésemos adoptar otra política, y otros principios.

He escrito á Manila diciendo que no determinen nada hasta que me escribas sobre el artículo de Lete: aún no he contestado.

Tengo deseos de verte en Manila ó aquí para que nos entendamos y volvamos á ser lo que siempre fuimos. Espero que una vez fuera de esa atmósfera, y viéndonos más cerca nos comprenderemos.

Mis padres te agradecen tus memorias lo mismo que mi hermano.

La colonia te saluda.

Tuyo, RIZAL.

550. *De Rizal a sus padres, hermanos y amigos*

"Parto gustoso a exponerme al peligro, para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado."—"El hombre debe morir por su deber y sus convicciones."—"Sostengo mis ideas y defiendo la causa de mi Patria y *moriré gustoso por ella*"

Hong-Kong, 20 de Junio de 1892.

A Mis Queridos Padres, Hermanos y Amigos:

El amor que siempre os he profesado fué el que me ha dictado á dar este paso, que sólo el porvenir podrá decir si es ó no sensato. El éxito juzga las cosas según las consecuencias; pero sea favorable ó desfavorable, siempre se dirá que me ha dictado mi deber, y perezca yo por cumplir con él, no importa.

Sé que os he hecho sufrir mucho pero no me arrepiento de lo que he hecho y si tuviera ahora que comenzar, volvería á hacer lo mismo que hice, porque ello es mi deber. Parto gustoso á exponerme al peligro, no como expiación de mis faltas (que en este punto no creo haber cometido ninguna), sino para coronar mi obra y atestiguar con mi ejemplo lo que siempre he predicado.

El hombre debe morir por su deber y sus convicciones. Sostengo todas las ideas que he vertido respecto al estado y al porvenir de mi patria, y moriré gustoso por ella y más aún por procuraros á vosotros justicia y tranquilidad.

Yo arriesgo con placer la vida para salvar á tantos inocentes, á tantos sobrinos, á tantos niños de amigos y no amigos que sufren por mí. ¿Qué soy? Un hombre solo, sin familia casi, bastante desengañado de la vida. Muchas decepciones he tenido, y el porvenir que se me ofrece es oscuro, y será muy oscuro, si no lo ilumina la luz, la aurora de mi patria. Mientras que hay tantos seres que, llenos de esperanzas y ensueños, acaso sean todos felices con mi muerte, pues espero que mis enemigos se darán por satisfechos y no perseguirán ya más á tantos inocentes. Su odio hasta cierto punto es justo respecto á mí, no con respecto á mis padres y parientes.

Si la suerte me es adversa, sepan todos que me moriré feliz, pensando en que con mi muerte les he de procurar el cese de todas sus amarguras. Vuelvan á nuestra patria y que sean felices en ella.

Hasta el último instante de mi vida pensaré en vosotros y os desearé toda suerte de felicidades.

JOSE RIZAL.

---

551. De Rizal a sus paisanos

Decidido a dar el paso muy arriesgado.—"No puedo vivir sabiendo que muchos sufren injustas persecuciones por mi causa."—"Viendo a los míos perseguidos como criminales."—"Doy gustoso la vida por librar a tantos inocentes."—"Para que vean los que nos niegan el patriotismo que sabemos morir por nuestro deber y nuestras convicciones."—"¿Qué importa morir si se muere por lo que se ama, por la Patria?"

Hongkong, 20 de Junio de 1892.

A LOS FILIPINOS:

El paso que he dado ó que voy á dar es muy arriesgado, sin duda, y no necesito decir que lo he meditado mucho. Sé que casi todos están opuestos; pero sé también que casi ninguno sabe lo que pasa en mi corazón. Yo no puedo vivir sabiendo que muchos sufren injustas persecuciones por mi causa; yo no puedo vivir viendo á mis hermanos y á sus numerosas familias perseguidos como criminales; prefiero arrostrar la muerte, y doy gustoso la vida por librar á tantos inocentes de tan injusta persecución. Yo sé que, por ahora, el porvenir de mi patria gravita en parte sobre mí; que, muerto yo, muchos triunfarían, y que, por consiguiente, muchos anhelarán mi perdición. Pero ¿qué hacer? Tengo mis deberes de conciencia ante todo, tengo mis obligaciones con las familias que sufren, con mis ancianos padres, cuyos suspiros me llegan al corazón; sé que yo solo, aún con mi muerte, puedo hacerles felices, devolviéndoles á su patria y á la tranquilidad de su hogar. Yo no tengo más que á mis padres; pero mi patria tiene muchos hijos aún que [me] pueden sustituir y me sustituyen ya con ventaja.

Quiero, además, hacer ver a los que nos niegan el patriotismo, que nosotros sabemos morir por nuestro deber y por nuestras convicciones. ¿Qué importa la muerte, si se muere por lo que se ama, por la patria y por los seres que se adoran?

Si yo supiera que era el único punto de apoyo de la política de Filipinas, y si estuviese convencido de que mis paisanos iban á utilizar mis servicios, acaso dudara de dar este paso; pero hay otros aún que me pueden sustituir, que me sustituyen con ventaja; más todavía: hay quienes acaso me hallan de sobra, y mis servicios no se han de utilizar, puesto que me reducen á la inacción.

He amado siempre á mi pobre patria y estoy seguro de que la amaré hasta el último momento, si acaso los hombres me son injustos; y mi porvenir, mi vida, mis alegrías, todo lo he sacrificado por amor á ella. Sea cual fuere mi suerte, moriré bendiciéndola y deseándole la aurora de su redención.

Publíquense estas cartas después de mi muerte.

JOSE RIZAL.

---

552. *De Rizal al Gral. Despujol*

Notifícale su regreso expuesto a peligros para arreglar asuntos particulares.—Confía en la protección del Gobierno.—Se queja de la persecución de que son objeto los miembros de su familia y sus amigos.—"Yo me presento ahora a recoger sobre mí tantas persecuciones."—"A responder a los cargos que se me quieran hacer"

Hong-Kong, 21 de Junio de 1892.

[EXCMO. SR. D. EULOGIO DESPUJOL,
Gobernador General de Filipinas,
Manila.]

EXCMO. SR.: El objeto de la presente es participarle á V. E. que por este mismo correo voy á mi país para ponerme á su disposición primero, y después para arreglar algunos asuntos

míos particulares. Amigos y extraños han tratado de disuadirme de dar este paso, haciéndome presente los peligros ocultos á que me expongo; pero tengo confianza en la justicia de V. E. que protege á todos los súbditos españoles en Filipinas, en mi justa causa y en la tranquilidad de mi conciencia, y Dios y las leyes sabrán guardarme de todas las asechanzas.

Hace tiempo que mis ancianos padres, mis parientes, amigos y aún individuos para mí desconocidos son cruelmente perseguidos, á causa mía, dicen. Yo me presento ahora á recoger sobre mí tantas persecuciones, á responder á los cargos que se me quieran hacer, para terminar esa cuestión amarga para los inocentes y triste para el gobierno de V. E., que tiene interés en que se conozca por su justicia.

En vista del silencio que guarda V. E. con respecto á mis cartas, silencio que sólo puedo atribuir á la gran distancia que hay entre su elevadísima posición y la humildad de mi persona, pues conocida es su fina atención, no sé si V. E. tendrá á bien el que me presente sin ser llamado. En consecuencia, pues, esperaré en uno de los hoteles de Manila, acaso en el de Oriente, por si V. E. quiere disponer de mí ó comunicarme sus órdenes, y pasados tres días, si V. E. no lo impide, dispondré de mi libertad para arreglar nuestros pocos intereses, en la convicción de que he cumplido con mi deber para con el Gobierno y con mis paisanos.

Deseando sinceramente que Dios guarde muchos años a V. E., soy, señor, con todo respeto, su más atento, seguro servidor.

José Rizal.

FIN DEL TOMO TERCERO

PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

1. Epistolario Rizalino. Tomo Primero.
   Edición ordinaria..... P2.00
   Edición especial..... 3.50
2. Gregorio H. del Pilar (El Héroe de Tirad).
   Por Teodoro M. Kalaw..... 1.00
3. Ang Pinagtatalunang Akta Ng Katipunan.... .80
4. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). *Por Apolinario Mabini.* Tomo Primero.
   Edición ordinaria..... 2.00
   Edición especial..... 3.50
5. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). *Por Apolinario Mabini.* Tomo Segundo.
   Edición ordinaria..... 2.00
   Edición especial..... 3.50
6. Apolinario Mabini (Estudio Biográfico). *Por Rafael Palma.*..... .80
7. Epistolario Rizalino. Tomo Segundo.
   Edición ordinaria..... 2.00
   Edición especial..... 3.50
8. A Letter to the Young Women of Malolos. *By José Rizal. (In English, Spanish and Tagalog texts, all in one volume)*..... .30
9. Cartas Sobre la Revolución *Por Mariano Ponce.*
   Edición ordinaria..... 2.00
   Edición especial..... 3.50
10. Epistolario Rizalino. Tomo Tercero.
    Edición ordinaria..... 2.00
    Edición especial..... 3.50

Manuales de Información:

1. Planes Constitucionales para Filipinas..... 1.50

EN PRENSA

Epistolario Rizalino. Tomo Cuarto.

EN PREPARACIÓN

Epistolario de Marcelo H. del Pilar.